

MONSTRA

2020

18 > 29

MAR

festival de animação de LISBOA animation festival

20
anos

BEYOND THE HORIZON





TABLE OF CONTENTS
ÍNDICE

APRESENTAÇÃO *PRESENTATION*

- 02 | Textos de *Texts* by Fernando Galrito, Graça Fonseca, Nuno Artur Silva, Luís Chaby Vaz, Catarina Vaz Pinto e Joana Gomes Cardoso
- 08 | 20 ANOS: MONSTRA E O MUNDO *20 YEARS: MONSTRA AND THE WORLD*

COMPETIÇÃO *COMPETITION*

- 29 | Competição Longas *Feature Film Competition*
- 46 | Competição Curtas *Short Film Competition*
- 74 | Competição Estudantes *Student Film Competition*
- 113 | Competição Curtíssimas *Supershorts Competition*
- 124 | Competição Vasco Granja / SPA Vasco Granja / SPA *Competition*
- 135 | Competição MONSTRINHA *MONSTRINHA Competition*
- 153 | Competição Pais e Filhos *Family Program Competition*

OUTROS PROGRAMAS *OTHER PROGRAMS*

- 168 | Best of Curtas *Best of Shorts*
- 169 | Terroranim
- 170 | DokAnim
- 172 | Históricos *Special Anniversaries*
- 178 | Anima BR
- 186 | Animação Experimental *Experimental Animation*
- 188 | Homenagens *Tributes*
- 192 | Pais e Filhos *Family Program*
- 196 | Sessão de Abertura *Opening Ceremony*
- 198 | Pré Festival *Pre-Festival*
- 202 | Monstra Universitária *Monstra Goes to University*
- 204 | Formação *Training*
- 210 | Transversalidades *Animation and the Other Arts*
- 212 | Concertos *Live Music*
- 214 | Exposições *Exhibitions*
- 219 | Monstra à Solta *Monstra on the Loose*
- 220 | Agradecimentos *Acknowledgements*
- 220 | Fizeram a MONSTRA *Monstra was made by*

MONSTRA 2020

MONSTRA, HÁ 20 ANOS À SOLTA EM LISBOA E NO MUNDO!

MONSTRA, FOR 20 YEARS ON THE LOOSE IN LISBON, AND IN THE WORLD

Se acreditas no que fazes, não deixes de o fazer... e não pares enquanto acreditares!

(Armando Domingues, 1924-2002)

A 26 de maio do ano 2000 iniciámos, no Teatro Taborda, a primeira edição da MONSTRA, Festival de Animação de Lisboa.

Ainda que com a dimensão de quem começa do zero, numa Lisboa onde o único festival de cinema existente era dedicado ao cinema Queer, começámos em força. Oito dias de Festival distribuídos por dois fins de Semana.

As bases eram as de hoje. Mostrar, formar, divulgar, experimentar em torno da arte mais transdisciplinar que conhecemos, o Cinema de Animação. Estávamos no meio das comemorações dos 500 anos do "achamento" do Brasil e este facto fez com que este fosse o primeiro país convidado e homenageado pela MONSTRA.

Ao longo destes vinte anos homenageamos mais de vinte países, pois o ano dedicado à ex-Jugoslávia trouxe à MONSTRA cinco países de uma assentada. Mostramos o melhor da animação que se realiza no mundo. Fizemos parcerias nacionais e mundiais. Realizamos exposições de originais das melhores obras de grandes criadores. Criamos transversalidades entre o cinema de animação, as artes plásticas, a música, a performance, a arquitetura, o teatro, a dança, o design, a ilustração, a realidade virtual e aumentada. Iniciamos e formamos na arte da animação milhares de crianças, jovens, professores e profissionais.

Ao longo de 20 anos apresentamos mais de 15 mil filmes de mais de 20 mil realizadores de todas as latitudes. Realizamos ações de formação para mais de 10 mil participantes em Portugal e em dezenas de países. Estivemos em mais de uma centena de cidades e vilas portuguesas e em mais de 150 cidades dos 5 continentes. Realizamos sessões, formamos, exibimos, "agitamos" mais de um milhão de espectadores, desses, mais de metade foram crianças e jovens em Portugal e nos cinco continentes.

É um pouco dessa viagem pela animação dos países da Europa e da América (Latina e do Norte) e do resto do mundo que vamos "re-percorrer".

Uma revisitação de alguns filmes, realizadores, criações que passaram nas 20 edições da MONSTRA e que representam alguns dos melhores momentos da criação no cinema de animação mundial.

Mas esta será também uma edição marcada pelo futuro, apresentando as grandes novidades da animação mundial, nas competições e nas estreias mundiais. Destas o destaque vai para Setembro, do Português Ricardo Mata, *Katalog of Flaws*, um projeto que nasceu na MONSTRA e que conta com a música original do Dead Combo realizado pelo canadiano Marv Newland ou ainda a estreia mundial do último filme da Oscarizada Joan Gratz, *One-Minute Memoir*. Numa homenagem aos 75 anos da ONU, a MONSTRA apresenta ainda em estreia absoluta um projeto que produzimos e chamámos de *Transculturalidades*. A partir de uma criação musical do compositor canadiano Normand Roger, jovens dos 5 continentes criaram imagens animadas inspiradas numa música onde os únicos instrumentos utilizados pertencem a todas as culturas e a todos os seres humanos, a voz e o corpo.

E muitos, oitenta e oito, filmes portugueses, numa vitalidade e qualidade crescente e notória ao longo destes 20 anos da animação criada e realizada em Portugal e por portugueses.

A Arte, não nos cansamos de repetir, é a forma mais pura de nos conhecermos de unir povos e culturas, desfazer fronteiras, mostrar o quão diferentes e iguais somos.

A Arte é encontro, procura, criação, inteligência.

A Arte é inquietação! "Porquê? Não sei! Mas sei, que essa coisa é que é Linda". (*)

Fernando Galrito

(Diretor Artístico da MONSTRA)

(*) in *Inquietação* de José Mário Branco (1942-2019)

If you believe in what you do, don't stop doing it... and don't stop while you believe in it!

(Armando Domingues, 1924-2002) *our translation

On May 26, 2000, we started the first edition of MONSTRA, Lisbon Animation Festival at Teatro Taborda.

Even starting from scratch, in Lisbon, a city where the only existing film festival was dedicated to Queer films, we started strong. Eight days of Festival spread over two weekends.

The were those of today. To show, to train, to spread, and to experiment with the most transdisciplinary art we know, Animation Film. We were commemorating the 500th anniversary of the discovery of Brazil by the Portuguese and this historical event made that country (and its cinematography) become MONSTRA's first guest.

Over the last twenty years we have paid tribute to more than twenty countries, considering that the year dedicated to former Yugoslavia brought to MONSTRA five countries at once. We showed the best animation being produced in the world. We made national and international partnerships, organized exhibitions with the best original artworks from the best artists. We have created transdisciplinary connections between animation film, visual arts, music, performance, architecture, theater, dance, design, illustration, virtual and augmented reality. We have introduced and trained thousands of children, young people, teachers and professionals the art of animation.

Over 20 years we have screened over 15 thousand films by over 20 thousand directors every latitude. We held training courses for more than 10 thousand participants in Portugal and in dozens of countries. We have been to over a hundred Portuguese cities and towns, and to over 150 cities of the 5 continents. We held screenings, trained, we organized programs, we "stirred" more than one million spectators. More than half were children and young people, in both Portugal and the five continents.

Now, we are going to "re-run" a bit of that journey through the animation of Europe, (South and North) America, and the rest of the world.



We are going to revisit some films, directors and works that have featured in the 20 editions of MONSTRA, which also represent some of the best creative moments in animation film worldwide.

But this will also be an edition looking out onto the future, presenting the big novelties in world animation, in both our competitions and world premieres. From these, we stand out Ricardo Mata's *September*, Portuguese director; *Katalog of Flaws* - a project born in MONSTRA, with original music by the Portuguese band Dead Combo - directed by Canadian-born Marv Newland, and also the world premiere of the latest short by Oscar-winner Joan Gratz, *One-Minute Memoir*. In a tribute to the 75th anniversary of the UN, MONSTRA also will also screen for the first time ever, a project that we have called *Transculturalidades*. From a music score by Canadian composer Normand Roger, young people from the 5 continents have created animated images inspired in a musical piece in which the only instruments belong to every culture and every human being: the voice and the body.

And there are the eighty-eight Portuguese films, with an increasing and notorious vitality and quality throughout these 20 years of animation, created and produced in Portugal and by Portuguese artists. It is always worth repeating, Art is the purest way of getting to know each other, of bringing people and cultures together, of tearing down borders, of showing how different and how similar we are. Art is connection, pursuit, creation, intelligence. Art is restlessness! "Why? I don't know why! But I know that that thing is Beautiful!". (*)

Fernando Galrito (artistic director of MONSTRA)

(*) in *Inquietação* by José Mário Branco (1942-2019), our translation

Neste momento especial em que celebramos a vigésima edição do evento MONSTRA – Festival de Animação de Lisboa, cumpre, em primeiro lugar, saudar os responsáveis pela criação e desenvolvimento deste projeto que festeja e ilumina a magia do cinema de animação, consagrando a sua transdisciplinaridade e internacionalização. Vinte edições consecutivas representam, para qualquer iniciativa cultural, uma prova de vitalidade e persistência. O cultivo destes valores têm tornado possível este Festival, com uma programação sempre rica e diversa, nunca se rendendo à comodidade da repetição e ensaiando novos rumos.

Ao homenagear simbolicamente as diversas cinematografias mundiais numa retrospectiva de grandes realizadores e de muitos dos países que integram a Organização das Nações Unidas, pelos setenta e cinco anos da sua fundação, o Festival MONSTRA ultrapassa o seu formato competitivo, no modo como estabelece um processo ambiciosamente vocacionado para reafirmar uma perspetiva histórica e evolutiva do cinema de animação, em torno da sua linguagem universal.

Nas suas diversas formulações, este festival tem sabido promover de forma criteriosa e estruturada uma reflexão dialogante e formativa sobre o cinema de animação, articulando parcerias com diversas entidades culturais e educativas, públicas e privadas, com especial destaque para a parceria com a Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema, um instituição de referência da área governativa da cultura. No exercício de uma vasta pluralidade de exibições cinematográficas e de ações formativas, conferências e diálogos, engenhosamente vocacionados para diferentes públicos infantis, juvenis e familiares, o Festival MONSTRA contribuiu para a criação de lugares e eventos disseminados por todo o território nacional, atraindo novos públicos e visibilidade internacional.

À direção do Festival MONSTRA e a todos aqueles que têm colaborado na sua organização, deixamos uma palavra de profundo apreço pelo trabalho realizado e fazemos votos do maior sucesso para esta 20.ª Edição.

A Ministra da Cultura

Graça Fonseca

O Secretário de Estado do Cinema, Audiovisual e Media

Nuno Artur Silva

In this special moment that we are celebrating the 20th edition of MONSTRA – Lisbon Animation Festival, we must first congratulate those responsible for creating and nourishing this project which honours and brightens the magic behind animation film by establishing its transdisciplinarity and international scope. Twenty consecutive instalments represent, to any cultural endeavour, proof of vitality and persistence. These values have made this festival possible, always with a rich and diverse program, never settling for the comfort of repetition, looking out onto the future instead.

By paying a symbolic tribute to the diversity in global film production, by looking back at great directors and the many countries that are part of the UN on the 75th anniversary of its constitution, MONSTRA goes beyond the competition format in acknowledging a process ambitiously focused in the historical and the evolutionary aspects of animation film and its universal language.

Throughout its different iterations, this festival has skilfully promoted, both thoroughly and thoughtfully, a dialogue and a reflection on animation film by reaching out for public and private partnerships with reputable organizations in culture and education, namely with the Cinemateca Portuguesa, a public institution of reference.

By promoting a vast diversity of both screenings and trainings, lectures and talks, ingeniously directed to all audiences - children, young people and families, the festival has contributed to creating events spread out all over the country, captivating new audiences and international spotlight.

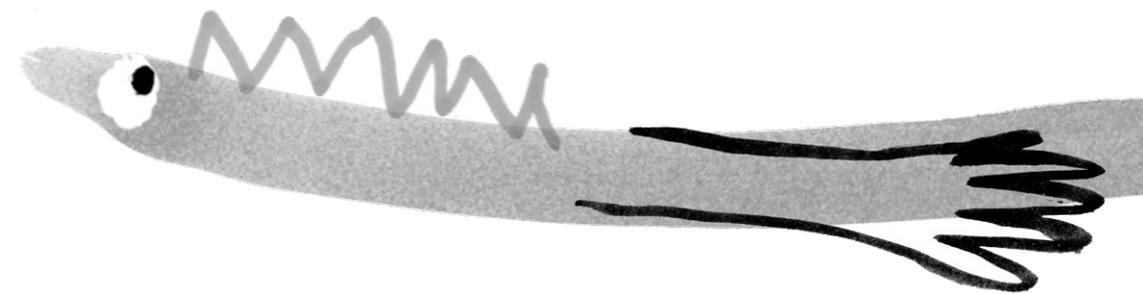
We leave a note of deep appreciation to MONSTRA's directors and to all of those who have worked on its organization and we wish for a very successful 20th edition.

The Ministry of Culture

Graça Fonseca

The Secretary of State for Film, Audiovisual and Media

Nuno Artur Silva



Há 20 anos que a Monstra partilha o mundo, sendo este agora o convidado principal desta edição comemorativa. São já 20 anos nos quais o mundo chega até nós pelas mãos da Monstra, conquistando e transformando gerações, através da transversalidade, pluridisciplinaridade e universalidade do cinema de animação.

E neste mundo, onde, naturalmente, cabe Portugal e o cinema de animação português, é com grande satisfação que encontramos na sessão de abertura da edição de 2020 o filme português SETEMBRO, de Ricardo Mata.

O cinema de animação nacional tem vindo a trilhar um significativo caminho de afirmação no panorama internacional, sendo nosso compromisso contribuir para que esse reconhecimento se solidifique e para que os filmes e os autores portugueses de animação possam ser dados a conhecer ao mundo.

Recebemos, assim, mais esta edição da Monstra com grande expectativa, acolhendo o mundo através da homenagem ao cinema dos 193 Estados-membros da Organização das Nações Unidas (ONU) e dos 82 países representados na competição internacional.

Luis Chaby Vaz,

Presidente do Conselho Diretivo, ICA

For 20 years, Monstra has been sharing the world, as it is now the main guest of this commemorative edition. Monstra has been delivering us the world for 20 years already, conquering and transforming generations through the transversal, universal and multidisciplinary nature of animation films.

And in this world where, of course, Portugal and Portuguese animated films are included, it is with great pleasure that we have the Portuguese film SETEMBRO, by Ricardo Mata, in the opening session of the edition of 2020.

Portuguese animated films have been treading a significant path of affirmation in the international scene. Our commitment is to contribute to a stronger recognition and to show the world the Portuguese animated films and authors.

Therefore, we welcome another edition of Monstra with great expectation, welcoming the world through this tribute to the cinema, which involves 193 member states of the United Nations (UN) and 82 countries in the international competition.

Luis Chaby Vaz,

President of the Board, ICA

MONSTRA 2020



Não é todos os anos que se cumprem vinte anos – duas décadas! – de um festival em Lisboa! Só por isso, a MONSTRA está desde já de parabéns, dirigidos especialmente ao Fernando Galrito e a toda a sua equipa.

Durante estes vinte anos, o festival de cinema de animação de Lisboa afirmou-se e conquistou o público da cidade de uma forma especial e única, o que em parte explica a sua própria longevidade. Não por acaso, a estimativa é a de que tenha exibido mais de 15 mil filmes e chegado a um milhão de pessoas a nível de público, metade dos quais crianças e jovens, o que não é coisa pouca. Essa estratégia – assente na criação e na diversificação de públicos – é uma das imagens de marca e uma aposta claramente vencedora da MONSTRA, que hoje continua a crescer para os mais variados espetadores, desde as camadas infantis ao segmento jovem e universitário, sem nunca perder de vista as suas audiências tradicionais.

Este ano apostada numa retrospectiva das longas e curtas-metragens dos países que foram homenageados pelo festival ao longo destes vinte anos, em 2020 haverá também espaço para três estreias mundiais de filmes de vários países, fazendo jus à sua vertente internacional – outra imagem de marca, e certamente, do sucesso da MONSTRA - um dos eventos que em Lisboa mais celebram a transversalidade e a pluralidade artística, o que certamente lhe trará muitos mais e igualmente felizes anos de vida!
Março de 2020

Catarina Vaz Pinto
Vereadora da Cultura e das Relações Internacionais
da Câmara Municipal de Lisboa

Not every year do we celebrate 20 years – two decades! – of a festival in Lisbon! For this alone, congratulations to MONSTRA, especially to Fernando Galrito and his entire team.

Throughout these twenty years, the Lisbon festival of animation film has asserted itself and conquered the city's audience in a special and unique way which partly mirrors its own lifetime.

It is not by chance that approximately more than 15 thousand films have been shown, reaching about a million people, half of which children and teens, which is not a small achievement. That strategy – set on the creation and diversification of audiences – is clearly one of MONSTRA's best assets, which in the present day continues to grow to the most diverse audiences, from young kids to the youth and academic environment, without losing sight of its traditional audiences.

This year, pointing to a retrospective of the long and short films of the countries that have been distinguished by the festival throughout these twenty years, there will also

*be space for three world premieres of films from several countries, doing justice to its international strand – another landmark, of the festival and its success – one of the events in Lisbon that celebrates crossover and artistic multiplicity the most, which will for sure bring to it a lot more and equally joyful years!
March 2020*

Catarina Vaz Pinto
Councilwoman of Culture and International Relations
of the Municipality of Lisbon

Lisboa é, inquestionavelmente, uma cidade privilegiada, com uma programação de festivais de cinema invejável. Desse naipe de festivais, faz parte a incontornável Monstra, que assinala em 2020 duas décadas de serviço à causa do cinema de animação. Foi graças ao esforço das suas equipas que esta área da criação se tornou um caso sério; algo que vai muito além do imaginário das crianças e de uma visão limitada daquilo que a animação tem feito e pode fazer pela Sétima Arte. Por mérito próprio, a Monstra foi conquistando sucessivamente mais público (miúdo e graúdo) e uma maior relevância.

Em 2020, a Monstra volta então a olhar para o cinema de animação de uma forma panorâmica. E uma vez que são 20 anos de atividade, o festival abraça uma lógica de retrospectiva, trazendo de novo ao ecrã os filmes que marcaram a história do festival.

Isto sem descurar as estreias mundiais, que tantas vezes têm sido apresentadas no âmbito do evento, nem a captação de novos públicos (que muito se faz via Monstrinha), nem sequer o trabalho articulado com criadores, formadores e agentes culturais de outras áreas da criação, vincando o carácter transdisciplinar da Monstra.

Com um programa extenso e variado, é sempre ingrato (e por vezes até injusto) fazer destaques, mas será de assinalar na edição deste ano o filme-concerto Solar Walk, que terá lugar na Sala Manoel de Oliveira do Cinema São Jorge, juntando as qualidades da Animation Workshop da Dinamarca com a Orquestra de Jazz da Escola Superior de Música de Lisboa. Bem como a exposição de marionetas do realizador norte-americano Tim Burton, patente do Museu da Marioneta. Haverá também lugar às habituais competições de curtas e longas-metragens, bem como exposições, sessões dirigidas às famílias, workshops de animação e tantas outras abordagens a um cinema que nunca esgota pontes com o público e com a cidade.

Honrando o compromisso dos anos anteriores, a EGEAC volta a estender o tapete vermelho à Monstra, franqueando as portas dos equipamentos culturais sob a sua tutela, dando corpo a uma relação (pelo menos animada) que dura desde o início do século. O que, fazendo bem as contas, já ultrapassa largamente o tempo de uma curta.

Joana Gomes Cardoso
Presidente do Conselho de Administração da EGEAC

Lisbon is, unquestionably, a privileged city for its admirable movie festivals programming. Among this group of festivals, there is the outstanding MONSTRA. The festival is celebrating two decades of dedication to animated film, in 2020. It is thanks to their teams' efforts that this sector of creation started being taken seriously; as

something that goes far beyond a child's imagination and limited perspectives on what animation has done and can do on the silver screen. On its own merit, MONSTRA has been consistently winning over a bigger audience (children and adults alike), as well as gaining more relevance for itself.

In 2020, MONSTRA once again sets its sights on an overview of animated film. And for its 20th year of being active, the festival is embracing a retrospective approach by bringing back to the screen films that left a significant impression on MONSTRA's history. Doing so without overlooking world premieres, which so often have been exhibited at the event. Nor by neglecting to bring in new audiences (a task mostly done by the MONSTRINHA program) or even collaboration with creators, instructors and cultural agents from other areas of creation, which underlines MONSTRA's interdisciplinary character.

With an extensive and diverse program, it is always regrettable (and at times even unfair) to point out a particular work. However, the concert film "Solar Walk" is particularly noteworthy in this year's edition, with it taking place in the Manoel de Oliveira room at Cinema São Jorge – adjoining the talents of The Animation Workshop from Denmark and the Jazz Orchestra from Escola Superior de Música de Lisboa. Also mentionable is Tim Burton's The Animation Puppets exhibition, a patent of Museu da Marioneta. The usual feature and short film competitions will still take place, alongside exhibitions, a family program, animation workshops and many other approaches to a form of filmmaking that never runs out of ways to connect with the audience and the city.

Honouring the commitment of previous years, EGEAC once again sets up the red carpet for MONSTRA. Opening the doors to the cultural facilities under its authority, shaping a relationship (an animated one, at least) that started at the beginning of the century. Which, when you do the math, already surpasses a short film's length by a large margin.

Joana Gomes Cardoso
Chairman of the Board of Directors of EGEAC

A hand-drawn illustration in white and grey on a dark, textured background. In the center, a globe is depicted with thick, expressive black outlines for the continents. Two hands, also drawn with thick black outlines, are positioned around the globe, one above and one below, as if holding or presenting it. The background is dark grey with several small, white, circular spots scattered across it, resembling stars or distant planets. The overall style is sketchy and artistic.

**20 ANOS:
MONSTRA
E O MUNDO**

20 ANOS: MONSTRA E O MUNDO



Em 2020 a ONU comemora o seu 75º aniversário, a ASIFA (Ass. Internacional de Cinema de Animação) o 60º e a MONSTRA os seus 20 anos de existência. Depois de termos viajado por 20 países entre a Europa e a América, do Norte e do Sul e termos apresentado sessões de cinema de animação e oficinas em 151 cidades dos 5 continentes, decidimos em 2020 convidar o MUNDO.

Fazemos desta forma uma homenagem à Organização da Nações Unidas que têm lutado pela cooperação, interagida e maior conhecimento mundial, realçando a importância do papel da arte, e do cinema de animação em particular, na aproximação de povos e culturas. A viagem que fazemos pela arte do cinema de animação dos países convidados da MONSTRA nestes 20 anos, a retrospectiva que realizamos de filmes de ASIFA e a exposição de 193 realizadores e 193 filmes (tanto quantos os países membros da ONU) que apresentamos na Galeria da Soc. Nacional de Belas Artes, são, de uma forma simbólica, a nossa homenagem à arte, à cultura e à interculturalidade, mostrando, desta forma, que o mundo é diferente e igual ao mesmo tempo, tendo muito em comum, com destaque para a característica única a qualquer ser humano, a capacidade de criar e realizar por si, pelo e para o coletivo.

In 2020 the UN celebrates its 70th anniversary, ASIFA (International Association of Animated Film) celebrates its 60th, and MONSTRA a full 20 years. After having travelled 20 countries, in Europe and the North and South Americas, and having screened animation film sessions and organized workshops in 151 cities and towns in five continents, in 2020 we decided to invite the WORLD.

This is also our tribute to the UN, an organization devoted to worldwide cooperation and knowledge, stressing the overall importance of the Arts, and of animation film in particular, in bringing countries and cultures together. The journey we are retracing through the animation film productions of the 20 guest countries we have had in these past 20 years of MONSTRA, the tribute we are rendering to ASIFA, the exhibition in which we have gathered at the SNBA images from 193 directors and 193 films (as many as the UN member-countries) are our modest and symbolic tribute to art, culture and transculturalism, showing how different and, simultaneously, how the same the world is, with so much in common, namely and ultimately this unique characteristic in every human being, the ability to create, by the collective and for the collective.

TIA HILDA

AUNT HILDA

França | France, 2013, 80'

Realização | Directed by: Jacques-Remy Girerd, Benoit Chieux

Animação | Animation: Juan Pedro Alcaide, Jorge Pozo Coronado, Thomas Eide, Siergiej Gizila, Toby Jackman, Guillaume Lorin, Elena Pomares, Laurent Repiton, Thierry Torres, Victor Ens, Denis Figueiredo, Alexander Petreski, Jean-Maxime Beaupuy, Christopher Doyle, Régine Waleffe, Céline Schiltz, Tom Findr, Virgile Bage, Nicolas Debray, Albena Petrova

Edição de Vídeo | Video Editor: Hervé Guichard

Música | Music: Serge Besset

Produção | Producer: Folimage, Mélusine production, France 3 cinéma, Rhône-Alpes cinéma, SND

Hilda é apaixonada por plantas e por isso criou um museu onde preserva as plantas mais raras e em vias de extinção do mundo. Atilem, um novo cereal geneticamente modificado é lançado no mercado. Atilem cresce com pouca água e fertilizante e consegue gerar uma grande plantação, e por isso parece ser a solução ideal para pôr fim à fome no mundo e uma excelente alternativa para as reservas de petróleo que estão a ficar cada vez mais vazias. Mas nada é o que parece.

Plant loving Hilda, has created a museum where she preserves endangered and rare plants from all over the world. Meanwhile Atilem, a new genetically modified cereal, is launched on the market. Growing with little water and fertilizer while generating high crop field Atilem looks like an ideal solution to eradicate starvation and provide an alternative to diminishing oil reserves. But nothing is at it seems...

JACQUES-REMY GIRERD & BENOÎT CHIEUX

O realizador Jacques-Rémy Girerd começou a escrever, realizar e produzir filmes de animação após 1978. No final dos anos 80, criou o estúdio Folimage, em Valence-Drôme, empresa na qual trabalha como produtor. Girerd assinou uma centena de filmes, entre os quais "L'Enfant au grelot" (1998), "La Prophétie des Grenouilles" (2003), "Mia et le Migou" (2008) e várias séries lúdicas e educativas para televisão. Em 2013, estreou a sua terceira longa-metragem: "Tia Hilda". Benoit Chieux começou a desenhar ainda em jovem, primeiro na ESAAT em Roubaix, e alguns anos mais tarde na escola Emile



© Folimage, Mélusine Production, France 3 Cinéma, Rhône-Alpes Cinéma, SND



Cohl, que tinha aberto apenas há três anos. Desde a sua entrada no mundo do trabalho, Benoit entrou na equipa do estúdio Folimage e sente-se muito bem porque tem a oportunidade de fazer animação e muitos desenhos. Desde então trabalha como diretor artístico e realizador.

Director Jacques-Rémy Girerd started writing, directing and producing animated films after 1978. In the end of the 1980s, he started the studio Folimage, in Valence-Drôme, where he works as a producer. Girerd made many many films such as "L'Enfant au grelot" (1998), "La Prophétie des Grenouilles" (2003), "Mia et le Migou" (2008) and numerous recreational and educational tv shows. In 2013, he premiered his third feature film "Aunt Hilda". Benoit Chieux started to draw as a young boy, first at ESAAT in Roubaix, and years later at the school Emile Cohl. Since he started working, Benoit became a part of Folimage's team and he enjoys it very much for it allows him the opportunity to work as an Animation and draw everyday. Since then, he has worked as a artistic director and filmmaker.

20 ANOS: MONSTRA E O MUNDO

ABRIL E O MUNDO EXTRAORDINÁRIO

APRIL AND THE EXTRAORDINARY WORLD

França, Canadá, Bélgica | *France, Canada, Belgium*, 2015, 105'

Realização | *Directed by:* Christian Desmares, Franck Ekinci

Argumento | *Screenplay:* Franck Ekinci, Benjamin Legrand

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Nazim Meslem

Som | *Sound:* Yann Lacan

Música | *Music:* Valentin Hadjadj

Produção | *Producer:* Marc Jousset, Franck Ekinci, Brice Garnier, Denis Delcampe

1941. O mundo é radicalmente diferente do descrito na História habitual. Napoleão V reina em França, onde, como em todo o mundo, durante 70 anos os cientistas desaparecem misteriosamente, privando a humanidade das grandes invenções. Sem rádio, televisão, eletricidade, aviação ou motores de combustão, é um universo preso a uma tecnologia ultrapassada, como que adormecido no conhecimento do século XIX, governado pelo carvão e pelo vapor. É nesse mundo estranho que uma jovem, Abril, parte em busca dos seus pais, dois cientistas desaparecidos, na companhia de Darwin, o seu gato falante, e de Julius, um jovem das ruas. O trio vai enfrentar os perigos e mistérios desse Mundo Extraordinário. Quem afastou os cientistas durante décadas? Que plano sinistro se esconde por trás destes misteriosos desaparecimentos?

1941. The world is radically different from what we have learn from history books. Napoleon V is the ruler of France where, and everywhere else in the world, scientists have been mysteriously disappearing for the last 70 years, depriving humanity of new inventions. Without radio, TV, electricity, aircrafts or combustion motors, this is a universe tied up to obsolete 19th century technology, governed by coal and steam. In this world we find April, who goes out looking for her parents, two of those missing scientists, in the company of her talking cat Darwin, and a street boy named Julius. This trio is bound to face the perils of this Extraordinary World. Who has been kidnapping scientists for decades? What sinister plan lies behind these disappearances?



CHRISTIAN DESMARES & FRANCK EIKINCI

Christian Desmares inicia-se na animação em 1998. Colabora em séries de curtas e publicidade. Após 2001, colabora nas longas: "Corto Maltese", "Lascars", "Le jour des Corneilles", "Un monstre à Paris". Foi director de animação em "Persépolis", de Marjane Satrapi e Vincent Paronreau. Em 2012 co-realiza, com Ekinci, "Abril e o Mundo Extraordinário". Depois de ter trabalhado em publicidade, BD e ilustração, Franck Ekinci funda, em 1996, o estúdio Je Suis Bien Content. É produtor, realizador, argumentista para televisão na TF1, France 3, Disney, Arte, Canal Plus, entre outros.

Christian Desmares started in animation in 1998. He worked in short film series and advertising. In 2001 worked in the features: "Corto Maltese", "Lascars", "Le Jour des Corneilles", "Un monstre à Paris". He was animation supervisor for Marjane Satrapi and Vincent Paronreau's "Persépolis". After a career in advertising, comics and illustration Franck Ekinci founded, in 1996, the animation studio Je Suis Bien Content. Ekinci is also a producer, director, scriptwriter for tv shows for channels such as TF1, France 3, Disney, Arte, Canal Plus.

UMA NOITE NUMA CIDADE

ONE NIGHT IN ONE CITY

República Checa | *Czech Republic*, 2007, 75'

Realização | *Directed by:* Jan Balej

Argumento | *Screenplay:* Jan Balej, Ivan Arsenjev

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Magda Sandersová

Som | *Sound:* Zbyněk Mader

Música | *Music:* Tadeáš Věřčák

Produção | *Producer:* Viktor Mayer, Martin Vandas, HAFAN film, MAUR film

O que pode acontecer numa cidade numa noite? O que acontece quando um homem cose a orelha de um estranho à sua própria cabeça? Nas ruas sombrias de Praga, conseguirás conhecer um génio capaz de realizar todos os teus desejos? Achas que existem sítios onde o tempo para? Sabes o que é que perturba a rotina de um circo de insetos, aquilo que um caçador da cidade e aquilo que excita os seus vizinhos? Será um peixe capaz de travar uma amizade com uma árvore?

Histórias sobre a solidão humana, eventos estranhos e pessoas estranhas à nossa volta.

What can happen in a city in one night? What happens when a man stitches a stranger's ear onto his own head? In the dark streets of Prague, can you meet a genie that will fulfill whatever you wish? Do you think there are places where time grinds to a halt? Do you know what disturbs the routine of an insect circus, what a city hunter is up to and what is it that excites his neighbours? Can a fish make friends with a tree? Tales of human loneliness, weird events and strange people, that surround us all the time.



JAN BALEJ

Jan Balej é um artista de animação, realizador, designer, ilustrador e argumentista. Licenciou-se pela Academia de Arte e Design Industrial em 1987. É membro da Academia de Filme Europeu e da Academia Checoslovaca de Filme e TV. Em 2008, foi nomeado como responsável do Estúdio de Filme e Gráficos de TV UMPRUM, em Praga. É também membro do Conselho Consultivo Artístico da Academia de Filme e TV (FAMU) em Praga. Após numerosos prémios de curtas-metragens de animação, filmes e séries, Jan Balej acabou a primeira longa-metragem de animação "One Night In The City" (2007) premiado em diversos festivais de animação à volta do mundo.

Jan Balej is an animation artist, director, designer, illustrator and screenwriter. He graduated at the Art and Industrial Design Academy in 1987. He is a member of the European Film Academy and the Czech Film and Tv Academy. In 2008, he was put in charge of the Film and Tv Graphics Studio in UMPRUM, Prague. He is also a member of the Artistic Consultative Council of the Film and Tv Academy (FAMU) in Prague. After winning numerous awards with his films and tv shows, Jan Balej was able to finish his first animated feature film "One Night In The City" (2007) that ended up being awarded in many animation festivals throughout the world.

20 ANOS: MONSTRA E O MUNDO



MISS HOKUSAI

Japão | *Japan*, 2015, 90'

Realização | *Directed by:* Keiichi Hara

Argumento | *Screenplay:* Miho Maruo

Animação | *Animation:* Yoshimi Itazu

Música | *Music:* Harumi Fuuki

Produção | *Producer:* Saruberi Film Partners

Um artista muito conceituado do seu tempo, agora na casa dos cinquenta, Tetsuzo tem clientes por todo o Japão e trabalha arduamente na sua caótica casa atelier, cheia de lixo. Ele passa os seus dias a criar espantosas obras de artes. Com um feitio complicado, totalmente sarcástico, não se interessa por dinheiro e cobra uma fortuna por qualquer trabalho pelo qual que não esteja seriamente investido. A terceira das quatro filhas do segundo casamento de Tetsuzo, a sincera O-Ei de 23 anos, herdou o talento e a teimosia do seu pai. Muitas vezes pintava em vez do seu pai, apesar de não receber nenhum crédito.

Décadas depois, a Europa iria descobrir o imenso talento de Tetsuzo e ele iria ficar mais conhecido por um dos seus muitos nomes: Katsushika Hokusai. No entanto, muito poucos têm conhecimento de O-Ei, também conhecida como Katsushika Oi, a filha do Mestre Hokusai.

A much accomplished artist of his time and now in his mid-fifties, Tetsuzo can boast clients from all over Japan, and tirelessly works in the garbage-loaded chaos of his house-atelier. He spends his days creating astounding pieces of art. Short-tempered, but no passion for sake or money, he would charge a fortune for any job he is not seriously willing to undertake. Third of Tetsuzo's four daughters and born out of his second marriage, outspoken 23-year-old O-Ei has inherited her father's talent and stubbornness, and very often she would paint instead of him, though uncredited. Decades later, Europe was going to discover the immense talent of Tetsuzo. He was to become best known by one of his many names: Katsushika Hokusai. However, very few today are even aware of O-Ei, aka Katsushika Oi, Master Hokusai's daughter.

KEIICHI HARA

Nascido em 1959, Hara tem créditos desde muito cedo em séries de família, como "Doraemon" e "Crayon Shin-chan". Teve reconhecimento internacional com "Summer Days with Coo" (2007) e "Colorful", que ganhou o prémio do festival Annecy, em 2010. Ambos receberam prémios dos Japan Academy Prizes e tiveram a distribuição cinematográfica em França. O seu filme mais recente, "Miss Hokusai", recebeu o prémio Jury Award 2015. Hara admira realizadores clássicos, tais como Yasujiro Ozu e Keisuke Kinoshita, aos quais dedicou o seu primeiro filme de ação em 2013, "Dawn of a Filmmaker: The Keisuke Kinoshita Story".

Born in 1959, Hara has participated in many family shows, such as "Doraemon" and "Crayon Shin-chan". He was internationally recognized with "Summer Days with Coo" (2007) and "Colorful", films that won awards at the Annecy Festival, in 2010. Both films were awarded by the Japan Academy Prizes and were distributed through France. His film "Miss Hokusai" has won the Jury Award in 2015. Hara admires classic directors, such as Yasujiro Ozu and Keisuke Kinoshita, to which he has dedicated his first action film in 2013 "Dawn of a Filmmaker: The Keisuke Kinoshita Story".



A GANHA-PÃO THE BREADWINNER

Irlanda, Canadá, Luxemburgo | *Ireland, Canada, Luxembourg*, 2017, 94'

Realização | *Directed by:* Nora Twomey

Argumento | *Screenplay:* Anita Doron

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Darragh Byrne

Som | *Sound:* John Elliot

Música | *Music:* Mychael Danna, Jeff Danna

Produção | *Producer:* Anthony Leo, Tomm Moore, Andrew Rosen, Paul Young, Nuria González Blanco

Parvana tem 11 anos e vive com a família numa pequena casa na cidade de Cabul, devastada pela guerra. A viver sob o regime talibã, a menina cresce a ouvir as histórias do seu pai enquanto o ajuda no mercado, onde este lê as cartas de pessoas para ganhar a vida. Quando o pai é levado por terroristas, a vida de Parvana muda para sempre. Num tempo e lugar onde as mulheres não podem sair de casa sem a companhia de um homem, a sua família fica sem ninguém que possa ganhar dinheiro ou mesmo comprar comida. Para ajudar a sua família, Parvana decide cortar o cabelo e fazer-se passar por um rapaz, tornando-se ela a ganha-pão da família. Apesar do perigo de ser descoberta, ela não desiste de resgatar o pai. *Parvana is an 11-year-old girl living with her family in a small house in the war-devastated Kabul. Living under the Taliban regime, she has grown up listening to her father's stories as she helps him out in the market, where he reads people's letters for a living. When her dad is taken by terrorists, Parvana's life takes a sudden turn. In a time*

and place where women are not allowed to go out without male supervision, her family is left with no one to work and buy them food. In order to help her family, Parvana disguises herself as a boy and goes out to become the family's breadwinner. Despite the dangers of being found out, she must bring back her father.

NORA TWOMEY

Como co-fundadora e diretora criativa na Cartoon Saloon, Nora Twomey supervisiona o desenvolvimento do quadro de produção da companhia, tal como "Puf n Rock", a série pré-escolar narrada por Chris O'Dowd e adquirida pela Netflix. Nora dirigiu os filmes vencedores de vários prémios "From Darkness" e "Cúilín Dualach" (Back-wards Boy), e foi co-diretora da longa de animação, "The Secret of Kells", nomeada para um Óscar.

As a co-founder and creative director at Cartoon Saloon, Nora Twomey oversees the development of the company's slate of productions, such as Puf n Rock, the preschool series narrated by Chris O'Dowd and acquired by Netflix. Nora directed the multiple-award winning short films "From Darkness" e "Cúilín Dualach" (Back-wards Boy) and was co-director of Cartoon Saloon's Academy Award-nominated animated feature "The Secret of Kells".



20 ANOS: MONSTRA E O MUNDO

A MINHA VIDA DE COURGETTE
MY LIFE AS A ZUCCHINI

França, Suíça | France, Switzerland, 2016, 66'

Realização | Directed by: Claude Barras

Argumento | Screenplay: Germano Zullo, Claude Barras, Morgan Navarro

Edição de Vídeo | Video Editor: Dennis Séchaud

Som | Sound: David Toutevoix

Música | Music: Sophie Hunger

Produção | Producer: Max Karli & Pauline Gygax, Armelle Glorennec & Eric Jacquot, Marc Bonny, Kate & Michel Merkt

Distribuição | Distributor: Outsider Film



CLAUDE BARRAS

Antes de realizar a sua primeira longa-metragem, "A Minha Vida de Courgette", Claude Barras realizou várias curtas, incluindo "The Genie in a Ravioli Can", que recebeu inúmeros prêmios em festivais de cinema por todo o mundo. A ligação única de Claude com a infância transcende diferenças de tempo e de idade, e tem o dom raro de fazer rir e chorar ao mesmo tempo. As suas histórias estão cheias de realismo e fantasia, humor e poesia. Ele foi o grande impulsionador da adaptação do livro *Autobiografia de uma Courgette*, de Gilles Paris, para um filme de animação em stop motion.

Before directing his first feature film, "My life as a Zucchini", Claude Barras directed several short films including "The Genie in a Ravioli Can", which received numerous awards in film festivals around the world. Claude Barras' unique connection with childhood transcends time and age differences; he has the rare gift of being able to make you laugh and cry at the same time. His stories are filled with realism and fantasy, humor and poetry. He was the impetus for adapting Gilles Paris' "Autobiography of a Courgette" into a stop motion animation film.

RUBEN BRANDT,
COLECIONADOR

RUBEN BRANDT, COLLECTOR

Hungria | Hungary, 2018, 96'

Realização | Directed by: Milorad Krstic

Argumento | Screenplay: Milorad Krstic, Radmila Roczkov

Animação | Animation: Milorad Krstic, Marcell László

Edição de Vídeo | Video Editor: Milorad Krstic, Marcell Laszlo, Danijel Milosevic, László Wimmer

Música | Music: Tibor Cári

Produção | Producer: Milorad Krstic, Janos Kurdy-Feher, Péter Miskolczi, Hermína Roczkov, Radmila Roczkov

O famoso psicanalista Ruben Brandt é forçado a roubar treze das mais famosas obras de arte do mundo para parar os terríveis pesadelos que o assombram. Acompanhado de quatro pacientes, ele rouba o Louvre, a Tate Gallery, o MOMA e o Hermitage, tornando-se um dos mais famosos criminosos do mundo. Perseguido pela polícia, gangsters, e caçadores de recompensas interessados nos cem milhões de dólares oferecidos pela sua captura, Brandt tem ainda de lidar com um formidável adversário: Mike Kowalski, um investigador privado contratado pelas seguradoras para resolver o caso d'"O Colecionador."

Famous psychoanalyst Ruben Brandt is forced to steal 13 of the world's most famous works of art in order to stop the terrible nightmares that haunt him. Along with four of his patients, he steals from the Louvre, Tate Gallery, MoMa and the Hermitage Museum, becoming one of the most wanted criminals ever. Chased by the police, gangsters and bounty hunters interested in the 100-million-dollar reward for his capture, Brandt has yet to deal with an outstanding criminal, Mike Kowalski, a private detective hired by the insurance companies to put an end to the "Collector" case.

MILORAD KRSTIĆ

Milorad Krstić é um artista da Europa Central que nasceu em Dornberk, na Eslovénia, em 1952. Tirou o curso de Direito na Universidade de Novi Sad, na Sérvia. Desde 1989, vive e trabalha em



Budapeste, na Hungria, enquanto pintor e artista de multimédia. Mergulhou em diferentes campos de artes visuais através de pintura, desenho, escultura, documentários, cenografia, fotografia, CD-ROM interativo, etc. Pela sua primeira curta-metragem animada, "My Baby Left Me", foi galardoado com um Urso de Prata, em 1995, no Festival de Cinema de Berlim. Pelo CD-ROM interativo "Das Anatomische Theater", venceu o prémio MIFA de Melhor Projecto Interactivo, em Annecy, em 1999.

Milorad Krstić is an artist from Central Europe, born in Dornberk, Slovenia, in 1952. He graduated in law at the University of Novi Sad, in Serbia. Since 1989, he lives and works in Budapest, in Hungary, as a painter and multimedia artist. He has covered many areas within the field of visual arts: painting, drawing, sculpting, directing documentaries, scenography, photography, interactive CD-ROMs... For his first animated short film, "My Baby Left Me", he was awarded with a Silver Bear, in 1995, at the Berlin Film Festival. For his interactive CD-ROM "Das Anatomische Theater", he won a MIFA award for Best Interactive Project at Annecy, in 1999.

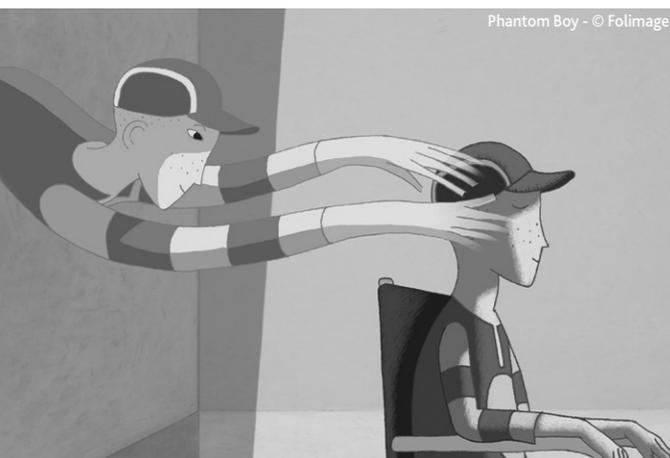


20 ANOS: MONSTRA E O MUNDO

O RAPAZ FANTASMA

PHANTOM BOY

França | France, 2015, 84'



Phantom Boy - © Folimage



Phantom Boy - © Folimage

Realização | Directed by: Alain Gagnol, Jean-Loup Felicioli
Argumento | Screenplay: Alain Gagnol
Animação | Animation: Xavier Cruz, Alain Gagnol, Sergeij Gizila, Toby Jackman, Sergeij Gizila, Sylvie Léonard, Elena Pomares, Laurent Repiton, Morten Riisberg Hansen, Marc Robinet, Pascal Vermeersch, Nancy Bens, David Bols, Camiel Hermans, Sarah Menheere, Pieter Samyn, Arjan Wilschut
Edição de Vídeo | Video Editor: Hervé Guichard
Som | Sound: Loïc Burkhardt
Música | Music: Serge Besset
Produção | Producer: Folimage

Em Nova Iorque, um homem misterioso e deformado fere Alex, um inspetor da polícia há algum tempo no seu encaixo. Acamado no hospital, Alex conhece Léo, um rapaz de onze anos com super poderes. Tal como um fantasma, Léo é invisível a todos, consegue voar, e atravessar paredes.

In New York, a mysterious, deformed man injures Alex, a police inspector tailing him. Bedridden in hospital, Alex encounters Léo, an eleven-year-old boy with super powers. Like a phantom, invisible to all, he can fly and pass through walls.

ALAIN GAGNOL & JEAN-LOUP FELICOLI

Alain Gagnol estudou ilustração de animação e BD em Lyon antes de trabalhar como animador no estúdio de animação Folimage. Também escreve contos policiais publicados pelas editoras Gallimard, Cherche Midi e Le Passeur.

Jean-Loup Felicioli estudou nas escolas de belas-artes de Annecy, Estrasburgo, Perpignano e Valença, sendo depois contratado pela Folimage como animador. A partir de 1996, Alain e Jean-Loup começaram a produzir curtas-metragens como "Les Tragédies Minuscules". "Um Gato em Paris", a sua primeira longa-metragem, foi lançado em 2010.

Alain Gagnol studied animation illustration and strip cartoon in Lyon, before working as an Animation for the animation studio Folimage. He also writes detective stories published by Gallimard, Cherche Midi and Le Passeur.

Jean-Loup Felicioli studied in fine arts in Annecy, Strasbourg, Perpignan and Valence, after which was hired by Folimage studio as an Animation. Starting in 1996, Alain and Jean-Loup began producing short films, including « Les Tragédies Minuscules ». "A Cat in Paris, their first feature film, was released in 2010.



A NOIVA CADÁVER

CORPSE BRIDE

EUA | USA, 2005, 77'

Realização | Directed by: Tim Burton, Mike Johnson
Argumento | Screenplay: John August, Caroline Thompson, Pamela Pettler
Produção | Producer: Jeffrey Auerbach

Um casamento. Duas noivas. Um enorme mal-entendido. Voltando às técnicas morosas da animação stop motion que empregou com tanto sucesso em O Estranho Mundo de Jack, Tim Burton apresenta uma lenda arrepiante baseada numa história tradicional russa do século XIX, onde um jovem se casa acidentalmente com um cadáver no caminho pelos bosques para ir ter com sua verdadeira noiva à aldeia vizinha. Cabe à sua noiva de carne e osso, que espera ansiosa a chegada do seu amado, enfrentar a fantasmagórica rival, apacando-a com a promessa de que irá viver os seus sonhos por ela e assim manter a sua memória entre os vivos. Apenas assim poderão os noivos ficar livres para celebrar o tão ansiado casamento.

One wedding. Two brides. A grave misunderstanding. Returning to the painstaking stop-motion animation he employed with amazing success in The Nightmare Before Christmas, Tim Burton presents a hair-raising legend based on a 19th-century Russian folktale, in which a young man mistakenly weds a corpse while on a two-day trek to the village of his real bride-to-be. It is up to the groom's flesh-and-blood fiancée, who has been pining for the arrival of her intended, to face her wraith-like rival and make peace with her by promising to live her dreams for her and by vowing to remember her always. Only then are the living bride and groom free to proceed with their own wedding ceremony in the warmhearted fable Tim Burton's Corpse Bride.

TIM BURTON & MIKE JOHNSON

Cineasta, produtor, animador, escritor, ilustrador, o multi-facetado Tim Burton reinventa há mais de 40 anos elementos do mundo dos sonhos, da autobiografia, do folclore de várias tradições e da ficção científica, do cinema de horror e do humor negro, para realizar as histórias que apresentaram ao cinema de animação algumas das

Corpse Bride - © 2004 Warner Bros. Entertainment



suas personagens mais carismáticas.

A carreira de Mike Johnson foi alavancada quando este trabalhou como assistente de Tim Burton na produção do clássico "O Estranho Mundo de Jack". Depois disso, Johnson trabalhou como animador em várias produções stop motion como "James e o Pêssego Gigante" e a série de crianças vencedora de um Emmy "Bumpy e seus Amigos". Em 1996, Johnson fundou o seu estúdio de animação Fat Cactus Films, e em 2002 Tim Burton acabou por pedir a Johnson para co-realizar a longa-metragem "A Noiva Cadáver".

Filmmaker, producer, Animation, writer, illustrator, the multifaceted Tim Burton has been, for the past 40 years, reinventing and combining the elements from dream, autobiography, world folklore, sci-fi, horror film and dark humour, to direct the many stories that have shown animation film some of its most charismatic characters.

Mike Johnson got his big break as a rigging assistant on Tim Burton's animated classic "The Nightmare Before Christmas". After this, Johnson went on to animate for various stop motion productions such as "James and the Giant Peach" and the Emmy Award-winning children's series "Bump in the Night". In 1996, Johnson set up his own animation company, Fat Cactus Films, and in 2002 things came full circle when Tim Burton asked Johnson to join him in directing the stop-motion feature, "Corpse Bride".

20 ANOS: MONSTRA E O MUNDO

CHICO E RITA

CHICO AND RITA

Espanha, Reino Unido | Spain, United Kingdom, 2010, 94'

Realização | Directed by: Fernando Trueba, Javier Mariscal, Tono Errando

Produção | Production: Fernando Trueba Producciones, Estudio Mariscal, Magic Light Pictures

A história de Chico e Rita acontece tendo Havana, Nova Iorque, Las Vegas, Los Angeles e Paris no final dos anos 40 como pano de fundo. Chico é um pianista ambicioso e sonhador. Rita é uma bonita cantora dona de uma voz extraordinária. Unidos pela música e pelo desejo, a sua história, tal como o bolero, fala de desilusão e tormento.

Having as background the cities of Havana, New York, Las Vegas, Los Angeles and Paris in the late 1940s and 50s, the film tells the story of Chico, an ambitious pianist and dreamer, and Rita, a beautiful singer with an extraordinary voice. Drawn together by music and desire, their story, as the bolero, is full of disappointment and torment.

FERNANDO TRUEBA, JAVIER MARISCAL & TONO ERRANDO

Realizador, vencedor de um Óscar, Fernando Trueba conheceu o célebre artista e designer Javier Mariscal há dez anos atrás quando convidou para criar o cartaz do seu documentário sobre Jazz latino, "Calle 54". Assim nasceu a parceria artística que tem levado desde então à criação de vídeos de animação promocionais para o seu estúdio. O irmão mais novo de Mariscal, Tono Errando, é um dos quatro familiares a trabalhar no Estúdio de Mariscal em Barcelona. Com formação em música, cinema e animação, lidera a área audiovisual desta empresa criativa multidisciplinar e foi a escolha lógica para juntar às energias criativas de Trueba e Mariscal. Desde o início, os três estavam entusiasmados com a ideia de fazer um filme passado na cena musical de Havana no final dos anos 40 e 50.

The Oscar-winning director Fernando Trueba met the famous artist Javier Mariscal ten years ago, when he invited him to create the poster for his documentary "Calle 54", about latin Jazz. Right then and there, a partnership was born, which has since led to the creation of promotional animation videos for their studio. Mariscal's younger brother, Tono Errando, is one of Mariscal's four relatives that work at Mariscal's studio



in Barcelona. Working in music, cinema and animation, he is the leader of the field of audiovisuals in this creative company and the obvious choice to join the energetic duo of Trueba and Mariscal. From the start, these three were always excited with the idea of making a film about Havana's music scene in the late 1940s and 1950s.

CANÇÃO DO MAR

SONG OF THE SEA

Irlanda | Ireland, 2014, 94'

Realização | Directed by: Tomm Moore

Argumento | Screenplay: Will Collins

Música | Music: Bruno Coulais (em colaboração com Kna)

Produção | Producer: Tomm Moore, Ross Murray, Paul Young, Stephan Roelants, Serge, Marc Ume, Isabelle True, Clement Calvet, Jeremie Fajner, Frederik Villumsen, Claus Toksvig Kjaer

A CANÇÃO DO MAR conta a história de Ben e sua irmã mais nova Searsha - a última criança-foca. Ambos embarcam numa viagem fantástica, através de um mundo de lendas e criaturas mágicas, numa tentativa de voltar à sua casa à beira-mar. O filme é inspirado nas "Selkies", criaturas de origem mitológica do folclore irlandês, que vivem como focas no mar, mas que em terra se tornam humanas. Ben, a young Irish boy, and his little sister Saoirse, a girl who can turn into a seal, go on an adventure to free the fairies and save the spirit world. The tale is inspired in the Irish folktales of the selkies, mythological creatures who live in the seas as seals, but become human when in land.

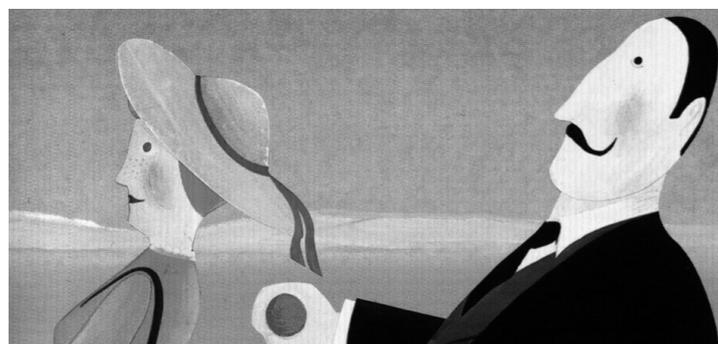
TOMM MOORE

Tomm Moore nasceu na Irlanda do Norte, e estudou animação no Ballyfermot College, em Dublin. Co-fundador do estúdio de animação Cartoon Saloon, tem escrito, produzido, animado e dirigido curtas-metragens e publicidade. Realizou o filme de animação "The Secret of Kells", nomeado para o Óscar de Melhor Filme de Animação. "Canção do Mar", também nomeado para o Óscar, é a sua segunda longa-metragem, tendo também dirigido um segmento no filme "Kahlil Gibran's The Prophet".

Tomm Moore was born in Northern Ireland, and studied animation at the Ballyfermot College, in Dublin. Co-founder of the animation studio Cartoon Saloon he has written, produced, animated and directed short films and commercials. He directed the Oscar-nominated film "The Secret of Kells". "Song of the Sea", also nominated for the Oscar for Best Animated Feature, is his second feature film. He also directed a segment for the film "Kahlil Gibran's The Prophet".



20 ANOS: MONSTRA E O MUNDO



CURTAS 1

A TRAVESSIA DO ATLÂNTICO
A REMO LA TRAVERSÉE DE
L'ATLANTIQUE À LA RAME,
Jean François Laguionie,
França, *France*, 1978, 24'
AB OVO, Ferenc Cakó,
Hungria, *Hungary*, 1987, 7'
CRIME E CASTIGO **CRIME**
AND PUNISHMENT, Piotr
Dumala, Polónia, *Poland*,
2000, 30'

CURTAS 2

KARL & MARILYN, Priit
Pärn, Estónia, Finlândia,
Estonia, Finland, 2003, 24'
UM MÉDICO RURAL DE
FRANZ KAFKA **FRANZ**
KAFKA'S A COUNTRY
DOCTOR, Koji Yamamura,
Japão, *Japan*, 2007, 21'
PASSEIO DE DOMINGO
SUNDAY DRIVE, José Miguel
Ribeiro, Portugal, 2009, 20'

CURTAS 3

A SEREIA **THE MERMAID,**
Alexander Petrov, Rússia,
Russia, 1996, 10'
JOGO PLAY, Georges
Schwizgebel, Suíça, Canadá,
Switzerland, Canada, 2006, 4'
PAI E FILHA **FATHER AND**
DAUGHTER, Michaël Dudok
de Wit, Países Baixos,
Reino Unido, Bélgica, *The*
Netherlands, United Kingdom,
Belgium, 2000, 9'
DANÇA DE CORDAS **ROPE**
DANCE, Raimund Krumme,
Alemanha, *Germany*, 1986, 10'
A FUNAMBULISTA **THE TIGHT-**
ROPE WALKER, Roberto Catani,
Itália, França, *Italy, France*,
2002, 7'
LAPSUS, Juan Pablo Zaramella,
Argentina, 2007, 3'
O JOVEM E O LEOPARDO **THE**
YOUTH AND THE LEOPARD,
Mariam Kandelaki, Georgia,
2002, 12'
A HISTÓRIA DO CAVALO DE
ALEXANDRE O GRANDE **THE**
STORY OF ALEXANDER THE
GREAT'S HORSE, Mariam
Kandelaki, Georgia, 2002, 4'
TSUSIPELI Mariam Kandelaki,
Georgia, 2002, 2'

CURTAS 4

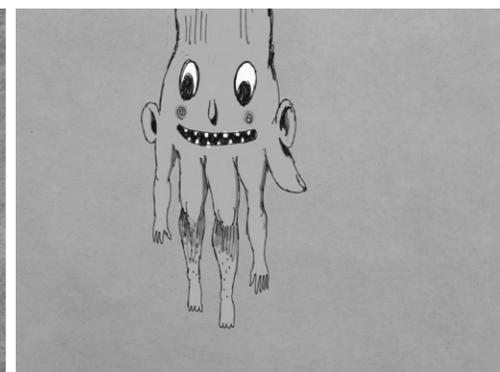
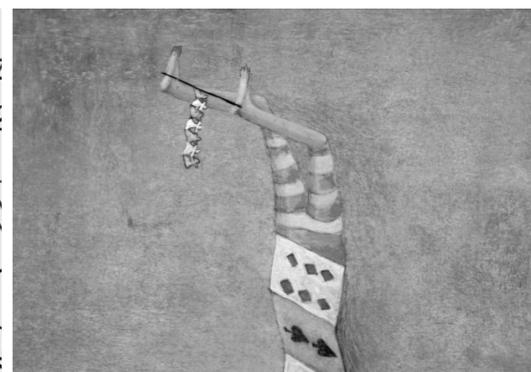
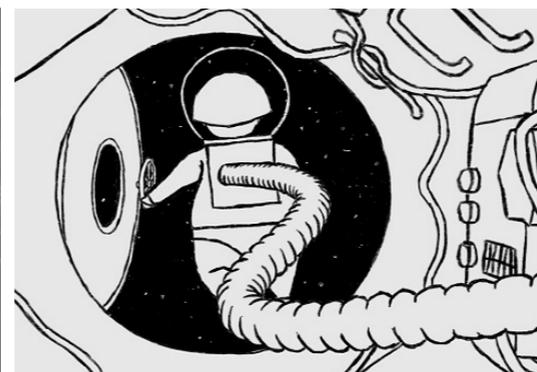
KALI, O PEQUENO VAMPIRO
KALI, THE LITTLE VAMPIRE,
Regina Pessoa, Canadá,
Portugal, França, Suíça, *Canada,*
Portugal, France, Switzerland,
2012, 10'
BOLES, Špela Čadež, Eslovénia,
Alemanha, *Slovenia, Germany,*
2013, 13'
REPETE, Michaela Pavlátová,
República Checa, *Czech*
Republic, 1995, 9'
RADIO DOLORES, Katriina
Lillqvist, Finlândia, *Finland,*
2016, 18'
SONHOS E DESEJOS – LAÇOS
DE FAMÍLIA **DREAMS AND**
DESIRES – FAMILY TIES,
Joanna Quinn, Reino Unido,
United Kingdom, 2006, 10'



20 YEARS: MONSTRA AND THE WORLD

20 ANOS: MONSTRA E O MUNDO

20 ANOS: MONSTRA
E O MUNDO
20 YEARS: MONSTRA
AND THE WORLD



20 ANOS MONSTRA FRANÇA

MONSTRA 20 YEARS – FRANCE

PEPE A Morsa *PEPE LE MORSE*, Lucrèce Andreea, 2017, 15'
LA DÉTENTE, Pierre Ducos, Bertrand Bey, 2011, 9'
FRICÇÕES *FRICTIONS*, Steven Briand, 2011, 4'
ESPAÇO NEGATIVO *NEGATIVE SPACE*, Max Porter, Ru Kuwahata, 2017, 6'
JUKAI, Gabrielle Lissot, 2016, 9'
CRABE PHARE, Gaëtan Borde, Benjamin Lebourgeois, Alexandre Veaux, Mengjing Yang, Claire Vandermeersch, 2015, 7'
FADA TAILING *FAIRY TAILING*, Jumi Yoon, 2011, 4'
O HORIZONTE DE BENE *BENE'S HORIZON*, Jumi Yoon, Eloic Gimenez, 2016, 13'

20 ANOS MONSTRA REPÚBLICA CHECA

MONSTRA 20 YEARS – CZECH REPUBLIC

RACING FEVER, Daniela Hýbnerová, 2017, 3'
THE FALL, Aurel Klimt, 1999, 15'
MEDIA, Pavel Koutský, 1999, 5'
O TORRÃO *THE CLOD*, Jaromír Plachý, 2007, 2'
TRAM, Michaela Pavlátová, 2012, 8'
FRUTAS DAS NUVENS *FRUITS OF CLOUDS*, Kateřina Karhánková, 2017, 10'
MYTHOPOLIS, Alexandra Hetmerová, 2013, 12'
FINAL FELIZ *HAPPY END*, Jan Saska, 2015, 6'

20 ANOS MONSTRA PORTUGAL

MONSTRA 20 YEARS – PORTUGAL 1

R- XYZ, Joana Toste, 2010, 4'
A VIAGEM *THE VOYAGE*, João Filipe Horta Monteiro, Luís Daniel David Vital, Ricardo Jorge Aguiar Livramento, 2017, 4'
TOCADORA, Joana Imaginário, 2017, 8'
SURPRESA, Paulo Patrício, 2017, 9'
VIAGEM A CABO VERDE *JOURNEY TO CAPE VERDE*, José Miguel Ribeiro, 2010, 17'
O QUE NÃO TE MATA... *WHAT DOESN'T KILL YOU...*, Alexandre Siqueira, 2016, 1'
RAZÃO ENTRE DOIS VOLUMES *RATIO BETWEEN TWO VOLUMES*, Catarina Sobral, 2017, 8'
CINEGIRASOL, Bruno Caetano, Rui Telmo Romão, 2016, 6'
KALI, O PEQUENO VAMPIRO *KALI THE LITTLE VAMPIRE*, Regina Pessoa, Portugal, França, Canadá, Suíça, 2012, 9'

20 ANOS MONSTRA POLÓNIA

MONSTRA 20 YEARS – POLAND

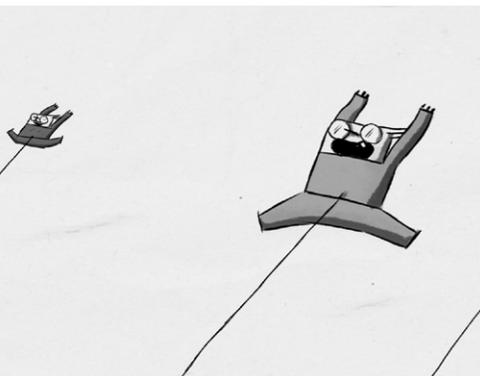
KINKI, Izumi Yoshida, 2015, 10'
DANÇA GYROS *GYROS DANCE*, Piotr Loc Hoang Ngoc, 2016, 14'
TINTA ENCONTRA O BRANCO *INK MEETS BLANK*, Tymon Albrzykowski, 2016, 5'
LAMA *MUD*, Alicja Blaszczyńska, 2018, 13'
DOM, Agnieszka Borowa, 2015, 14'
ESPAÇO FORTE INDEPENDENTE *STRONG INDEPENDENT SPACE*, Damian Krakowiak, 2018, 11'
HIPOPOTAMY, Piotr Dumala, 2014, 13'

20 ANOS MONSTRA ITÁLIA

MONSTRA 20 YEARS – ITALY

MERCURIO, Michele Bernardi, 2018, 10'
PER TUTTA LA VITA, Roberto Catani, 2018, 5'
ALMA, Michelangelo Fornaro, 2019, 12'
SONO UN POETA, CARA, Vincenzo Gioanola, 2019, 4'
PLANETAS *PLANETS*, Igor Imhoff, 2012, 9'
LO SPIRITO DELLA NOTTE, Manfredo Manfredi, 2018, 12'
LO STEINWAY, Massimo Ottoni, 2016, 17'
LE NOZZE DI POLLICINO, Beatrice Pucci, 2019, 6'
X.Y.U., Donato Sansone, 2019, 2'

20 ANOS: MONSTRA E O MUNDO



20 ANOS MONSTRA ALEMANHA

20 YEARS MONSTRA – GERMANY

ALGUMA COISA *SOME THING*, Elena Walf, 2015, 7'
POLÍCIAS E LADRÕES *COPS & ROBBERS*, Florian Maubach, 2017 8'
SEM ESPAÇO PARA GEROLD *NO ROOM FOR GEROLD*, Daniel Nocke, 2006, 5'
VENTO *WIND*, Robert Löbe, 2013, 4'
LEBENSADER, Angela Steffen, 2009, 6'
SOG, Jonatan Schwenk, 2017, 10'
KAPUT BROKEN, Volker Schlecht, Alexander Lahl, 2016, 7'
AMOR E ROUBO *LOVE & THEFT*, Andreas Hykade, 2010, 7'
KELLERKIND, Julia Ocker, 2012, 10'
DOMINGO 3 *SUNDAY 3*, Jochen Kuhn, 2012, 14'

20 ANOS MONSTRA ESPAÑA

20 YEARS MONSTRA – SPAIN

AMOR DE MACACO *MONKEY'S LOVE*, Paulo Mosca, 2015, 4'
LA LUPE, Anna Solanas, Marc Riba, 2005, 5'
IGUAIS *ALIKE*, Daniel Martínez lara, 2015, 8'
TERRA-MÃE *HOMELAND*, Juan de Dios Marfil, 2009, 6'
ZEPO, Cesar Diaz, 2014, 3'
DECORADO, Alberto Vazquez, 2016, 11'
PRESUNTO *HAM*, Iria Lopez, 2012, 8'
SIMBIOSE CARNAL *FLESH SYMBIOSIS*, Rocio Alvarez, 2017, 10'

20 ANOS MONSTRA HUNGRIA

20 YEARS MONSTRA – HUNGARY

HEY DEER, Örs Bárczy, 2015, 6'
BLACK OUT, Bori Mészáros, Zsuzsi Rádóczy, 2015, 9'
VARANDA *BALCONY*, Dávid Dell'Edera, 2016, 6'
WIRELESS, Szandra Pataki, 2017, 7'
SEGUNDA MÃO *SECOND HAND*, Noémi Barkóczy, 2016, 5'
A BIRRA DE JACQUES *JACQUES' RAMPAGE*, Máté Horesnyi, 2018, 8'
MAMAHOTEL, Tina Orosz, 2018, 6'
TENHO PROBLEMAS *I HAVE PROBLEMS*, Zsuzsanna Debreczeni, 2018, 7'
MAESTRO, M. Tóth Géza, 2005, 5'

20 ANOS MONSTRA REINO UNIDO

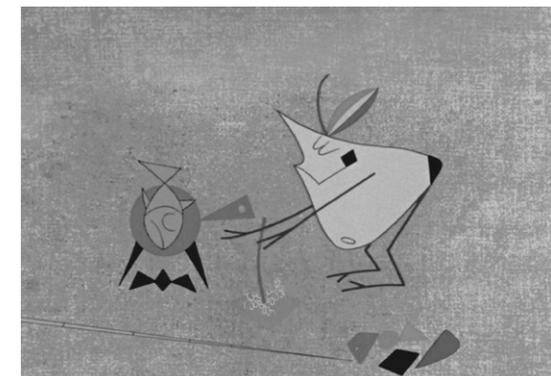
MONSTRA 20 YEARS – UNITED KINGDOM

SONHOS E DESEJOS – LAÇOS DE FAMÍLIA *DREAMS AND DESIRES – FAMILY TIES*, Joanna Quinn, 2006, 10'
SCREEN PLAY, Barry Purves, 1993, 11'
O HOMEM COM OS OLHOS BONITOS *THE MAN WITH THE BEAUTIFUL EYES*, Jonathan Hodgson, 2000, 6'
RIDE, Paul Bush, 2018, 6'
A QUINTA NA COLINA *THE HILL FARM*, Mark Baker, 1989, 18'
DA MAÇÃ *OF THE APPLE*, Lottie Kingslake, 2016, 4'
DORMIR COM OS PEIXINHOS *SLEEPING WITH THE FISHES*, Yousif Al-Khalifa, 2013, 10'
REMENDAR E REMEDIAR *MEND AND MAKE DO*, Bexie Bush, 2014, 9'
CONFORTOS ANIMAIS *CREATURE COMFORTS*, Nick Park, 1989, 5'

20 ANOS MONSTRA EX – JUGOSLÁVIA

MONSTRA 20 YEARS – FORMER YUGOSLAVIA

DECORAÇÃO DA ALMA *THE SOUL ORNAMENT*, Irena Jukić Pranjic, Croácia *Croatia*, 2011, 9'
DOTA, Petra Zlonoga, Croácia *Croatia*, 2016, 5'
A CERIMÓNIA *THE CEREMONY*, Bordo Dvorniković, Croácia *Croatia*, 1965, 3'
RABBITLAND, Ana Nedeljkovic, Nikolas Majdak jr, Sérvia *Serbia*, 2013, 10'
TRANSPARÊNCIA *TRANSPARENCY*, Daniel Šuljić, Croácia *Croatia*, 2015, 6'
KOYA – A EXTRAORDINÁRIA *KOYAA – THE EXTRAORDINARY*, Kolja Saksida, Eslovênia *Slovenia*, 2011, 3'
DIZEM QUE *THEY SAY*, Toni Huml, Bósnia *Bosnia*, 2014, 4'
A CAIXA *THE BOX*, Dušan Kastelic, Eslovênia *Slovenia*, 2017, 13'
SUROGAT, Dušan Vukotić, Croatia *Croatia*, 1961, 10'
BOLES, Špela Čadež, Eslovênia *Slovenia*, 2013, 13'



20 YEARS: MONSTRA AND THE WORLD

20 ANOS: MONSTRA E O MUNDO



COMPETIÇÃO LONGAS

20 ANOS MONSTRA PAÍSES BAIXOS

MONSTRA 20 YEARS – THE NETHERLANDS

PAS A DEUX, Gerrit Van Dijk & Monique Renault, 1988, 6'
PAI E FILHA *FATHER AND DAUGHTER*, Michael Dudok de Witt, 2000, 9'
3 MISSES, Paul Driessen, 1998, 11'
TODOS OS HOMENS NASCEM IGUAIS *ALL MEN ARE CREATED EQUAL*, Monique Renault, 1997, 7'
POR OUTRAS PALAVRAS *IN OTHER WORDS*, Joost Bakker, 2010, 3'
ANNA E BELLA, Borge Ring, 1984, 8'
SIENTJE, Christa Moesker, 1997, 5'
PENSAMENTOS FUTUROS *FUTURE THOUGHTS*, Loek Vugs, 2017, 3'
A ORIGEM DO SOM *THE ORIGIN OF SOUND*, Paul Driessen, 2018, 13'

20 ANOS MONSTRA PORTUGAL

20 YEARS MONSTRA – PORTUGAL 2

DEPRESSURE, David Mourato, 2011, 7'
A SONOLENTA *SLEEPY*, Marta Monteiro, 2017, 10'
FIM DE LINHA *END OF LINE*, Paulo D'Alva, António Pinto, 2016, 12'
DO CÉU E DA TERRA *FROM SKY AND EARTH*, Isabel Aboim Inglês, 2012, 14'
ÁGUA MOLE *DROP BY DROP*, Laura Gonçalves, Alexandra Ramires (Xá) 2017, 10'
É PRECISO QUE EU DIMINUA *IT IS NECESSARY THAT I DIMINISH*, Pedro Serrazina, 2016, 4'
ENTRE SOMBRAS *BETWEEN THE SHADOWS*, Alice Guimarães, Mónica Santos, 2018, 13''

20 ANOS MONSTRA FINLÂNDIA

20 YEARS MONSTRA – FINLAND

NATUREZAS MORTAS *STILL LIVES*, Elli Vuorinen, 2019, 6'
MÃE E LEITE *MOTHER AND MILK*, Ami Lindholm, 2019, 11'
NÃO HÁ TEMPO PARA DEDOS *NO TIME FOR TOES*, Kari Pieskä, 2013, 8'
BELZEBU – CATEDRAL DO LUTO *BELZEBUBS – CATHEDRAL OF MOURNING*, Samppa Kukkonen, 2019, 6'
RÁDIO DOLORES, Katariina Lillqvist, 2016, 18'
PLANETA Z: OVO SURPRESA *PLANET Z: SURPRISE EGG*, Maria Björklund, 2018, 7'





LEONOR SILVEIRA

Licenciou-se em Relações Internacionais e fez a Pós-graduação em Direito da Cultura e Património Cultural na Faculdade de Direito da U.L. Inicia-se como atriz no cinema em 1989, com *Os Canibais* de Manoel de Oliveira, tendo, desde então, trabalhado em todos os projectos deste realizador. Trabalhou com vários outros realizadores portugueses. Nomeada para vários prémios ao longo dos anos, em 2019 recebeu o Prémio Bárbara Virgínia, pela Academia Portuguesa de Cinema. Tem também marcado presença em inúmeros festivais da especialidade, portugueses e internacionais, como jurada. Foi ainda distinguida pela República de França com a ordem de Chevalier des Arts et des Lettres e com o Grau de Comendadora por Ordem de Mérito, pelo Presidente da República Doutor Jorge Sampaio.

Has a degree in International Relations, and is a graduate in Cultural Law and Heritage by the Universidade de Lisboa. Her acting career began in 1989 with Manoel de Oliveira's "Os Canibais", having worked in all his projects ever since. She has worked with other major Portuguese directors. Nominated for several awards, she received the Bárbara Virgínia Award by the Portuguese Film Academy. She has been a jury in countless film festivals in Portugal and abroad. She was awarded title of Chevalier des Arts et des Lettres by the French Republic and Comendadora by Merit, by the Portuguese Republic.



LUÍS TINOCO

Luís Tinoco formou-se na Escola Superior de Música de Lisboa, Royal Academy of Music e Universidade de York. Combina a actividade de compositor com o ensino e colabora regularmente com a rádio Antena 2. A sua produção abrange música de câmara, sinfónica, bailado e música de cena, incluindo as óperas "Evil Machines", com libreto e encenação do Monty Python Terry Jones; e "Paint Me", com libreto de Stephen Plaice e encenação de Rui Horta. Tem escrito para orquestras de diferentes países, e as principais orquestras nacionais. A sua música é publicada pela University of York Music Press.

Graduated in Escola Superior de Música de Lisboa, the Royal Academy of Music and University of York. He works as a composer and as a teacher and is a regular contributor for Antena 3 radio. His music production includes chamber music, symphonic, dance and stage music, such as the operas "Evil Machines", by Monty Python's Terry Jones and "Paint Me", by Stephen Plaice and staged by Rui Horta. He has composed for orchestras around the world and the main Portuguese organizations. His music is published by the University of York Music Press.



NICOLAU TUDELA

Nicolau Tudela é diretor de imagem e responsável pela direção criativa na área design da RTP - Rádio e Televisão de Portugal.

Em 2020, presta provas de Especialista na área de Design Gráfico no IPV, Instituto Politécnico de Viseu, onde desempenha funções de docente na ESEV- IPV, Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Viseu.

Entre vários trabalhos gráficos e criativos, é o autor da imagem do Festival Eurovisão da Canção de 2018, "Lisbon 2018 ALL ABOARD".

Recebeu vários prémios de design gráfico e está representado em museus e coleções particulares dentro e fora do País.

Nicolau Tudela is an image director, also responsible for RTP – Rádio e Televisão de Portugal's creative direction for design. In 2020 he got the Expertise degree in Graphic Design at the Instituto Politécnico de Viseu (IPV), where he lectures at Escola Superior de Educação (ESEV-IPV). Among several graphic and creative commissions, he designed the image for Eurovision 2018, "Lisbon 2018 ALL ABOARD". He has won several graphic design awards and he is represented in museums and private collections at home and abroad.



OTTO ALDER

Para além de criar os seus próprios filmes, fotografias e instalações, Otto Alder é curador de programas e júri em comités de festivais. Começando por organizar o Festival Internacional de Animação de Estugarda, torna-se mais tarde diretor dos programas de animação de vários festivais de cinema: Leipzig, Black Night Film Festival, Tough Eve. É também co-fundador do Festival Internacional de Animação Fantoche, do qual foi codiretor. Em 2009 foi nomeado para Presidente Honorário do Festival Internacional de Animação de Ottawa. Foi professor e co-diretor do Departamento de Animação da Universidade de Ciências Aplicadas e Artes de Lucerna. É membro da ASIFA. Foi fundador e diretor artístico da Academia Internacional de Animação de Lucerna 2009 (LIAA).

Besides creating his own films, photographs and installations, Otto Alder is working as a program curator and is serving at juries and selection committees for festivals. Starting off organising Stuttgart Int. Animation Festival, he was later director of the animation programmes of several Film Festivals: Leipzig, Black Night Film Festival, Tough Eye. He also co-founded and was co-director of Fantoche International Animation Festival. In 2009 he was appointed Honorary President of the Ottawa International Animation Festival. Until 2019 he was professor at the animation department of Lucerne University of Applied Sciences and Arts and the department's co-director. He is member of ASIFA and was also founder and artistic director of Lucerne International Animation Academy 2009 (LIAA).



ŠPELA ČADEŽ

Špela Čadež tem trabalhado desde 2008 enquanto realizadora e produtora de animação independente. Os seus filmes têm sido exibidos em todo o mundo. "Boles" (2013), uma curta de animação com marionetas, recebeu 50 prémios, distinções e nomeações, incluindo um Grande Prémio no DOKLeipzig, Prémio de Melhor Estreia no Festival de Hiroshima, e exibido em competição em 150 festivais. O seu último filme "Nighthawk" (2016) recebeu 23 prémios e distinções e foi exibido em festivais como Sundance, Clermont Ferrand, e Annecy. Em 2002, Čadež formou-se em Design Gráfico em Liubliana e prosseguiu com os seus estudos na Academia de Artes e Media de Colónia.

Špela Čadež (1977) has been working as an independent animation director and producer since 2008. Her films have been screened worldwide. "Boles" (2013), a short puppet animation, has received 50 awards, distinctions and nominations including a Grand Prix at DOK Leipzig and Best Debut Award at Hiroshima Festival and was screened in competition at 150 festivals. Her latest film "Nighthawk" (2016) has received 23 awards and distinctions up to date with Grand Prix at HAFF Festival Holland and Animafest Zagreb, and has been screened in selections at festivals such as Sundance, Clermont Ferrand and Annecy. Čadež graduated in Graphic Design in Ljubljana in 2002 and continued her studies at the Academy of Media Arts Cologne, Germany.

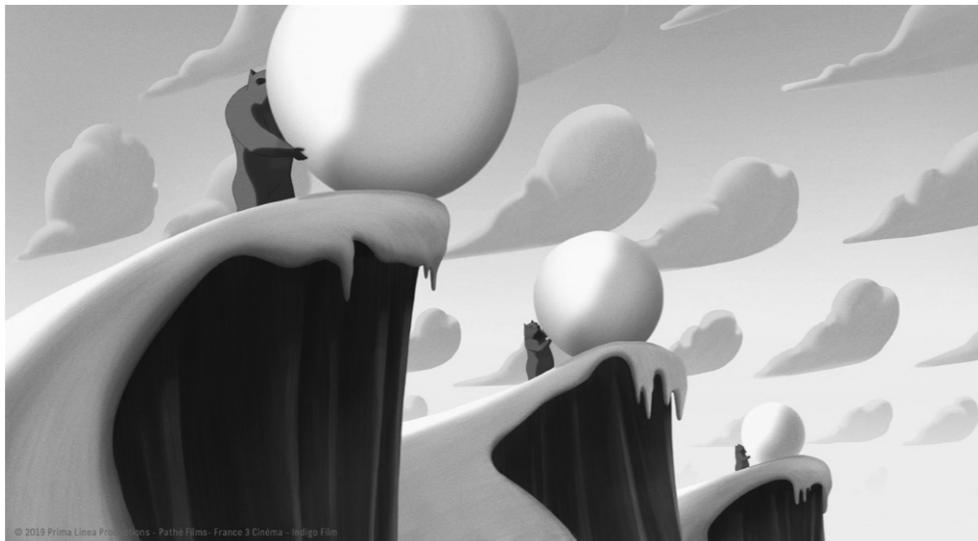
A FAMOSA INVASÃO DA SICÍLIA PELOS URSOS

THE BEARS' FAMOUS INVASION OF SICILY

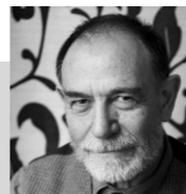
Itália, França | *Italy, France*, 2019, 81'

Para encontrar o seu filho desaparecido e comida para sobreviverem ao inverno, o grande rei dos ursos lidera o seu clã pela montanha abaixo para o mundo dos homens. Só após escaparem a terríveis monstros e derrotarem um malévolo duque é que os ursos e os homens conseguem viver juntos em harmonia... por uns tempos.

To find his long lost son and food to survive the winter, the great bear king leads his clan down from the mountains and into the world of men. After escaping terrible monsters and defeating an evil duke, the bears and men live together in peace – for a time.



Realização | *Directed by:* Lorenzo Mattotti
Argumento | *Screenplay:* Thomas Bidegain,
 Jean-Luc Fromental, Lorenzo Mattotti
Música | *Music:* René Aubry
Produção | *Production:* Prima Linea Productions,
 Valérie Schermann, Christophe Jankovic
Distribuição | *Distribution:* Pathé



LORENZO MATTOTTI

Lorenzo Mattotti (Brescia, 1954) é um notável e profícuo ilustrador e autor de Banda Desenhada italiano. As suas ilustrações já foram publicadas em revistas por todo o mundo, tais como a *Cosmopolitan*, *Vogue*, *The New Yorker*, *Le Monde* e a *Vanity Fair*. Na banda desenhada, Mattotti foi vencedor de um Eisner Award em 2003 com a sua novela gráfica *Dr Jekyll & Mr Hyde*. A sua estreia como realizador fez-se com um segmento na antologia francesa de cinema de horror em animação "Peur(s) du Noir" de 2007, ao lado de outros famosos artistas da ilustração e banda desenhada.

Lorenzo Mattotti (Brescia, 1954) is a notable and proficient illustrator and author of Italian comic books. His illustrations have been published in magazines all over the world, such as Cosmopolitan, Vogue, The New Yorker, Le Monde and Vanity Fair. With his comics, Mattotti has won an Eisner Award in 2003, with his graphic novel Dr Jekyll & Mr Hyde. His debut as a director was with a segment in "Peur(s) du Noir" (2007), a french anthology of horror animation, alongside many other famous illustrators and comic book artists.



A FANTÁSTICA VIAGEM DE MARONA

MARONA'S FANTASTIC TALE

Roménia, França, Bélgica | Romania, France, Belgium, 2019, 92'

Vítima de um acidente, uma pequena cadela lembra todos os seus donos que amou incondicionalmente. A vida de Marona torna-se, devido à sua infalível empatia, uma lição sobre amor.

Victim of an accident, a small female dog remembers the different masters that she has unconditionally loved. Due to her unfailing empathy, her life becomes a lesson about love.



Realização | Directed by: Anca Damian
Argumento | Screenplay: Anghel Damian
Animação | Animation: Dan Panaitescu, Hefang Wei, Mathieu Labaye, Chloé Roux, Claudia Ilea
Som | Sound: Clément Badin, Régis Diebold, Mathieu Z'Graggen, Lionel Guenoun
Música | Music: Pablo Pico
Produção | Production: Ron Dyens, Sacrebleu Productions
Distribuição | Distribution: Charades, Carole Baraton



ANCA DAMIAN

Anca Damian estudou Cinematografia na Academia de Teatro e Cinema, onde também fez o seu doutoramento em Artes, Cinema e Media. Depois de terminar os estudos, trabalhou como realizadora, argumentista e produtora em vários documentários relacionados com as artes, e também como diretora de fotografia em duas longas-metragens.

Em 2012, lançou "Crulic – O Caminho para o Além", que teve bastante sucesso. A narrativa autobiográfica e o estilo experimental deste filme Kafkiano garantiram a preferência de muitos jurados de festivais – Festival de Cinema de Londres, de Annecy e de Busan, New Directors/ New Films em Nova Iorque, entre outros. O filme ganhou mais de 35 prémios internacionais, entre eles o Cristal de longa-metragem em Annecy. Entre outros dos seus filmes encontra-se "A Very Unsettled Summer" (2013), "A Montanha Mágica" (2015), "Moon Hotel Kabul" (2018) e "A Chamada" (2018), que viajaram por todo o globo, passaram por vários festivais, e ganharam muitos prémios.

Anca Damian foi também a primeira a receber o Prémio Eurimages' Audentia, em 2016. Também ganhou o prémio Mirada Internacional no Festival de Cinema Internacional de Madrid em 2018 – PNR (Plataforma Novos Realizadores), por ser "uma criadora autêntica, um verdadeiro símbolo e uma inspiração inquestionável para novos realizadores".

Anca Damian studied Cinematography at the Academy of Theatre and Film Arts where she also got her doctorate in Arts, Cinema and Media. After graduating, she worked as a director, screenwriter and producer for several documentaries on art-related topics, and also as a director of photography for two feature films.

In 2012, she released "Crulic – The Path to Beyond", which was very successful. Both the autobiographic narration and the experimental form ensured the Kafkaesque movie the preference of many festival selectors – BFI London Film Festival, Annecy, Busan, New Directors/New Films in New York, among

others. The movie got more than 35 international prizes, among which the Cristal Award in Annecy. Her other films include Very Unsettled "Summer" (2013), "The Magic Mountain" (2015), "Moon Hotel Kabul" (2018) and "The Call" (2018), which travelled around the globe, through several film festivals and won many prizes.

Damian was also the first to receive the Audentia Award in 2016 offered by Eurimages. And she was also awarded the Mirada International Award in Madrid International Film Festival 2018 – New Directors Platform, for being "a total creator, a true landmark and an unchallenged inspiration for new directors".



AS ANDORINHAS DE CABUL

THE SWALLOWS OF KABUL

França | France, 2019, 81'

Verão de 1998, Cabul sob o poder dos Talibã. Zunaira e Mohsen são jovens e estão apaixonados. Apesar da pobreza e da violência diária, têm fé num futuro melhor. Um dia, um gesto imponderado de Mohsen faz com que a vida dê uma volta inesperada. As comoventes e interligadas histórias de amor de dois casais num Afeganistão sob o controlo Talibã, para celebrar a força e beleza das mulheres. Adaptado do romance homónimo de Yasmina Khadra, pseudónimo do escritor argelino Mohammed Moulessehoul.

Summer 1998 - Kabul under Taliban rule. Zunaira and Mohsen are young and in love. Despite the daily violence and misery, they hope for a better future. One day, a foolish gesture causes life to take an irrevocable turn. The intertwined moving love story of two couples in Afghanistan under the taliban rule to celebrate the strength and beauty of women. An adaptation of a novel by Yasmina Khadra, algerian writer Mohammed Moulessehoul's alias.



Realização | Directed by: Zabou Breitman, Eléa Gobbé-Mévellec
Argumento | Screenplay: Sebastien Tavel, Patricia Mortagne, Zabou Breitman
Edição de Vídeo | Video Editor: Françoise Bernard
Som | Sound: Eric Devulder, Pascal Villard, Bertrand Boudaud, Eric Tisserand
Produção | Production: Les Armateurs, Melusine Productions, Close Up Films, Arte France Cinéma, Rts Radio Télévision Suisse, KNM
Distribuição | Distribution: Films4you (Portugal)



ZABOU BREITMAN & ELÉA GOBBÉ-MÉVELLEC

Zabou Breitman estudou cinema, Grego moderno e Inglês. Foi animadora em Recré A2 nos anos 80 e estreou-se no cinema em 1982. Nos anos 90 trabalhou com realizadores tais como Diane Kurys, Coline Serreau, Philippe Lioret and Pierre Jolivet. Em 2001 realiza a sua primeira longa metragem, "Se souvenir des belles choses" e em 2010 o seu quarto filme, "No et Moi", todos em imagem real. Tem também uma carreira de sucesso como encenadora de teatro. Após ter feito o curso de Artes Aplicadas, Eléa Gobbé-Mévellec entra na École des Gobelins em 2003. As suas duas primeiras curtas, "Madame" (feita durante o curso em 2006) e Escale (2010) foram selecionadas em Annecy. Juntamente ao seu trabalho como designer gráfica e em publicidade para marcas de luxo, foi também animadora em curtas como "Bang Bang!" de Julien Bisaro, e "Smart Monkey" de Vincent Paronnaud e Nicolas Pawlowski. Fez animação de personagem para "Ernest And Célestine", "O Gato do Rabino", "The Day Of The Crows" e "Abril e o Mundo Extraordinário". "As Andorinhas de Cabul" é a sua primeira longa metragem como realizadora.

Zabou Breitman studied cinema, modern Greek and English. She was an Animation at "Recré A2" in the 80s and made her film debut in 1982. In the 90s, she worked with filmmakers Diane Kurys, Coline Serreau, Philippe Lioret and Pierre Jolivet. In 2001, she directed her first feature film, Beautiful "Memories". In 2010 she directed her fourth feature film "No et Moi". She also has a successful career as a theater director. After graduating in Applied Arts, Eléa Gobbé-Mévellec joined the Ecole des Gobelins in 2003. Her first two short films, "Madame" (made as a student

in 2006) and Escale (2010) were selected at the Annecy. In addition to her work as a graphic designer and in advertising for luxury brands, she was also Animation in short films like "Bang Bang!" by Julien Bisaro, and "Smart Monkey" by Vincent Paronnaud (Winchluss) and Nicolas Pawlowski. She continued as character Animation for "Ernest And Célestine", "The Rabbi's Cat", "The Day Of The Crows" and "April And The Extraordinary World". "The Swallows Of Kabul" is her first feature film as director.



BUÑUEL NO LABIRINTO DAS TARTARUGAS

BUÑUEL IN THE LABYRINTH OF THE TURTLES

Espanha, Países Baixos | *Spain, The Netherlands*, 78'

Numa história que contada ninguém acredita, própria do mestre cineasta surrealista, "Buñuel no Labirinto das Tartarugas" conta a história verdadeira da forma como o realizador fez o seu segundo filme. Paris, 1930. Salvador Dalí e Luis Buñuel são figuras importantes do movimento surrealista, mas Buñuel fica na bancarrota após um escândalo que envolve o seu primeiro filme, "A Idade de Ouro". No entanto, o seu bom amigo e escultor, Ramón Acín, compra um bilhete da lotaria com a promessa de que, se ganhar, financiará o seu próximo filme. Incrivelmente, a sorte está do lado deles, pois o bilhete é premiado e eles decidem fazer o filme. "Buñuel no Labirinto das Tartarugas" não só é uma aventura de amigos, mas também um episódio fascinante da história do cinema, recorrendo à representação comovente e a excertos de gravações da produção feitas pelo próprio Luis Buñuel, para apresentar um retrato profundamente emocionante e humano de um artista em busca do seu objetivo.

In a stranger-than-fiction tale befitting the master surrealist filmmaker, "Buñuel and the Labyrinth of the Turtles" tells the true story of how Buñuel made his second movie. Paris, 1930. Salvador Dalí and Luis Buñuel are main figures of the Surrealist movement, but Buñuel is left penniless after a scandal surrounding his first film "L'Age d'Or". However, his good friend, the sculptor Ramón Acín, buys a lottery ticket with the promise that, if he



wins, he will pay for his next film. Incredibly, luck is on their side, the ticket is a winner and so they set out to make the movie. Both a buddy adventure and fascinating episode of cinematic history, Buñuel and the Labyrinth of the Turtles utilizes sensitive performances as well as excerpts of Buñuel's own footage from the production, to present a deeply affecting and humanistic portrait of an artist hunting for his purpose.

Realização | *Directed by:* Salvador Simó
Argumento | *Screenplay:* Eligio Montero, Salvador Simó
Animação | *Animation:* Manolo Galiana
Som | *Sound:* Juan Ferro
Música | *Music:* Arturo Cardelús
Produção | *Production:* Sygnatia S.L., The Glow Animation Studio, Submarine B.V., Canal Extremadura Tv, Hampa Studio, Telemadrid
Distribuição | *Distribution:* Latido Films



SALVADOR SIMÓ

Salvador Simó é realizador e guionista. Começou a estudar animação no American Animation Institute de Los Angeles em 1991, enquanto também trabalhava na produtora de Bill Melendez, num filme especial de Charlie Brown. Trabalhou em várias empresas, incluindo a Disney em Paris. Regressado a Barcelona, continuou a trabalhar para a Disney, para a qual montou um estúdio, durante três anos, enquanto estudava Realização de Cinema no CECC (Centro de Estudos Cinematográficos da Catalunha). Em Londres, trabalhou com a MPC (Moving Picture Company), em projetos como "Nárnia", "Príncipe Caspian", "O Príncipe da Pérsia" e o filme de James Bond "007: Skyfall", onde os seus conhecimentos de cinematografia e animação lhe abriram muitas portas. Em 2014, a MPC voltou a oferecer-lhe um emprego, desta vez como responsável pela planificação de "O Livro da Selva", produzido pela Disney, assim como do filme "Piratas das Caraibas: Homens Mortos Não Contam Histórias". Em 2016, mudou-se novamente para Espanha para dirigir o projeto de longa-metragem sobre Buñuel: "Buñuel no Labirinto das Tartarugas", que estreou em outubro de 2018 no Festival de Animação de Los Angeles.

Salvador Simó is a film director and scriptwriter. He started studying animation at the American Animation Institute of Los Angeles in 1991 while also working at the Bill Melendez Prod Studio on a special Charlie Brown feature. He worked for several companies, including Disney in Paris. Subsequently, he returned to Barcelona where he continued working for Disney and set up a studio that worked exclusively for that same company (Disney), during three years, while studying Film Directing at the CECC. Thereafter, Salvador moved to London to work with MPC, in projects like "Narnia, Prince Caspian",

"The Prince of Persia" and the James Bond's movie "Skyfall", where his knowledge on cinematography & animation opened many doors for him. Then, in 2014 MPC again offered him a job. This time as head of film sequences in the animation feature movie "The Jungle Book", produced by Disney, as well as in "Pirates of the Caribbean: Dead Men tell no Tales". In 2016 he moved back to Spain to direct the Buñuel feature film project: "Buñuel in the Labyrinth of the Turtles" which premiered in October 2018 at the Animation Film Festival of Los Angeles.



SURFA A TUA ONDA

RIDE YOUR WAVE

Japão | *Japan*, 2019, 94'

Hinako, uma rapariga que adora surf, muda-se para uma cidade à beira-mar. Após um incêndio, conhece Minato, um bombeiro. Mas Minato morre afogado quando surfa sozinho e volta para ela na forma de água. Enquanto todos superam a morte de Minato e tentam seguir em frente, Hinako torna-se dependente do seu espírito.

Hinako, a girl who loves surfing, moves to a seaside town. After a fire, she meets Minato, a firefighter. But Minato drowns while out surfing alone and comes back to her in the form of water. As everyone else gets over Minato's death and tries to move on, Hinako comes to depend on his spirit.



©Ride Your Wave Film Partners

Realização | *Directed by:* Masaaki Yuasa
Argumento | *Screenplay:* Reiko Yoshida
Animação | *Animation:* Takashi Kojima
Edição de Vídeo | *Video Editor:* Kiyoshi Hirose
Som | *Sound:* Koji Kasamatsu
Música | *Music:* Michiru Oshima
Produção | *Production:* Yuka Okayasu, Eunyong Choi, Yoshihiko Taneda, Science SARU
Distribuição | *Distribution:* Selecta Visión



MASAACKI YUASA

Masaaki Yuasa é duas vezes vencedor do prémio do Festival de Media e Artes do Ministério da Cultura do Japão, na área da Animação. É uma das únicas quatro pessoas a ganhar este prémio duas vezes, juntando-se a Hayao Miyazaki, Keiichi Hara e Mamoru Hosoda.

Foi o diretor de "Mind Game" (2004) e "Tatami Galaxy" (2013), e realizador, guionista e artista de storyboard no episódio "Food Chain" de "Adventure Time", o qual esteve nomeado para os Annie Awards - também apelidados de "Óscares da Animação".

Lançou dois filmes em 2017, "Night is Short, Walk On Girl" e "Lu Over the Wall". Este último foi premiado com o Crystal Award no Festival Internacional de Cinema de Animação de Annecy e "Night is Short, Walk On Girl" recebeu o Grande Prémio para longas-metragens de animação, no Festival Internacional de Animação de Ottawa. Em 2018, a sua série "Devilman Crybaby" foi transmitida em streaming mundialmente.

Masaaki Yuasa is a two-time winner of the Ministry of Culture's Media Arts Festival Animation Division. He is one of only four people, along with Hayao Miyazaki, Keiichi Hara, and Mamoru Hosoda, to win the award twice.

His is the director of "Mind Game" (2004), "The Tatami Galaxy" (2013) and director, scriptwriter and storyboard artist for the "Adventure Time" episode "Food Chain", which was nominated for the American Annie Awards, also known as "The

Academy Awards for Animation". In 2017, he released two movies, "Night is Short, Walk On Girl", and "Lu Over the Wall". The latter was awarded the Crystal Award at the Annecy International Movie Festival and "Night is Short, Walk on Girl" was awarded the full-length animated movie Grand Prize at the Ottawa International Animation Festival. In 2018, his series "Devilman Crybaby" was streamed worldwide.



©Ride Your Wave Film Partners

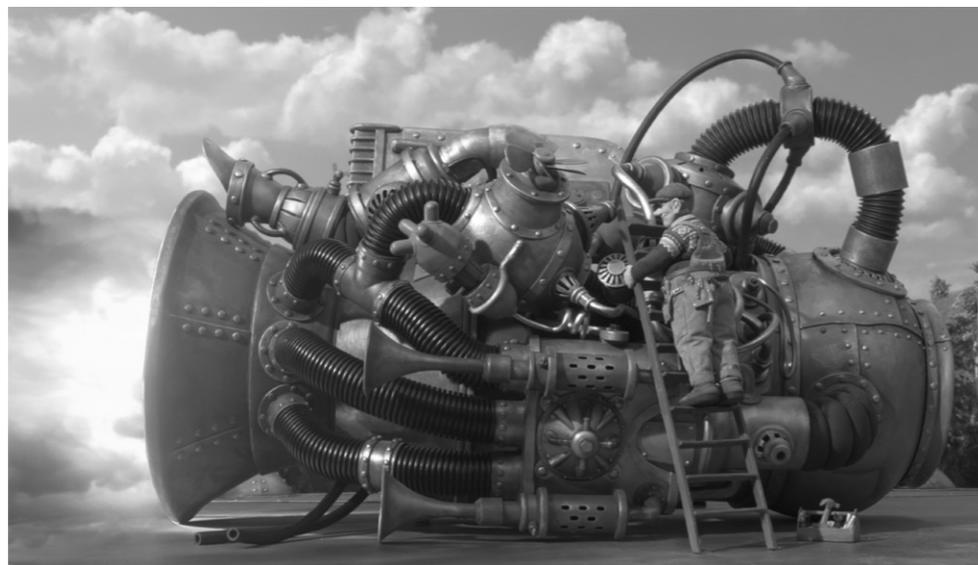
LOUIS E LUCA: A VIAGEM À LUA

LOUIS AND LUCA: MISSION TO THE MOON

Noruega | Norway, 2018, 80'

Numa corrida internacional para a Lua, a missão norueguesa é liderada pelo brilhante inventor Alfie Clarke da aldeia Flåklypa. Com Louis a Galinha e Luca o Ouriço como valente astronauta, o que poderá correr mal? Muita coisa, na verdade... Passageiros secretos são descobertos, e segundas intenções são reveladas. Nada corre como planeado. A trilogia "Louis e Luca" acaba numa espetacular viagem à Lua, elevando o universo Flåklypa a um novo nível!

In the international race to the moon, the Norwegian mission is led by brilliant inventor Alfie Clarke from the village of Flaklypa. With Louis the Magpie and Luca the Hedgehog as brave astronauts, what could possibly go wrong? Quite a bit, actually. Secret passengers are discovered, and hidden agendas are revealed. Nothing seems to work out the way it was planned. The "Louis and Luca" trilogy ends in a spectacular trip to the moon, taking the Flåklypa-universe to new heights!



Realização | Directed by: Rasmus A. Sivertsen
Argumento | Screenplay: Karsten Fullu
Animação | Animation: Todor Illiev
Som | Sound: Christian Schaanning, Petter Fagelund
Produção | Production: Cornelia Boysen, Synnøve Hørsdal, Maipo Film AS, Qvisten Animation AS, Kari & Kjell Aukrusts Stiftelse
Distribuição | Distribution: Sola Media GmbH, Norwegian Film Institute



RASMUS A. SIVERTSEN

Rasmus A. Sivertsen é um dos mais prolíferos e aclamados realizadores de filmes de animação de longa-metragem da Noruega e co-proprietário da Qvisten Animation. Obteve o grau de licenciatura de Animação e Produção Artística na Universidade de Volda, em 1995. Foi o realizador das seguintes longas-metragens: "Kurt Turns Evil" (2008), "Ploddy the Police Car Makes a Splash" (2010), "Ploddy the Police Car on the Chase" (2013), "The Christmas of Louis & Nolan" (2013), "Knutsen & Ludvigsen and the Horrible Rasputin" (2015).

Rasmus A. Sivertsen is one of Norway's most productive and acclaimed directors of animated features. He is also a co-owner of Qvisten Animation. He graduated from Volda University College in 1995 with a major in animation production. He has directed the following features: "Kurt Turns Evil" (2008), "Ploddy the Police Car Makes a Splash" (2010), "Ploddy the Police Car on the Case" (2013), "The Christmas of Louis & Nolan" (2013), "Knutsen & Ludvigsen and the Horrible Rasputin" (2015).



A VIAGEM DO PRÍNCIPE

THE PRINCE'S VOYAGE

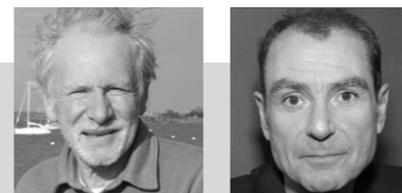
França, Luxemburgo | France, Luxembourg, 2019, 77'

Um velho macaco, Prince, encalha numa costa desconhecida. Ferido e perdido, é encontrado por um rapaz de 12 anos, Tom, e adoptado pelos seus pais, um casal de cientistas expulsos da sua comunidade por acreditarem na existência de outras civilizações de macacos. Com a ajuda de Tom, Prince descobre uma sociedade que desconhece enquanto os pais de Tom decidem utilizá-lo para provar que a teoria deles estava, de fato, correta...

An old monkey, Prince, runs aground on an unknown shore. Injured and lost, he is found by 12-year-old Tom, and taken in by his parents, a couple of scientists who were banished from their community because they believe in the existence of other monkey civilizations. With Tom's help, the Prince discovers a society he knows nothing about, while Tom's parents decide to use him to prove that their theory was indeed correct...



Realização | Directed by: Jean-François Laguionie, Xavier Picard
Argumento | Screenplay: Jean-François Laguionie, Anik le Ray
Música | Music: Christophe Heral
Produção | Production: Blue Spirit Productions, Mélusine Productions
Distribuição | Distribution: Gebeka Films / Urban Distribution International



JEAN-FRANÇOIS LAGUIONIE & XAVIER PICARD

Jean François Laguionie (1939, Besançon) é um animador francês, realizador e produtor de animação. Estudou ilustração na faculdade antes de uma reunião quase acidental com Paul Grimault o ter introduzido ao mundo da animação. O par partilhou um estúdio durante quase dez anos. O sucesso das suas curtas a solo culminaram num Prémio César com o seu filme "Rowing Across the Atlantic" em 1979. Outros filmes dele são "Gwen, or the Book of Sand" (1985), "A Monkey's Tale" (1999), "Black Mor's Island" (2004), "The Painting" (2011) e mais recentemente "Louise By the Shore" (2016). Xavier Picard (1962, Reims) é realizador e produtor de animação. Entre as suas produções mais notáveis está a longa metragem de animação "Moomins on the Riviera" (2014) e as séries de televisão "Odd Family" (2005), "Marcelino Pan y Vino" (2001), "A Loja dos Bichinhos" (1995) e a série de animação "King Arthur and the Knights of Justice" (1992).

Jean-François Laguionie (1939, Besançon) is a French Animation, film director and producer of animation. He studied graphics at college before a near-accidental meeting with Paul Grimault introduced him to the world of animation. The pair shared a studio for almost ten years. The success of his solo shorts culminated in a César Award for Rowing Across the Atlantic in 1979. His features include "Gwen, or the Book of Sand" (1985), "A Monkey's Tale" (1999), "Black Mor's Island"

(2004), "The Painting" (2011) and recently "Louise By the Shore" (2016). Xavier Picard (1962, Reims) is a French animation director. His most notable animation credits include the feature film "Moomins on the Riviera" (2014), and the TV-series "Odd Family" (2005), "Marcelino Pan y Vino" (2001), "Littlest Pet Shop" (1995) and the animation series "King Arthur and the Knights of Justice" (1992).





COMPETIÇÃO CURTAS



MARTA MADUREIRA

Marta Madureira é docente no Instituto Politécnico do Cávado e do Ave, diretora do Mestrado em Ilustração e Animação na mesma instituição e ilustradora. Foi distinguida com prémios e menções especiais em várias competições nacionais e internacionais e conta com cerca de 20 livros ilustrados para a infância. É autora e realizadora, juntamente com Pedro Mota Teixeira, da série de animação "As Máquinas de Maria", financiada pelo ICA. É, juntamente com Adélia Carvalho, fundadora da editora Tcharan.

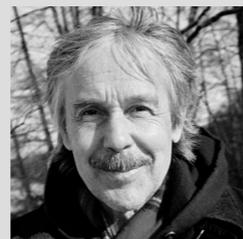
Marta Madureira lectures at Instituto Politécnico do Cávado e do Ave, where she is the head of the Illustration and Animation Programme. She has won several awards and special honors in national and international illustration competitions and has illustrated nearly 20 children books. She co-authors, with Pedro Mota Teixeira, the animation series "As Máquinas de Maria", funded by ICA. With Adélia Carvalho, she founded the publisher Tcharan.



NOEL PALAZZO

Noel Palazzo é curadora, guionista, docente e investigadora especializada em cinema abstracto, com foco na intersecção entre as Belas Artes e as novas tecnologias. Ocasionalmente atreve-se a fazer vídeos e animações experimentais, e crítica de cinema. Algumas das suas curtas metragens receberam prémios internacionais. É membro, desde 2004, da MAD, uma associação artística sediada em Barcelona, cuja maior realização à data é o Festival Punto y Raya, que premeia o cinema abstracto e de animação mundial. Serve como júri em vários festivais internacionais e programa edições especiais de cinema avant garde e de animação.

Noel Palazzo is a curator, screenwriter, lecturer and researcher with a special interest in abstract film, and the rich intersection between Fine Arts and Media. She occasionally delves into making experimental videos and animations, and writes essays as a film critic. A couple of her short films have been awarded internationally. Since 2004 she has been a member of MAD, a non-profit association based in Barcelona. Punto y Raya Festival is their greatest endeavour to date, championing abstract film and animation worldwide. She acts as a juror for various international festivals, and curates special programmes of avantgarde film and animation.



RAIMUND KRUMME

Raimund Krumme é um realizador independente de animação que também realiza filmes de publicidade para os mercados americano e japonês. As suas curtas "Ropedancers", "Spectators", "Crossroads", "Passage", e "The Message" ganharam vários prémios internacionais incluindo o Prémio do Júri em Annecy, o Silver Dragon (Cracóvia) e o Grand Prix de animação (Montreal). Os seus filmes e desenhos já foram expostos em galerias e museus por todo o mundo. Foi docente na Universidade de Minas Gerais, no Brasil, no California Institute of Art e, desde 2006, é membro do corpo docente da Academy of Media Arts em Colónia.

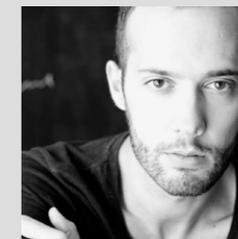
Raimund Krumme is an independent animation filmmaker who also directs commercials for the American and Japanese market. His animated shorts Ropedancers, Spectators, Crossroads, Passage and The Message have won many international awards including the Prix du Jury in Annecy, Silver Dragon (Cracow) and Grand Prix for animation (Montreal). His films and drawings were exhibited in galleries and institutions worldwide. He taught at at the University of Minas Gerais, Brasil, was Full-Time-Faculty at the California Institute of Art and since 2006 he is Faculty of the Academy of Media Arts in Cologne.



WIOLA SOWA

Wiola Sowa tem um doutoramento em Cinema pela Academia de Belas Artes de Cracóvia e pela Escola de Cinema de Lodz. É investigadora no Institut of Media Arts na Universidade Pedagógica de Cracóvia. Foi por duas vezes laureada com o Fundo do Ministério da Cultura e Património, a Bolsa Artística da Cidade de Cracóvia, e a Bolsa do Goethe Institute. Os seus filmes já receberam mais de vinte prémios, incluindo o Silver Dragon, o Silver Lajkonik, e o prémio FIPRESCI no Festival de Cinema de Cracóvia.

Wiola Sowa has a PhD in Film by the Krakow Academy of Fine Arts and the Lodz Film School. She is an academic at Institut of Media Arts at Pedagogical University Krakow. Two times laureate of the Grant of the Minister of Culture and National Heritage, the Art. Grant of the City of Krakow, and the Grant of the Goethe Institute. Her films have won more than twenty awards, including: the Silver Dragon Award, the Silver Lajkonik Award, the FIPRESCI award at the Krakow Film Festival.



DANIEL GORJÃO

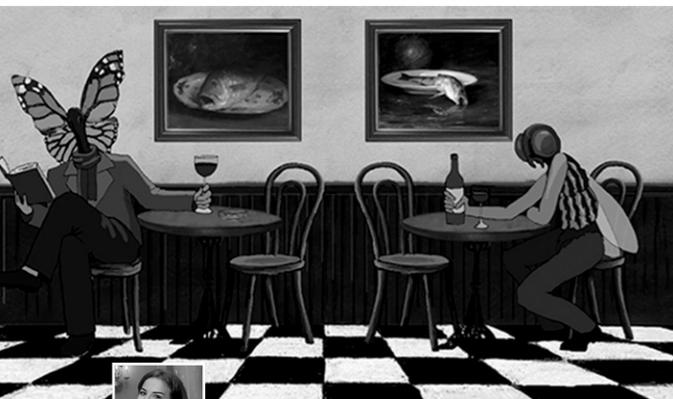
Daniel Gorjão frequentou o curso de Formação de Actores da Universidade Moderna e mais tarde a Escola Superior de Teatro e Cinema. Em 2003 estreia-se na companhia do Teatro Politeama, tendo trabalhado com Filipe La Féria durante 7 anos. Em 2010 vence o Prémio Emergentes – TNDM II / Festival de Almada e desde aí cria regularmente para teatro. É diretor de atores e de dobragem na RTP desde 2010. Em 2016 assume a programação de artes performativas da RTP2. É professor convidado da Pós-graduação em Dramaturgia da ESMAE.

Daniel attended the acting course at the Universidade Moderna, and later graduated at the Escola Superior de Teatro e Cinema. He started his career 2003 in the Politeama Theatre company where he worked 7 years with stage director Filipe La Féria. In 2010 he wins the Emergentes Award for theatre and has been creating for the stage ever since. He is a acting and dubbing director at RTP since 2010. In 2016 he becomes the curator for the Performing Arts programming at RTP2. He is a guest faculty for the Drama program at ESMAE.

SELEÇÃO NATURAL

NATURAL SELECTION

Bósnia-Herzegovina | Bosnia and Herzegovina, 2019, 10'



Realização | Directed by: Aleta Rajić

Argumento | Screenplay: Aleta Rajić

Música | Music: Vjeran Šalomon, Juraj Sremec, Helena Šalomon

Produção | Production: Sanja Rajić-Banjac

A Mulher-Veados trabalha como peça de exposição profissional num museu onde está pendurada na parede. Uma manhã, ela nota que pequenas hastes começaram a crescer na sua cabeça, o que torna a tarefa de enfiar a cabeça pelo buraco da parede do museu impossível. Ela sabe que será castigada, e a única forma de escapar ao castigo é pela liberdade...

Woman-Doe works as a professional exhibit at the museum in which she hangs from a wall as a dead animal. One morning, she notices that small horns grew out on top of her head. This makes it impossible for her to pull her head through the hole in the wall at the museum. She knows she will be punished in one way or another, and her only way out is towards freedom...

MANCHA

BAVURE

França | France, 2018, 5'



Realização | Directed by: Donato Sansone

Argumento | Screenplay: Donato Sansone

Música e Som | Music and Sound: Enrico Ascoli

Produção | Production: Autour de Minuit

No início era a Nódoa. Um pincel revela um ser de guache.

In the beginning, there was the Stain. A paintbrush reveals a being of gouache.

ASSIM MAS SEM SER ASSIM

SO BUT NOT SO

Portugal, 2019, 10'



Realização | Directed by: Pedro Brito

Argumento | Screenplay: Pedro Brito

Animação | Animation: André Ferrão, Carina Beringuilho, Osvaldo Medina,

Pedro Brito

Edição de Vídeo | Video Editor: Luís Canau

Som | Sound: Carlos Ramos, Miguel Raposo Lim

Música | Music: Carlos Ramos

Produção | Production: Animostra - Cinema, Audiovisual e Multimédia

Distribuição | Distribution: Animostra - Cinema, Audiovisual e Multimédia

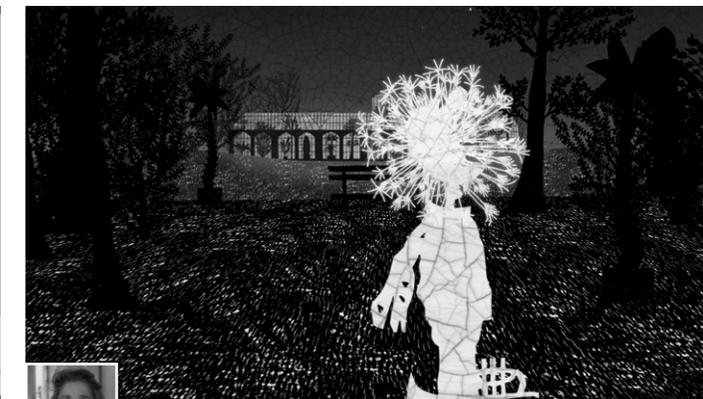
Incentivado pelo pai a não consumir todo o seu tempo fechado em casa a jogar computador, um rapaz lança-se na aventura de conhecer os vizinhos.

Encouraged by his father not to spend all his time indoors playing computer games, a boy sets out on the adventure of meeting his neighbours.

LUA AZUL

BLUE MOON

Bélgica | Belgium, 2018, 4'



Realização | Directed by: Charlotte Dossogne

Argumento | Screenplay: Charlotte Dossogne

Animação | Animation: Charlotte Dossogne

Edição de Vídeo | Video Editor: Simon Medard

Som | Sound: David Nelissen

Música | Music: Quentin Maquet

Produção | Production: Camera-etc

Evocação da última noite do trompetista Chet Baker, em Amsterdão, a 12 de Maio de 1988.

An evocation of the last night of trumpet player Chet Baker in Amsterdam, on May 12, 1988.

AMOR PROFUNDO

DEEP LOVE

Ucrânia | Ukraine, 2019, 14'



Realização | Directed by: Mykyta Lyskov

Argumento | Screenplay: Mykyta Lyskov

Animação | Animation: Mykyta Lyskov

Edição de Vídeo | Video Editor: Mykyta Lyskov

Som | Sound: Anton Baibakov

Música | Music: Kurs Valut, Anton Baibakov

Produção | Production: TTM

Um amor profundo finalmente aconteceu na Ucrânia.

Deep love has finally happened in Ukraine.

PARALELOS EM SÉRIE

SERIAL PARALLELS

Hong Kong, Alemanha | Hong Kong, Germany 2019, 9'



Realização | Directed by: Max Hattler

Animação | Animation: Zhang Riwen, Iresa Cho

Produção | Production: Ma

Esta animação experimental retrata a paisagem urbana de Hong Kong pela perspectiva conceptual da película cinematográfica, ao aplicar a técnica de filme de animação à imagem fotográfica. A arquitetura emblemática da cidade, composta por propriedades que se estendem para além do horizonte, é re-imaginada como filas paralelas de película: Paralelos em Série.

This experimental animation approaches Hong Kong's built environment from the conceptual perspective of celluloid film, by applying the technique of film animation to the photographic image. The city's signature architecture of horizon-eclipsing housing estates is reimagined as parallel rows of film strips: Serial Parallels.

SONHOS ILUSTRADOS

DREAMS INTO DRAWING

Japão | Japan, 2019, 10'



Realização | Directed by: Koji Yamamura

Argumento | Screenplay: Koji Yamamura

Animação | Animation: Koji Yamamura, Honami Yano

Som | Sound: Koji Kasamatsu

Música | Music: Hitomi Shimizu, Hiromi Nishida

Produção | Production: Koji Yamamura

O pintor Kuwagata Keisai viveu há mais de 200 anos. Ele ilustrou *Ways to Sketch*, uma série de livros de ilustrações cheias de expressividade, que retratam humanos e animais. Um dia, enquanto estava a esboçar uma carpa, adormeceu e sonhou que se tinha transformado numa carpa. Enquanto nadava livremente, Kesai foi apanhado por um pescador, e a situação rapidamente tornou-se perigosa...

The painter Kuwagata Keisai lived over 200 years ago. He illustrated Ways to Sketch, a series of picture books depicting humans and animals, all richly expressed. One day he was sketching a carp when suddenly he fell asleep and, in his dream, transfigured into a carp. The carp was enjoying his swim, but when a fisherman caught him things suddenly took a turn for the worse...

O MALABARISTA

THE JUGGLER

Lituânia, França | Lithuania, France, 2019, 11'



Realização | Directed by: Skirmanta Jakaitė

Produção | Production: Art Shot, Tripode Productions, Perspective Films

Distribuição | Distribution: MIYU

O outro lado da vida - o lado assustador, o desconhecido, que nunca compreendemos completamente, mas que sabemos que está lá, algures, não muito longe.

This film is about the other side of life - the scary, unknown side we never fully grasp, but we know is there, somewhere near, so close.

LAH GAH

LAH GAH (LETTING GO)
 Suíça | Switzerland, 2019, 7'



Realização | Directed by: Cécile Brun

Argumento | Screenplay: Cécile Brun

Animação | Animation: Charlotte Waltert, Cécile Brun

Som | Sound: Thomas Gassmann

Música | Music: Bruno Amstad

Produção | Production: Virage Film

O borbulhar da massa/ escorre por olhos risonhos/ para além do pai e o horizonte./ Um momento íntimo, tão simples./ Pela base da frigideira para o mundo./ Mãos perdidas./ Toques perdidos./ E tentar agarrar/ O que não é tangível.

Gurgling dough/ runs through laughing eyes/ past father and horizon./ An intimate moment, so simple./ Through the base of the pan into the world./ Lost hands./ Lost touches./ And trying to grasp/ What is not tangible.

PESSOAS-SIM

YES-PEOPLE
 Islândia | Iceland, 2019, 9'



Realização | Directed by: Gísli Darri Halldórsson

Argumento | Screenplay: Gísli Darri Halldórsson

Animação | Animation: Gísli Darri Halldórsson

Distribuição | Distribution: Arnar Gunnarsson, Gísli Darri Halldórsson

Seis pessoas. Moram todas no mesmo prédio mas seguem caminhos diferentes. Cada uma vive à sua maneira - e com a sua própria voz.
Six people. Living in one building but following different paths. Each gets through the day in their own way - and with their own voice.

MEMORÁVEL

MEMORABLE
 França | France, 2019, 12'



Realização | Directed by: Bruno Collet

Argumento | Screenplay: Bruno Collet

Animação | Animation: Gilles Coirier, Bilitis Levillain, Marion Le Guillou,

Souad Wedell

Edição de Vídeo | Video Editor: Jean-Marie Lerest

Som | Sound: Léon Rousseau

Música | Music: Nicolas Martin

Produção | Production: Vivement Lundi !

Recentemente, o pintor Louis e a sua noiva Michelle andam a passar por eventos estranhos. O seu mundo parece estar a mudar. Lentamente, mobília, objetos e pessoas já não parecem tão reais. Estão a perder a sua estrutura e, às vezes, até a desintegrar-se...
Recently, Louis, painter, and his wife Michelle are experiencing strange events. Their world seems to be mutating. Slowly, furniture, objects, people lose their realism. They are destructuring, sometimes disintegrating...

TIME O' THE SIGNS

Áustria | Austria, 2019, 9'



Realização | Directed by: Reinhold Bidner

Animação | Animation: Reinhold Bidner

Edição de Vídeo | Video Editor: Reinhold Bidner

Som | Sound: Wobblersound Vienna, Reinhold Bidner

Música | Music: Reinhold Bidner, Wobblersound Vienna

Produção | Production: gold extra

Uma animação experimental - narrativa mas também documental - sobre os ladrões de tempo digitais da nossa era.

Experimental - narrative but also a documentary - animation about the digital time thieves of our time.

RASTOS

TRACES

França, Bélgica | France, Belgium, 2019, 13'



Realização | Directed by: Hugo Frassetto, Sophie Tavert Macian

Argumento | Screenplay: Hugo Frassetto, Sophie Tavert Macian

Animação | Animation: Hugo Frassetto, Hannah Letaif, Nicolas Liguori,

Clementine Robach

Edição de Vídeo | Video Editor: Christian Cuilleron, Hugo Frassetto, Sophie Tavert, Cyril Besse

Som e Música | Sound and Music: Fabrice Faltraue

Produção | Production: Les Films du Nord / La Boîte,... Productions

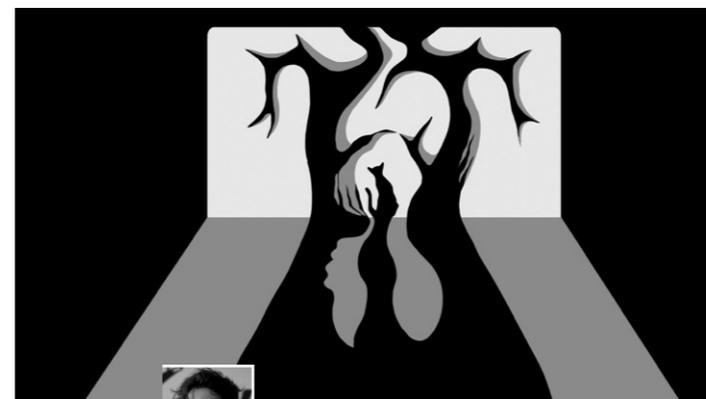
Há trinta e seis mil anos, na vala do rio Ardèche, quando um animal era pintado, era caçado. Quando é tempo de Caçar e Pintar, Gwel é nomeado chefe dos caçadores enquanto que Karou, o Pintor, e o seu aprendiz Lani, partem para pintar as paredes da grande caverna. Mas não esperavam encontrar um leão da caverna.

Thirty six thousand years ago, in the Ardèche gorge, when an animal was painted, it was hunted. When it was time to go Hunting and Painting, Gwel is appointed head of the hunters while Karou the Painter and his apprentice Lani set off to paint the walls of the great cavern. But they hadn't counted on meeting a cave lion.

A MÃE DE SANGUE

A MIND SANG

Portugal, 2019, 6'



Realização | Directed by: Vier Nev

Argumento | Screenplay: Vier Nev

Animação | Animation: Vier Nev

Som | Sound: Guilherme Correia, Francisca Soares, Henrik Ferrara

Música | Music: Yanis El-Masri

Uma cientista grávida, dois rapazes e um gato obcecado com borboletas lidam com a sua transformação. As imagens das suas memórias coabitam as mesmas formas e sombras numa estranha viagem sobre percepção e nascimento.

A pregnant scientist becomes a mother, a gay couple draws and a cat observes butterflies. Their stories merge to form a dreamlike celebration of rebirth and transformation.

SR. MARE

MR. MARE

Hungria | Hungary, 2019, 19'



Realização | Directed by: Luca Tóth

Argumento | Screenplay: Luca Tóth

Animação | Animation: Luca Tóth, Dániel Bárány

Som | Sound: Péter Benjámin Lukács, Tamás Beke

Música | Music: Csaba Kalotás

Produção | Production: Péter Benjámin Lukács, Gábor Osváth, Ron Dyens

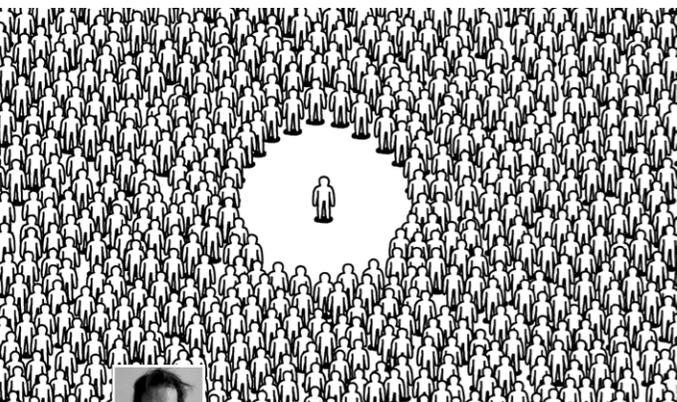
Olhando para um raio-x, um lindo jovem fica horrorizado ao saber que o estranho alto no seu peito é, na realidade, o topo da cabeça de um pequeno homem roliço. Aninhado no seu corpo, este homenzinho espera para nascer...

Looking at an x-ray image a young handsome man is horrified to learn that the weird, tumor-like lump on his chest is the top of a tiny plump man's head. Nested in his body, he is waiting to be born...

MIÚDOS

KIDS

Suíça | *Switzerland*, 2019, 9'



Realização | *Directed by:* Michael Frei

Argumento | *Screenplay:* Michael Frei, Mario von Rickenbach

Animação | *Animation:* Michael Frei, Martine Ulmer, Anais Voirol

Som | *Sound:* Masumi Takino

Música | *Music:* Olav Lervik, Riga Cathedral Boys Choir

Produção | *Production:* Playables

Uma exploração de dinâmicas de grupo. Como definimos a individualidade quando somos todos iguais?

An animated short exploring group dynamics. How do we define ourselves when we are all equal?

EXPEDIÇÃO INTERMISSÃO

INTERMISSION EXPEDITION

Países Baixos | *The Netherlands*, 2019, 8'



Realização | *Directed by:* Wiep Teeuwisse

Argumento | *Screenplay:* Wiep Teeuwisse

Produção | *Production:* Richard Valk

Durante umas férias solarengas, um bando de turistas esforça-se para pôr de lado as suas vidas ocupadas, mas a falta de tarefas diárias deixa-os bastante desconfortáveis. Só quando aprenderem a relaxar é que irão perceber o encanto do aqui e agora.

During a sunny holiday, a flock of tourists struggle to let go of their busy city lives, and the absence of daily tasks leaves them lost in an uncomfortable and frightening place. Once they learn to slow down, they may find some beauty in the here and now.

CARNE

FLESH

Brasil, Espanha | *Brazil, Spain*, 2019, 12'



Realização | *Directed by:* Camila Kater

Argumento | *Screenplay:* Camila Kater, Ana Julia Carvalho

Produção | *Production:* Chelo Loureiro, Livia Perez

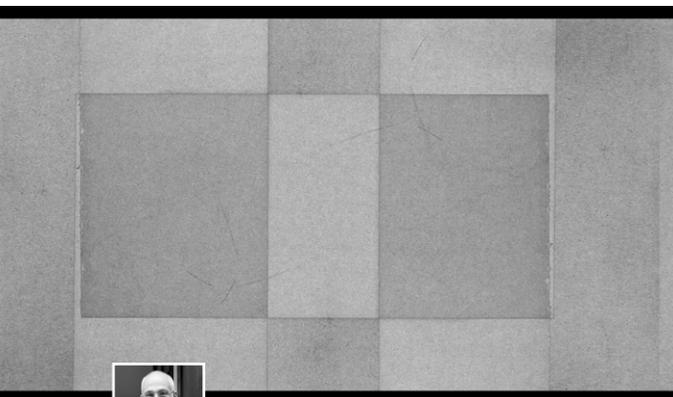
Selada, mal passada, ao ponto, ao ponto para bem passada e bem passada. Cinco mulheres partilham as suas experiências com o seus corpos, desde a infância à velhice.

Rare, medium rare, medium, medium well and well done. Through intimate and personal stories, five women share their experiences in relation to the body, from childhood to old age.

LIMITE

EDGE

EUA | USA, 2019, 3'



Realização | Directed by: Steven Subotnick

Argumento | Screenplay: Steven Subotnick

Animação | Animation: Steven Subotnick

Som | Sound: Steven Subotnick

Produção | Production: Steven Subotnick

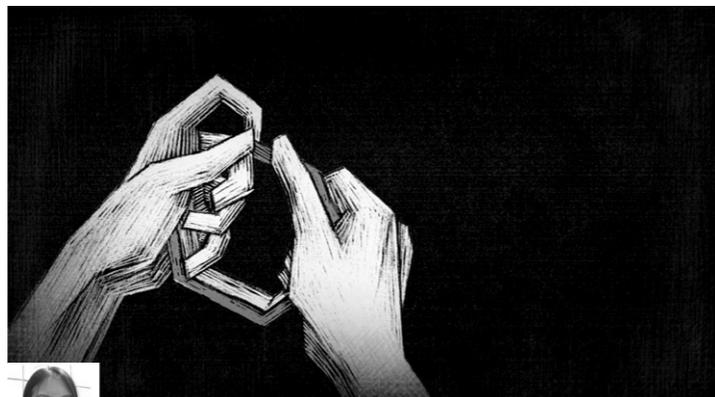
Uma chamada e uma resposta.

A call and response.

DENTRO DO AZUL

INSIDE BLUE

Taiwan, 2019, 6'



Realização | Directed by: Yi-Chien Chen

Argumento | Screenplay: Yi-Chien Chen

Animação | Animation: Yi-Chien Chen

Som | Sound: Adlian Chou

Música | Music: Adlian Chou

A história descreve um homem que faz questão de que todas as decorações da sua casa sejam colocadas numa moldura quadrada feita de fita adesiva. Quando um objeto não está dentro dos limites impostos, ele arranja-o imediatamente, e é por esta razão que anda sempre com um rolo de fita no seu pulso...

The story describes a man who needs all the decorations of his home to be placed in a square frame made of adhesive tape so as to feel peace of mind. As soon as the item was not within the range he had set, he would correct it immediately, so he would wear a roll of tape on his wrist to be ready for any occasional need...

O PECULIAR CRIME DO ESTRANHO SR. JACINTO

THE PECULIAR CRIME OF ODDBALL MR JAY

Portugal, 2019, 11'



Realização | Directed by: Bruno Caetano

Argumento | Screenplay: Manuel Moreira, Bruno Caetano

Produção | Production: Bruno Caetano

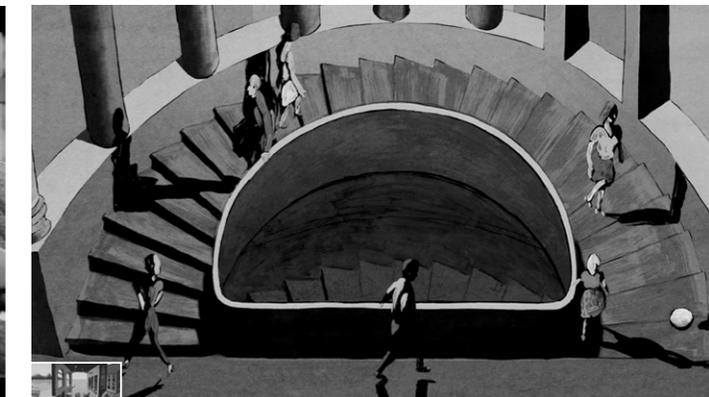
Numa cidade em que a natureza foi proibida, o pequeno crime de um homem simples desencadeia consequências inesperadas.

In a city where nature has been forbidden, a little crime committed by a simple man unravels a sequence of unexpected consequences.

À VOLTA DA ESCADARIA

AROUND THE STAIRWAY

Suíça | Switzerland, 2019, 5'



Realização | Directed by: Die Wimmelgruppe

Argumento | Screenplay: Jonathan Laskar

Som | Sound: Pierre Funck, Thomas Gassmann

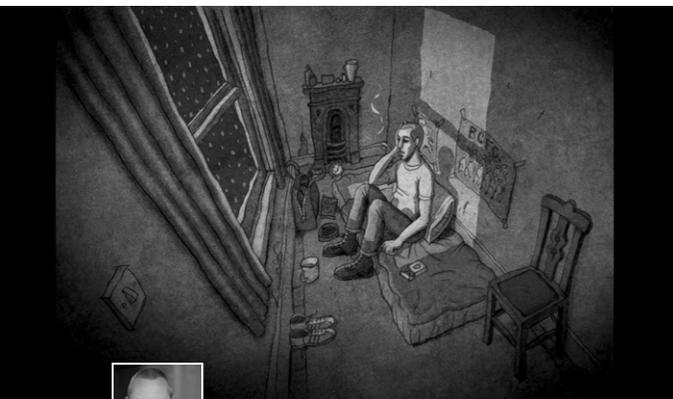
Produção | Production: Jonathan Laskar

Numa cidade fantástica, muitas coisas misteriosas acontecem ao mesmo tempo. Uma colaboração produzida a propósito dos 50 anos da Associação Suíça de Cineastas de Animação.

In a fantastic town, many mysterious things happen at once. A collaborative film produced for the 50 years jubilee of the Association of Swiss Animation Filmmakers.

ROUGHHOUSE

Reino Unido, França | *United Kingdom, France, 2018, 16'*



Realização | *Directed by:* Jonathan Hodgson

Argumento | *Screenplay:* Jonathan Hodgson

Animação | *Animation:* Gabriel Jacquiel, Gilles Cuvelier, Thomas Machart,

Claire Trolle

Som | *Sound:* Yan Volsy

Música | *Music:* Stuart Hilton

Produção | *Production:* Richard Van Den Boom

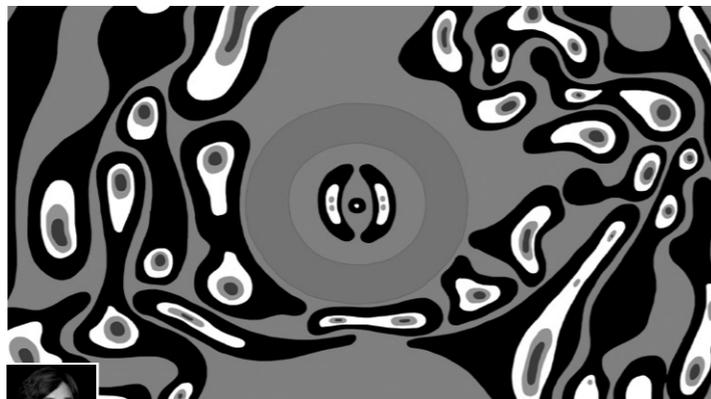
Três amigos embarcam numa aventura numa cidade estranha. Quando um novo membro manipulador se junta ao grupo, a confiança entre os amigos é quebrada, o que acaba por ter consequências horríveis.

Three friends embark on a new adventure in a strange town, but when a manipulative new member joins their gang, their loyalty is torn apart with terrifying consequences.

A ASCENSÃO DO SÍMIO

THE DAWN OF APE

Japão | *Japan, 2019, 4'*



Realização | *Directed by:* Mirai Mizue

Animação | *Animation:* Mirai Mizue

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Mirai Mizue

Som | *Sound:* Twoth

Música | *Music:* Twoth

Produção | *Production:* Mirai Mizue

Distribuição | *Distribution:* CaRTeLaNChe

Aqui está a primeira animação feita para um público de chimpanzés. Só desta vez, vamos mostrá-la a vocês humanos.

Here is the world's first animation made to be watched by chimpanzees. Just this one time, we will show it to you humans.

NESTOR

Portugal, Reino Unido | *Portugal, United Kingdom, 2019, 6'*



Realização | *Directed by:* João Gonzalez

Argumento | *Screenplay:* João Gonzalez

Som | *Sound:* Ed Rousseau, João Gonzalez

Produção | *Production:* Royal College of Art

Nestor, um homem com transtorno obsessivo-compulsivo, vive numa casa flutuante que nunca para de oscilar.

Nestor, a man with several obsessive-compulsive behaviours lives in an unstable houseboat which never stops oscillating.

AN ETUDE

Austrália | *Australia, 2019, 3'*



Realização | *Directed by:* Sal Cooper

Argumento | *Screenplay:* Sal Cooper

Música | *Music:* Kate Neal

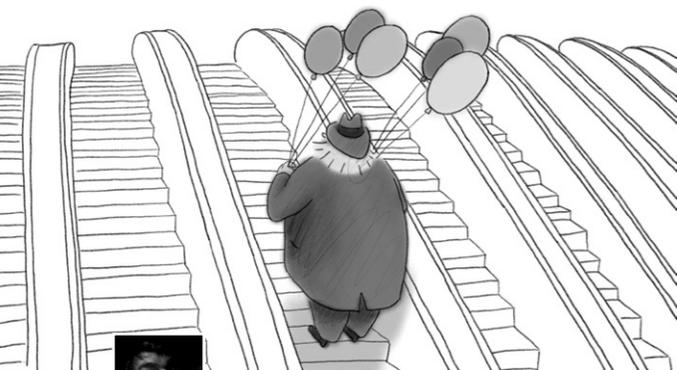
Etude é uma animação desenhada à mão que ilustra a condição emocional que precede uma crise de dissociação.

Etude is a hand-drawn animation that illustrates the emotional condition that precedes a dissociative crisis.

VIDA24

LIFE24

Estónia | Estonia, 2019, 9'



Realização | Directed by: Kristjan Holm

Argumento | Screenplay: Kristjan Holm

Animação | Animation: Heta Jääliñoja, Kristjan Holm

Edição de Vídeo | Video Editor: Kristjan Holm

Som | Sound: Horret Kuus

Música | Music: Kaspar Jancis

Produção | Production: Kristjan Holm

Distribuição | Distribution: Karabana

O solteiro Einar Jernskjegg ganha a lotaria.

Confirmed bachelor Einar Jernskjegg wins the lottery.

MÃE E LEITE

MOTHER AND MILK

Finlândia | Finland, 2019, 11'



Realização | Directed by: Ami Lindholm

Argumento | Screenplay: Ami Lindholm

Animação | Animation: Sanni Lahtinen, Ami Lindholm

Edição de Vídeo | Video Editor: Ami Lindholm

Som | Sound: Jani Lehto

Música | Music: Väinö Sipilä

Produção | Production: Paperihattu

Mãe e Leite descreve as grandes mudanças psicológicas que surgem com a maternidade. Quando o bebê nasce, a mãe tem de abandonar a vida que conhecia. Uma onda de leite materno inunda tudo à sua volta - a sua casa, trabalho, amigos, relações e até uma noite bem dormida. Uma comédia absurda sobre amamentar e a montanha russa emocional por que passa uma nova mãe.

Mother and Milk describes the mental process of becoming a parent. When the baby is born the new mother has to give up the life she knew. A flood of breast milk covers everything - her home, work, friends, relationship and a good night's sleep. An absurd comedy of breastfeeding and the feelings of a new mother.

**TIO TOMÁS -
 A CONTABILIDADE DOS DIAS**

UNCLE THOMAS - ACCOUNTING FOR THE DAYS

Portugal, Canadá, França | Portugal, Canada, France, 2019, 13'



Realização | Directed by: Regina Pessoa

Argumento | Screenplay: Regina Pessoa

Animação | Animation: Regina Pessoa, André Marques, Alexandre Braga,

Sylvie Trouvé, Dale Hayward, Marc Robinet, Soukaina Najjaranne, Nils Delot

Edição de Vídeo | Video Editor: Abi Feijó

Som e Música | Sound and Music: Normand Roger

Produção | Production: Ciclope Filmes - Abi Feijó; ONF/NFB - Julie Roy; Les

Armateurs - Reginald de Guillebon

Distribuição | Distribution: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

A partir das memórias afetivas e visuais da minha infância, este filme é uma homenagem ao meu tio Tomás, que foi um homem humilde, um pouco excêntrico e teve uma vida simples e anônima. Uma pessoa não precisa ser "alguém" para ser importante nas nossas vidas.

From the affective and visual memories from my childhood, this film is a tribute to my uncle Thomas, who was a humble man, a little eccentric and had a simple and anonymous life. One does not have to be "someone" to be important in our lives.

MUEDRA

Espanha | Spain, 2019, 9'



Realização | Directed by: Cesar Díaz Meléndez

Argumento | Screenplay: Cesar Díaz Meléndez

Som | Sound: Cesar Díaz Meléndez, Ramón Rico

Produção | Production: Mizunonaka

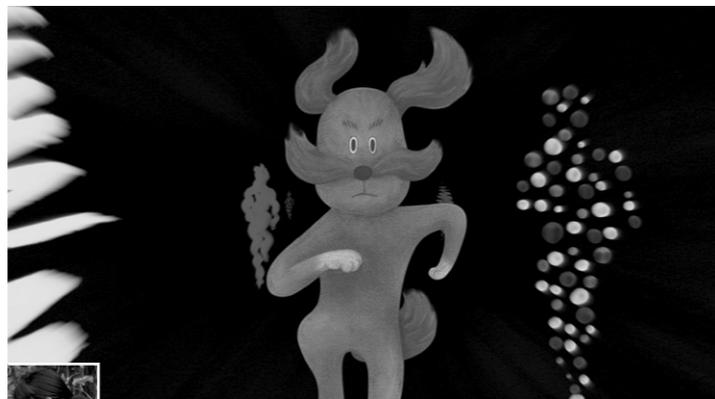
A vida pode surgir em qualquer lado, a natureza porta-se de forma estranha e dias podem durar minutos. Ainda que tudo nos pareça familiar, nada é aquilo que pensamos ser neste lugar. O ciclo da vida visto de uma perspetiva diferente.

Life can arise anywhere, nature behaves strangely and days can last for minutes. Although everything is familiar to us, nothing is what it seems in this place. The cycle of life seen from a different point of view.

MOVIMENTOS

MOVEMENTS

Coreia do Sul | South Korea, 2019, 10'



Realização | Directed by: Dahee Jeong

Animação | Animation: Dahee Jeong, Seoro Oh

Som | Sound: Jusuk Lee, Won Kim

Música | Music: Haewon Kim

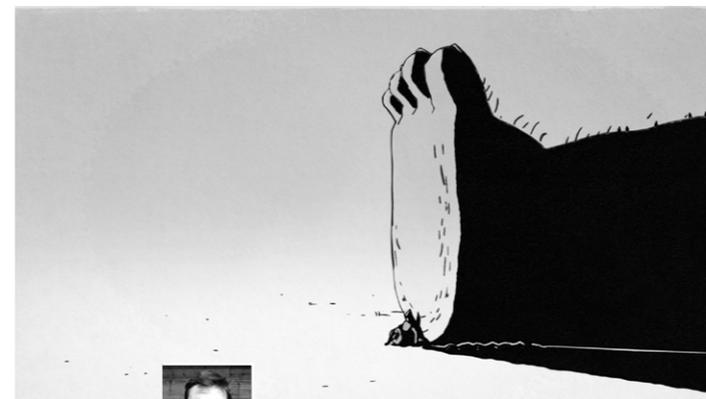
Num espaço de 10 minutos, a árvore africana baobab cresce 0.008 mm, o cão mais rápido do mundo, o Greyhound, consegue correr 12 km, e a Terra viaja 18,000 km à volta do Sol. "Movimentos" é uma curta animada de 10 minutos, em que o realizador desenhou todos os dias 2 segundos do filme. Andamos, vemos, trabalhamos, corremos e paramos juntos.

In the space of 10 minutes, the African baobab tree grows 0.008 mm, the fastest dog in the world, the Greyhound, can run 12km, and the Earth travels 18,000 km around the Sun. "Movements" is a 10-minute animated film which I drew at a rate of 2 seconds of animation per day. We are all walking, seeing, working, running, and stopping together.

AMIGOS

FRIENDS

Alemanha | Germany, 2019, 8'



Realização | Directed by: Florian Grolig

Argumento | Screenplay: Florian Grolig

Animação | Animation: Julian Vavrovsky, Florian Grolig, Nadya Fedotova,

Dina Velikovskaya

Edição de Vídeo | Video Editor: Florian Grolig

Som | Sound: Christian Wittmoser, Tobias Boehm

Música | Music: Thomas Hoehl

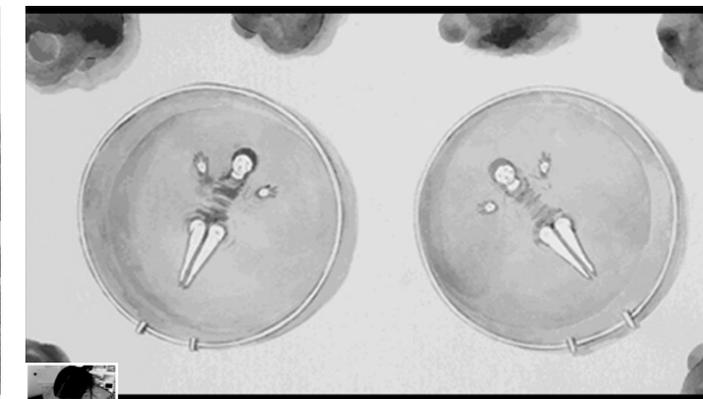
O 'pequeno' é pequeno e o 'grande' é definitivamente muito muito grande. São amigos.

The 'small' one is, well, small, and the 'big' one definitely very very big. They are friends.

CIRCUITO

CIRCUIT

Suíça | Switzerland, 2019, 9'



Realização | Directed by: Delia Hess

Argumento | Screenplay: Delia Hess

Produção | Production: Marcel Ramsay, Michèle Wannaz

Som | Sound: Peter Bräker

Música | Music: Alexandre Babel

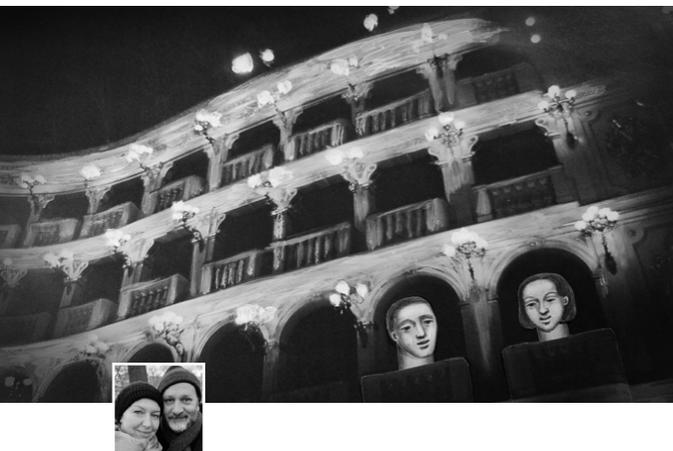
Fechados no seu pequeno universo privado, os habitantes de um pequeno planeta executam as suas tarefas de forma quase poética, presos num loop interminável. Estes seres ignoram que, de facto, fazem parte de um ecossistema complexo que requer que todos cumpram o seus deveres para que o sistema funcione.

On a small planet, caught up in their own little private universe, the inhabitants perform their poetically surreal actions, which repeat themselves in an endless loop. That they are all part of a complex little ecosystem which can only function if each of them plays his or her role, is something they are unaware of.

AS MEMÓRIAS DE ALBA

ALBA'S MEMORIES

Itália, Alemanha | Italy, Germany, 2019, 6'



Realização | Directed by: Maria Steinmetz, Andrea Martignoni

Animação | Animation: Maria Steinmetz

Som | Sound: Andrea Martignoni

Música | Music: Andrea Martignoni

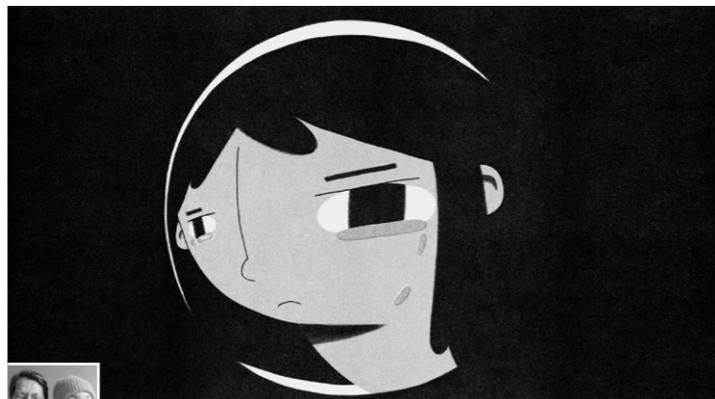
Produção | Production: Maria Steinmetz, Andrea Martignoni

Alba relembra como se apaixonou por Pierino, um amigo do seu irmão, no início da década de 1950 em Itália.

Alba remembers how she fell in love with Pierino, a friend of her brother, in the early fifties in Italy.

SH_T HAPPENS

República Checa | Czech Republic, 2019, 13'



Realização | Directed by: Michaela Mihalyi, David Štumpf

Argumento | Screenplay: Michaela Mihalyi, David Štumpf

Produção | Production: Peter Badac, Patrick Hernandez, Véronique Siegel

Um faz-tudo exausto com tudo, a sua mulher frustrada e um veado completamente deprimido. O seu desespero coletivo leva a eventos absurdos pois... porcaria está sempre a acontecer.

*The caretaker exhausted by everything, his frustrated wife and one totally depressed deer. Their mutual despair leads them to absurd events, because... sh*t happens all the time.*

SOU UM LOBO?

AM I A WOLF?

Irão | Iran, 2019, 8'



Realização | Directed by: Amir Houshang Moein

Argumento | Screenplay: Amir Houshang Moein

Produção | Production: Institute for the Intellectual Development of Children & Young Adults

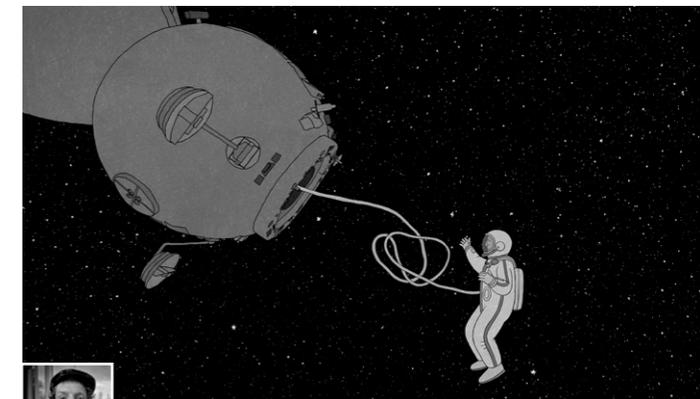
Crianças apresentam a história do lobo e dos cabritinhos num espetáculo de fantoches na escola. A avó cabra sem os seus netos e o lobo zangado na sua solidão, enfrentam-se. Como de costume, o lobo vence, mas... será que sim?

Children perform the story of the wolf and the yearlings as a puppet show at school. The nanny goat missing her kids and the angry wolf in its solitude, face each other. As usual, the wolf triumphs, but... does he?

COSMONAUTA

COSMONAUT

Estónia | Estonia, 2019, 12'



Realização | Directed by: Kaspar Jancis

Argumento | Screenplay: Kaspar Jancis

Som | Sound: Horret Kuus

Produção | Production: Kalev Tamm

Um velho Cosmonauta faz o mesmo tipo de vida que fazia durante a sua juventude na estação espacial, agora no seu apartamento de betão. Será este velho capaz de acatar as normas que regulam a sociedade?

An old Cosmonaut lives the same kind of life now in his flat in a concrete panel apartment building as he did in his youth in a space station. Is this old man capable of coming to grips with the norms that apply in society?

PRAZER DE LINZ

LINZ DELIGHT
 Japão, Áustria | Japan, Austria, 2019, 3'



Realização | Directed by: Maya Yonesho
Argumento | Screenplay: Maya Yonesho
Animação | Animation: Maya Yonesho
Som | Sound: Maya Yonesho
Música | Music: Werner Katzmaier, Gotthard Wagner
Produção | Production: Maya Yonesho

Bem-vindos a Linz. Este filme foi feito com 1368 pequenos desenhos mostrados por uma mão, captados em Linz, com efeitos sonoros gravados em Linz.

Welcome to Linz. This film was made with 1368 small drawings held by one hand, shot in Linz, with sound effects recorded in Linz.

A ÚLTIMA CEIA

LAST SUPPER
 Polónia | Poland, 2019, 13'



Realização | Directed by: Piotr Dumala
Argumento | Screenplay: Piotr Dumala
Animação | Animation: Piotr Dumala
Edição de Vídeo | Video Editor: Paweł Dębski, Mateusz Michalak, Piotr Furmankiewicz
Som | Sound: Jacek Hamela
Música | Music: Sebastian Ładyżyński
Produção | Production: Piotr Furmankiewicz, Mateusz Michalak

Um drama baseado num grupo de homens sentados à volta de uma mesa, que se movem ao ritmo de música moderna tocada por um quarteto de cordas, ou: a Última Ceia de Jesus e os Doze Apóstolos. *A drama based around a group of men seated at a table, moving to the rhythm of modern music from a string quartet, or: the Last Supper of Jesus and the Twelve Apostles.*

NÃO SEI O QUÊ

DONT KNOW WHAT
 Áustria | Austria, 2019, 8'



Realização | Directed by: Thomas Renoldner
Argumento | Screenplay: Thomas Renoldner
Animação | Animation: Thomas Renoldner
Edição de Vídeo | Video Editor: Thomas Renoldner
Som | Sound: Andi Haller
Música | Music: Thomas Renoldner
Produção | Production: Thomas Renoldner

A ideia básica de "Não Sei o Quê" é combinar cinema de entretenimento e vídeos artísticos avant-garde. Utilizando o método de edição de um único frame, que se foca primeiramente no som, este filme hiperrealístico vai-se transformando em algo fantástico, surreal, estrutural e até abstrato.

The basic idea of "Don't Know What" is to combine entertainment cinema and avant-garde video art. With the method of single frame editing, which in the first step focused on the sound, the hyperrealistic film transforms into fantastic, surreal, structural and even abstract film.

MEDO

FEAR
 Brasil | Brazil, 2019, 3'



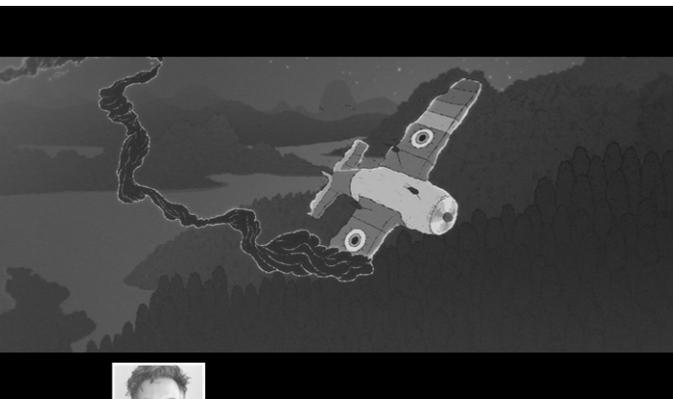
Realização | Directed by: Luisa Bacelar
Animação | Animation: Luisa Bacelar

Duas realidades diferentes colidem e convergem numa mesma decisão, o que fazer agora? O medo da escolha vai resultar em diferentes consequências que não dependem somente da ação, mas também do universo em que esta decisão é tomada.

Two alternative realities clash and merge into a single decision, what to do now? The fear of choosing will result in a different consequence depending not only on the course of action but also on which universe this decision is being made in.

PURPLEBOY

Portugal, França, Bélgica | *Portugal, France, Belgium*, 2019, 14'



Realização | *Directed by:* Alexandre Siqueira

Argumento | *Screenplay:* Alexandre Siqueira

Animação | *Animation:* Miguel Lima, Nicolas Fong, David Chambolle, Alexandre Siqueira, Jeanne Boukraa

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Nicolas Dufresne

Som | *Sound:* Laurent Martin

Música | *Music:* Christophe Petchanatz

Produção | *Production:* Rodrigo Areias (Bando à Parte), Mickaël Carton (Rainbox Productions), Thierry Zamparutti (Ambiances... asbl), Serge Kestemont (Luna Blue Film)

Oscar é uma criança que nasce do jardim dos seus pais. Ninguém sabe o seu sexo biológico mas ele identifica-se com o género masculino. Será ele capaz de ser reconhecido como tal?

Oscar is a child who sprouts in his parents garden. Nobody knows his biological sex but he identifies as male. Will he ever be acknowledged as such?

FREEZE FRAME

Bélgica, Alemanha | *Belgium, Germany*, 2019, 5'



Realização | *Directed by:* Soetkin Verstegen

Argumento | *Screenplay:* Soetkin Verstegen

Animação | *Animation:* Soetkin Verstegen

Som | *Sound:* Andrea Martignoni, Michal Krajczok

Produção | *Production:* Akademie Schloss Solitude

Distribuição | *Distribution:* Light Cone - Atelier 105

Nesta animação stop-motion, figuras idênticas executam a mesma tarefa de preservar blocos de gelo. Os movimentos repetitivos reanimam os animais presos.

In this stop motion film, identical figures perform the hopeless task of preserving blocks of ice. The repetitive movements reanimate the animals captured inside.

A MINHA GERAÇÃO

MY GENERATION

França | *France*, 2018, 8'



Realização | *Directed by:* Ludovic Houplain

Argumento | *Screenplay:* Mirwaïs Ahmadzai, Ludovic Houplain

Produção | *Production:* H5, 50/50 Productions

O CEO da Disney, Bob Iger, afirmou em tempos que "Hitler teria adorado redes sociais". Estaria à vontade nos nossos tempos de "totalitarismo suave" (cada vez menos "suave", na verdade). E se pousássemos os nossos smartphones e abrissemos bem os nossos olhos?

Disney's big boss, Bob Iger said "Hitler would have loved social media". He would have felt at ease in our time of soft totalitarianism (less and less soft actually). What if we put down our smartphones and opened our eyes wide shut?



COMPETIÇÃO ESTUDANTES



LAURA GONÇALVES

Concluiu o curso na Faculdade de Belas Artes, Lisboa em 2009 e começa a trabalhar como arte-finalista e animadora no estúdio Sardinha em Lata. Em 2012 realiza a sua primeira curta de animação "Três Semanas em Dezembro", concluindo o Mestrado de Animação na Arts University of Bournemouth. Em 2013 começa a trabalhar no estúdio Bando à Parte, como animadora e pintora. Co-realiza a curta "Nossa Senhora da Apresentação" com Abi Feijó, Alice Guimarães e Daniela Duarte. Em 2016 realiza, com Xá, a curta "Água Mole". Continua a desenvolver projectos individuais e colectivos na cooperativa BAP - Animations Studios, da qual é um dos membros fundadores.

Laura graduated from the Faculty of Fine Arts, Lisbon in 2009 and began working in final-arts and Animation at Sardinha em Lata. In 2012 she directs her first animated short "Três semanas em Dezembro" finishing her Masters in Animation at the Bournemouth University of Arts. In 2013 she starts working in Bando à Parte as Animation and painter. She co-directed the short "Nossa Senhora da Apresentação" with Abi Feijó, Alice Guimarães and Daniela Duarte. In 2016 she co-directs, with, Xá the short "Drop by Drop". She continues to develop individual and collective projects with the co-op BAP-Animation Studios, of which she is a founding member.



RADOSTINA NEYKOVA

Radostina Neykova é licenciada pela National Academy for Theatre and Film Arts "Kr. Sarafov" com um mestrado em Realização de Animação e Cinema. Concluiu o doutoramento em 2005. É Professora Associada no Instituto de Estudos Artísticos da academia Búlgara da Ciência onde é secretária científica. Como professora, leciona "dramaturgia da animação" e "técnicas de animação" na Academia Nacional para o Teatro e Artes do Cinema "Kr. Sarafov". Realizou curtas metragens premiadas e é ilustradora de livros infantis. É autora de duas monografias e de mais de 50 publicações académicas na área da animação e da banda desenhada. Dinamiza ainda oficinas de animação para crianças na Bulgária, Sérvia, Bósnia e Herzegovina, Geórgia, Rússia, Macedónia e Alemanha.

Radostina Neykova graduated from the National Academy for Theatre and Film Arts "Kr. Sarafov" with an MFA in Animation Directing and Film Studies. She received her PhD in 2005. She is Assoc. Professor in the Institute of Arts Studies at the Bulgarian Academy of Science and Scientific Secretary of the Institute. Radostina Neykova teaches "Dramaturgy of animated film", and "Animation techniques" in the National Academy for Theatre and Film Arts "Kr. Sarafov". Radostina directed award-winner animated shorts and is illustrator of children's books. Radostina is also author of two monographies and over 50 papers on animated film and comics. She makes children's Animation workshops in Bulgaria, Serbia, Bosnia and Herzegovina, Georgia, Russia, Macedonia and Germany.



BURAK SAHIM

O seu fascínio pela Estética do Movimento e pelo Desenho foram os maiores fatores na sua decisão de estudar animação. Frequentou o programa de Animação Clássica na Escola de Cinema de Vancouver em 1999. O seu filme de estudante, "The Fall", foi exibido em vários festivais internacionais de animação, e terá sido também o que mais contribuiu para o seu reconhecimento enquanto cineasta de animação. Em 2006 surge a oportunidade de ser professor universitário na área da animação. Ao longo dos anos tem-se orgulhado sente-se honrado em conseguir gerar entusiasmo e confiança nas mentes criativas através da animação.

His fascination with the "Aesthetics of Motion" and "Drawing" were the major factors in his decision to study Animation. He attended the Classical Animation Program at the Vancouver Film School in 1999. His student film "The Fall" has been screened at various international animation festivals and has been the major influence in his quest for establishing himself as an animation filmmaker. In 2006 he had the opportunity to teach Animation in the academia. Throughout the years he took pride in and strongly felt the privilege of generating a sense of enthusiasm and an assurance of confidence in creative minds through Animation.



JOANA CARVALHO

Joana Mirra de Carvalho sempre esteve ligada às artes performativas e visuais. Participou em vários projetos de percussão tais como os Toca a Rufar, Orquestra 7 e Karma Drums. Atualmente está a terminar o Secundário no Curso Profissional de Técnico de Multimédia, onde desenvolve várias técnicas e projetos tendo preferência pela ilustração e o design, pretendendo prosseguir estudos em Arte e Multimédia em Belas artes.

Joana Mirra de Carvalho has always been connected to the performing and visual arts. Joana has participated in several percussion projects such as Toca a Rufar, Orquestra 7 and Karma Drums. Presently Joana is finishing high school at the Multimedia Technician course where she is developing several techniques and projects, with a preference for illustration and design. Joana wants to pursue her studies in Art and Multimedia in the Fine Arts.



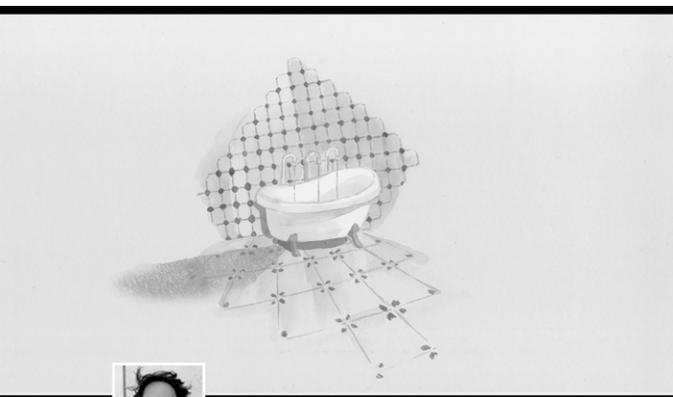
SARA REBELO

Cresceu num ambiente artístico, e em pequena desenhava com a sua mãe. Mais tarde entrou no ensino regular de artes no 10º ano na Escola Secundária José Gomes Ferreira, mas sentia que não era bem aquilo que queria seguir e encontrou a Escola Profissional de Imagem. Encantada com o curso de Animação 2D e 3D decidiu repetir o 10ºano para ver as suas ilustrações ganharem vida. A sua formação na EPI habilitou-a a trabalhar profissionalmente. Continua a desenhar e a pintar, mas o mundo digital conquistou o seu interesse, e pretende continuar a sua carreira nas artes digitais.

Sara grew up in an artistic environment, and used to draw with her mother. Later, Sara enrolled in Arts at José Gomes Ferreira High School, and even though she stood out, she had a feeling that it was not it and she went instead to EPI - Escola Profissional de Imagem. Fascinated by 2D and 3D animation, she decided to go back to 10th grade to see her illustrations come alive. Her education at EPI enabled her to work professionally. She still draws and paints, but the digital has conquered her interest, and she intends to pursue a career in the digital arts.

CABEÇA DE VENTO !

AIRHEAD !
 Bélgica | Belgium, 2019, 6'



Realização | Directed by: Gaspar Chabaud
Argumento | Screenplay: Gaspar Chabaud
Som | Sound: Gaspar Chabaud, Agnes Horellou, Arthur Deveyer
Música | Music: Hicham Chahidi
Produção | Production: ENSAV La Cambre
Distribuição | Distribution: ADIFAC

Uma criança que se debate com um problema de matemática e os seus problemas de atenção, ajudada por uma mãe que vai perdendo lentamente a paciência.

A child struggling with a math problem and his own problems of attention, helped by a mother losing slowly but surely her patience.

UM PEIXE PELA VIDA

FISH FOR LIFE
 Áustria | Austria, 2019, 8'



Realização | Directed by: Kerstin Blätterbinder, Lisa M. Gierlinger, Lukas Mathä, Victoria Wolfersberger
Argumento | Screenplay: Kerstin Blätterbinder, Lisa M. Gierlinger, Lukas Mathä, Victoria Wolfersberger
Animação | Animation: Kerstin Blätterbinder, Lisa M. Gierlinger
Som | Sound: Victoria Wolfersberger
Música | Music: Victoria Wolfersberger
Produção | Production: University of Applied Sciences, Upper Austria

Um velho pescador não pesca nada há semanas. Então, deixa o porto seguro e parte para o alto mar. Em águas desconhecidas, o primeiro peixe morde finalmente. Surpreendentemente, a criatura é tão forte que é capaz de mover o barco do velho pescador. Manolin entra numa tempestade terrível e, assim, a luta pelo peixe acaba por se tornar, no final, numa luta pela sobrevivência.

An old fisherman has not caught anything in weeks. So he leaves the safe harbor and set out to the open sea. In unknown waters, the first fish finally bites. Surprisingly the creature is so strong that it is able to move the old fisherman's boat. Manolin gets into a terrible storm. The fight for the fish becomes a fight for survival in the end.

ATÉ QUE FIQUE NEGRO

UNTIL IT TURNS BLACK
 Ucrânia | Ukraine, 2019, 6'



Realização | Directed by: Anastasiia Falileieva
Argumento | Screenplay: Anastasiia Falileieva
Produção | Production: Anastasiia Falileieva

Quando a verdade dói e nada pode ser mudado, parece que a única saída possível é fugir para o mundo da ficção. A fantasia pode aliviar a dor, mas será que isso é uma fórmula mágica? Lembrem-se que até as ruas estreitas e sujas estão cobertas por um lindo céu, e o sol brilha sempre por cima das nuvens mais escuras. Este filme é para todos os que não concordam com a realidade.

When the truth hurts and nothing can be changed, it seems like the only way out is to escape to a fictional world. Fantasy could relieve the pain, but is that a magic pill? Remember, even dirty narrow streets are covered with a beautiful sky, and the sun always shines above the darkest clouds. The movie goes out to those who don't agree with reality.

COMO UM URSO

LIKE A BEAR
 França | France, 2019, 7'



Realização | Directed by: Hamid Ayad, Louis Radanne, Vianney Palierne, Maxime Lemane, Florian Petiteau
Som | Sound: José Vicente, Yoann Poncet, Baptiste Leblanc – Studio des Aviateurs
Música | Music: Romain Camiolo
Produção | Production: ESMA

Christian é um homem comum que trabalha na empresa menos produtiva do Canadá: Imprim' 2000. Aí conhece o seu novo colega de trabalho, Stephen. O único problema é que Stephen é um urso e ninguém, exceto Christian, parece estar preocupado com isso. Christian is an average man working in the least productive company in Canada: Imprim' 2000. He met his new coworker, Stephen. The only problem is that Stephen is none other than a bear and that nobody except Christian seems to be worried about it.

MEU FRANCISZEK

MY FRANCISZEK

Polónia | Poland, 2018, 5'



Realização | Directed by: Katarzyna K. Pieróg

Argumento | Screenplay: Katarzyna K. Pieróg

Som e Música | Sound and Music: Michał Janocha

Produção | Production: UAP - University of Arts Poznań

"Meu Franciszek" é um filme dedicado à memória do avô de Pieróg - Francieszk Zalweski. O filme mistura elementos biográficos com imagens poéticas de diligência e sinceridade, que lhe são simbólicos. Trata-se de uma animação desenhada à mão que combina técnicas tradicionais e digitais, e que cria a parte principal da estética do filme através de uma textura orgânica do pincel seco.

"My Franciszek" is a movie dedicated to Pieróg's memory of her grandfather - Francieszk Zalweski. The film mixes biographical elements with poetic images of diligence and straightforwardness, that are symbolic of him. A hand-drawn animation, which combines traditional and digital techniques, that creates the main part of the movie's aesthetic through an organic texture of dry brush.

CAFÉ COM LEITE

MILKOFFEE

Itália | Italy, 2019, 4'



Realização | Directed by: Fabio Orlando, Marco Oggero, Edoardo Vanja Raffaele, Ludovica Baldassarri

Som | Sound: - Edoardo Vanja Raffaele, Isophonic Studi

Produção | Production: Ludovica Baldassarri

Um jantar no meio do deserto, dois estranhos e um copo de café com leite: estes são os elementos de Café com Leite, uma adaptação de um dos contos de Max Aub. Contado na primeira pessoa, o filme tenta representar visualmente a frustração e a loucura interior do narrador, que se sente tremenda e inexplicavelmente irritado com o barulho da colher de chá no copo do outro.

A diner in the middle of the desert, two strangers and a glass of latte: these are the elements of Milkoffee, an adaptation of one of the short stories by Max Aub. Told in the first person, the movie tries to visually represent the frustration and inner madness of the narrator, who feels tremendously and inexplicably annoyed by the noise of the teaspoon on the other one's glass.

ODE À INFÂNCIA

ODE TO CHILDHOOD

Portugal, 2019, 7'



Realização | Directed by: João Monteiro, Luís Vital

Argumento | Screenplay: João Monteiro, Luís Vintém, Luís Vital

Animação | Animation: João Monteiro, Luís Vital

Edição de Vídeo | Video Editor: João Monteiro, Luís Vital

Som | Sound: João Monteiro, Luís Vital

Música | Music: Tomás Almeida

Produção | Production: Escola Superior de Tecnologia e Gestão, IPPortalegre

Numa visita ao parque, uma tímida rapariga com o seu pai protetor, conhece uma enérgica rapariga. Juntas vivem uma nova aventura descobrindo algo que a mudará para sempre.

A shy girl, visiting the park with her protective father, meets another energetic girl. Together they have a whole new adventure discovering things that will leave her forever changed.

HUILBUI

Países Baixos | The Netherlands, 2019, 3'



Realização | Directed by: Sanna de Vries

Som | Sound: Sanna de Vries, Elyse de Waar

Produção | Production: Sanna de Vries, Elyse de Waar

Huilbui é um termo holandês que pode ser traduzido para "ataque de choro". É uma combinação da palavra chorar (huilen) e a palavra para aguaceiro (bui). Esta curta-metragem de animação explora estes dois temas e o que têm em comum. Resumindo: é uma divertida montanha russa de emoção e intensidade, que possibilita visualizar o sentimento de um "huilbui".

Huilbui is a Dutch term that can be translated to a 'crying fit'. It's a combination of the word for crying (huilen) and the word for a shower of rain (bui). This short animated film explores these two themes and what they have in common. In short; it's a fun rollercoaster of emotion and intensity visualizing the feeling of an huilbui.

OH GOTA!

OH DROPLET!
 Hungria | Hungary, 2018, 3'



Realização | Directed by: Julia Tudisco
Argumento | Screenplay: Julia Tudisco
Produção | Production: József Fülöp

Uma verdadeira lenda urbana passada nos famosos banhos de Budapeste, mas sob uma nova perspectiva; Giacomo Casanova, uma fã maníaca e um cacto tímido.

A real urban legend set in the famous baths of Budapest, but from a new perspective; Giacomo Casanova, a teenage fan girl, and a shy cactus.

O VENDEDOR DA MORTE

THE DEATH VENDOR
 Coreia do Sul, Japão | South Korea, Japan, 2019, 6'

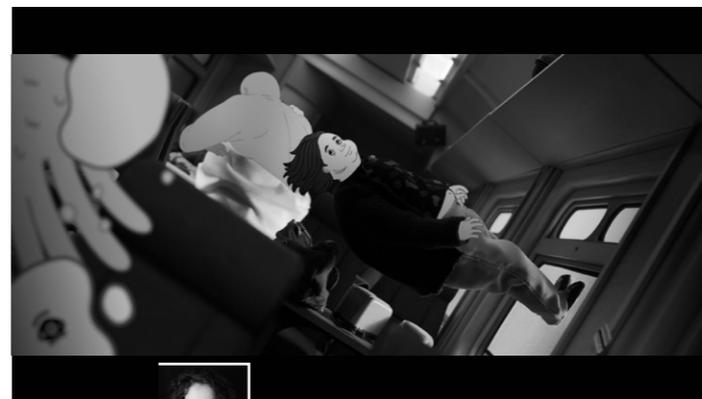


Realização | Directed by: Jinkyu Jeon
Argumento | Screenplay: Jinkyu Jeon
Som | Sound: Chihiro Nagashima
Música | Music: Zhu Modanqing
Produção | Production: Tokyo University of the Arts
Distribuição | Distribution: KIAFA (Korean Independent Animation Filmmakers Association) AniSEED

Um dia, um rapaz encontra um vendedor de rua que vende pintos. Até o rapaz sabe que as aves vão morrer muito em breve. Aos seus olhos, o homem não está a vender mais do que a própria morte.
One day a boy encounters a street vendor who sells chicks. Even the boy knows these birds will die very soon. In his eyes, the man is selling none other than death itself.

QUASE LÁ

ALMOST THERE
 Reino Unido | United Kingdom, 2019, 9'

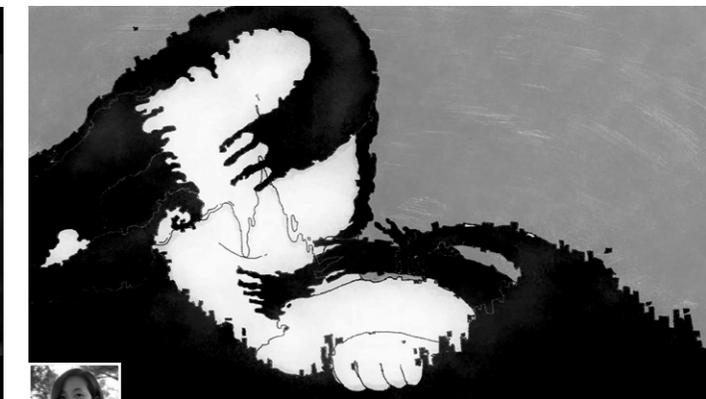


Realização | Directed by: Nelly Michenaud
Argumento | Screenplay: Tim Dees
Animação | Animation: Nelly Michenaud
Som | Sound: Ioannis Spanos
Música | Music: Adam Price
Técnica | Technique: Stop-motion, Drawing | Stop-motion, Desenho
Produção | Production: National Film and Television School

Numa peculiar viagem de comboio, um observador pouco casual esforça-se ao máximo para evitar os outros passageiros, um bebé gigante foge dos seus pais, uma mulher romântica envolve-se numa malfadada relação com um cuco e um rapaz ingénuo descobre que nem todos os problemas podem ser resolvidos com imagens de unicórnios.
On an everyday train journey quite unlike any other, a not-so-casual observer goes to extreme lengths to avoid other passengers, a giant baby runs away from his parents, a romantic woman starts an ill-fated relationship with a cuckoo, and a naïve boy discovers that some problems can't be fixed by pictures of unicorns.

PARASITA

PARASITE
 EUA | USA, 2018, 2'



Realização | Directed by: Yajun Shi
Argumento | Screenplay: Yajun Shi
Música | Music: Xiaolin Zhu
Produção | Production: Pratt Institute

Parasita é sobre o conflito entre o desenvolvimento humano e a natureza. É animação digital feita frame por frame. Utiliza fortes contrastes - a cor preta, branca e laranja combinadas com formas e movimentos abstratos para representar o poder da natureza e da ganância humana.
Parasite is about the conflict between human development and nature. It is frame by frame digital animation. It makes use of stark contrasts - the color black, white, and orange combined with abstract shapes and movement to represent the power of nature and human greed.

028

França | France, 2019, 5'



Realização | Directed by: Otalía Caussé, Geoffroy Collin, Louise Gardel,

Antoine Marchand, Robin Merle, Fabien Meyran

Argumento | Screenplay: Otalía Caussé

Animação | Animation: Antoine Marchand, Robin Merle

Edição de Vídeo | Video Editor: Robin Merle

Som | Sound: Alexandre Jaclain

Música | Music: Cyrille Marchesseau, David Gana

Produção | Production: Supinfocom Rubika

Distribuição | Distribution: Je Regarde

Em Lisboa, um casal alemão está prestes a entrar no célebre elétrico nº28. Mas como reagir quando os travões falham e é levado numa corrida vertiginosa... com um bebé a bordo.

In Lisbon, a german married couple is about to get aboard the legendary nº28 tramway, but how should you react when the brakes let go and embark you on a vertiginous race... with a baby on board.

DIZ-ME QUE AINDA ME AMAS

TELL ME YOU STILL LOVE ME

Canadá | Canada, 2019, 4'



Realização | Directed by: Rui Ting Ji

"Diz-Me Que Ainda Me Amas" é uma exposição de cinco partes, que documenta a tensão íntima de uma relação. Fica a pergunta: o que é que não está a ser dito que deveria ser?

"Tell Me You Still Love Me" is an evocative five-parts exposition, chronicling a deeply intimate portrayal of relationship tension. It begs the question: what is not being said that should have been said?

PISCINA

POOL

França | France, 2019, 5'



Realização | Directed by: Islena Neira, Benoit Michelet

Argumento | Screenplay: Islena Neira, Benoit Michelet

Som | Sound: Renaud Denis

Produção | Production: EMCA (Ecole des Métiers du Cinéma d'Animation)

Apesar dos seus medos, uma menina decide nadar numa piscina cheia de grandes personagens.

A little girl arrives at a giant swimming pool filled with big characters. She decides to dive and swim despite her fears.

TREMOR

TREMBLE

República Checa | Czech Republic, 2018, 4'



Realização | Directed by: Josef Žárský

Argumento | Screenplay: Josef Žárský

Som | Sound: Dominik Dolejší

Música | Music: Dominik Dolejší

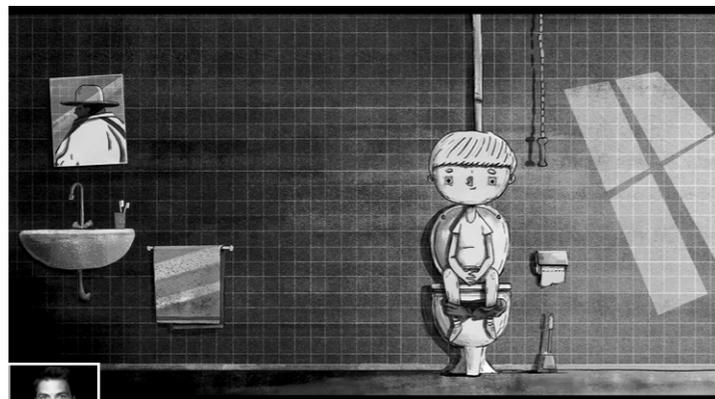
Produção | Production: UMPRUM

Uma velha Eskimo está viciada em redes sociais, o que afeta a sua capacidade de se alimentar. Um filme sobre armas e telemóveis. E quebras de gelo também.

Old Eskimo woman is addicted to social networks, and that has a fatal influence on her ability to obtain food. A film about guns and self phones. Breaking ice included.

BLIESCHOW

Alemanha | Germany, 2019, 10'



Realização | Directed by: Christoph Sarow

Argumento | Screenplay: Christoph Sarow, Simon Thummet

Animação | Animation: Sofija Melnyk, Janina Putzker, Laura Staab, Sarah Schulz,

Maria Schmidt, Yi Luo

Edição de Vídeo | Video Editor: Christoph Sarow

Som | Sound: Marc Fragstein, Luis Schöffend

Música | Music: Andreas Pfeiffer

Produção | Production: Filmakademie Baden-Württemberg

Planícies extensas, cenários coloridos, um altíssimo cão vermelho. É assim que Tom experiencia o seu Verão em Blieschow, a quinta do seu avô. Ele sente-se esmagado pela natureza e em constante competição com o seu primo, que é melhor que ele em tudo. Tom fica cada vez mais invejoso. Mesmo fazendo tudo aquilo que consegue para ser reconhecido e amado, Tom chega ao seu limite. *Vast plains, colourful sceneries, a sky-high red dog. This is how Tom experiences summer in Blieschow, his grandpa's farm. He feels overwhelmed by nature and finds himself in a constant competition with his cousin, who is better at everything. Envy starts to grow in Tom. Doing everything to be recognized and loved, Tom soon reaches his limits.*

MÁSCARAS

MASKS

Índia | India, 2019, 2'



Realização | Directed by: Ashitha Nair, Bhuvanesh Pandian, Rishi Bhaumik,

Sharad Uikey, Sopaan Pundalik

Argumento | Screenplay: Sharad Uikey

Produção | Production: Satyajit Ray Film & Television Institute

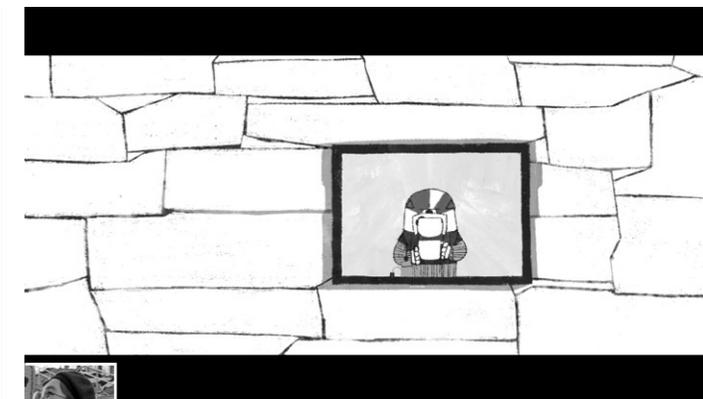
Explorando pessoas com personalidades diferentes, somos confrontados com o facto de que, quando julgamos os outros, estamos também a enfrentar algumas verdades sobre nós mesmos. Máscaras é uma animação experimental.

While trying to explore people with different personalities, we are confronted with the fact that when we judge others, it becomes a moment of facing uncharted truths about ourselves. Masks is an experimental animation.

PRESENTEADO

GIFTED

Japão | Japan, 2019, 7'



Realização | Directed by: Yuka Nakamura

Argumento | Screenplay: Yuka Nakamura

Som | Sound: Hyunjun Kim

Música | Music: Nozomi Matsushima

Produção | Production: Tama Art University

Podes ver como o carro parece diferente desde o início por causa de todos os presentes que afixo nele, presentes que recebo por ajudar os outros. Este ato mostra que todas as pessoas que já conheci marcaram-me de alguma forma e me tornaram na pessoa que sou hoje.

You can see how the car looks slightly different from the beginning because of all the gifts I attach to it, that I receive by helping others. It shows every person who I met, that made me what I am today, and I'm thankful for all the gifts they gave me.

CELLFIE

Portugal, 2019, 3'



Realização | Directed by: Débora Mendes

Animação | Animation: Débora Mendes, Elmano Diogo

Produção | Production: Universidade Lusófona

Uma cientista procura respostas enquanto observa o mundo por um microscópio.

A scientist seeks answers by observing the world through the lens of her microscope.

BEAR WITH ME

Países Baixos | *The Netherlands*, 2019, 5'



Realização | Directed by: Daphna Awadish

Um pequeno documentário animado sobre imigrantes que deixaram a sua casa e atravessaram fronteiras por amor.

A short animated documentary on immigrants who left their home and crossed borders for love.

UMA PESSOA

ONE PERSON

Irão | *Iran*, 2018, 4'



Realização | Directed by: Mahboobeh Kalae

Argumento | Screenplay: Mahboobeh Kalae

Animação | Animation: Mahboobeh Kalae

Som | Sound: Mahboobeh Kalae

Produção | Production: Mahboobeh Kalae

Numa taça decorada com três desenhos de rosas, existe um universo de significado que conta histórias de amor e solidão...

In a bowl that has three motifs of roses, there is a universe of meaning that is the story of love and loneliness....

O PEDAÇO DE CAUDA NA BOCA DA COBRA QUE MORDE A SUA PRÓPRIA CAUDA

THE PIECE OF TAIL IN THE MOUTH OF THE SNAKE THAT BITES ITS OWN TAIL

Estónia | *Estonia*, 2019, 12'



Realização | Directed by: Pablo Martínez Ballarín

Argumento | Screenplay: Pablo Martínez Ballarín

Som | Sound: Pablo Martínez Ballarín, Héctor Silva

Música | Music: Georg Friedrich Haendel

Produção | Production: Estonian Academy of Arts

Um filme sobre uma viagem pelo cosmos.

A film about a trip across the cosmos.

QUALQUER INSTANTE

ANY INSTANT WHATEVER

Reino Unido | *United Kingdom*, 2019, 5'



Realização | *Directed by:* Michelle Brand

Produção | *Production:* Michelle Brand

Um homem num quarto, num filme - o começo de algo e, simultaneamente, algo que se começa a si mesmo. Nada é tão sólido como parece. O filme explora a nossa percepção do tempo e da mudança, dos corpos e dos objetos, e a nossa incapacidade em compreender tudo à nossa volta.

A man in a room, in a film – it is the becoming of something and simultaneously becoming in itself. Nothing is as solid as we believe. The film explores our perception of time and change, bodies and objects, and our inability to comprehend the full motion of things.

PROCEDIMENTO OPERACIONAL PADRÃO

STANDARD OPERATING PROCEDURE

EUA | *USA*, 2019, 5'



Realização | *Directed by:* Eli Ayres

Música | *Music:* Rob Wolf, Sonia Cuesta

Som | *Sound:* Bethany Sparks, Alex Zelenty

Ansiedades de vigilância num dia nublado.

Surveillance anxieties on a cloudy day.

ANIMAIS

ANIMALS

Dinamarca | *Denmark*, 2019, 7'



Realização | *Directed by:* Tue Sanggaard

Produção | *Production:* The Animation Workshop

Distribuição | *Distribution:* MIYU Distribution

A transformação brutal de nove pessoas presas num metro.

The wild transformation of nine people stuck in a metro

2.3 X 2.6 X 3.2

China | China, 2019, 4'



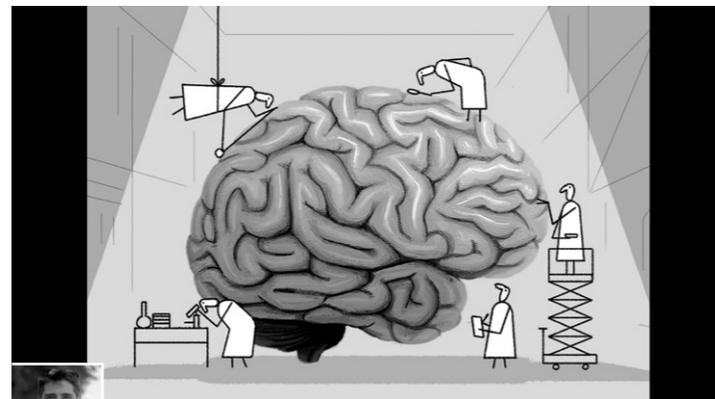
Realização | Directed by: Jiaqi Wang

Kareau é uma figura colocada à porta da casa de alguém que está doente, na tentativa de tentar afastar os espíritos responsáveis. Este filme é para a minha tia, que teve cancro da mama. Neste, analiso a certeza da esperança (Kareau) e a incerteza da doença (cancro). Isto não é só um documentário sobre um paciente com cancro, mas também uma tentativa minha de curar a minha tia.

Kareau is a figure set up outside a sick person's house to drive away the bad spirits thought to be causing the disease. This film is for my aunt, she had breast cancer. In it, I'm trying to discuss the certainty of hope (Kareau) and the uncertainty of the disease (cancer). This is not just a documentary animation about a cancer patient, but also a ritual for me to cure my aunt.

DEEPNESS OF THE FRY

Dinamarca | Denmark, 2019, 4'



Realização | Directed by: August Niclasen

Argumento | Screenplay: August Niclasen, Timon Chapelon

Música | Music: Kiki Skovmand, Olivier Young

Produção | Production: The Animation Workshop

Distribuição | Distribution: MIYU Distribution

O que nos torna especiais? O que nos faz saltar à vista? O que nos torna únicos? Nada.

What makes us special? What makes us stand out? What makes us unique? Nothing.

TROMPITA E A MIGRAÇÃO DAS LEBRES

TINY SNOUT AND THE HARE MIGRATION

Argentina, 2019, 5'



Realização | Directed by: Florentina González, Nerina Landi

Argumento | Screenplay: Florentina González

Edição de Vídeo | Video Editor: Florentina González

Som | Sound: Daniel Tamborini

Música | Music: Daniel Tamborini

Produção | Production: Escuela de Arte Multimedial Da Vinci

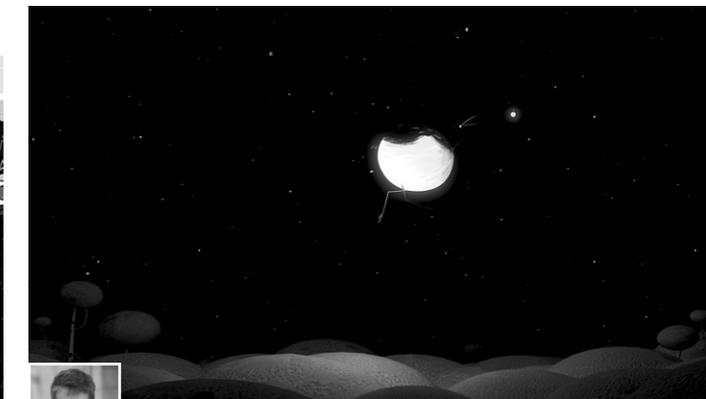
Distribuição | Distribution: Hasta 30 minutos

Fazer o melhor castelo de areia pode ser um grande desafio, já que se torna algo enorme a defender. Isto acontece à Trompita, uma rapariga determinada que luta contra todas as ameaças que surgem e tentam destruir o seu grande castelo. No entanto, talvez seja apenas isso, um confronto com os seus verdadeiros desejos. *Making the best sandcastle can be a great challenge since it becomes something huge to defend. This happens to Trompita, a determined girl who fights every threat that comes along and tries to destroy her great castle. Maybe it's just that, a confrontation with her true desires.*

INCHADO

BLOATED

França | France, 2019, 2'



Realização | Directed by: Baptiste Tassin

Produção | Production: MoPA

No coração de uma floresta negra, brilha um pirilampo. Um estranho pássaro identifica-o rapidamente e lança-se numa rodopiante e colorida perseguição.

In the heart of a dark forest, shines a firefly. A strange bird quickly spots it and launches into a swirling and colourful hunt.

O DISFARCE

MASQUERADE

Finlândia | Finland, 2019, 6'



Realização | Directed by: Emma Rautala

Argumento | Screenplay: Emma Rautala

Música e Som | Music and Sound: Niklas Eurén

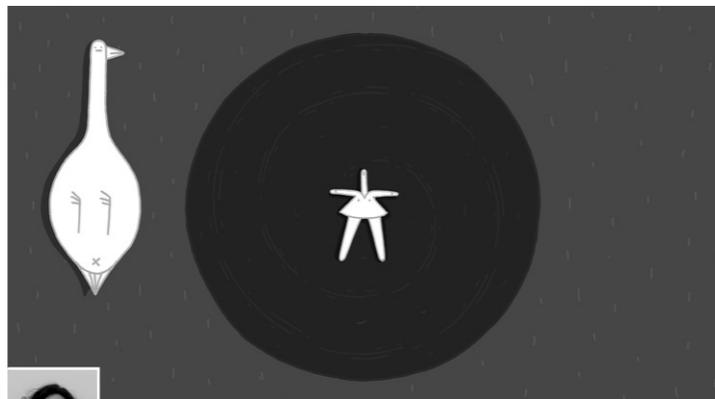
Produção | Production: Eija Saarinen, Sari Volanen

Uma menina sem cara está a organizar uma festa de aniversário e os convidados chegam em grande azáfama, exceto um coelhinho que tem dificuldades a encontrar a porta certa.

A girl with no face is hosting a birthday party and the visitors are rushing in, except a bunny who has difficulties finding the right door.

GRAVEDAD

Alemanha | Germany, 2019, 11'



Realização | Directed by: Matisse Gonzalez

Animação | Animation: Matisse Gonzalez, Ryoji Yamada, Alice Reily de Souza, Christian Ramirez, Bianca Scali, Michelle Ong, Tao Zhang

Edição de Vídeo | Video Editor: Maximilian Merth

Som | Sound: Niklas Menschik

Música | Music: Simone Pivetta, Clemens Wenger

Produção | Production: Toufik Abdedaim, Matisse Gonzalez, Filmakademie Baden-Württemberg

Ao procurar algo a que se possa agarrar, Rosa descobre que a gravidade é mais forte que toda a gente.

On her search for something to grab on to, Rosa learns that gravity is stronger than everybody else.

ELEFANTE NO BALNEÁRIO

ELEPHANT IN THE BATHHOUSE

Japão | Japan, 2019, 4'



Realização | Directed by: Jialin Cheng

Argumento | Screenplay: Jialin Cheng

Produção | Production: Tokyo Zokei University

Nos anos 90, eu vivia numa zona residencial ao lado de uma fábrica. Um dia encontrei um elefante no balneário dos funcionários onde costumava ir. Daí em diante, embarquei numa experiência especial.

In the 90s, I lived in a residential area next to a factory. One day I found an elephant in the employee's bathhouse where I used to go. Henceforth, I embarked on a special experience.

O MOMENTO CERTO

THE RIGHT MOMENT

Polónia | Poland, 2018, 5'



Realização | Directed by: Zofia Dabrowska

Argumento | Screenplay: Zofia Dabrowska

Animação | Animation: Zofia Dabrowska

Som | Sound: Katarzyna Szczerba

Música | Music: Paris Music

Produção | Production: Lodz Film School

Quando a realidade te deita abaixo, fechas-te entre quatro paredes. Pode nem sequer te ocorrer que pode haver alguém, mesmo ao teu lado, que vê as coisas de forma semelhante. Uma história ligeira e simples sobre o facto de que, eventualmente, tudo acontece no momento certo.

When the grey reality gets you down, you lock yourself in your four walls. It might not even cross your mind that there could be someone, just next door, who sees things in a similar way. A simple and light story about the fact that eventually, everything comes at the right moment.

O DIRIGÍVEL SEM DIREÇÃO

AIRSHIP OF UNKNOWN DIRECTION
 Rússia | Russian Federation, 2019, 5'

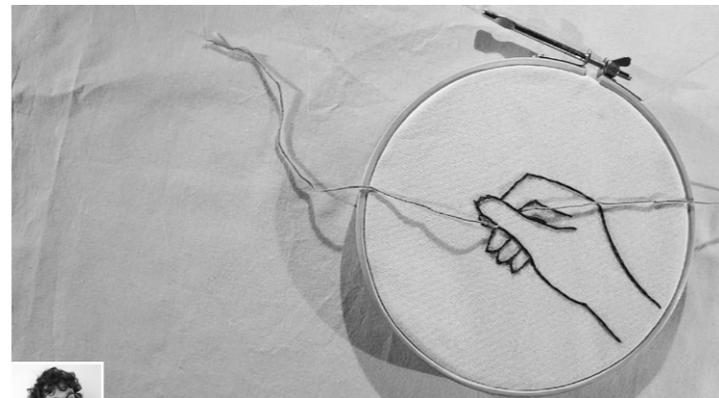


Realização | Directed by: Alexandra Galitskova
Argumento | Screenplay: Alexandra Galitskova
Produção | Production: Elizaveta Kononova

Esta história é sobre Rain, que quer aprender a voar.
This story is about Rain, who wants to learn how to fly.

EU JÁ NÃO CAIBO EM MIM

Portugal, 2019, 3'



Realização | Directed by: Samira Poffo
Argumento | Screenplay: Samira Poffo

Quando o tagarelar interior precisa libertar-se, nós se desmancham alinhavando-se por avessos e bordando existências imaginárias. "Eu já não caibo em mim" é um filme sobre a subjetividade que vive em cada um de nós, retratada através da linguagem do bordado.
When your inner voices need to set themselves free, knots come loose, tacking themselves through each other and embroidering imaginary existences. "Eu já não caibo em mim" is a film about our inner subjectivity, portrayed through the language of embroidery.

MONTÍCULO

MOLEHILL
 França | France, 2019, 4'



Realização | Directed by: Matthieu Chesneau, Brune Martin, Manon Poirier
Argumento | Screenplay: Brune Martin
Produção | Production: Carlos De Carvalho (Pôle 3D)

Alguns trabalhadores desenvolvem-se dentro de uma fábrica que cria vida.
Some workers evolve inside a factory that creates life.

DUO

Reino Unido | United Kingdom, 2019, 5'



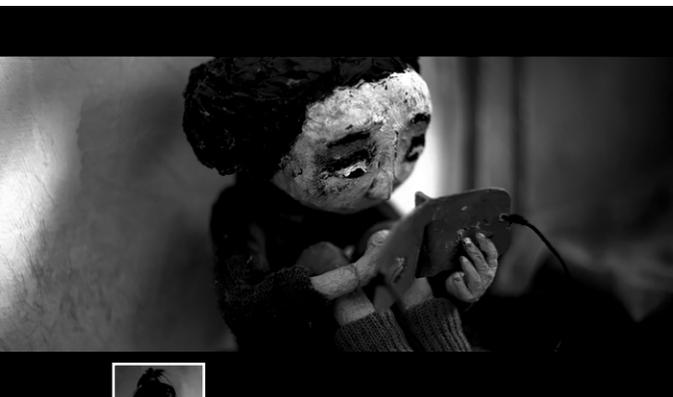
Realização | Directed by: Simona Mehandzhieva
Argumento | Screenplay: Simona Mehandzhieva
Som e Música | Sound and Music: Alexia Charoud
Produção | Production: Simona Mehandzhieva

Um caçador espreita nas sombras, à procura da sua próxima vítima. A sua cara vai mudando pelos pretos e brancos da floresta. Quem será ele? A dualidade do ser humano manifesta-se especialmente quando este se apaixona.
A hunter is lurking in the shadows of the woods looking for his prey. His face changes through the black and white of the forest. Who is he? The duality of man is best revealed when in love.

FILHA

DAUGHTER

República Checa | Czech Republic, 2019, 15'



Realização | Directed by: Daria Kashcheeva

Argumento | Screenplay: Daria Kashcheeva

Animação | Animation: Daria Kashcheeva

Edição de Vídeo | Video Editor: Alexander Kashcheev

Som | Sound: Daria Kashcheeva, Miroslav Chaloupka

Música | Music: Petr Vrba

Produção | Production: Zuzana Roháčová, Martin Vandas

Devias esconder a tua dor? Fechar-te dentro do teu mundo interior, cheia de saudade do amor do teu pai e dos seus carinhos? Ou devias entender e perdoar antes que seja tarde demais?

Should you hide your pain? Close yourself inside your inner world, full of longing for your father's love and its displays? Or should you understand and forgive before it is too late?

UM SONHO PROFUNDO

DEEP DREAM

Reino Unido | United Kingdom, 2018, 3'



Realização | Directed by: Cheng Qiu

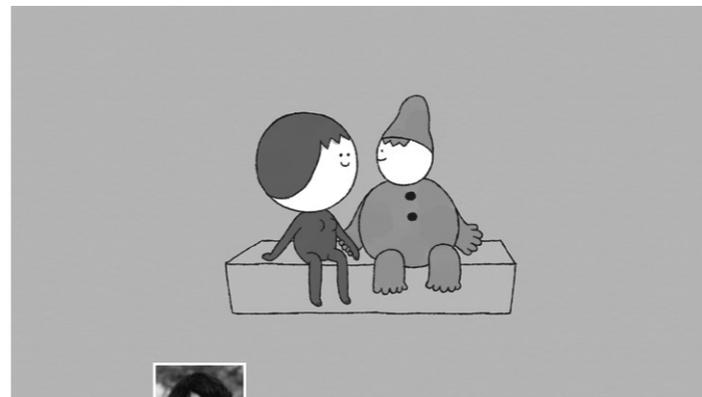
Uma curta-metragem sobre ansiedade e sonhos.

A short film about anxiety and dreams.

UM CASACO PARA DOIS

ONE PAIR COAT

China, Alemanha | China, Germany, 2019, 3'



Realização | Directed by: Yi Luo

Som | Sound: Yinfinity, Michael Bohnenstingl

Música | Music: marx

Produção | Production: Animationsinstitut of Filmakademie Baden-Wuerttemberg

Jolanda e Hendrik são um casal. Têm uma relação muito próxima. Hendrik é o casaco preferido de Jolanda. Nesta curta, observamos um dia na sua vida.

Jolanda and Hendrik are a couple. They have a very close relationship. Hendrik is her favorite coat to put on. We witness a day in their life.

PELA FRANÇA

IN THE NAME OF FRANCE

França | France, 2019, 8'



Realização | Directed by: Vincent Chansard

Som | Sound: Emmerek Van Leur

Música | Music: Roy Berardo, Marc Ogeret

Produção | Production: Gobelins, CaArts

Paris, Maio de 1871. Depois da derrota em Sedan contra a Alemanha, numa tentativa de cumprir os requisitos do armistício, o governo provisório de França em Versalhes inicia um ataque para tentar recuperar Paris da classe trabalhadora.

Paris, May 1871. After their defeat against Germany at Sedan, in an attempt to fulfill the armistice's requirement, the provisory French government in Versailles launches an assault to take back Paris from the working class.

MARIE BOUDIN

França | France, 2019, 10'



Realização | Directed by: Margot Barbé

Argumento | Screenplay: Margot Barbé

Animação | Animation: Margot Barbé

Edição de Vídeo | Video Editor: Margot Barbé

Som | Sound: Margot Barbé

Música | Music: Pierre Feyfant

Produção | Production: EMCA

Marie Boudin está a procura do mar. Procura-o, em vão, aqui e ali e quase em todo lado, às vezes até mesmo debaixo de uma pedra.

Marie Boudin searches for the sea. She looks for it in vain, here and there and almost everywhere, sometimes even under a stone.

AS PENAS COM CHEIRO A MAR

THE FEATHERS THAT SMELL OF THE SEA

Eslovénia | Slovenia, 2019, 3'



Realização | Directed by: Žoel Kastelic

Argumento | Screenplay: Žoel Kastelic

Animação | Animation: Žoel Kastelic

Som | Sound: Iza Tehovnik, Žoel Kastelic

Música | Music: Iza Tehovnik

Produção | Production: Academy of Fine Arts and Design Ljubljana

A história gira em torno de um corvo-marinho, como um símbolo de divisão entre dois mundos. Da mesma forma que as pessoas podem viver entre dois mundos, também o corvo-marinho pode, que é um pássaro a viver a vida de um peixe. Viver assim não é impossível, mas o corvo-marinho ainda tem de vir à superfície para apanhar ar e secar as suas asas.

The story revolves around a cormorant bird, as a symbol of being split between two worlds. Just as people can live between two worlds, so can the cormorant, who is a bird living the life of a fish. Such life is not impossible, but the cormorant still has to surface to get some air and has to dry its wings.

CRESCER PARA SER UMA ÁRVORE PEQUENA

GROW UP TO BE A LITTLE TREE

Cróacia | Croatia, 2019, 6'



Realização | Directed by: Noemi Ribić

Argumento | Screenplay: Noemi Ribić

Edição de Vídeo | Video Editor: Noemi Ribić

Som | Sound: Luka Šipetić

Produção | Production: Vinko Brešan, Tomislav Bunatak, Ustanova Zagreb Film, ALU (Academy of Fine Arts in Zagreb)

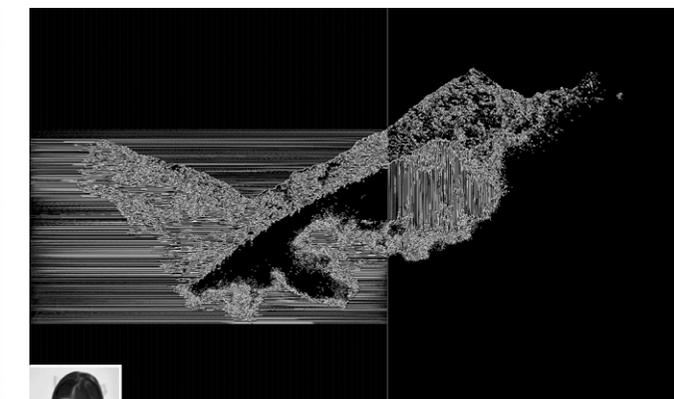
Distribuição | Distribution: Zagreb Films

Uma recém-chegada está a começar a ambientar-se à pequena cidade com seis vizinhos. A vegetação é escassa, mas toda a gente está a tentar plantar uma árvore. No entanto, a nova residente está demasiado empenhada e acaba por encarar-se com a desaprovação dos seus vizinhos...

A newcomer is beginning to settle in a little town with six other neighbours. Vegetation is scarce, but everyone is trying to grow their own tree. The new stranger is trying too hard, though, and she is met with the disapproval of her neighbours...

_IMEDGE

Hong Kong, 2018, 4'



Realização | Directed by: Xiaowen Huang

Som | Sound: Jose Pino

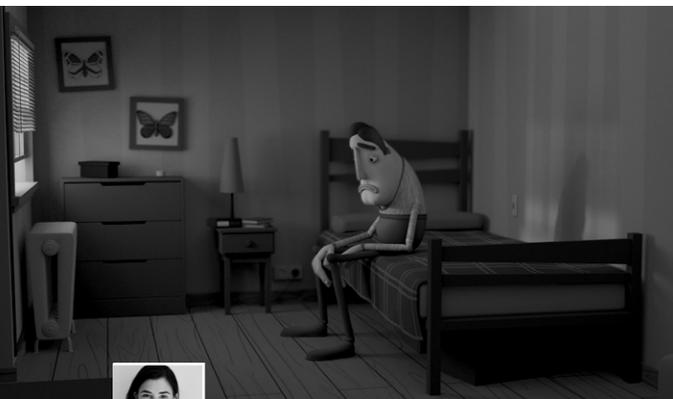
"_ImEdge" é um trabalho audio-visual que explora várias condições instáveis de relevo. Este projecto centra-se nos contornos dos objetos e nas transformações entre cada still através de uma técnica de detecção de limites. Os resultados visuais são semelhantes aos de gravuras, repletos de texturas feitas de intermináveis pixels e linhas.

"_ImEdge" is an audio-visual work exploring various uncertain conditions of landforms. This work focuses on the outlines of objects and transformations between each still through edge detection technique. Outputs of visuals are similar to engraving works and are full of textures made of endless pixels and lines.

ECOS

ECHOES

Espanha | Spain, 2019, 5'



Realização | Directed by: Diana Acién Manzorro

Som | Sound: Samuel Pereira Bernal

Música | Music: Sergio Fernández Larín

"ECOS" conta a história de um deprimido operário fabril que sofre um episódio de dissociação.

"ECHOES" tell the story of a factory depressed worker who suffers an episode of dissociation.

TO YOU ON THE EVE OF ISOLATION

Portugal, 2019, 3'



Realização | Directed by: Óscar Ferreira

Produção | Production: Escola Artística de Soares dos Reis

Tormund vive sozinho, com poucos recursos para sobreviver num mundo em que é sempre inverno. Depois de matar um cervo, ele é visitado por uma criatura mística que o guia por um caminho de auto-reflexão, levando-o a perceber que suas ações têm consequências.

Tormund lives alone, with few resources to survive in a world in which it is always winter. After killing a deer he is visited by a mystical creature that guides him on a path of self reflection, taking him to realize that his actions have consequences.

PEDAÇOS DE ABRIL

PIECES OF APRIL

Japão | Japan, 2019, 4'



Realização | Directed by: Zhou Xiaolin

Argumento | Screenplay: Zhou Xiaolin

Animação | Animation: Zhou Xiaolin

Som | Sound: Natsumi Tomita

Música | Music: Zhou Ling

Produção | Production: Tama Art University

Vais sempre em frente, sem me dares as mãos ou sequer olhares para trás.

O saco de plástico que flutua no céu tem-me olhado e seguido este tempo todo.

Olhei para ele confuso, perdi os meus olhos, e depois tu desapareceste.

You always go straight ahead, without taking my hands or even looking back.

The plastic bag floating in the sky has been watching and following me all the time.

I looked at it confounded, lost my eyes, and then you disappeared.

OLÁ, MEUS QUERIDOS

HELLO, MY DEARS

Rússia | Russia, 2019, 4'



Realização | Directed by: Sasha Vasiliev

Argumento | Screenplay: Sasha Vasiliev

Animação | Animation: Alexander Vasiliev

Som | Sound: Alexander Vasiliev

Produção | Production: Nikolay Makovsky

Uma velhinha estima e aguarda os seus queridos parentes. Os familiares chegam. São um pouco estranhos, mas é só à primeira vista.

An old lady loves and waits for her dear relatives. And relatives come. There are a bit strange, but it is only at first glance.

BOAS INTENÇÕES

GOOD INTENTIONS

Reino Unido | *United Kingdom*, 2018, 9'



Realização | *Directed by:* Anna Mantzaris

Argumento | *Screenplay:* Anna Mantzaris, Hugo Vieites Caamaño

Produção | *Production:* Anna Mantzaris

Após uma jovem ter sido responsável por um atropelamento com fuga, coisas estranhas e assustadoras começam a acontecer...

Um curto thriller sobre pessoas que nem sempre são as melhores a tomar decisões.

After a young woman is responsible for a hit and run, strange and spooky things starts to happen... A small thriller about people that are not always the best at making decisions.

PILHA

PILE

Reino Unido | *United Kingdom*, 2019, 3'



Realização | *Directed by:* Toberg

Som e Música | *Sound and Music:* Ben Goodall

"Pilha" é um curto filme de animação digital que tenta colocar as construções humanas por ordem. Um habitat vertical que retrata a progressão material desde a mera sobrevivência até distopia descontrolada do capitalismo tardio.

"Pile" is a CG animated short film that attempts to put human constructs in order. A vertical habitat that models material progression from bare survival to the unhinged dystopia of late capitalism.

BALANÇO

BALANCE

Bélgica | *Belgium*, 2019, 7'



Realização | *Directed by:* Timothée Crabbé

Argumento | *Screenplay:* Timothée Crabbé

Animação | *Animation:* Timothée Crabbé

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Timothée Crabbé

Som | *Sound:* Timothée Crabbé

Música | *Music:* Nicolas Marchant, Simon Leleux

Produção | *Production:* LUCA School of Arts

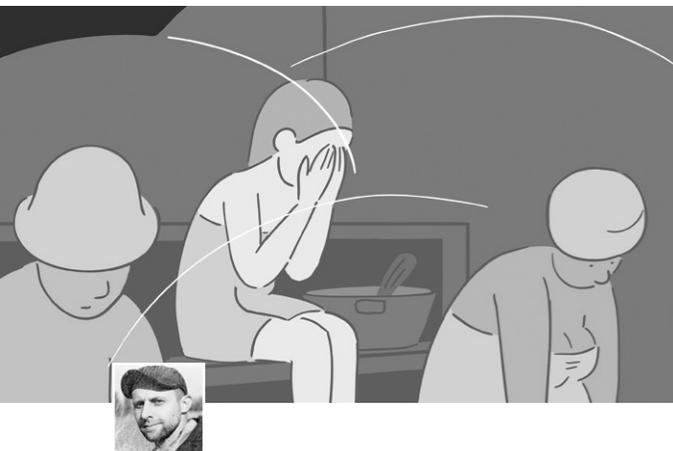
Parceiros no palco e na vida, os acrobatas Alec e Theo encontram-se num balanço perfeito entre elevações e voos, e liderar e seguir. Até que este frágil balanço é virado do avesso por causa de um acidente. Enquanto Alec tem de compreender a sua situação física, Theo perde-se nas profundezas do seu ser, à procura de força para lidar com a realidade..

Partners on stage and in life, acrobats Alec and Theo find each other in a perfect balance between lifting and flying, and leading and following. Until this fragile balance is turned upside down by an accident. While Alec has to understand his physical situation, Theo climbs into the depths of his being, looking for the strength to deal with reality.

DIA DA MULHER

WOMAN'S DAY

República Checa | Czech Republic, 2018, 6'



Realização | Directed by: Evgeny Terpugov

Argumento | Screenplay: Elizaveta Simbirskaya

Produção | Production: FAMU - Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague

Uma pobre mulher deixa o seu parceiro alcoólico e perde-se numa tempestade de neve. É salva por um grupo de mulheres perto de uma sauna. Estas mulheres levam-na para dentro onde ela acaba por recuperar a sua auto-estima e vontade de viver.
An unfortunate woman leaves her alcoholic partner and goes out into a snowstorm where she ends up falling under the snow. She is saved by women, near a sauna. They take her there and she regains her lost self-esteem and joy of life.

UMA LANTERNA NA NOITE

A LANTERN IN THE NIGHT

França | France, 2019, 6'



Realização | Directed by: Fantine Chareyre, Victorien De Cozar, Clara Gacoin,

Laura Javel, Emma Malric, Déborah Morali, Maxime Ponsart

Som | Sound: José Vicente, Yoann Poncet, Alexis Laugier – Studio des Aviateurs

Música | Music: Romain Paillot

Produção | Production: ESMA

Emiko, uma jovem japonesa, descobre o segredo por detrás uma das mais respeitadas tradições da sua aldeia..
Emiko, a young japanese girl, discovers the secret behind the most respected tradition of her village.

CREME DE SONHO

DREAM CREAM

Estónia, Canadá | Estonia, Canada, 2019, 5'



Realização | Directed by: Noam Sussman

Argumento | Screenplay: Noam Sussman

Animação | Animation: Noam Sussman

Edição de Vídeo | Video Editor: Noam Sussman

Som | Sound: Deanna Marano

Música | Music: Iva Delic

Produção | Production: Estonian Academy of Arts, Toronto Animated Image Society

Um casal idoso está viciado num creme facial psicadélico.
An elderly couple is addicted to a psychedelic face cream.

HOMENS APRESSADOS

MEN IN A HURRY

França | France, 2019, 4'



Realização | Directed by: Thibault Llonch

Argumento | Screenplay: Thibault Llonch

Animação | Animation: Thibault Llonch

Edição de Vídeo | Video Editor: Catherine Aladenise

Som | Sound: Mathieu Tiger

Música | Music: Roméo Monteiro

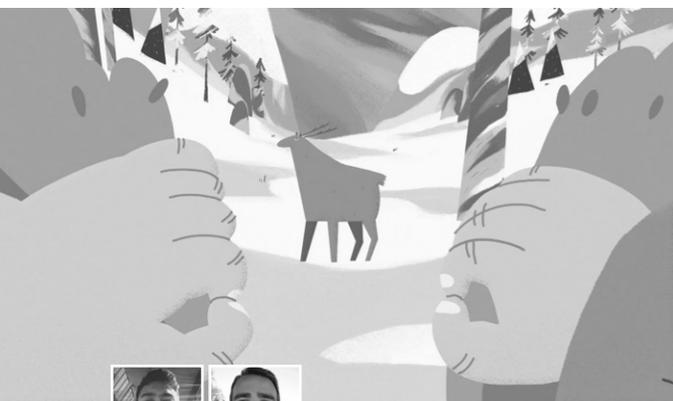
Produção | Production: La Poudrière

Luc não consegue urinar quando a casa de banho está cheia de pessoas. Um corte de luz irá despoletar um inesperado momento de partilha...
Luc can't pee when the men's toilets are full of other people. A power cut will set flowing an unexpected moment of sharing...

PEREGRINO

PILGRIM

Itália | Italy, 2019, 6'



Realização | Directed by: Andrea Berardi, Matteo Ricci

Argumento | Screenplay: Andrea Berardi, Matteo Ricci

Som | Sound: Paolo Armao

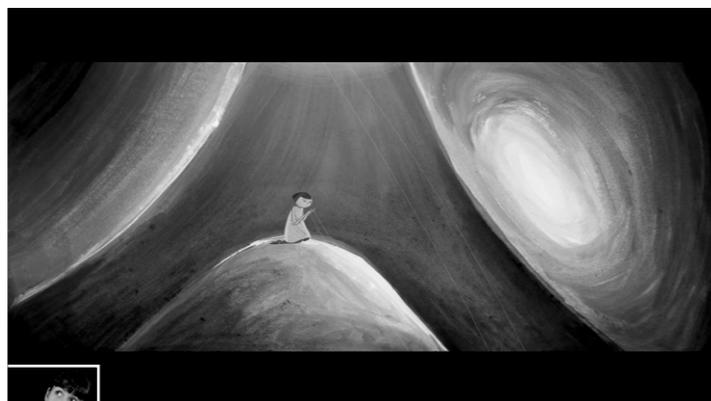
Música | Music: Fulvio Chiara, Leonardo Cini, Matteo Ricci

Produção | Production: Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte, Dip.to Animazione

Um homem abandona a civilização com a qual já não se identifica. Numa viagem de autodescoberta, ele confronta o seu lado selvagem, torna-se caçador, estuda as suas presas e identifica-se com elas.
A man abandons civilization in which he no longer identifies with. In the search of himself, he challenges the wilderness, becomes a hunter, studies his preys and identifies himself with them.

(IN)DIVIDUAL

Reino Unido | United Kingdom, 2019, 5'



Realização | Directed by: Beatriz Bagulho

Argumento | Screenplay: Beatriz Bagulho, Madalena Rebelo

Animação | Animation: Beatriz Bagulho, Mariana Lopes Vieira Durana, Joana Flauzino, Sara Nunes, Inez Skilling, Ben Spiby, Margarida Coelho, Beatriz Maia

Som | Sound: Benjamim Castanheira

Música | Music: Afonso de Portugal

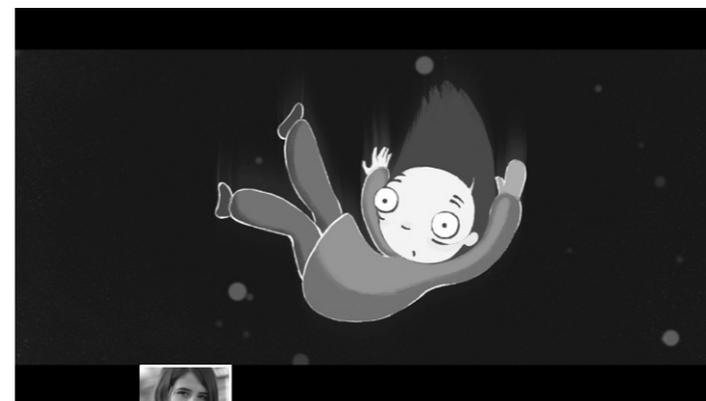
Produção | Production: Beatriz Bagulho

Durante um exame médico, uma jovem sonha que está dentro da sua própria cabeça. Arrastada pelo seu antagonista (a causa das suas convulsões) para uma jornada que a transformará, a menina explora as diferentes secções da sua personalidade - espaços invulgares repletos de metáforas surreais. Apenas quando ela para de se questionar quem é, é que repara que a raiz de todas as suas desgraças esteve sempre na palma da sua mão.
During a medical exam, a young girl dreams that she's inside her mind. Dragged by her antagonist (the prompter of her seizures) into an identity-warping quest, she explores the different sections of her personality - unusual spaces full of surreal metaphors. Only when she ceases questioning who she is, may she realise that the cause for her misfortune had always been on the palm of her hand.

AQUI SOZINHA

HERE BY HERSELF

Ucrânia | Ukraine, 2019, 5'



Realização | Directed by: Anna Dudko

Argumento | Screenplay: Anna Dudko

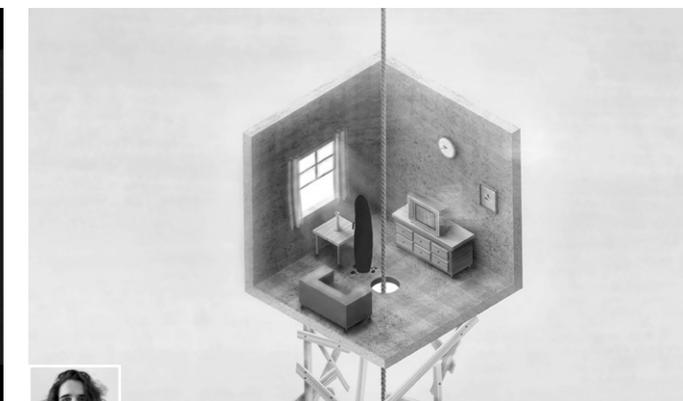
Produção | Production: Olena Golubieva

A história sobre aquilo que uma menina sente quando se perde na grande cidade.
The story of what a little girl feels when she gets lost in a big city.

A TORRE

THE TOWER

África do Sul | South Africa, 2018, 4'



Realização | Directed by: Chris Galinos

Argumento | Screenplay: Chris Galinos

Produção | Production: Chris Galinos

Uma representação gráfica de uma viagem pelas profundezas da psique. As ideologias do passado constituem as bases para as estruturas de pensamento atuais.
A graphic representation of the journey into the depths of the psyche. Ideologies of the past form the foundations of present thought structures.

ÑIHI

México | Mexico, 2019, 3'



Realização | Directed by: Tamara Cruz

Argumento | Screenplay: Tamara Cruz

Som | Sound: Jaime Solórzano, Salvador Solís, José Manuel Pérez

Música | Music: Jaime Solórzano

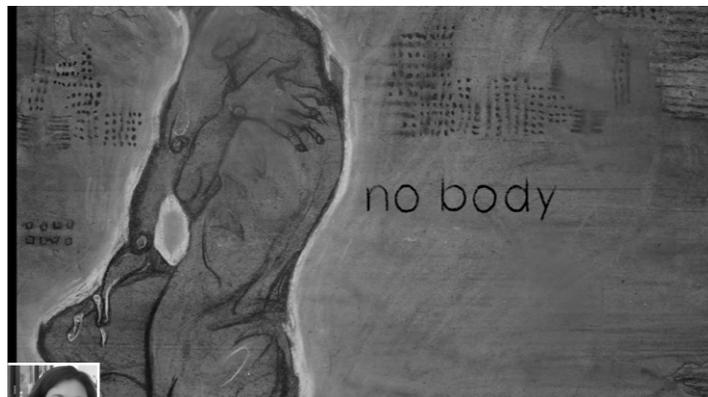
Produção | Production: SAE Institute Mexico

Moyoi, uma criança da selva, encontra-se sentada dentro de um pequeno temazcal. Envoltas pelo calor e a escuridão, ela vê-se vulnerável a todos os seus medos e tenta, desesperadamente, encontrar uma saída. Os seus demónios parecem aproximar-se cada vez mais e o caminho de saída é muito mais complicado do que ela esperava.

Moyoi, a child from the jungle, finds herself sitting inside a small temazcal. Surrounded by heat and darkness, she realizes that she's prey to her own fears and tries desperately to find a way out. Her demons are getting closer and the path is much longer and tangled than she expected.

NO BODY

Reino Unido | United Kingdom, 2019, 5'



Realização | Directed by: Haemin Ko

Argumento | Screenplay: Haemin Ko

Animação | Animation: Haemin Ko

Som | Sound: Ben Goodall

Música | Music: Vincent Ott

Produção | Production: UAL Central Saint Marin in London

No Body é uma poética curta-metragem de animação autobiográfica.

No Body is an autobiographical poetic short animation film.

NÓS, OS LENTOS

WE, THE SLOW
 Portugal, 2019, 5'



Realização | Directed by: Jeanne Waltz

Argumento | Screenplay: Jeanne Waltz

Produção | Production: Universidade Lusófona

Em animação 2D, um breve ensaio de poesia visual sobre o Tempo e as representações que fazemos dele, a partir de duas metáforas principais, o fluir da água e a corrida competitiva.

In 2D animation, a brief experiment of visual poetry about Time and its representations created by us from two main metaphors – the water flow and the competitive race..

ELES

THEM
 Suíça | Switzerland, 2019, 6'



Realização | Directed by: Amélie Cochet, Louis Moehrle

Argumento | Screenplay: Amélie Cochet, Louis Moehrle

Animação | Animation: Amélie Cochet, Louis Moehrle

Som | Sound: Aline Schoch, Thomas Gassmann

Música | Music: Carmen Nuñez

Produção | Production: Hochschule Luzern Design, Kunst BA Animation

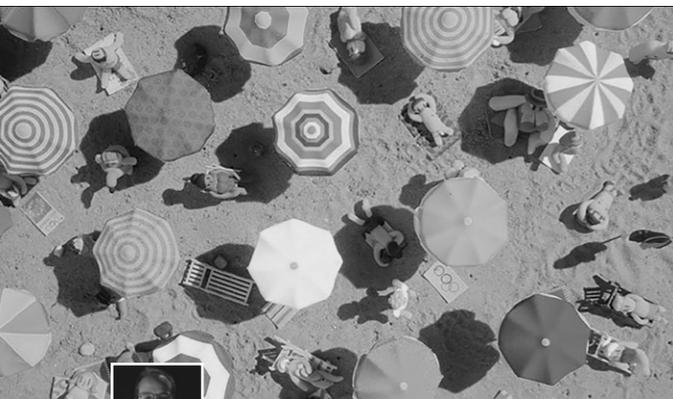
Um prédio, um pátio e os seus habitantes. Lixo vai-se acumulando no pátio e isto evolui para um desastre completo.

A building, a courtyard and its inhabitants. Trash piles up in the courtyard and this escalates to a complete disaster.

ONDA DE CALOR

HEATWAVE

Reino Unido, Grécia | *United Kingdom, Greece, 2019, 7'*



Realização | *Directed by:* Fokion Xenos

Argumento | *Screenplay:* Fokion Xenos, Stella Heath Keir

Animação | *Animation:* Fokion Xenos, Alexandros Apostolakis

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Stella Heath Keir

Som | *Sound:* Kevin Langhammer

Música | *Music:* Andreas Gutuen Aaser

Produção | *Production:* National Film, Television School

No Verão, um peculiar grupo de banhistas frequenta a praia de uma ilha grega. Enquanto o sol vai ficando cada vez mais quente, as pessoas vão se perdendo nos seus problemas pessoais. Apesar disto, uma menina e um menino ainda conseguem mostrar a todos como se divertir!

In the summertime, a quirky crowd occupies a Greek Island beach. As the sun gets increasingly hotter people get lost in their petty personal problems. Despite that a little girl and boy dare to show everyone how to have fun!

NIEBLA

Bélgica | *Belgium, 2019, 4'*



Realização | *Directed by:* Julian Arias

Produção | *Production:* KASK Gent

Dentro da boca de Deus, o tempo e o espaço desaparecem, e tudo aquilo que resta são fragmentos de sons e imagens em recomposição constante de matéria, histórias, sonhos e memórias.
Inside the mouth of God time and space vanish, and all that remains are fragments of sounds and images in a constant recomposition of matter, stories, dreams or memories.

COMPETIÇÃO CURTÍSSIMAS



GONÇALO FREITAS

Desde cedo um apaixonado pela banda desenhada e pela animação, esteve vários anos ligado à BdMania (Livraria especializada em BD) e à editora VitaminaBD.

Trabalha como freelancer na área de publicidade, onde costuma estar envolvido em projetos de animação e interação digital. Atualmente faz divulgação de banda desenhada e cultura pop através do podcast "Sidekicks" com Filipe Homem Fonseca.

Since very young he has been passionate about comics and animation, and has worked for several years with BdMania (a book shop specialized in comics) and VitaminaBD publishing house.

He works as a freelancer in advertising, where he is usually involved in animation and digital interaction projects. He currently advocates comics and pop culture with Filipe Homem Fonseca in their podcast "Sidekicks"



JOÃO FERREIRA

João Ferreira é Licenciado em Design de Equipamento pela Faculdade de Belas-Artes e Mestre em Estudos de Teatro pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Diretor Artístico do Queer Lisboa – Festival Internacional de Cinema Queer, desde 2004. Assistente Convidado do Curso de Estudos Artísticos da Universidade de Coimbra entre 2006 e 2015. Foi júri nos Festivais de Berlim e Cannes, e nos Festival Queer de Bilbao, Turim, Praga, Viena, São Paulo e Palermo. É coorganizador do livro "Cinema e Cultura Queer", lançado em setembro de 2014 e do "O vírus-cinema: cinema queer e VIH/sida", lançado em 2018.

João Ferreira has a Degree in Equipment Design from the Fine Arts School of the University of Lisbon and a Master in Theater Studies from FLUL. He is Artistic Director of Queer Lisboa - Queer International Film Festival, since 2004. He was guest assistant professor in Art Studies at the University of Coimbra between 2006 and 2015. He was a jury member at the Berlin and Cannes Festivals, and at the Queer Festival in Bilbao, Turin, Prague, Vienna, São Paulo and Palermo. He is co-organizer of the book "Cinema e Cultura Queer", released in 2014 and "The virus-cinema: queer cinema and HIV / AIDS", released in 2018.



PRIIT TENDER

Priit Tender é um animador da Estónia, que conta com várias curtas-metragens em animação 2D, stop motion e outras técnicas. Os seus filmes são inspirados pelo surrealismo, pela poesia e pelo folclore absurdo; tenho ganhado inúmeros prémios nos principais festivais de cinema de animação. Desde 2019, é director do departamento de animação da Academia de Artes da Estónia.

Priit Tender is an Estonian Animation, who has made several animated short films in 2D, stop motion and other techniques. His films are driven by surrealism, poetry and absurd folklore, they have won numerous awards in the major animation film festivals. From 2019 he runs the animation department at the Estonian Academy of Arts.



NOITE EM CLARO
SLEEPLESS NIGHT

Países Baixos | *The Netherlands*, 2019, 2'



Realização | *Directed by:* Amiran Tchikhinachvili

Cada vez que a luz é desligada, o mosquito começa a zumbir, e não deixa o homem adormecer.

Every time the light is switched off, the mosquito starts buzzing, not allowing the man to fall asleep.



MADAME HORACE
MADAM HORACE

EUA | *USA*, 2019, 2'



Realização | *Directed by:* Winston Gregory
Música | *Music:* Ben Redmon

Um jovem rapaz descobre os seus poderes.

A palavra-chave é: magia.

A young boy discovers his powers. The password is: magic.



SHOW OFF

Irão | *Iran*, 2019, 1'



Realização | *Directed by:* Mahdi Barqzadegan

Produção | *Production:* Mohammadreza Zardoshti, Mahdi Barqzadegan

Uma corvo já sem algumas penas arranca as que lhe restam, a fim de chamar atenção. É neste momento que uma raposa repara nela...

A crow who had lost some of its feathers removes all of them as to attract more attention. Just then, among the crowd, a fox notices her...



O MEU MOMENTO

MY MOMENT (SENNHEISER SPEC SPOT)

Alemanha | *Germany*, 2019, 1'



Realização | *Directed by:* Jakob Harms

Um manequim encontra o seu ritmo.

A mannequin finds its momentum.



LAR DOCE LAR

HOME SWEET HOME

Reino Unido | *United Kingdom*, 2019, 2'



Realização | *Directed by:* Maria Robertson, Harry Pearson

Produção | *Production:* Maddison Gould

Um grupo de doces descartados tenta encontrar o caminho para casa.

A group of discarded sweets tries to make their way home.



FLORESTA

FOREST

EUA | *USA*, 2019, 1'



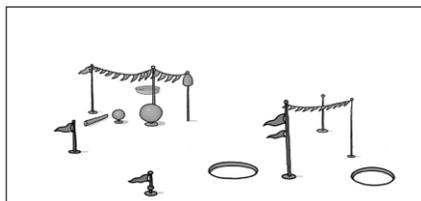
Realização | *Directed by:* Sasha Vinogradova

Animação | *Animation:* Woosung Kang, Kyle Moore, Ilya Mozhukhin

Música e Som | *Music and Sound:* Zhenya Diachek

Pequenos espíritos da floresta, de barriga amarela, fazem uma descoberta que ameaça o equilíbrio do seu mundo.

Small, yellow-bellied forest spirits make a discovery that threatens the balance of their world.



VENTO

WIND

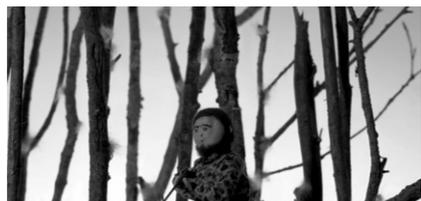
EUA | *USA*, 2019, 2'



Realização | *Directed by:* Dana Sink

Uma exploração de movimento e significado.

An exploration of movement and meaning.



AMOR (PÉ)GRANDE

BIG(FOOT) LOVE

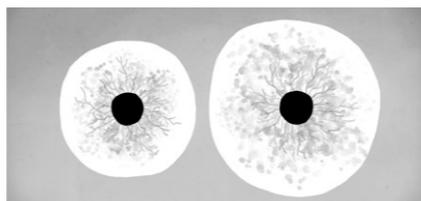
Itália | *Italy*, 2019, 2'



Realização | *Directed by:* Alessia Cecchet, Joshua Dean Tuthill

Uma floresta, um caçador, um gemido.

A forest, a hunter, a groan.



POP!

Reino Unido | *United Kingdom*, 2019, 1'



Realização | *Directed by:* Antoinette Marshall

Quando a impulsividade toma conta de nós, podemos acabar por fazer algo de que, mais tarde, nos podemos vir a arrepender.

When impulsive behaviour takes a hold of us, we may end up doing something we later regret.



CUIDADO COM O LOBO!

BEWARE THE WOLF!

França | *France*, 2019, 1'



Realização | *Directed by:* Julie Rembauville

Argumento | *Screenplay:* Nicolas Bianco-Levrin

Mais uma vez, o Capuchinho Vermelho tem de levar bolo, compota e manteiga à sua avó. Mas desta vez o lobo não faz parte da visita.

Once again, Little Red Riding Hood has to bring a cake, a jar of jam and butter to his grandmother. But this time, the wolf is not at the rendezvous.



STINK-A-BOO

Suécia | *Sweden*, 2019, 2'



Realização | *Directed by:* Veronica Wallenberg

Produção | *Production:* Per Hillbom, Katarina Gustafsson, Katarina Östergren

De repente, um bebé começa a chorar. Será o seu pai capaz de o pôr a sorrir outra vez?

All of a sudden a baby starts to cry. Will the daddy be able to make the baby happy again?



BURACO NEGRO

BLACK HOLE

Países Baixos | *The Netherlands*, 2019, 1'

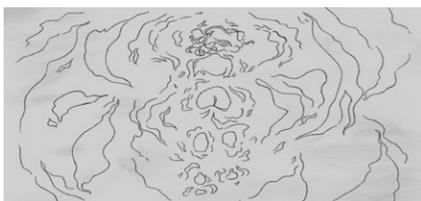


Realização | *Directed by:* Rutger van de Wiel

Produção | *Production:* Andreia Dobrota

O trajeto de uma mulher que sofreu de cancro e ficou curada. Contudo, a batalha ainda não estava ganha.

The journey of a woman who suffered from cancer and was cured. She finds out that the battle is not over yet.



CATARSE CATHARSIS

Portugal, 2019, 2'



Realização | Directed by: Margarida Roxo Neves, Tiago Gomes

Exploração de um desenho catártico, dos detalhes até à imagem geral.
Exploration of a cathartic drawing from details to the general picture.



DE ONDE VÊM OS BEBÉS?

WHERE DO BABIES COME FROM?

Países Baixos | The Netherlands, 2018, 2'



Realização | Directed by: Valerie Chang

Uma questão a que os pais preferem não responder. Vamos responder o mais vagamente possível e deixar a imaginação fazer o resto!

A question parents rather not answer. Let's answer as vaguely as possible and let the imagination do the rest!



BEATBOX ANIMA MUNDI 2019

Canadá | Canada, 2019, 1'



Realização | Directed by: Janet Perlman

O filme de abertura para o festival de animação Anima Mundi.
The signal film for the Anima Mundi animation festival.



VALOR NOMINAL

FACE VALUE

Reino Unido | United Kingdom, 2018, 2'



Realização | Directed by: Chris Plimmer

Valor Nominal passa-se num mundo onde as pessoas podem comprar caras novas como se estivessem a comprar o último iPhone.

Face Value is set in a world where people can change their faces like updating their iPhone to the latest model.



MIRACULUM

França | France, 2019, 1'



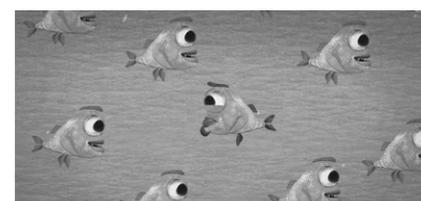
Realização | Directed by: Claire Eyheramendy, Jean Baptiste Escary, Etienne Fagnère, Johan Cayrol, Alo Trusz

Produção | Production: MoPA



Um padre apercebe-se que tem o poder da levitação - com resultados profanos!

A priest realises he possesses the power of levitation - with unholy results!



ISTO É UM FILME SOBRE PEIXES

THIS IS A FISH FILM

Alemanha | Germany, 2019, 1'

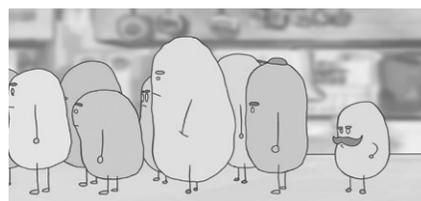


Realização | Directed by: Michael Bohnenstingl

Produção | Production: Filmakademie Baden-Württemberg

Um peixe debate-se com questões existenciais...

A fish asks itself an existential question...



BATATA POMME DE TERRE

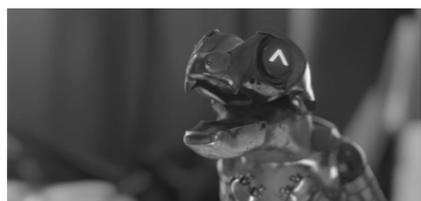
Áustria | Austria, 2018, 1'



Realização | Directed by: Sebastian Doring

A história de uma batata impaciente numa fila de espera.

The story of an impatient potato in a waiting line.



JERICHO

Reino Unido | United Kingdom, 2018, 2'



Realização | Directed by: Sarah Andrews

Argumento | Screenplay: Sarah Andrews, Aaron Hopwood

Produção | Production: Matt Wight

Um robô solitário tenta construir um amigo mecânico.

A lonely robot decides to try and build a mechanical friend.



HALF LOVE

Portugal, 2019, 2'



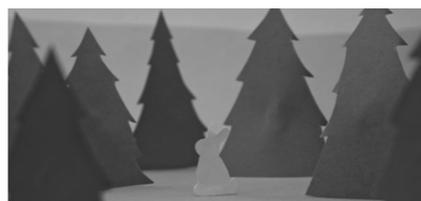
Realização | Directed by: Inês A. Rodrigues

Som | Sound: Adriana de Barros

Música | Music: Pedro Gomes (Kamaraum)

A busca de uma fonte de luz na solidão virtual.

The search for a source of light in virtual loneliness.



CRUELTY FREE

Portugal, 2018, 1'



Realização | Directed by: Tiago Xavier, Cristiane Reis

Uma curta-metragem de stop motion que alerta para a crueldade animal no mundo dos produtos de beleza e cosmética.

A stop motion short created to bring awareness of animal cruelty on beauty products.



A VEDAÇÃO THE FENCE

França | France, 2019, 3'



Realização | Directed by: Ali Zare Ghanatnowi

Som | Sound: Mohammad Ghasemi

Música | Music: Moein Fathi

Um pássaro tem dificuldade em atravessar uma vedação que está a bloquear o seu caminho.

A bird struggles to cross a fence which has blocked her way.



MELISSA LAVEAUX - ANGELIKO

França | France, 2018, 2'



Realização | Directed by: Marion Castera, Kelzang Ravach

Produção | Production: Temple Caché

Um videoclipe acerca da história inspiracional do povo haitiano e da sua maneira de salvaguardar a sua cultura e liberdade sob ocupação dos EUA.

A music video about the inspirational history of the Haitian people and their way of keeping their culture and freedom under US occupation.



FALTER - BUBBLEFREE

Áustria | *Austria*, 2019, 1'



Realização | *Directed by:* LWZ

FALTER é um semanário de investigação austríaco que oferece grandes reportagens e desmascara escândalos, ano após ano. Esta animação explora o tema dos algoritmos "filterbubble".



FALTER is an austrian investigative weekly newspaper that offers deep insights, revealing big scandals year after year. This animation explores the topic of algorithmic "Filterbubbles".



BELZEBU

BELLZEBUB

Espanha | *Spain*, 2019, 2'



Realização | *Directed by:*

Cesar Diaz Melendez

Quem vive na ermida na colina?

Who lives in the hermitage of the hill?



DAVSS: O MONSTRO

DAVSS: THE MONSTER

Reino Unido | *United Kingdom*, 2019, 1'



Realização | *Directed by:* Kate Steed

Argumento | *Screenplay:* Nick Goodey, Joe Whelski

Música | *Music:* Tim Beek

O que farias se estivesses a ser perseguido por um monstro?

What would you do if you were being followed by a monster?



5 RAZÕES PELAS QUAIS EU NÃO CONFIO EM ALFORRECCAS

5 REASONS WHY

I DON'T TRUST JELLYFISH

Alemanha | *Germany*, 2019, 1'



Realização | *Directed by:* Shenja Tatschke

Produção | *Production:* HTW Berlin

Não sabemos muito sobre a vida debaixo de água. Esquecemo-nos das curiosidades engraçadas e inquietantes que a vida tem para oferecer. *We don't know much about life under the water. Often we forget which wonderful, disturbing and funny oddities life has to offer.*



BANCO MELLAT

MELLAT BANK

Irão | *Iran*, 2018, 1'

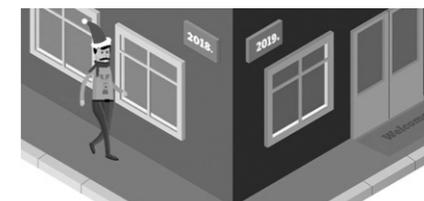


Realização | *Directed by:*

Rouhollah Saadatmand

Num pequeno escritório, os empregados sentem-se frustrados. O seu chefe está desiludido com a situação mas consegue encontrar uma solução.

In a small office, employees are frustrated. Their boss is disappointed by the situation but he finds the solution.



A FELICIDADE ESTÁ MESMO AO VIRAR DA ESQUINA

HAPPINESS IS JUST AROUND THE CORNER

Croácia | *Croatia*, 2018, 1'



Realização | *Directed by:* Luka Vucić

Um vídeo promocional ao Studio Vucić, com uma pequena reviravolta no fim que reflete como todos nos sentimos após a noite de passagem de ano.

A promo video for Studio Vucić with a little sarcastic twist at the end on how we all feel on the day after New Years Eve.



TURNO DA NOITE

NIGHT SHIFT

Portugal, 2019, 1'



Realização | *Directed by:* Hugo Santos

Produção | *Production:* Escola Superior de Tecnologia e Gestão

Quando a noite traz o medo, as horas pesam mais que o sono.

When the night brings you fear, time feels heavier than your sleep.



O CANDIDATO

THE APPLICANT

Dinamarca | *Denmark*, 2018, 1'



Realização | *Directed by:* Mikkel Battefeld

Argumento | *Screenplay:* Benedikte Ejdesgaard Rindom, Amalie Holst Bloch, Mikkel Battefeld

O patrão de um escritório é desafiado nos seus preconceitos durante uma entrevista de trabalho com um candidato que revela uma doença mental. *A boss of an office setting finds himself challenged on his own prejudices during an interview with a job-seeking applicant who discloses her mental illness.*



GÉMEOS

TWINS

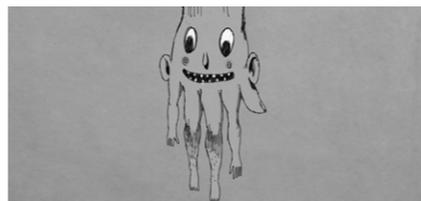
Reino Unido | *United Kingdom*, 2019, 1'



Realização | *Directed by:* Louis Hudson

Uma parteira com excesso de zelo acaba por estragar o milagre do parto, protagonizando adoráveis entranhas e um entusiasmo fora do comum.

An over-enthusiastic midwife ruins the miracle of birth, starring charmingly squishy innards and overbearing enthusiasm.



XYU

França | *France*, 2019, 2'



Realização | *Directed by:* Donato Sansone

Produção | *Production:* Autour de Minuit

Uma curta-metragem de pura loucura visual, onde partes do corpo se fundem e transformam num contínuo e estranho processo de metamorfose.

A short animated visual madness, where body parts merge and transform through a continuous and strange metamorphosis.



NOT ALONE

Reino Unido | *United Kingdom*, 2019, 2'

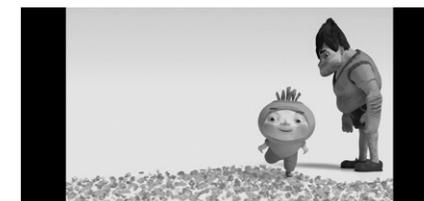


Realização | *Directed by:* Filipa Santos

Argumento | *Screenplay:* Haraldur Petursson

Será o Capitão Fluffles capaz de carregar no botão certo para libertar o Capitão Gus?

Will Captain Fluffles be able to press the right button as to free Captain Gus?



SOU UMA CENOURA

I'M A CARROT

França | *France*, 2019, 1'



Realização | *Directed by:* Chine-Lu Hung

Produção | *Production:* MoPA

Quando o papá diz que não sou uma cenoura...

When daddy says I am not a carrot...



ØDELAGT

Portugal, 2019, 2'



Realização | Directed by: Eduarda Duarte
Produção | Production: IPP - ESTG

Até no mais escuro dos locais a luz chega...
Even in the darkest of places the light comes...



UM CÃO AO TEU LADO

A DOG BY YOUR SIDE

Reino Unido | *United Kingdom*, 2019, 2'



Realização | Directed by: Selina Wagner
Animação | Animation: Susan Crowe
Produção | Production: Jason Wagner

Uma montagem da vida de uma mulher com o seu cão sempre ao seu lado.
A montage of a woman's life with a dog always by her side.



A COMEÇAR

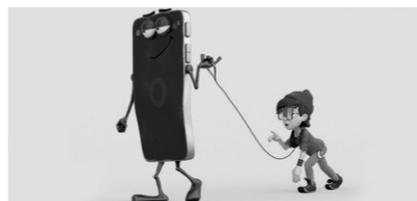
GETTING STARTED

Suíça | *Switzerland*, 2019, 2'



Realização | Directed by: William Crook
Animação | Animation: William Crook, Rafael Sommerhalder, Andrea Schneider
Produção | Production: GSFA

A sentir-me frenético, frustrado, extático, distraído, é tudo parte do começo.
Feeling frenetic, frustrated, ecstatic, distracted, it's all part of getting started.



GOSTA E SEGUE

LIKE AND FOLLOW

Japão | *Japan*, 2019, 2'



Realização | Directed by: Tobias Schlage, Brent Forrest

Quando um miúdo começa a passar tempo no mundo real, cabe ao seu smartphone trazer a sua atenção de volta para onde pertence.

When a kid starts spending time in the real world, it's up to his smartphone to bring his attention back to where it belongs.



PATRICK NA CIDADE

PATRICK IN TOWN

Reino Unido | *United Kingdom*, 2019, 1'

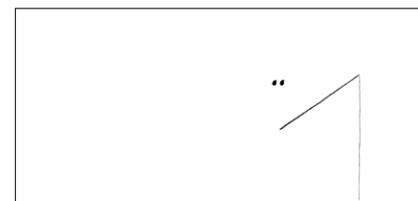


Realização | Directed by: Eszter Sandor, Valentína Hučková

Produção | Production: Young Glass Noodle (YGN)

Uma comédia de personagem, absurda e melodramática.

A character-driven absurd comedy melodrama.



PONTOS

DOTS

Reino Unido | *United Kingdom*, 2018, 1'



Realização | Directed by: Micky Wozny

Uma peça curta e engraçada sobre alguém que acidentalmente encontra uma cana de pesca.

A very short humorous piece about someone who happens upon a fishing rod.



ADOTA UM BRÓCULO

ADOPT A BROCCOLI

França | *France*, 2019, 1'



Realização | Directed by: Mailys Pitcher
Música | Music: Benjamin Tissot
Produção | Production: MoPA

Um bróculo quer ser comido. Desesperadamente.

An unloved broccoli desperately wants to be eaten.



O MEU PAI

MY DAD

EUA | *USA*, 2019, 1'



Realização | Directed by: Alex Lopez

O meu pai é muito fixe.

My dad is really cool.



A CAIR

DOWN

EUA | *USA*, 2019, 2'



Realização | Directed by: Felipe Sanchez
Música | Music: Natalia Sanchez, Robyn Rocklein, Gavin Meredith
Produção | Production: Ringling College of Art and Design

Estás a cair sem paraquedas. O que é que fazes?

You're falling without a parachute. What do you do?



**COMPETIÇÃO
SPAUTORES
VASCO GRANJA**



LUÍS SALVADO

Luís Salvado licenciou-se em Comunicação Social pelo Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas. Foi redator e crítico em toda a primeira série da “Premiere – A Revista de Cinema”, entre 1999 e 2007, e editor, redator e crítico da secção de cinema da revista “Time Out Lisboa” e “Time Out Porto” desde o início das respetivas publicações até 2015. Atualmente, é diretor de programação dos canais televisivos de cinema Cinemundo e DStv Pipoca e editor da secção de cinema do site SAPO Mag, integrado no portal SAPO. Paralelamente tem feito diversas apresentações ligadas ao cinema, realizado textos e comentários sobre cinema e BD, comissariado exposições sobre BD no Festival Internacional de BD da Amadora e assumido funções de jurado não só no ICA como também em festivais de cinema como os de Annecy, Cinanima, MONSTRA, Fantasporto ou IndieLisboa.

Luís Salvado graduated in Media Communication at the Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas. Between 1999 and 2007, he was a writer and critic on the first series of “Premiere – A Revista de Cinema”, and an editor, writer and critic of the film section at the “Time Out Lisboa” and “Time Out Porto” magazines since the beginning of their publication until 2015. Nowadays, he is the director of the cinema TV channels Cinemundo and DStv Pipoca, as well as an editor of the film section of the SAPO Mag website, integrated on the SAPO portal. At the same time, he has also done several film-related presentations, wrote some criticism on cinema and comics, commissioned exhibitions about comics on the International Comics Festival in Amadora and took functions as a jury, not only on ICA, but also on film festivals such as Annecy, Cinanima, MONSTRA, Fantasporto or IndieLisboa.



NATALIE WOOLF

Natalie Woolf é professora universitária da cadeira de Desenho nos cursos de Animação e Design na Universidade Lusófona. Nos últimos 9 anos também tem participado nas suas próprias práticas artísticas no Atelier Concorde, a desenvolver projetos pessoais e pesquisa sobre filmes desenhados e experimentais de animação. Inicialmente, licenciou-se em Belas Artes na Leeds Metropolitan University (atualmente, Leeds Beckett University). Após ter trabalhado 12 anos em design, fez o doutoramento no Departamento de Design de Produto na Royal College of Art. Depois de se doutorar e patentear a tecnologia do seu projeto final, Natalie continuou a desenvolver conceitos para tecnologias e soluções criativas para espaços públicos e design urbano.

Natalie Woolf is a Professor of Drawing for the Animation and Design Courses at Universidade Lusófona. For the last 9 years she has also been engaged in her own art practices at Atelier Concorde developing personal projects and visual research concerning drawing and experimental animated film. Originally graduating with a BA (hons) in Fine Arts from Leeds Metropolitan University (currently Leeds Beckett University). After 12 years of studio design practice, she moved to London and completed her PhD in the Design Products Department at the Royal College of Art. After graduating with a PhD and patented technology on her final project, Natalie continued to develop concepts for technologies and creative solutions for public spaces and urban design.



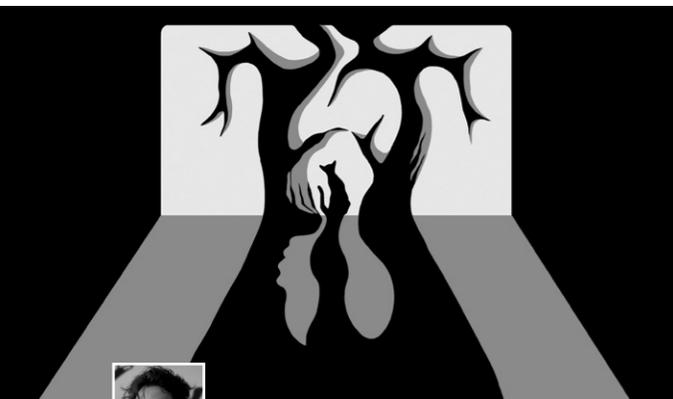
ÜLO PIKKOV

Ülo Pikkov é renomado cineasta, produtor, e investigador de cinema. Estudou animação na Turku Arts Academy na Finlândia e desde 1996 realizou filmes de animação premiados, como “Empty Space”, “Tik-Tak”, “Body Memory” e “Dialogos”. Publicou artigos sobre cinema, livros de ficção para crianças e adultos e, em 2005, formou-se no Instituto de Direito da Universidade de Tartu, com foco nos media e direitos de autor. Em 2010, escreveu o livro “Animasophy, Theoretical Writings on the Animated Film”. Durante 10 anos foi professor associado do departamento de animação da Estonian Academy of Arts, apoiando novos talentos e, em 2018, concluiu aqui o seu doutoramento. Em colaboração com Heilika Pikkov tem ainda uma produtora, Silmviburlane, de documentários e filmes de animação.

Ülo Pikkov is an internationally renowned filmmaker, producer and film scholar. He studied animation at Turku Arts Academy in Finland and since 1996 has directed several award-winning animation films, such as “Empty Space”, “Tik-Tak”, “Body Memory” and “Dialogos”. He has published articles on film, written fiction books for children and adults and, in 2005, graduated from the Institute of Law in University of Tartu, focusing on the media and author’s rights. In 2010, wrote “Animasophy, Theoretical Writings on the Animated Film”. For 10 years he was the associate professor of the Animation Department at the Estonian Academy of Arts supporting new talents and in 2018, he completed here his doctorate. In co-operation with Heilika Pikkov he has a production company Silmviburlane for documentary and animation films.

A MÃE DE SANGUE

A MIND SANG
 Portugal, 2019, 6'



Realização | Directed by: Vier Nev

Argumento | Screenplay: Vier Nev

Animação | Animation: Vier Nev

Edição de Vídeo | Video Editor: Vier Nev

Som | Sound: Guilherme Correia, Francisca Soares, Henrik Ferrara

Música | Music: Yanis El-Masri

Uma cientista grávida, dois rapazes e um gato obcecado com borboletas lidam com a sua transformação. As imagens das suas memórias coabitam as mesmas formas e sombras numa estranha viagem sobre percepção e nascimento.

A pregnant scientist becomes a mother, a gay couple draws and a cat observes butterflies. Their stories merge to form a dreamlike celebration of rebirth and transformation.

TO YOU ON THE EVE OF ISOLATION

Portugal, 2019, 3'



Realização | Directed by: Óscar Ferreira

Argumento | Screenplay: Óscar Ferreira

Animação | Animation: Óscar Ferreira

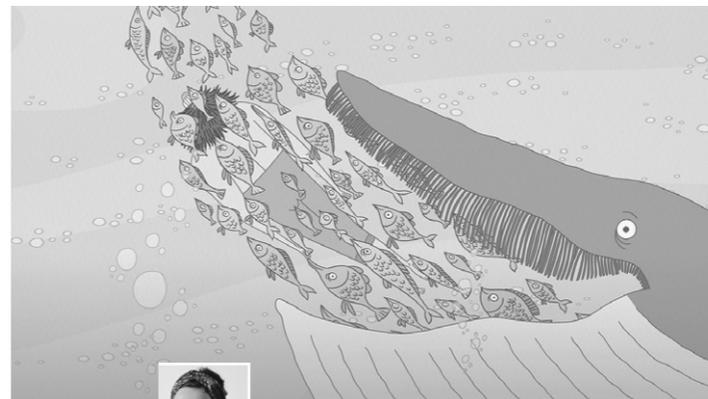
Produção | Production: Escola Artística de Soares dos Reis

Tormund vive sozinho, com poucos recursos para sobreviver num mundo em que é sempre inverno. Depois de matar um cervo, ele é visitado por uma criatura mística que o guia por um caminho de auto-reflexão, levando-o a perceber que suas ações têm consequências.

Tormund lives alone, with few resources to survive in a world in which it is always winter. After killing a deer he is visited by a mystical creature that guides him on a path of self reflection, taking him to realize that his actions have consequences.

MARÉ

TIDE
 Portugal, 2019, 14'



Realização | Directed by: Joana Rosa Bragança

Argumento | Screenplay: Joana Rosa Bragança

Animação | Animation: Carina Beringuilho, João Ferreira, Osvaldo Medina,

Patrícia Guimarães, Sofia Cavalheiro, Vera Machado

Edição de Vídeo | Montage: Luís Canau

Som | Sound: João Penedo

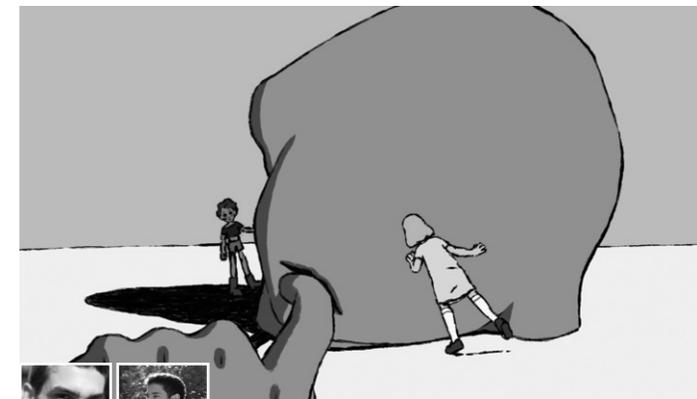
Música | Music: Tiago Albuquerque

Um fantástico ser gigante descobre um local de grande beleza natural, e faz dele a sua casa, tornando-se o guardião e a alma do lugar. Lá, encontra um alegre rapazinho com quem cria uma laço de amizade, forjado na partilha do prazer que ambos sentem em viver em harmonia com a Natureza. Mas, um dia, a paz é ameaçada por uma maré poluente.

An amazing giant-being discovers a place of great natural beauty and makes it his home. There he finds a jolly little boy with whom he creates a friendship based on the shared pleasure they both feel living in harmony with nature. But, one day, the peace is threatened by a polluting tide.

ODE À INFÂNCIA

ODE TO CHILDHOOD
 Portugal, 2019, 7'



Realização | Directed by: João Monteiro, Luís Vital

Argumento | Screenplay: João Monteiro, Luís Vintém, Luís Vital

Animação | Animation: João Monteiro, Luís Vital

Edição de Vídeo | Video Editor: João Monteiro, Luís Vital

Som | Sound: João Monteiro, Luís Vital

Música | Music: Tomás Almeida

Produção | Production: Escola Superior de Tecnologia e Gestão, IPPortalegre

Numa visita ao parque, uma tímida rapariga com o seu pai protetor, conhece uma enérgica rapariga. Juntas vivem uma nova aventura descobrindo algo que a mudará para sempre.

A shy girl, visiting the park with her protective father, meets another energetic girl. Together they have a whole new adventure discovering things that will leave her forever changed.

ØDELAGT

Portugal, 2019, 2'



Realização | Directed by: Eduarda Duarte

Produção | Production: IPP - ESTG

Por vezes parece que o mundo nos odeia e que nós somos um problema. Por vezes é preciso bater no fundo do poço para nos reerguermos. Até no mais escuro dos locais a luz chega.

Sometimes it seems that the world hates us and that we are a problem. Sometimes we need to hit rock bottom to get ourselves back up again. Even in the darkest of places the light can get in.

O PECULIAR CRIME DO ESTRANHO SR. JACINTO

THE PECULIAR CRIME OF ODDBALL MR JAY

Portugal, 2019, 11'



Realização | Directed by: Bruno Caetano

Argumento | Screenplay: Manuel Moreira, Bruno Caetano

Produção | Production: Bruno Caetano

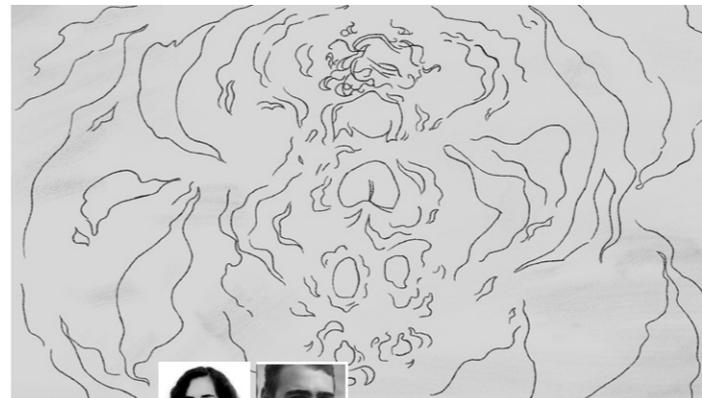
Numa cidade em que a natureza foi proibida, o pequeno crime de um homem simples desencadeia consequências inesperadas.

In a city where nature has been forbidden, a little crime committed by a simple man unravels a sequence of unexpected consequences.

CATARSE

CATHARSIS

Portugal, 2019, 2'



Realização | Directed by: Margarida Roxo Neves, Tiago Gomes

Exploração de um desenho catártico, dos detalhes até à imagem geral.

Exploration of a cathartic drawing from details to the general picture.

NESTOR

Portugal, Reino Unido | Portugal, United Kingdom, 2019, 6'



Realização | Directed by: João Gonzalez

Argumento | Screenplay: João Gonzalez

Som | Sound: Ed Rousseau, João Gonzalez

Produção | Production: Royal College of Art

Nestor, um homem com transtorno obsessivo-compulsivo, vive numa casa flutuante que nunca para de oscilar.

Nestor, a man with several obsessive-compulsive behaviours lives in an unstable houseboat which never stops oscillating.

ASSIM MAS SEM SER ASSIM

SO BUT NOT SO
 Portugal, 2019, 10'



Realização | *Directed by:* Pedro Brito

Argumento | *Screenplay:* Pedro Brito

Animação | *Animation:* André Ferrão, Carina Beringuilho, Osvaldo Medina, Pedro Brito

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Luis Canau

Som | *Sound:* Carlos Ramos, Miguel Raposo Lim

Música | *Music:* Carlos Ramos

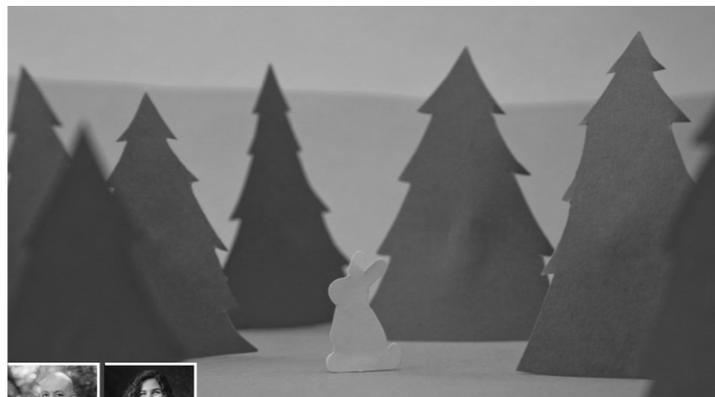
Produção | *Production:* Animanostra - Cinema, Audiovisual e Multimédia

Incentivado pelo pai a não consumir todo o seu tempo fechado em casa a jogar computador, um rapaz lança-se na aventura de conhecer os vizinhos.

Encouraged by his father not to spend all his time indoors playing computer games, a boy sets out on the adventure of meeting his neighbours.

CRUELTY FREE

Portugal, 2018, 1'



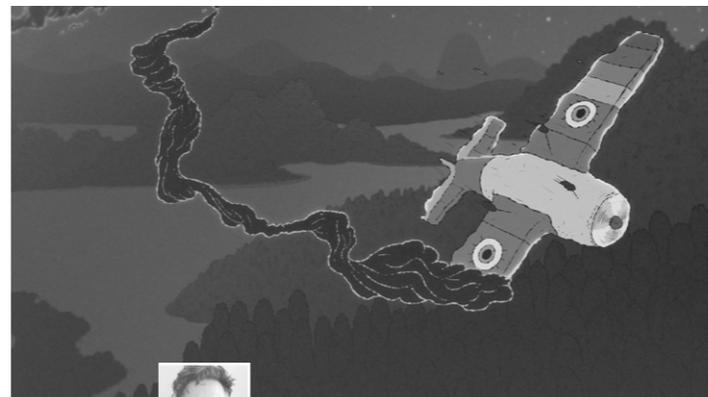
Realização | *Directed by:* Tiago Xavier, Cristiane Reis

Uma curta-metragem de stop motion que alerta para a crueldade animal no mundo dos produtos de beleza e cosmética.

A stop motion created to bring awareness of animal cruelty on beauty products.

PURPLEBOY

Portugal, França, Bélgica | *Portugal, France, Belgium, 2019, 14'*



Realização | *Directed by:* Alexandre Siqueira

Argumento | *Screenplay:* Alexandre Siqueira

Animação | *Animation:* Miguel Lima, Nicolas Fong, David Chambolle, Alexandre Siqueira, Jeanne Boukraa

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Nicolas Dufresne

Som | *Sound:* Laurent Martin

Música | *Music:* Christophe Petchanatz

Produção | *Production:* Rodrigo Areias (Bando à Parte), Mickaël Carton (Rainbox Productions), Thierry Zamparutti (Ambiances... asbl), Serge Kestemont (Luna Blue Film)

Oscar é uma criança que nasce do jardim dos seus pais. Ninguém sabe o seu sexo biológico mas ele identifica-se com o género masculino. Será ele capaz de ser reconhecido como tal?

Oscar is a child who sprouts in his parents garden. Nobody knows his biological sex but he identifies as male. Will he manage to be acknowledged by society as such?

HALF LOVE

Portugal, 2019, 2'



Realização | *Directed by:* Inês A. Rodrigues

Som | *Sound:* Adriana de Barros

Música | *Music:* Pedro Gomes (Kamaraum)

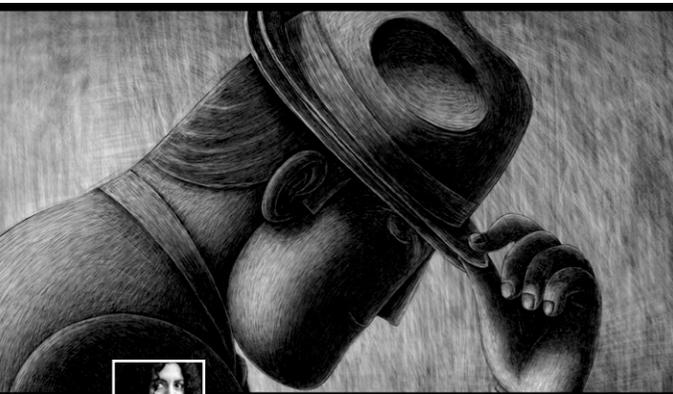
Half Love retrata a solidão e a busca de uma fonte de luz.

Half Love portrays loneliness and the search for a source of light.

**TIO TOMÁS –
A CONTABILIDADE DOS DIAS**

UNCLE THOMAS – ACCOUNTING FOR THE DAYS

Portugal, Canadá, França | *Portugal, Canada, France, 2019, 13'*



Realização | *Directed by:* Regina Pessoa

Argumento | *Screenplay:* Regina Pessoa

Animação | *Animation:* Regina Pessoa, André Marques, Alexandre Braga, Sylvie

Trouvé, Dale Hayward, Marc Robinet, Soukaina Najjaranne, Nils Delot

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Abi Feijó

Som | *Sound:* Normand Roger

Música | *Music:* Normand Roger

Produção | *Production:* Ciclope Filmes - Abi Feijó; ONF/NFB - Julie Roy; Les

Armateurs - Reginald de Guillebon

Distribuição | *Distribution:* AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

A partir das memórias afectivas e visuais da minha infância, este filme é uma homenagem ao meu tio Tomás, que foi um homem humilde, um pouco excêntrico que teve uma vida simples e anónima. Uma pessoa não precisa de ser "alguém" para ser importante nas nossas vida.

From the affective and visual memories from my childhood, this film is a tribute to my uncle Thomas, who was a humble man, a little eccentric and had a simple and anonymous life. One does not have to be "someone" to be important in our lives.



**COMPETIÇÃO
MONSTRINHA**

Quando eu for grande quero ser
 Um bichinho pequenino
 P'ra me poder aquecer
 Na mão de qualquer menino

when I grow up i wanna be
 A tiny little bug
 So I can get warm
 In any child's hand

Há 20 anos!
Uma MONSTRINHA de meio milhão de espectadores!

"O que eu sei é que durante a vida temos missões... e só seremos verdadeiramente felizes se pudermos dizer.... Eu tentei!"

(Teresa Saldanha Santos – 15 anos – in antologia atrevida ed.2015)

Tentámos e estamos a conseguir. É o que podemos dizer do desafio MONSTRINHA.

Há 20 anos, quando no Teatro Taborada iniciámos o festival MONSTRA as crianças e os jovens foram um dos pilares, talvez o maior, da nossa tarefa. Levar, também, aos mais novos o melhor, o diferente e o desafiante do cinema de animação produzido no mundo. E assim nasceu a MONSTRINHA. Um festival dentro de outro festival, um festival para miúdos que os graúdos também frequentam... e gostam!

Em 2019, a incansável MONSTRINHA chegou a mais de 27 mil crianças, jovens e famílias só na Grande Lisboa e a mais de 40 mil no resto do país e no mundo.

Nestes 20 anos, meio milhão de crianças, jovens, professores, pedagogos e famílias viram filmes, fizeram oficinas, participaram em masterclasses em Portugal e em mais de 150 cidades nos 5 continentes, em sessões com a marca MONSTRINHA.

Em Arras na França, em Maputo em Moçambique, na Praia em Cabo Verde, em Campinas no Brasil, em Buenos Aires na Argentina, em Dili em Timor, em Xiamen na China e em muitos outros países e cidades do Mundo a MONSTRINHA é sempre um pólo de encontro com o melhor cinema de animação para centenas de crianças, jovens, famílias, pedagogos.

Alegra-nos, em todos estes anos, não apenas os números e a diversidade, mas a oportunidade que temos de partilhar o mundo, as culturas, o conhecimento a as artes com milhares de crianças que, por isso mesmo, se tornaram público mais atento, pessoas mais humanas e indivíduos mais abertos e despertos para a diferença, para as artes, para o mundo e para o Outro.

Fernando Galrito Diretor Artístico da MONSTRA e da MONSTRINHA

20 years ago!
A half-million spectator MONSTRINHA!

"What I know is that during our lives we have missions...and we only will be truly happy if we can say.... I tried!"

(Teresa Saldanha Santos - 15 anos - in antologia atrevida ed. 2015)

We tried and we are succeeding. That's all we can say about the MONSTRINHA challenge.

Twenty years ago, when we started the MONSTRA festival at Teatro Taborada, children and young people were one of the pillars of our work, perhaps the main one. Also, to bring our youngest the best, the diverse and the challenging animation film produced in the world. And so, MONSTRINHA was born. A festival within a festival, a festival for kids that grownups also attend... and enjoy!

In 2019, tireless MONSTRINHA reached more than 27 thousand children, young people and families in Lisbon alone, and more than 40 thousand in Portugal and abroad.

In the past 20 years, half a million children, teenagers, teachers, educators and families have watched films, participated in workshops and masterclasses in Portugal and in more than 150 cities in the 5 continents. All these have carried the MONSTRINHA signature.

In Arras, France, in Maputo, Mozambique, in Praia, Cape Verde, in Campinas, Brazil, in Buenos Aires, Argentina, in Dili, Timor, in Xiamen, China and in many other countries and cities of the World, MONSTRINHA is always where the best animation meets hundreds of children, young people, families, educators.

We take joy, after all these years, not only in the numbers and the diversity, but of the opportunity we have of sharing the world, cultures, knowledge and arts with thousands of children who, because of it, became more aware as audience, kinder individuals, and more open to differences, to the arts, to the world and the Other.

Fernando Galrito Artistic Director of MONSTRA and MONSTRINHA



CÉLIA COSTA

Docente no Agrupamento de Escolas D. Maria II – Escola Básica e Secundária de Gama Barros, no Cacém. Exerce, desde 2015, o cargo de Coordenadora do Plano Nacional na escola onde leciona. Licenciada em História pela Faculdade de Letras, da Universidade de Lisboa. Mestre em Estudos Sobre as Mulheres. Formadora nas áreas de História e de Estudos de Género, pelo CCPFC da Universidade do Minho.

Teacher in the D. Maria II group of schools at the Gama Barros School in Cacém. Since 2015 she has been the coordinator of the National Plan at this school. Graduated in History by the Lisbon University and has a Master's in Women Studies. She is a History and Gender Studies lecturer from Minho University.



JOANA IMAGINÁRIO

Joana Imaginário licenciou-se em Escultura pela Faculdade de Belas Artes de Lisboa, e foi bolseira na Fachhochschule Design Aachen, Alemanha. Fez o mestrado em Escultura na Faculdade de Belas Artes de Lisboa. Encontra-se a realizar a terceira curta-metragem de animação "A casa para guardar o tempo", produzido pela Sardinha em Lata, depois de "Tocadora" em 2017 e "Mulher Sombra" em 2011. Explora a área do livro ao nível da ilustração, encadernação e edição de autor, tendo sido co-autora, entre 2013 e 2015, do livro e espetáculo "O País de Cartolina". Faz direção de arte no Arte Estúdio Imaginário, nomeadamente o festival de cinema de animação de Mafra ANIMUS, oficinas de cinema de animação e o projeto multidisciplinar Artecombo.

She graduated in Fine Arts (Sculpture) by the University of Lisbon and had a scholarship at the Fachhochschule Design Aachen in Germany. She also did her Masters in Sculpture at the Fine Arts School at University of Lisbon. Currently she is directing her third short animated film "A casa para guardar o tempo", produced by Sardinha em Lata, after "Tocadora" in 2007 and "Mulher Sombra" in 2011. Joana explores book binding, illustration, and publisher and has co-authored the book and show "O país de Carolina" between 2013 and 2015. As art director she develops projects at the Arte Estúdio Imaginário, such as the Mafra Animated Film Festival - ANIMUS and the multidisciplinary project Artecombo.



VERA GUEDES

Vera Guedes é professora e designer. Frequentou a Escola Secundária Artística António Arroio, onde integrou o Grupo de Teatro, e participou em diversos concursos externos e em várias exposições. Prosseguiu a sua formação no IADE - Escola Superior de Design, e através de uma parceria teve uma instalação baseada na obra de Frida Khalo exposta no Museu Coleção Berardo, no CCB. Em 2009 fundou o atelier criativo TensCáDisto e em paralelo abraçou o Ensino na área das Artes Visuais. Há 3 anos que lecciona Multimédia na Escola Secundária Francisco Simões, ao Curso Profissional de Multimédia que goza de um enorme prestígio no Concelho de Almada.

She is a teacher and a designer. She finished António Arroio high school, where she was part of the theater group, participated in several competitions and a number of exhibitions. She proceeded her education at IADE - School of Design, and, through a partnership, has had an installation at the Museu Coleção Berardo, at CCB. In 2009 she founded the creative studio TensCáDisto, and at the same time embraced a teaching career. She has been teaching Multimedia at the Multimedia Technician Course at Francisco Simões High School, which has an important role in the city of Almada.

BOOBA: A BOLA

BOOBA: THE BALL

Reino Unido | *United Kingdom*, 2019, 4'



Realização | *Directed by:* Mikhail Milotvorsky

Argumento | *Screenplay:* Amina Alieva, Olga Granovskaya

Produção | *Production:* Nikolay Okorokov, Vitaly Prokhorov, Dakeshi, Konstantin Kobzev, Vladimir Egorov, Olivier Bernard, Vi Zhumanov

O Booba gosta muito de brincar. Ele tenta apanhar uma bola que aparece de repente numa casa de família, mas parece que a bola não quer ser apanhada.

Booba really likes to play. He tries to catch a ball that suddenly appears in a family house but it looks like the ball doesn't want to be caught.

PAPAGAIO DE PAPEL

PAPER KITE

Bulgária | *Bulgaria*, 2019, 8'



Realização | *Directed by:* Assia Kovanova

Argumento | *Screenplay:* Hristo Ganev

Animação | *Animation:* Apostol Stoyanov

Som | *Sound:* Vladislav Boyadjiev

Música | *Music:* Petar Dundakov

Produção | *Production:* Koulev Film Production

Uma folha de papel, um problema matemático, um papagaio... duas crianças - um menino e uma menina que vão encontrar a resposta.
A sheet of paper, a math problem, a kite and... two children - a boy and a girl who will find the answer.

O ÚLTIMO DIA DE OUTONO

THE LAST DAY OF AUTUMN

Suíça, França | *Switzerland, France*, 2019, 7'



Realização | *Directed by:* Marjolaine Perreten

Argumento | *Screenplay:* Marjolaine Perreten

Animação | *Animation:* Marjolaine Perreten, Marion Fredembach

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Marjolaine Perreten, Zoltan Horvath

Som | *Sound:* Jonathan Vanneste

Música | *Music:* Yan Volsy

Produção | *Production:* Nadasy films, Les films du Nord

Distribuição | *Distribution:* Interfilm, Berlin

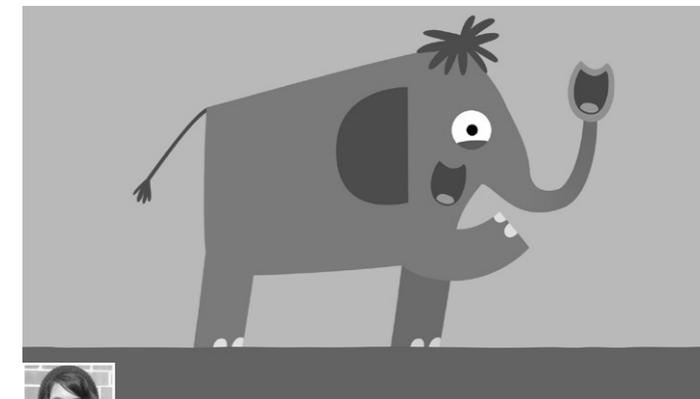
Animais da floresta colecionam secretamente partes de bicicleta abandonadas com a intenção de construir veículos ao seu tamanho. Uma grande corrida está em preparação. A corrida do último dia de Outono.

Forest animals secretly collect abandoned bike parts with the intention of building vehicles that fit their size. A great race is preparing. The last day of Autumn's race.

ELEFANTE

ELEPHANT

Alemanha | *Germany*, 2018, 4'



Realização | *Directed by:* Julia Ocker

Argumento | *Screenplay:* Julia Ocker

Animação | *Animation:* Ina Gabriel, Urte Zintler

Som | *Sound:* Christian Heck

Música | *Music:* Christian Heck

Produção | *Production:* Studio FILM BILDER GmbH

O elefante está triste e a sua tromba tenta animá-lo. É uma tarefa difícil.

The elephant is sad and his trunk tries to cheer him up. That's a pretty tough task.

O PINGUIM QUE NÃO CONSEGUIA NADAR

THE PENGUIN WHO COULDN'T SWIM
 Reino Unido | *United Kingdom*, 2018, 6'



Realização | *Directed by:* Tom Rourke
Argumento | *Screenplay:* Tom Rourke, Tom Wallace
Produção | *Production:* Tom Wallace

Um Pinguim incapacitado que vive numa ilha rochosa sente-se isolado da sua colónia. Uma animação sobre deficiência, feita por um animador portador de deficiência.
A Penguin who lives on a rocky island in the southern seas where she feels isolated from the rest of her colony. An animation about disability, made by a disabled Animation.

URSO DESORIENTADO

BEARING
 República Checa | *Czech Republic*, 2019, 2'



Realização | *Directed by:* Daniela Hýbnerová
Argumento | *Screenplay:* Daniela Hýbnerová
Produção | *Production:* FAMU - Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague

Um urso bebé perde-se da sua mãe e tenta voltar para ela.
A baby bear gets lost to its mother bear and tries to get back to her.

UM TIGRE SEM RISCAS

A TIGER WITH NO STRIPES
 França, Suíça | *France, Switzerland*, 2018, 9'

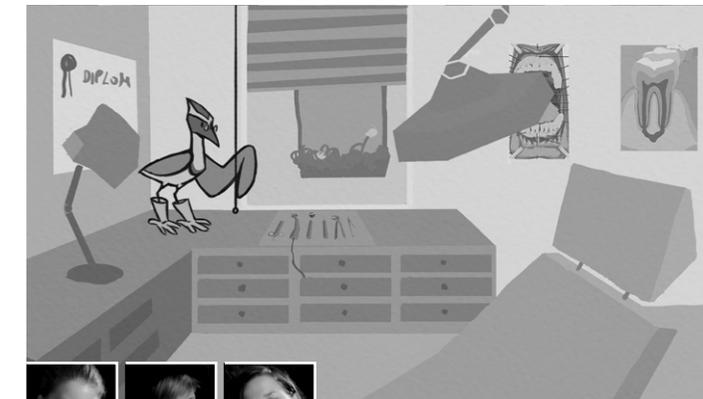


Realização | *Directed by:* Raul Robin Morales Reyes
Argumento | *Screenplay:* Raul Robin Morales Reyes
Animação | *Animation:* Marc Robinet, Pierre Bouvier, Morten Riisberg Hansen
Edição de Vídeo | *Video Editor:* Herve Guichard
Som | *Sound:* Yan Volsy
Música | *Music:* YeP (Yan Volsy, Pablo Pico)
Produção | *Production:* Folimage, Nadasdy Film

Um tigre pequeno decide percorrer um longo caminho à procura das suas riscas.
A little tiger decides to take a long journey in search of his stripes.

CAPYDENT

Áustria | *Austria*, 2019, 4'



Realização | *Directed by:* Ana Caric, Marita Joy Kogelmann, Stefanie Wittholm
Argumento | *Screenplay:* Marita Joy Kogelmann
Som | *Sound:* Valentin Königshofer
Música | *Music:* Andreas Ernst
Produção | *Production:* Ana Caric, Marita Joy Kogelmann, Stefanie Wittholm

Dois dentistas entram em conflito pelas suas diferenças, mas aprendem a beneficiar das particularidades um do outro e aprendem a ultrapassar os seus maus humores.
Two dentists are in conflict with each other because of their differences but learn that they benefit from each other's quirks and overcome their ill will.

GNOMOS

GNOMES

Bielorrússia | *Belarus*, 2018, 5'



Realização | *Directed by:* Roman Burmakov

Argumento | *Screenplay:* Roman Burmakov

Produção | *Production:* National film studio Belarusfilm, Tatiana Golohova

Um gato parte o brinquedo preferido de um rapaz. Os gnomos que vivem em sua casa decidem consertá-lo.

A cat breaks a boy's favorite toy. The little gnomes who live in his house decide to fix it.

O PAPAGAIO

THE KITE

República Checa, Eslováquia, Polónia | *Czech Republic, Slovakia, Poland*, 2019, 13'



Realização | *Directed by:* Martin Smatana

Argumento | *Screenplay:* Martin Smatana

Animação | *Animation:* Łukasz Grynda, Martin Smatana, Martyna Koleniec, Matouš Valchař, Piotr Chmielewski, Stanisław Szostak

Som | *Sound:* Viera Marinová

Música | *Music:* Aliaksander Yasinski

Produção | *Production:* Peter Badač

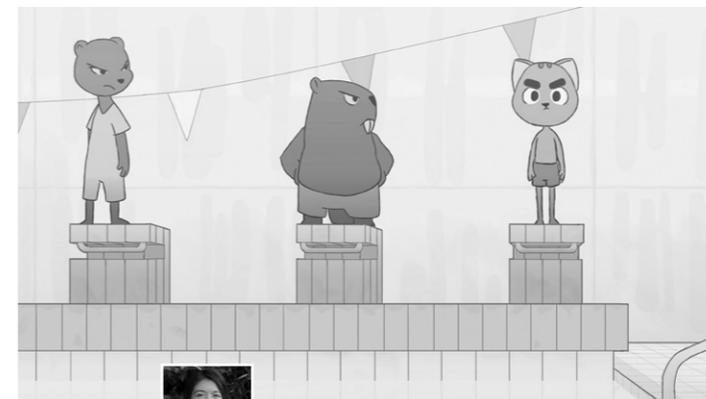
Ninguém dura para sempre, mas a morte não significa o fim do nosso caminho.

None of us are here forever but death doesn't mean the end of our journey.

GATOS NÃO CONSEGUEM NADAR

CATS CAN'T SWIM

Reino Unido | *United Kingdom*, 2019, 4'



Realização | *Directed by:* HaiLing Morgan

Argumento | *Screenplay:* HaiLing Morgan

Animação | *Animation:* Bethany Powell, Callum Brettell, Clarisse Ramos, Katherine Owens, Robin Neylan-Francis

Som | *Sound:* Adam Woodhams

Música | *Music:* Luke Franc

Produção | *Production:* Georgina Baker

Num mundo antropomórfico, um jovem rapaz-gato quer ganhar o concurso de natação da escola com o apoio da sua mãe.

In an anthropomorphic world, a young cat-boy wants to win his school swimming contest with the support of his mum.

O PÁSSARO E A BALEIA

THE BIRD & THE WHALE

Irlanda | *Ireland*, 2018, 7'



Realização | *Directed by:* Carol Freeman

Argumento | *Screenplay:* Carol Freeman

Animação | *Animation:* Eimhin McNamara

Som | *Sound:* Chris McLoughlin

Música | *Music:* Chris McLoughlin

Produção | *Production:* Paper Panther Productions

Uma jovem baleia e uma ave canora têm dificuldades em sobreviver juntas, perdidas no mar.

A young whale and a songbird struggle to survive together, lost at sea.

FÉRIAS EM LONDRES

LONDON HOLIDAYS

Letónia | *Latvia*, 2019, 11'



Realização | *Directed by:* Janis Cimmermanis

Argumento | *Screenplay:* Maris Putnins

Som | *Sound:* Anrijs Krenbergs

Música | *Music:* Martins Brauns

Produção | *Production:* Maris Putnins

O Big Ben de Londres avaria-se e a "equipa de resgate" apressa-se a concertá-lo. A solução que encontram para o toque surpreende a Rainha de Inglaterra...

London's Big Ben breaks down and the "rescue team" rushes to fix it. However, when it comes time to ring, the solution found is a great surprise to the Queen of England...

CINCO

FIVE

Alemanha | *Germany*, 2019, 7'



Realização | *Directed by:* Peter Kaboth

Argumento | *Screenplay:* Peter Kaboth

Animação | *Animation:* Albert Radl, Peter Kaboth

Som | *Sound:* Alexander Weuffen

Música | *Music:* Ludwig Goetz, Karsten Scheunemann

Produção | *Production:* Peter Kaboth

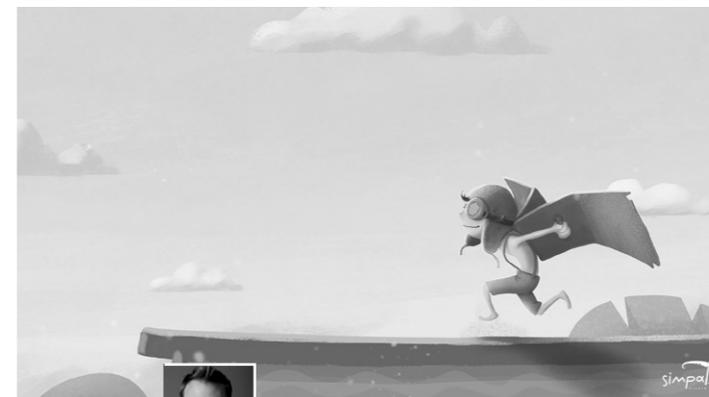
Uma canção infantil sobre uma comunidade em que tudo corre de acordo com regras fixas. Quando dois membros saem desta estrutura, a comunidade descontrola-se.

A nursery rhyme about a community in which everything runs according to fixed rules. As two members dare to break out of the structures, the community gets out of hand.

ASAS

WINGS

Moldávia | *Moldava*, 2019, 8'



Realização | *Directed by:* Dmitri Voloshin

Argumento | *Screenplay:* Dmitri Voloshin, Sergiu Chirillov, Anastasia Berzoy

Animação | *Animation:* Alexandr Pihut, Eugene Izmailov, Evghenii Cernisev, Iurie Cecoi, Lesya Kunitkaia, Sergiu Badragan, Valentin Nacu

Som | *Sound:* Elias Tadeus

Música | *Music:* Elias Tadeus

Produção | *Production:* Simpals

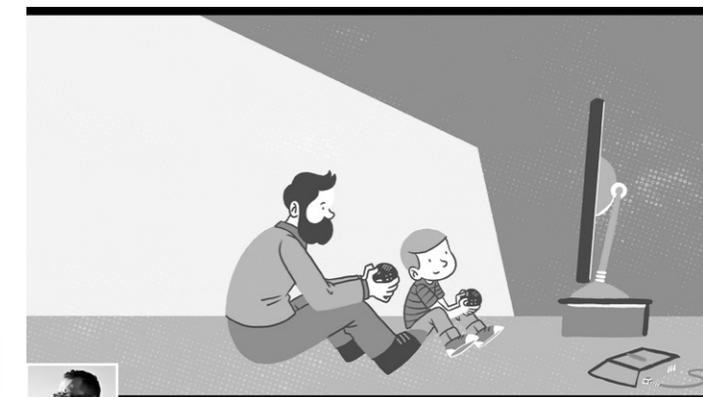
Uma aventura entusiasmante sobre um astronauta esquecido em órbita.

An exciting adventure about an astronaut forgotten in orbit.

ASSIM MAS SEM SER ASSIM

SO BUT NOT SO

Reino Unido, Portugal | *United Kingdom, Portugal*, 2019, 10'



Realização | *Directed by:* Pedro Brito

Argumento | *Screenplay:* Pedro Brito

Animação | *Animation:* André Ferrão, Carina Bringuilho, Osvaldo Medina, Pedro Brito

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Luís Canau

Som | *Sound:* Carlos Ramos, Miguel Raposo Lim

Música | *Music:* Carlos Ramos

Produção | *Production:* Animanobra - Cinema, Audiovisual e Multimédia

Incentivado pelo pai a não consumir todo o seu tempo fechado em casa a jogar computador, um rapaz lança-se na aventura de conhecer os vizinhos.

Encouraged by his father not to spend all his time indoors playing computer games, a boy sets out on the adventure of meeting his neighbors.

SHAUL E IVAN

SHAUL AND IVAN
 Áustria | Austria, 2019, 10'

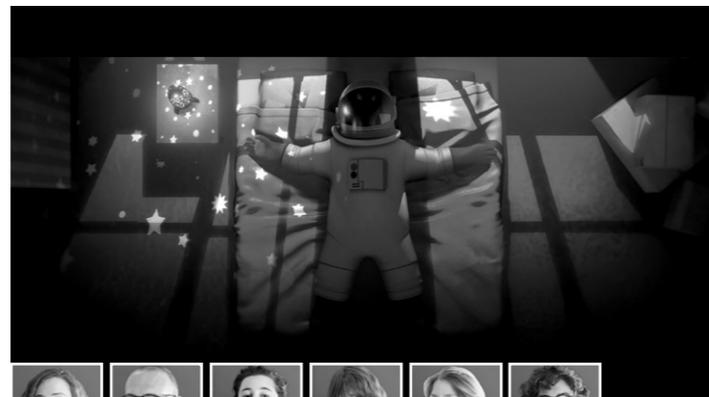


Realização | Directed by: Rebecca Akoun
Argumento | Screenplay: Rebecca Akoun
Animação | Animation: Rebecca Akoun
Som | Sound: Lukas Wiltschko
Música | Music: Muamer Budimlic
Produção | Production: Rebecca Akoun

Numa pequena vila, o Shaul canta enquanto o Ivan dança alegremente à volta de uma mesa com outros aldeões.
In a small village, Shaul sings while Ivan dances happily around a table with other villagers.

SEM GRAVIDADE

NO GRAVITY
 França | France, 2018, 8'

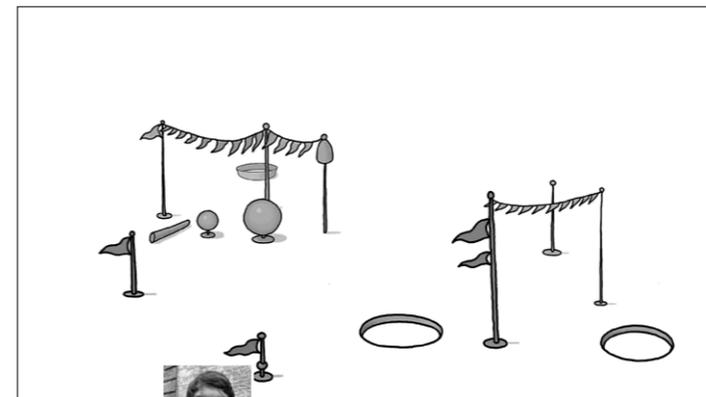


Realização | Directed by: Charline Parisot, Jérémy Cissé, Fioretta Caterina
 Cosmidis, Flore Allier-Estrada, Maud Lemaître-Blanchart, Ludovic Abraham
Argumento | Screenplay: Charline Parisot
Animação | Animation: Charline Parisot, Maud Lemaître-Blanchart, Ludovic Abraham
Edição de Vídeo | Video Editor: Charline Parisot
Som | Sound: Arslan Elbar, Kamal Ouazene
Música | Music: Arslan Elbar
Produção | Production: Supinfocom Rubika

Um astronauta volta à Terra e tenta adaptar-se novamente.
An astronaut comes back to earth and tries to fit in again.

VENTO

WIND
 EUA | USA, 2019, 2'



Realização | Directed by: Dana Sink

Uma exploração de movimento e significado.
An exploration of movement and meaning.

RUAS DE FÚRIA

STREETS OF FURY
 Irlanda | Ireland, 2019, 5'



Realização | Directed by: Aidan McAteer
Música | Music: Sean Cooley

O Max Punchface só se interessa por jogos de luta. Um dia abre inesperadamente um portal para o mundo calmo de Sheepland...
Max Punchface is only interested in fighting until he opens a portal to the calm world of Sheepland...

NESTOR

Portugal, Reino Unido | Portugal, United Kingdom, 2019, 6'



Realização | Directed by: João Gonzalez

Argumento | Screenplay: João Gonzalez

Som | Sound: Ed Rousseau, João Gonzalez

Produção | Production: Royal College of Art

Nestor, um homem com transtorno obsessivo-compulsivo, vive numa casa flutuante que nunca para de oscilar.

Nestor, a man with several obsessive-compulsive behaviours lives in an unstable houseboat which never stops oscillating.

A MINHA GERAÇÃO

MY GENERATION

França | France, 2018, 8'



Realização | Directed by: Ludovic Houplain

Argumento | Screenplay: Mirwaïs Ahmadzai, Ludovic Houplain

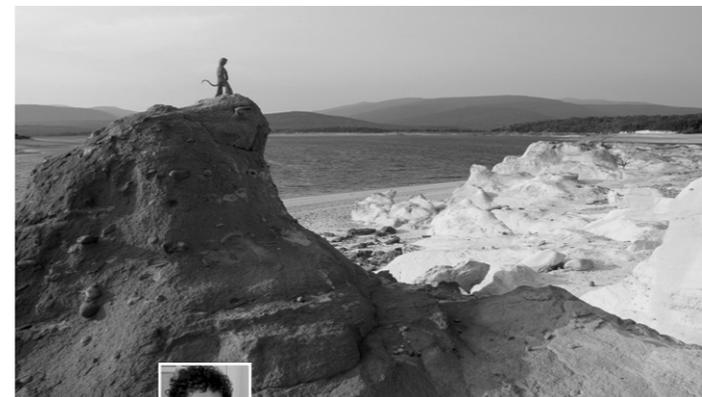
Produção | Production: H5, 50/50 Productions

O CEO da Walt Disney Bob Iger afirmou em tempos que "Hitler teria adorado redes sociais". Estaria à vontade nos nossos tempos de "totalitarismo suave" (cada vez menos "suave", na verdade). E se pousássemos os nossos smartphones e abrissemos bem os nossos olhos?

Disney's big boss, Bob Iger said: "Hitler would have loved social media". He would have felt at ease in our time of soft totalitarianism (less and less soft actually). What if we put down our smartphones and opened our eyes wide shut?

MUEDRA

Espanha | Spain, 2019, 9'



Realização | Directed by: Cesar Díaz Meléndez

Argumento | Screenplay: Cesar Díaz Meléndez

Som | Sound: Cesar Diaz Melendez, Ramón Rico

Produção | Production: Mizunonaka

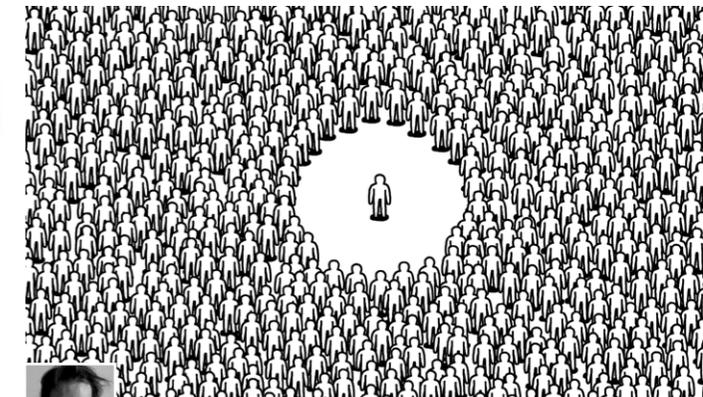
O ciclo da vida visto de uma perspetiva diferente.

The cycle of life seen from a different point of view.

MIÚDOS

KIDS

Suíça | Switzerland, 2019, 9'



Realização | Directed by: Michael Frei

Argumento | Screenplay: Michael Frei, Mario von Rickenbach

Produção | Production: Playables

Uma exploração de dinâmicas de grupo. Como definimos a individualidade quando somos todos iguais?

An animated short exploring group dynamics. How do we define ourselves when we are all equal?

A COMEÇAR

GETTING STARTED

Suíça | Switzerland, 2019, 2'



Realização | Directed by: William Crook

Animação | Animation: William Crook, Rafael Sommerhalder, Andrea Schneider

Som | Sound: William Crook

Música | Music: Murat Ombombe

Produção | Production: Murat Ombombe

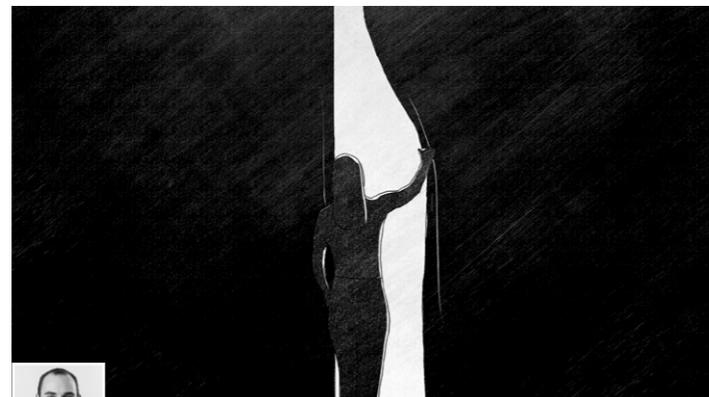
Sentir-se frenético, frustrado, extático, distraído, é tudo parte do começo.

Feeling frenetic, frustrated, ecstatic, distracted, it's all part of getting started.

BURACO NEGRO

BLACK HOLE

Países Baixos | The Netherlands, 2019, 1'



Realização | Directed by: Rutger van de Wiel

Argumento | Screenplay: Ronald Leijten

Produção | Production: Andreia Dobrota

A jornada de uma mulher que sofreu de cancro e ficou curada. Contudo, esta descobre que a batalha ainda não terminou.

The journey of a woman who suffered from cancer and was cured. She finds out that the battle is not over yet.

CUIDADO COM O LOBO!

BEWARE THE WOLF!

França | France, 2019, 1'



Realização | Directed by: Julie Rembauville

Argumento | Screenplay: Nicolas Bianco-Levrin

Mais uma vez, o Capuchinho Vermelho tem de levar bolo, compota e manteiga à sua avó. Mas desta vez o lobo não faz parte da visita.

Once again, Little Red Riding Hood has to bring a cake, a jar of jam and butter to his grandmother. But this time, the wolf is not at the rendezvous.

MANCHA

BAVURE

França | France, 2018, 5'



Realização | Directed by: Donato Sansone

Argumento | Screenplay: Donato Sansone

Música | Music: Enrico Ascoli

Produção | Production: Autour de Minuit

No início era a Nódoa. Um pincel revela um ser de guache.

In the beginning, there was the Stain. A paintbrush reveals a being of gouache.

ADOTA UM BRÓCULO

ADOPT A BROCCOLI

França | France, 2019, 1'



Realização | Directed by: Maily Pitcher

Música | Music: Benjamin Tissot

Produção | Production: MoPA

Um bróculo quer ser comido. Desesperadamente.
An unloved broccoli desperately wants to be eaten.



COMPETIÇÃO PAIS E FILHOS

O ALFABETO PELUDO

THE VERY HAIRY ALPHABET

Alemanha | Germany, 2019, 7'



Realização | Directed by: Eliza Plocieniak-Alvarez

Argumento | Screenplay: Eliza Plocieniak-Alvarez, Marius Kirsten, Martin Lickleder

Produção | Production: Laura Messner

Nitso é um grande monstro amarelo, que quer aprender o alfabeto. Ele também gosta de comer muito. Nitso é tão voraz que até come seu livro do alfabeto. E agora como saberá qual é a próxima letra do alfabeto? Terá que perguntar ao grande mestre Tebahpla!

Nitso is a big yellow monster, who wants to learn the alphabet. He also likes to eat a lot. He is so voracious, that he even eats his ABC Book!

How will he get to know the next letter of the alphabet? Well, he will ask the Great Master Tebahpla!

PROVÉRBIOS – EPISÓDIO 1

PROVERBS – EPISODE 1

Hungria | Hungary, 2019, 2'



Realização | Directed by: Bela Weisz

Argumento | Screenplay: Bela Weisz

Produção | Production: Ferenc Mikulas

De acordo com este episódio, alguém que se foca demasiado nos detalhes acaba por perder noção daquilo que é realmente essencial.

According to this episode, someone who gets lost in the details often fails to see what is essential.

O PEQUENO LOBO CINZENTO: FESTA DE VERÃO

LITTLE GREY WOLFY: SUMMER PARTY

Noruega | Norway, 2019, 7'



Realização | Directed by: Natalia Malykhina

Argumento | Screenplay: Natalia Malykhina

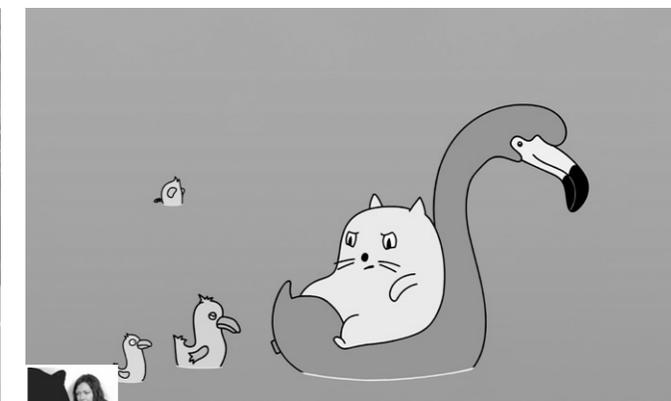
Produção | Production: Natalia Malykhina

O Verão chegou - noites curtas e luas cheias. E o aniversário do Pequeno Lobo Cinzento está para breve!

Summer is here - short nights and full moon. And Little Grey Wolfy's birthday is soon!

CAT LAKE CITY

Alemanha | Germany, 2019, 7'



Realização | Directed by: Antje Heyn

Animação | Animation: Alexander Isert, Ted Newiss

Som | Sound: Sebastian Reuter

Música | Music: Peer Kleinschmidt

O Gato Percy mal pode esperar pelo seu dia de relaxamento em Cat Lake City - o destino paradisíaco dos gatos. Mas o local não corresponde à expectativa. Nem o seu lugar na toalha é seguro... *Percy Cat is looking forward to a relaxing day in Cat Lake City – the cat' vacation paradise. But the place is not as expected. Not even the spot on the towel is as safe as he thought...*

LÁ EM CIMA

SO HIGH UP
 França, Bélgica | France, Belgium, 2019, 13'



Realização | Directed by: Martina Svojkova

Argumento | Screenplay: Wouter Van Haver

Animação | Animation: Martina Svojkova

Edição de Vídeo | Video Editor: Frits Standaert

Som | Sound: Frederik Van de Moortel

Música | Music: Niels Verheest

Produção | Production: Les Films du Nord, La Boîte... Productions

Uma família de girafas passa férias numa floresta longínqua. A girafa bebê perde-se e conhece um grupo de animais locais. Mas um esquilo mal-humorado não parece simpatizar muito com a girafa bebê. Ainda assim, o bebê rapidamente torna-se parte do grupo, o que acaba por irritar o esquilo.

A family of giraffes is spending their holidays in a far-away forest. The baby giraffe gets lost and meets some of the animals that live there. But a bad-tempered squirrel does not seem at all ready to accept the newcomer. But he soon becomes one of the crowd, much to the annoyance of the grumpy squirrel.

CLUBE DE SÁBADO

SATURDAY CLUB
 Reino Unido | United Kingdom, 2019, 3'



Realização | Directed by: John McDaid, Robin Davey

Argumento | Screenplay: Colm Tobin, Aidan O Donovan

Produção | Production: Ellen Solberg, Fionnuala Deane

"Clube de Sábado" é uma animação infantil que pretende reforçar competências emocionais e sociais que ajudam as crianças a construir um caráter empático. A história segue as aventuras de quatro amigos - Tian, Jo, Suzie e Jamie - que se encontram todos os Sábados para falar sobre a sua semana.

"Saturday Club" is a preschool animation that strengthens social and emotional skills and helps to build kids' capacity for empathy. The story follows the adventures of four friends - Tian, Jo, Suzie and Jamie - who meet in a play den each Saturday to discuss their week.

GRIZZY E OS LEMMINGS – BOM URSO, MAU URSO

GRIZZY & THE LEMMINGS – GOOD BEAR, BAD BEAR
 França | France, 2018, 7'



Realização | Directed by: Victor Moulin

Argumento | Screenplay: Antoine Rodelet, Josselin Charier, Victor Moulin

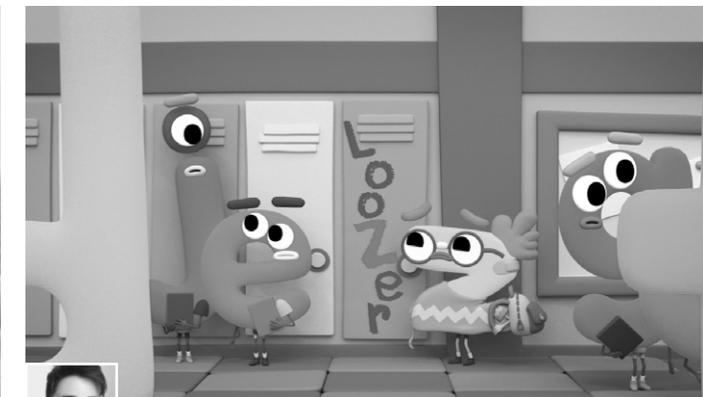
Produção | Production: Antoine Rodelet, Josselin Charier

Assim que o Guarda Florestal se afasta, Grizzy conclui que, naturalmente, a estação do Guarda ficaria sob o seu domínio. E mais nenhum animal se atreveria a contestar este privilégio. À exceção dos Lemmings! Eles são pequenos mas são muitos - e querem a sua parte do El Dorado!

As soon as the Forest Ranger is away, Grizzy feels it's only natural that the Ranger Station becomes his territory. And no other animal dares to contest this privilege. Except for the Lemmings! They are small, but there are a lot of them - and they want their share of the El Dorado!

PORQUÊ Z?

WHY Z?
 EUA | USA, 2019, 4'



Realização | Directed by: Asher Horowitz

"Porquê Z?" segue a história de z, uma letra solitária e tímida aprisionado no fim do alfabeto. Enquanto tenta lidar com o bullying que sofre na escola, e com tudo o resto que vem com o ser o "último da fila", ele questiona-se constantemente "porquê z?"

"Why Z?" follows the story of z, a lonely and shy letter stuck at the end of the alphabet. As he struggles to deal with the torment from his bullies at school as well as everything else that comes from being last of the line, he constantly asks himself "why z"?

**OS MEUS PEQUENOS RAPAZES-
 SOFÁ**

MY LITTLE BOYS – COUCH
 Taiwan, 2018, 4'



Realização | Directed by: Jack Shih
Argumento | Screenplay: Jack Shih
Produção | Production: May Su

Um menino descobriu um sofá velho na sala com um buraco. Sendo muito curioso, o menino transformou esse buraco no seu armazém pessoal, onde guardava snacks e brinquedos. Para além disso, ele transforma o sofá numa super nave espacial e planeia uma jornada espacial secreta com o seu cão Donnie...
The little boy discovered the aged couch in the living room with an already dented hole on the surface; curious as he is, he made it his personal storage, stuffing all kinds of snacks and toys. He plans a secret space exploration along with his dog Donnie, transforms the couch into a super spaceship...

BLUE & CURT

Canadá | Canada, 2019, 1'



Realização | Directed by: Jesse Cote
Argumento | Screenplay: Jesse Cote
Animação | Animation: Jesse Cote
Som | Sound: Wes Swales
Música | Music: Wes Swales
Produção | Production: Jesters Animation

Um pequeno monstro teimoso chamado Curt recebe conselhos de um pequeno e esperto pássaro chamado Blue.
A stubborn little monster named Curt receives some advice from a clever little bird named Blue.

PAPAGAIO DE PAPEL

PAPER KITE
 Bulgária | Bulgaria, 2019, 8'



Realização | Directed by: Assia Kovanova
Argumento | Screenplay: Hristo Ganev
Animação | Animation: Apostol Stoyanov
Som | Sound: Vladislav Boyadjiev
Música | Music: Petar Dundakov
Produção | Production: Koulev Film Production

Uma folha de papel, um problema matemático, um papagaio... duas crianças - um menino e uma menina que vão encontrar a resposta.
A sheet of paper, a math problem, a kite and... two children – a boy and a girl who will find the answer.

HISTÓRIAS ARCO-ÍRIS

RAINBOW STORIES

Reino Unido | *United Kingdom*, 2019, 3'



Realização | *Directed by:* Adam Bailey

Argumento | *Screenplay:* Adam Bailey, David Chikwe

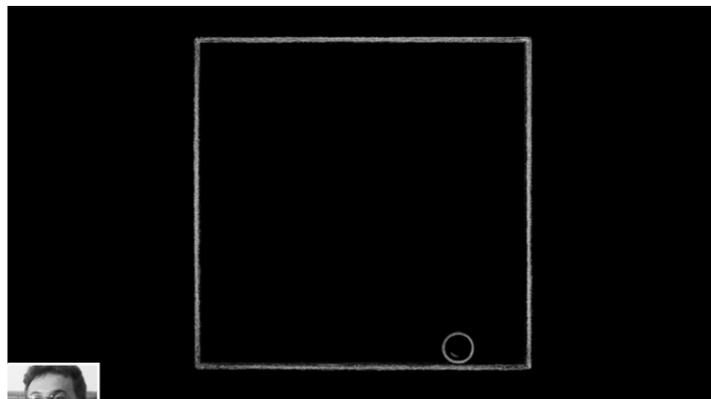
Produção | *Production:* Jon Rennie, Ellen Solberg, Miki Chojnacka

As Histórias Arco-Íris foram criadas pelos Hopster Studios em parceria com os Diversity Role Models, uma instituição LGBT+ do Reino Unido sem fins lucrativos. As histórias foram concebidas para ajudar as crianças a aprender sobre diferentes tipos de famílias e promover a aceitação.

Rainbow Stories was created by Hopster Studios in partnership with Diversity Role Models, a UK-LGBT+ based education charity. Created for Pride, each animated short was designed to help kids learn about different types of families and encourage acceptance.

BOING BOING

Roménia | *Romania*, 2019, 3'



Realização | *Directed by:* George Dorobantu

Argumento | *Screenplay:* George Dorobantu

Som | *Sound:* George Dorobantu

Música | *Music:* Rafael Krux

Produção | *Production:* Keep Movieng

A animação feita à mão de uma bolinha energética que tenta escapar do aprisionamento de um grande quadrado.

A simple hand-drawn animation about a feisty little ball trying to escape the confinement of a big square.

UM AMOR AGRIDOCE: O MUSICAL

BITTERSWEET LOVE: THE MUSICAL

Grécia | *Greece*, 2019, 4'



Realização | *Directed by:* Petros Papadopoulos

Argumento | *Screenplay:* Petros Papadopoulos

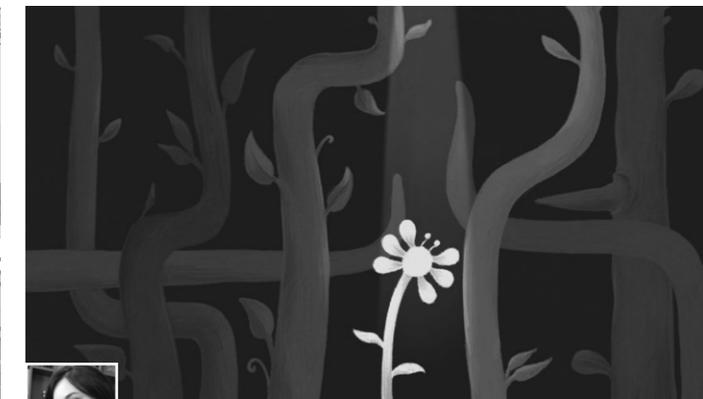
Produção | *Production:* Petros Papadopoulos

Uma animação humorística baseada na vida quotidiana de um casal. Emoções exageradas e intensidade. Amor, raiva, desilusão, fracasso e amor novamente!

Humorous animation based on the everyday life of a couple! Exaggerated emotions and Intensity. Love, anger, disappointment, failure and love again!

FLORIGAMI

Croácia, Sérvia | *Croatia, Serbia*, 2019, 6'



Realização | *Directed by:* Iva Ćirić

Argumento | *Screenplay:* Iva Ćirić

Animação | *Animation:* Iva Ćirić, Ira Bulić, Mia Murat

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Ivor Ivezić, Iva Ćirić

Som | *Sound:* Andrea Martignoni, Amos Cappuccio

Música | *Music:* Andrea Martignoni, Amos Cappuccio

Produção | *Production:* Draško Ivezić (Adriatic Animation), Milan Milosavljević (Akademski filmski centar DKSG)

Distribuição | *Distribution:* MIYU Distribution, France

Uma solitária flor branca, rodeada por outras plantas, luta diariamente pela sobrevivência.

A lonely white flower grows, surrounded by other plants, struggles every day to survive.

SR. OLHO ZANGADO E O SEU GALO

MR. ANGRY EYE AND HIS BUMP
 Alemanha | Germany, 2019, 2'



Realização | Directed by: Agnieszka Jurek
Argumento | Screenplay: Agnieszka Jurek
Som | Sound: Carsten Aschmann
Música | Music: Carsten Aschmann
Produção | Production: smiling line productions

Sobre a sorte de ir contra uma parede.
 About the luck of running into a wall.

GERAÇÃO PLAYMOBIL

PLAYMOBIL GENERATION
 Bélgica | Belgium, 2018, 7'



Realização | Directed by: Thomas Leclercq
Argumento | Screenplay: Thomas Leclercq
Produção | Production: Vincent Gilot

Um rapaz perde o seu brinquedo novo num arbusto do recreio. Este quer recuperá-lo, no entanto os seus amigos avisam-no: nunca ninguém voltou dali.

A young boy loses his brand new toy in the bush of the playground. He would like to get it back but his friends warn him: no one ever came back from there.

À PROCURA DE REFÚGIO

SEEKING REFUGE
 Reino Unido | United Kingdom, 2019, 4'



Realização | Directed by: Poppy Anemogiannis
Argumento | Screenplay: Poppy Anemogiannis
Produção | Production: Poppy Anemogiannis

Uma história verídica num campo de refugiados grego sobre uma rapariga que descobre um workshop de animação organizado por voluntários.

A true story based in a Greek refugee camp about a girl who discovers an animation workshop run by volunteers.

A LENDA DO BABABONGO

THE LEGEND OF BABABONGO
 Gana | Ghana, 2019, 4'



Realização | Directed by: Selorm Dogoe
Argumento | Screenplay: Selorm Dogoe

Quando o melhor super-herói do mundo consegue um encontro com a sua mulher de sonho e as forças do mal ameaçam destruir o mundo, este deve escolher entre salvar o mundo ou aproveitar a sua única oportunidade de ter amor verdadeiro.

When the world's greatest superhero scores a date with his dream girl and the forces of evil threaten to destroy the world, he must choose between saving the world or taking his one chance at true love.

GATO DE SCHRODINGER – SUPER ESPÃO INTERGALÁTICO

SCHRODINGER'S CAT – INTERGALACTIC SUPER SPY
Hong Kong | Hong Kong, 2018, 3'



Realização | Directed by: Thariq Amir

Argumento | Screenplay: Thariq Amir

Produção | Production: Thariq Amir

O que é que acontece quando o melhor gato espião de todo o universo e um emu com um toque de megalomania se encontram? "Gato de Schrodinger - Super Espião Intergalático"! O malvado General Emu está determinado a fazer um ousado assalto quando o seu plano é inesperadamente interrompido pelo Agente Slade. Será que o General vai conseguir ou o Agente o impediu? Vamos descobrir!

What do you get when the greatest spy kitty in the known universe, an emu with a touch of megalomania and a pair of kiwis cross paths? "Schrodinger's Cat - Intergalactic Super Spy" that's what! The nefarious General Emu is determined to pull off a daring heist when his plan is unexpectedly interrupted by Agent Slade. Will General Emu succeed? Will the Agent stop him? FIND OUT!

LAR DOCE LAR

HOME SWEET HOME
França, Suíça | France, Switzerland, 2018, 13'



Realização | Directed by: Chaitane Conversat

Argumento | Screenplay: Chaitane Conversat, Pierre-Luc Granjon

Uma velhinha guarda em casa caixas cheias de memórias. Todas as quartas-feiras, com as suas amigas baratas, inventa histórias maravilhosas para a sua neta. No entanto, a rapariga começa a crescer e a casa começa a ficar sem espaço.

An old lady accumulates at her home boxes filled with memories. Every Wednesday, with her friends the cockroaches, she invents wonderful stories for her granddaughter. But the little girl grows bigger and space starts running out in the house.

O PAPAGAIO

THE KITE
República Checa, Eslováquia, Polónia | Czech Republic, Slovakia, Poland, 2019, 13'



Realização | Director: Martin Smatana

Argumento | Screenplay: Martin Smatana

Animação | Animation: Martin Smatana, Martyna Koleniec, Łukasz Grynda, Matouš Valchař, Stanislav Szostak, Piotr Chmielewski

Edição de Vídeo | Video Editor: Michal Šabík

Som | Sound: Viera Marinová

Música | Music: Aliaksander Yasinski

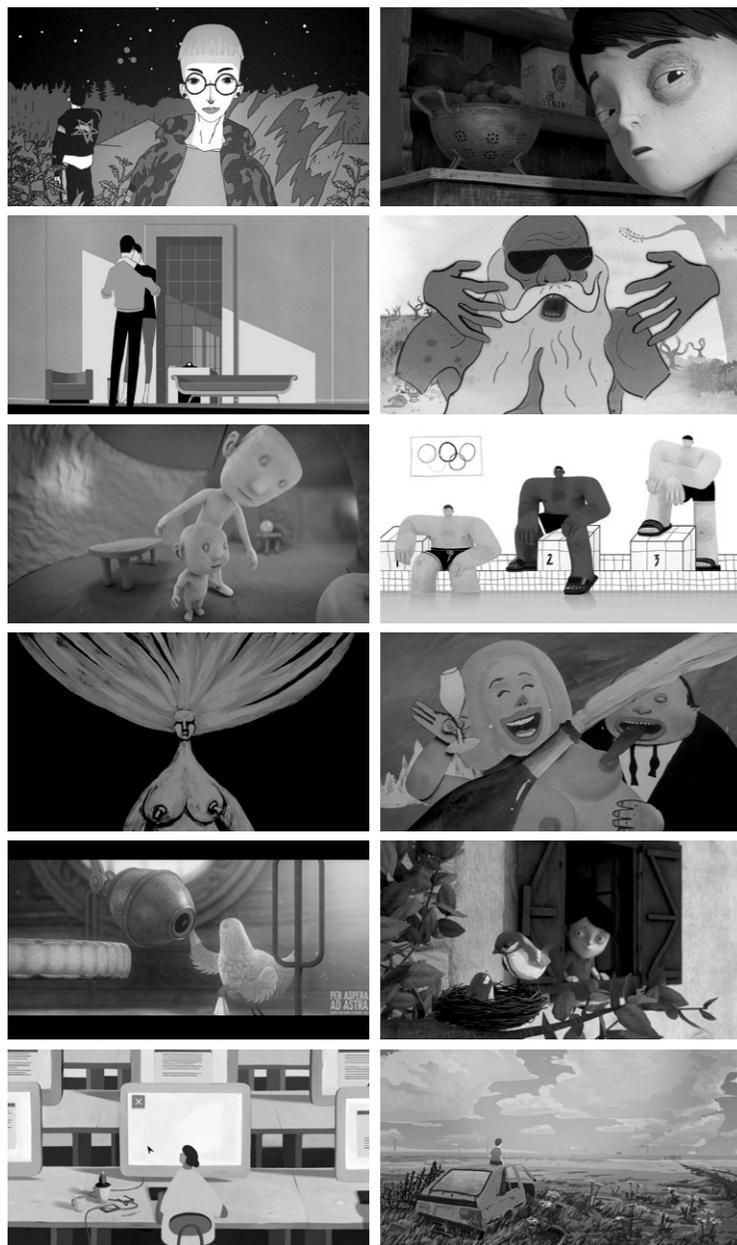
Produção | Production: Peter Badač

O Papagaio lida com a questão da morte, mas fá-lo de maneira simples, metafórica e simbolicamente através da relação entre um rapaz e o seu avô. Demonstra que nenhum de nós vive para sempre e que todos os seres vivos devem morrer, mas também mostra que a morte não significa o final da nossa viagem.

The Kite deals with the issue of death, but it does so in a simple metaphorical and symbolic way on the relationship between the little boy and his grandpa. It explains that none of us are here forever and that all living creatures must die, but also to show that death doesn't mean the end of our journey.



OUTRA PROGRAMAÇÃO



CURTAS 1

- ORPHEUS**, Priit Tender, Estónia, *Estonia*, 2019, 13'
A PROCISSÃO THE PROCESSION, Pascal Blanchet, Rodolphe Saint-Gelais, Canadá, *Canada*, 2019, 11'
DUO, Tania Sharavarava, República Checa, Bielorrússia, *Czech Republic, Belarus*, 2018, 6'
HISTÓRIA STORY, Jola Bańkowska, Polónia, *Poland*, 2019, 5'
PER ASPERA AD ASTRA, Franck Dion, França, *France*, 2019, 11'
PISCINA GRANDE GRAND BASSIN, Héloïse Courtois, Chloé Plat, Victori Jalabert, Adèle Raigneau, França, *France*, 2018, 7'
REMAKE, Béla Klingl, Hungria, *Hungary*, 2018, 10'

CURTAS 2 - LATE NIGHT

- A CAÇADA THE HUNT**, Mateusz Jarmulski, Polónia, *Poland*, 2018, 8'
FARSA FARCE, Robin Jensen, Noruega, *Norway*, 2019, 11'
PULSÃO PULSE, Pedro Casavecchia, Argentina, França, *Argentina, France*, 2019, 7'
PASSA-ME IRON ME, Ivan Rabbiosi, França, *France*, 2019, 9'
CHUVA ÁCIDA ACID RAIN, Tomek Popakul, Polónia, *Poland*, 2019, 26'
DEUX OISEAUX, Antoine Robert, França, *France*, 2019, 12'

POSSESSO POSSESSED

Espanha | *Spain*, 2014, 80'

Realização | *Directed by:* Samuel Ortí Martí



Desde que o seu marido, o grande toureiro Gregorio, morreu num acidente doméstico, Trini, a dançarina de flamenco mundialmente famosa, deixou os "tablaos"; imersos numa depressão profunda. A certa altura, o seu filho Damian começou a demonstrar sinais de rebeldia próximos da demência. Nenhum médico, psicólogo ou psiquiatra consegue explicar tal comportamento. A situação piora e exige uma explicação sobrenatural. Assim, eles entram em contacto com o padre Lenin, repudiado pela igreja, que está a passar por uma crise de fé. Ele é a única esperança para restabelecer a paz nesta família. Possessões, exorcismos, poltergeists, bruxaria, sangue e flamenco são os ingredientes desta comédia, que presta homenagem a todos os filmes de terror relacionados com o diabo e a todos os filmes de Berlanga, numa rigorosa animação de volumes. *Since her husband, the great "bull-fighter" Gregorio, died in a domestic accident, Trini, the world famous "flamenco" dancer, left the "tablaos" plunged into a deep depression. Eventually, her son Damian, has begun to show signs of a rebellion close to dementia. No doctor, psychologist or psychiatrist can explain this behavior. This will get worse, and it will require supernatural explanation. Then, they will contact to Father Lenin, a priest, repudiated by the church, that is suffering a crisis of faith. He is the only hope to restore the peace in this family. Possessions, exorcisms, poltergeists, witchcraft, blood and "flamenco" are the ingredients of this comedy, which makes a tribute to all the horror films related to the devil and to all the films of Berlanga, in strict clay-animation.*



SAMUEL ORTÍ MARTÍ

Mais conhecido por Sam, passou a última década da sua vida a trabalhar onde quer que houvesse um pedaço de plasticina para animar. Desde o seu modesto início até à Aardman Factory, onde trabalhou, houve imensos projectos onde este animador deixou a sua marca. Em simultâneo e sempre que o orçamento o permitia, afirmou-se como artista de curtas independentes. Realizou "Encarna", "The Werepig" e "Vicenta" (nomeado para a GOYA em 2011). Terminou a sua primeira longa, "POS ESO", em 2014. *Better known as Sam, he has spent the last decade working wherever there has been a piece of clay to animate. From its modest beginnings to the Factory Aardman where he worked, this Animation has left his brand in many other projects. In paralel, and whenever budget would allow, he built a name as an independent filmmaker of shorts such as "Encarna", "The Werepig" and "Vicenta" (nominated for a Goya Award in 2011). He finished his first feature film "POS ESO" in 2014.*



BEST OF ANIMADOK LEIPZIG

A CARA DA CARLOTA *CARLOTTA'S FACE*, Valentin Riedl, Frédéric Schuld, Alemanha, Germany, 2018, 5'

UM GATO É SEMPRE FEMININO *A CAT IS ALWAYS FEMALE*, Martina Mestrovic, Tanja Vujasinovic, Croácia, Croatia, 2019, 16'

RETALHOS *PATCHWORK*, María Manero Muro, Espanha, Spain, 2018, 8'

DENTRO DE MIM *INSIDE ME*, Maria Trigo Teixeira, Alemanha, Germany, 2019, 5'

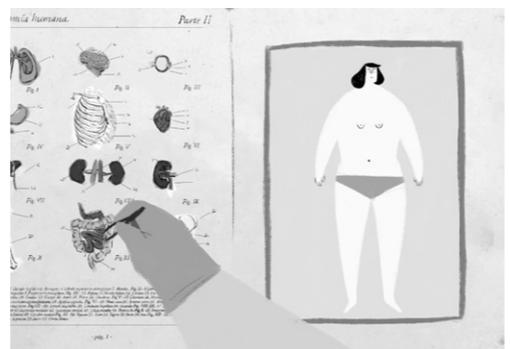
32-RBIT, Victor Orozco Ramirez, Alemanha, Germany, 2018, 8'

A MINHA FILHA *MY DAUGHTER*, Falk Schuster, Alexander Lahl, Max Mönch, Alemanha, Germany, 2019, 7'

MANDADO EMBORA *SENT AWAY*, Rosa Fisher, Reino Unido, United Kingdom, 2019, 6'

MARCA BRAND, Jan Koester, Alexander Lahl, Alemanha, Germany, 2019, 5'

BLOOMERS, Samantha Moore, Reino Unido, Áustria, United Kingdom, Austria, 2019, 10'



FRITZI – UMA HISTÓRIA REVOLUCIONÁRIA

FRITZI – A REVOLUTIONARY TALE

Alemanha | Germany, 2019, 85'

Realização | Directed by: Matthias Bruhn, Ralf Kukula

Argumento | Screenplay: Beate Völcker, Péter Palátsik

Edição de Vídeo | Video Editor: Stefan Urlass

Som | Sound: Jérémy Hassid, Francois Dumont

Produção | Producer: Ralf Kukula, Richard Lutterbeck, Matthias Bruhn, Pierre Urbain, David Mouraire, Alena Vandasová, Martin Vandas, Stéphane Quinet

Alemanha Oriental, 1989. Verão. Ninguém sabe que a Cortina de Ferro está prestes a cair. Sophie, de 12 anos, é a melhor amiga de Fritz, e quando vai de férias para a Hungria com a sua família, deixa o seu cãozinho Sputnik com ela. No entanto, quando as aulas começam no Outono, Sophie não regressa. Fritz decide que tem que ajudar o Sputnik a voltar para Sophie - aconteça o que acontecer!

East Germany, 1989. Summertime. No one knows the Iron Curtain is about to fall. When twelve-year-old Fritz's best friend Sophie goes on vacation to Hungary with her family, she leaves her little dog Sputnik with her. When school starts again in fall, however, Sophie doesn't come back. And so Fritz decides she has to help Sputnik to get back to Sophie - no matter what!

MATTHIAS BRUHN & RALF KUKULA

Matthias Bruhn nasceu em Bielefeld em 1962, estudou Design Gráfico em Düsseldorf e trabalhou como animador freelancer e realizador no TrickStudio Lutterbeck em Colónia, de 1992 a 1998. É sócio, gerente, diretor artístico e realizador desta empresa desde 1998. Realizou mais de 20 curtas-metragens, assim como produções e emissões especiais de televisão. As suas produções ganharam dezenas de prémios nacionais e internacionais. "FRITZI" é a segunda longa-metragem de Matthias!

Ralf Kukula nasceu em Dresden em 1962 e estudou Design de Animação em Babelsberg, Potsdam, em 1987. Trabalhou como animador, operador cinematográfico de desenhos animados e realizador no estúdio de animação DEFA. Trabalha na área de documentário e fotografia desde 1991. É o único diretor executivo da



empresa Balance Film GmbH desde 2017. Ralf Kukula é co-fundador, membro e presidente de várias associações culturais locais e nacionais. "FRITZI" é a sua primeira longa-metragem.

Matthias Bruhn was born in Bielefeld in 1962, studied Graphic-Design in Düsseldorf and worked as a freelancing Animation and director for the TrickStudio Lutterbeck in Cologne from 1992 to 1998; since 1998 he has been partner, manager, art director and director of this company. He directed over 20 short films, as well as TV-Specials and spot-productions. His productions were awarded dozens of national and international awards. "FRITZI" is Matthias' second feature!

Ralf Kukula was born in Dresden in 1962 and graduated as an animation designer in Babelsberg, Potsdam in 1987. He worked as an Animation, cartoon cameraman and director at the DEFA Studio for Animated Film. Since 1991 he also works in the fields of documentary and photography. Since 2017, he has been the sole managing director of Balance Film GmbH. Ralf Kukula is co-founder, member and chairman in several local and nationwide cultural associations. "FRITZI" is his first feature film.

KRYSAŘ – O FLAUTISTA

KRYSAŘ – THE PIED PIPER OF HAMELIN

República Checa | *Czech Republic*, 1985, 53'

Realização | *Directed by:* Jiří Barta

Argumento | *Screenplay:* Kamil Pixa

Cinematografia | *Cinematography:* Vladimír Malik, Ivan Vit

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Helena Lebduskova

Música | *Music:* Michael Kocáb

KRYSAŘ, based on the adventures of the Pied Piper of Hamelin, is a very important moment in his career. The film premiered in Cannes in 1986, and it stands out for its use of visual motifs from different periods of art history, since the medieval times up to german expressionism.

Uma versão moderna da lenda medieval alemã sobre um caçador de ratos que castiga a insolente e pecadora cidade de Hamelin. É um dos filmes de animação mais complexos alguma vez gravados. A lenda original serve apenas como uma base para uma peça de arte completamente nova e excepcional, tanto do ponto de vista artístico como cinematográfico. O filme merece o seu lugar entre as obras-primas da animação checas e mundiais. *A modern version of the medieval German legend about a rat-catcher that punishes the sinful and insolent town Hamelin. It is one of the most complex animated films ever shot. The original legend serves only as a basis for a completely new, exceptional art piece from both artistic and film point of view. The film deserves its place among the masterpieces of the Czech and world animation.*



JIŘÍ BARTA

Jiri Barta, nascido em 1948, é hoje uma das figuras de destaque da tradição checa de animação, e este KRYSAŘ, baseado nas aventuras do flautista de Hamelin, é um momento particularmente importante da sua obra. Estreado em Cannes em 1986, o filme notabiliza-se pelo uso e inspiração de motivos visuais colhidos na história da arte, desde a pintura medieval ao expressionismo germânico.

Jiří Barta was born in 1948 and is one of the key figures of traditional Czech animation and this



O REI E O PÁSSARO

THE KING AND THE MOCKINGBIRD

França | *France*, 1980, 87'

Realização | *Directed by:* Paul Grimault, Jacques Prévert

Argumento | *Screenplay:* Jacques Prévert, Paul Grimault

Cinematografia | *Cinematography:* Gérard Soirant

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Paul Grimault

Música | *Music:* Wojciech Kilar

Produção | *Producer:* Robert Dorfmann

O rei tirano de Taquicardia está muito incomodado com um pássaro brincalhão e palrador que fez o ninho nas torres do seu enorme palácio. O rei está também apaixonado por uma modesta e bonita pastora, e quer casar com ela a qualquer custo, mas ela está, por sua vez, apaixonada por um limpa-chaminés. Uma noite o amoroso casal foge do palácio pelos telhados e acaba por ajudar um pássaro incauto, que ficou preso numa das cruéis armadilhas do rei. *The tyrant king of Takicardie is being taunted by a playful and talkative bird who has built his nest at the top of the gigantic palace near his Majesty's secret apartments. The king is in love with a charming and modest shepherdess whom he wants to marry under duress. But, she is in love with a little chimney sweeper. They flee to escape the king and seek refuge at the top of the highest tower of the palace and save a small reckless bird caught in one of the traps of the tyrant.*

PAUL GRIMAULT & JACQUES PRÉVERT

Em 1936, em conjunto com André Sarrut, Grimault fundou a companhia Les Gémeaux e 1951, começou a sua própria produtora: Les Films Paul Grimault. Mais tarde voltou a produzir curtas-metragens e pequenos filmes comerciais antes de produzir e realizar a sua primeira longa-metragem "O Rei e o Pássaro", que estreou em 1980.

Jacques Prévert juntou-se ao movimento surrealista muito jovem e rapidamente captou a atenção de grandes cineastas. Participou em cerca de quarenta filmes. A sua história "A Pastora e o Limpa-Chaminés", publicada em 1953, foi mais tarde transformada na animação "O Rei e o Pássaro" por Paul Grimault.



In 1936, with André Sarrut, Grimault founded the company Les Gémeaux. In 1951, Grimault founded his own production company: Les Films Paul Grimault. The director returned to commercial and short films before producing and directing his first feature "The King and the Mockingbird", released in 1980.

Jacques Prévert joined the surrealist movement very young, and quickly attracted the attention of film directors. He participated in some forty films. His story "The Shepherdess and the Chimney Sweeper", published in 1953, would be taken by Paul Grimault to create a film entitled "The King and the Mockingbird".

AS AVENTURAS SECRETAS DE TOM THUMB

THE SECRET ADVENTURES OF TOM THUMB

Reino Unido | *United Kingdom*, 1993, 61'

Realização | *Directed by:* Dave Borthwick

Argumento | *Screenplay:* Dave Borthwick

Animação | *Animation:* Frank Passingham

Edição de Vídeo | *Video Edition:* Frank Passingham

Música | *Music:* John Paul Jones

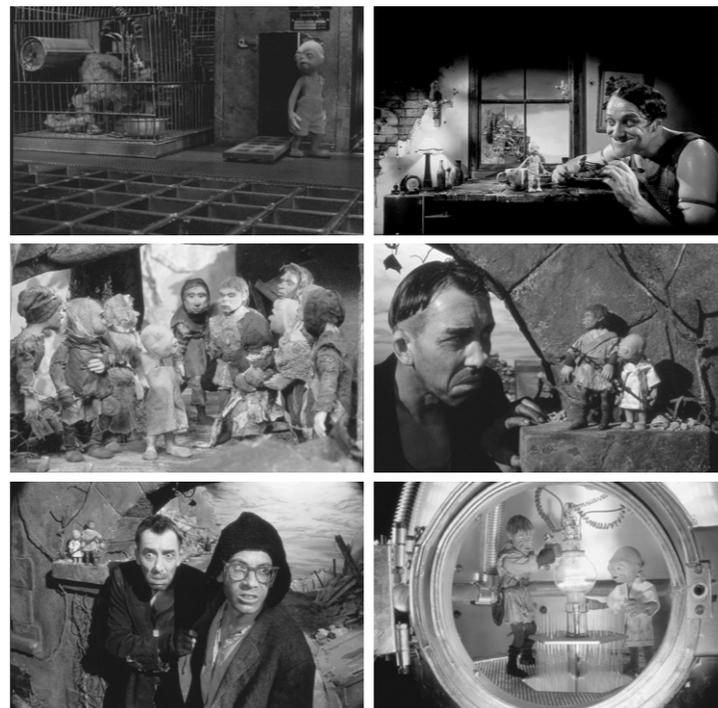
O pequeno (literalmente) Tom Thumb é raptado de junto da sua família e levado para um laboratório para ser sujeito de experiências. Quando consegue escapar, descobre num pântano uma comunidade de pessoas da mesma estatura que o vão ajudar a voltar para junto dos seus pais.

The little (literally) Tom Thumb is kidnapped from his family and taken into a laboratory to be subject to experiments. When he is able to escape, he discovers in a swamp a community of people of the same stature that will help him return to his parents.

DAVE BORTHWICK

Nascido em 1947, em Bristol, Dave Borthwick licenciou-se em design gráfico e iniciou a sua carreira no design e operacionalização de espetáculos de luz e multimídia, que faziam um uso extensivo de técnicas de animação 2D. Depois de seis anos a trabalhar com o Crystal Theatre, uma companhia de teatro experimental de Bristol, fez uma pós-graduação em Rádio, Cinema e Televisão, em 1977. Mais tarde Dave trabalhou como operador de câmara nas indústrias do Cinema e Televisão do Reino Unido e Dinamarca. A meio da década de 1980, fundou a Bolexbrothers com o seu amigo Dave Alex Riddett. Juntos animaram vários filmes como "As Aventuras Secretas de Tom Thumb" (1993) com Dave como escritor, realizador, editor e um dos sete animadores do filme. O filme foi aclamado pela crítica, ganhando 17 prémios por todo o mundo. A Bolexbrothers tornou-se num estúdio conhecido internacionalmente pela sua animação inovadora que encoraja e apoia novos talentos.

Born in 1947, in Bristol, Dave Borthwick graduated in graphic design and went on to design and operate light shows and multimedia lighting which made extensive use of 2D animation techniques. Six years with



the Crystal Theatre, a Bristol-based experimental theatre company, were followed by a postgraduate radio film and television course in 1977. Dave then worked as a cameraman in the film and TV industry in Britain and Denmark. In the mid-1980s he founded Bolexbrothers with his friend Dave Alex Riddett. Together they animated many films including "The Secret Adventures of Tom Thumb" (1993) with Dave as the writer, director, editor and one of the seven Animations. This film brought high critical acclaim, winning 17 awards worldwide. Bolexbrothers became a studio with an international reputation for innovative animation that encouraged and supported new talents.

O BOM SOLDADO SCHWEIK

THE GOOD SOLDIER SCHWEIK

República Checa | *Czech Republic*, 1955, 76'

Realização | *Directed by:* Jirí Trnka

Argumento | *Screenplay:* Jaroslav Hasek, Jirí Trnka, Jan Werich

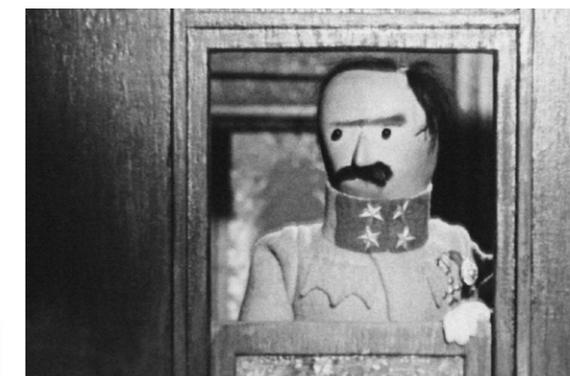
Adaptado da já clássica obra de humor anti-guerra do anarquista Jaroslav Hašek, esta sátira em três partes explora as demandas deste soldado da infantaria combatente na Primeira Grande Guerra, cujas sucessivas desventuras não param de frustrar os seus oficiais superiores, revelando assim o absurdo do próprio conflito.

Adapted from the scathingly funny, hugely influential anti-war classic by anarchist writer Jaroslav Hašek, this three-part satirical farce charts the exploits of the eponymous World War I infantryman, whose antic misadventures continually frustrate his commanding officers — and reveal the absurdity of the entire conflict.

JIRÍ TRNKA

Jirí Trnka (1912-1969) é um dos mais célebres cineastas europeus de animação, e principal representante de uma cinematografia, como a da antiga Checoslováquia, com fortíssima tradição no género. Trabalhando sobretudo com marionetas e em stop-motion, Trnka dirigiu várias adaptações literárias, sendo "Sonho De Uma Noite De Verão" o mais conhecido. Igualmente famoso é este seu trabalho sobre o livro homónimo de Jaroslav Hasek.

Jirí Trnka (1912-1969) is one of the most notorious European filmmakers in the field of animation, and head representative of cinematography deeply rooted in traditional animation similar to that of former Czechoslovakia. Working especially with puppets and stop motion, Trnka has directed many book adaptations such as his most famous work "A Midsummer Night's Dream". As famous is his work on Jaroslav Hasek's book.



WALLACE & GROMIT: A MALDIÇÃO DO COELHOMEM

WALLACE & GROMIT: THE CURSE OF THE WERE-RABBIT

Reino Unido, EUA | *United Kingdom, USA*, 2005, 95'

Realização | *Directed by:* Nick Park, Steve Box

Argumento | *Screenplay:* Nick Park, Steve Box, Mark Burton, Bob Baker

Música | *Musica:* Hans Zimmer, Julian Nott

Produção | *Producer:* Peter Lord, David Sproxton, Nick Park, Claire Jennings, Carla Shelley, Michael Rose, Cecil Kramer

Nesta encantadora aventura, o trapalhão inventor e amante de queijo Wallace e o seu fiel cão Gromit tornam-se heróis ao pararem uma onda de crime. Descobrem que uma criatura gigante e felpuda anda a roubar os alimentos da cidade, e esta dupla propõe-se a capturar a besta e a salvar o dia.

In this delightful adventure, daffy, cheese-loving inventor Wallace and his faithful dog Gromit become heroes in stopping a crime spree. They learn that a giant, fuzzy creature is stealing the town's produce, and the not-completely-dynamic duo set out to capture the beast and save the day.

NICK PARK & STEVE BOX

O realizador e produtor Nick Park foi vencedor de quatro Óscares, três na categoria de Melhor Curta-Metragem de Animação - "Creature Comforts" (1989), "As Calças Erradas" (1993) e "A Close Shave" (1995) e outro para Melhor Filme de Animação, com "Wallace e Gromit: A Maldição do Coelho" (2006). Nascido em 1967, em Bristol, Steve Box é um animador e realizador inglês que trabalha para os Estúdios Aardman. Um dos seus primeiros trabalhos foi a popular série de televisão "The Trap Door" (1984), para o estúdio de Bristol CMBT Animation. Juntou-se aos Estúdios Aardman em 1990, onde foi o animador principal de filmes como "A Fuga das Galinhas" (2000) e "As Calças Erradas", antes de escrever e realizar "Wallace e Gromit: A Maldição do Coelho" com Nick Park.

Director and producer Nick Park is a four time Academy Award winner, three in the category of Best Animated Short Film - "Creature



Wallace & Gromit: The Curse of the Were-Rabbit - © 2005 DreamWorks Animation LLC

Comforts" (1989), "The Wrong Trousers" (1993) and "A Close Shave" (1995) and, also, in the category of Best Animated Feature Film for "The Curse of the Were-Rabbit" (2006).

Born in 1967, in Bristol, Steve Box is an English Animation and director who works for Aardman Animations. One of his first jobs in the industry was the popular claymation TV series "The Trap Door" (1984), for Bristol-based studio CMBT Animation. He went on to join Aardman Animations in 1990, where he was the main Animation of films like "Chicken Run" (2000) and Wallace & Gromit's "The Wrong Trousers", before co-writing and co-directing "Wallace & Gromit: The Curse of the Were-Rabbit" with Nick Park.



Wallace & Gromit: The Curse of the Were-Rabbit - © 2005 DreamWorks Animation LLC

O ROMANCE DA RAPOSA

THE TALE OF THE FOX

França | *France*, 1937, 63'

Realização | *Directed by:* Irene Starewitch, Ladislav Starewitch

Música | *Musica:* Vincent Scotto

No reino dos animais, a raposa Renard está habituada a enganar toda a gente. Consequentemente, o Rei (um leão), recebe mais e mais reclamações. Finalmente, este ordena que Renard seja detida e trazida até ao trono. A raposa continua a enganar os outros animais e eventualmente impede o ataque destes ao seu castelo, que contém várias armadilhas.

In the kingdom of animals, the fox Renard is used to tricking and fooling everyone. Consequently, the King (a lion), receives more and more complaints. Finally, he orders Renard to be arrested and brought before the throne. He continues to fool the other animals and eventually thwarts their attack on his castle, which contains many traps.

LADISLAV STAREWITCH (1882-1965)

Pioneiro do cinema, e do cinema de animação mundial, Starewitch realizou cerca de sessenta filmes na Rússia, sua terra natal, e trinta em França (onde começou como operador de câmara) desde 1920 até à sua morte. Na sua casa-estúdio nos arredores de Paris, cria, anima e realiza muitos dos filmes em colaboração com a sua filha Irene, que também age como intermediária com produtores e distribuidores.

O seu fascínio por borboletas, pela natureza, pelo desenho, pela fotografia e pelo teatro, leva a que as personagens de uma grande parte dos seus filmes fossem insectos detalhados e realistas, e animais antropomorfizados (muitas vezes animais empalhados), e as histórias baseadas em fábulas e contos populares.



A true pioneer of film, and world animation, Starewitch animated and directed over 60 films in his homeland Russia, and thirty more in France (where he first started working as a cameraman), where he lived from 1920 to his death. In his home-made-studio in the outskirts of Paris he creates, animates and directs many films in collaboration with his daughter Irene, also an intermediary with producers and distributors. His lifelong fascination with butterflies, nature, drawing, photography and theatre made that many of his films' characters would be detailed and realistic insects, and anthropomorphic (often stuffed) animals, and the stories based on fables and folktales.



CIDADE DOS PIRATAS

CITY OF PIRATES

Brasil | *Brazil*, 2019, 90'

Realização | *Directed by:* Otto Guerra

Argumento | *Screenplay:* Rodrigo John

Animação | *Animation:* José Maia, Josemi Bezerra

Edição de Vídeo | *Video Editor:* Marco Arruda

Som | *Sound:* Gogó Conteúdo Sonoro

Música | *Music:* Matheus Walter, Tiago Abrahão

Inspirado na famosa banda-desenhada da desenhadora Laerte, a história combina a jornada de transição da artista e do realizador, que encara a morte após ser diagnosticado com cancro. Cria-se, então, um abismo caótico entre ficção e realidade na animação mais louca de todos os tempos.

Inspired by the famous comics of the cartoonist Laerte. The story combines the journey of transition between the artist and the director, who faces death after being diagnosed with cancer, thus creating a chaotic abyss between reality and fiction in the craziest animation of all-time.

Tendo sido o primeiro país convidado da MONSTRA em 2000, decidimos, 20 anos depois, e em parceria com a Embaixada do Brasil em Lisboa, fazer uma homenagem ao cinema de animação brasileiro. Tal como o cinema de animação português, também a animação brasileira sofreu um grande desenvolvimento em termos de quantidade e qualidade, sendo hoje uma cinematografia com grande reconhecimento nacional e internacional. O programa que apresentamos é uma "curta" amostra desse desenvolvimento onde destacamos "O Menino e o Mundo do realizar Alê Abreu, que esteve na corrida para os Óscares e teve estreia Europeia no Festival MONSTRA em 2014 tendo ganho na MONSTRA o seu primeiro Grande Prémio Internacional, Grande Premio MONSTRA

| RTP 2014, a que e seguiu o Festival de Annecy, Animamundi, entre muitos outros. *Brazil was MONSTRA's first guest country, back in 2000, and so we decided, 20 years later, and in partnership with Brazil Embassy in Lisbon, to render a tribute to Brazilian animation film. Just like Portuguese animation, Brazilian animations has also undergone a huge development in both quality and quantity, and is today a prestigious nationally and internationally. This selection is but a "small" sample of this process, from which we draw attention to Alê Abreu's oscar-nominated "The Boy and the World, which had its European première at MONSTRA in 2014 where it won the International Award, the MONSTRA | RTP 2014 Award, followed by Annecy, Animamundi and many others.*

OTTO GUERRA

Otto Guerra estudou Filosofia mas formou-se em Multimédia Digital. Passou a infância e adolescência a fazer banda desenhada inspirada nas bande dessinées franco-belgas de Hergé. Em 1977 trabalhou em publicidade na agência do argentino Felix Follonier em Porto Alegre, fazendo animação para publicidade. No ano seguinte, aos 22 anos, fundou sua produtora, a Otto Desenhos Animados, uma das pioneiras em animação no Brasil e a única que tem seu conteúdo destinado quase exclusivamente ao público adulto. A sua primeira curta-metragem foi O Natal do Burrinho, em 1984. Em 1995, Guerra lançou o longa Rocky & Hudson - Os Caubóis Gays, baseado nas tiras de Adão Iturrusgarai. Em 2006, lançou Wood & Stock: Sexo, Orégãos e Rock'n'Roll, baseado nos personagens das tiras de banda desenhada de Angeli e a primeira longa-metragem de animação brasileira a receber do Ministério da Justiça o selo "Proibido para menores de 18 anos". Em 2013, o Otto Guerra lançou Até que a Sbórnia nos Separe, baseado no duo musical Tangos e Tragédias. É um dos cinco brasileiros citados no livro Animation Now, a "bíblia" da animação mundial, publicado pela editora alemã Taschen.

Otto Guerra studied Philosophy but graduated in Digital Media. Guerra spent his childhood and adolescence making comics inspired by Franco-Belgian bande dessinée of Hergé. He worked in marketing at an advertising agency in Porto Alegre, doing animation for commercials, in 1977. The following year, at age 22, he founded his own Studio, Otto Desenhos Animados: one of the pioneers of animation in Brazil and the only studio whose work is almost exclusively directed at an adult audience. His first short-film was "O Natal do Burrinho", in 1984. In 1995, Guerra launched the feature film "Rocky & Hudson - Os Caubóis Gays", based on Adão Iturrusgarai's comic strips. In 2006, he launched "Wood & Stock: Sexo, Orégano e Rock'n'Roll", based on the characters of cartoonist Angeli; it was the first Brazilian animated feature film to receive an "NC-17" rating, by the country's Ministry of Justice and Public Security. In 2013, Otto Guerra launched "Até que a Sbórnia nos Separe", based on the comedy musical duo Tangos & Tragédias. He is one of five Brazilians to be mentioned in the book "Animation Now", considered to be the "bible" of international animation, which was published by the German art book publisher Taschen.





ATÉ QUE A SBÓRNIA NOS SEPARE

UNTIL SBORNIA TAKES US APART
Brasil | Brazil, 2013, 93'

Realização | *Directed by:* Otto Guerra, Ennio Torresan Jr.
Argumento | *Screenplay:* Rodrigo John, Tomás Créus
Animação | *Animation:* Hermes Barboza, Wesley Rodrigues
Edição de Vídeo | *Video Editor:* Pedro Harres
Som | *Sound:* Armando Torres Jr, Eduardo Virmond, Tiago Bello, Alessandro Laroca
Música | *Music:* André Abujamra, Hique Gome, Nico Nicolaiewsky
Produção | *Producer:* Marta Machado, Otto Guerra

O que acontece quando o muro que separa um pequeno país do resto do mundo cai acidentalmente? Tranquilos e parados no tempo, o povo da Sbórnia é atingido pelos ventos da modernidade vindos da grande cidade. Os conflitos causados pelo violento choque cultural desequilibram a vida dos amigos Kraunus e Pletsykaya, dois conhecidos músicos de Sbórnia. Como consequência da interferência continental nos arreigados hábitos da Sbórnia, alguns nativos fazem acordar velhas crenças adormecidas, decididos a resgatar a sua identidade.

What happens when a wall separating a small country from the rest of the world accidentally falls? Peaceful and stuck in time, the people of Sbornia are struck by blasts of modernity hailing from the big city. The resulting conflicts of this violent culture shock throw the lives of Kraunus and Pletsykaya, two well-known sbornian musicians and friends, off balance. Due to continental interference with deeply-rooted Sbornian customs, some natives awaken ancient beliefs that were once numb, determined on rescuing their identity.

WOOD & STOCK – SEXO, ORÉGÃOS E ROCK&ROLL

WOOD & STOCK – SEX, OREGANO & ROCK&ROLL
Brasil | Brazil, 2006, 80'

Realização | *Directed by:* Otto Guerra
Argumento | *Screenplay:* Rodrigo John
Animação | *Animation:* Kyoko Yamashita, José Maia, Fabiano Pandolfi, Salvador Oliva Junior, Diego Mera, Otto Guerra, Eduardo Medeiros
Edição de Vídeo | *Video Editor:* Otto Guerra, Rodrigo John, Marta Machado
Som | *Sound:* Cristiano Scherer, Sanjai Cardoso
Música | *Music:* Matheus Walter, Flu
Produção | *Producer:* Marta Machado, Otto Guerra

Na festa de passagem de ano para 1972 estão os jovens Wood, Stock, Lady Jane, Rê Bordosa, Rampal, Nanico e Meia Oito, vivendo intensamente a curtição do flower power. Trinta anos depois, carecas e barrigudos, enfrentam as dificuldades de um mundo cada vez mais individual e consumista. Família, filhos, trabalho e contas para pagar não combinam com o universo inconsequente desses seres perdidos no tempo. O melhor mesmo é ressuscitar a velha banda de rock'n'roll.

Wood, Stock, Lady Jane, Rê Bordosa, Rampal, Nanico e Meia Oito are a group of young people intensely living the flower power fad at a New Year's Eve party in 1972. Thirty years later, bald and chunky, they face the hardships of an increasingly individualistic and consumerist world. Family, children, jobs and bills to pay don't match the devil-may-care universe of these beings stuck in time. The best thing to do seems to bring back their old rock'n'roll band.

RIO 2096: UMA HISTÓRIA DE AMOR E FÚRIA

RIO 2096: A STORY OF LOVE AND FURY
Brasil | Brazil, 2013, 75'

Realização | *Directed by:* Luiz Bolognesi
Argumento | *Screenplay:* Luiz Bolognesi
Animação | *Animation:* Bruno Monteiro
Edição de vídeo | *Video editor:* Helena Maura
Design de som | *Sound designer:* Alessandro Laroca, Eduardo Virmond Lima, Armando Torres Jr.
Música | *Music by:* Rica Amabis, Tejo Damasceno, Pupillo
Produção | *Producer:* Fabiano Gullane, Caio Gullane, Luiz Bolognesi, Laís Bodanzky, Marcos Barreto, Debora Ivanov, Gabriel Lacerda



Vencedor no Festival de Cinema de Animação de Annecy como Melhor Longa-Metragem em 2013, "Rio 2096 - Uma história de amor e fúria" gira em torno do amor entre Janaina e um guerreiro índio que, ao morrer, assume a forma de um pássaro. Durante seis séculos, a história do casal floresce, passando por quatro fases da história do Brasil: colonização, escravidão, ditadura militar e o futuro, em 2096, quando se inicia uma guerra pela água no Rio de Janeiro. Em todos estes momentos, os dois amantes lutam contra a opressão. O filme pode ser considerado como uma biografia não oficial do Rio de Janeiro.

Winner at Annecy International Animated Film Festival as Best Feature Film in 2013, Rio 2096 – A story of love and fury revolves around the love between Janaina and an Indian warrior who, upon dying, takes the form of a bird. For over six centuries, the couple's story flourishes, passing through four phases of Brazil's history: colonization, slavery, military regime and the future, in 2096, when a war over water takes place in Rio de Janeiro. Throughout all these periods, the two lovers struggle against oppression. The film can be considered a not official biography of Rio de Janeiro.

LUIZ BOLOGNESI

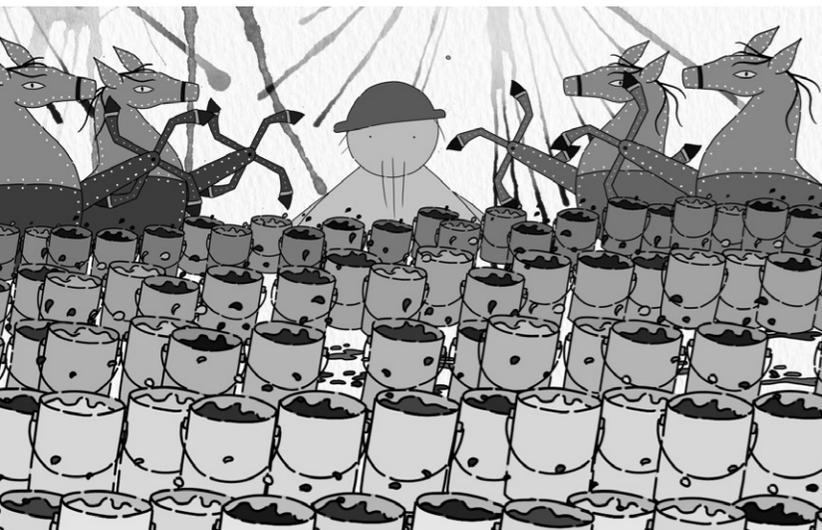
Luiz Bolognesi é um argumentista galardoado, responsável pelo argumento de "Bicho de Sete Cabeças" (Locarno e Toronto, 2001); "Chega de Saudade" (Melhor Argumento na Academia Brasileira de Cinema, APCA - Associação Paulista de Críticos de Artes, Festival do Recife e de Brasília), "As Melhores Coisas do Mundo" (premiado como Melhor Argumento no Festival do Recife em

2010); a sua primeira longa-metragem de animação "Rio 2096, Uma História de Amor e Fúria" (vencedor do prêmio Cristal de Melhor Filme no Festival de Cinema de Animação de Annecy em 2013); "Amazônia 3D" (filme de encerramento em Veneza, 2014). Escreveu o argumento de "Elis"; "Como Nossos Pais" (Panorama de Berlim, 2017) e "Bingo: O Rei das Manhãs" (representante do Brasil para o Oscar de Melhor Filme Internacional). "Ex-Pajé" (Vencedor de Menção Honrosa - Panorama de Berlim, 2018) é a segunda longa-metragem de Luiz como realizador. É também o criador, argumentista e realizador da série da Netflix "Guerras do Brasil.doc".
Luiz Bolognesi is an award-winning screenwriter, responsible for the script of "Brainstorm" (Locarno and Toronto 2001); "The Ballroom" (Best Screenplay at the Brazilian Film Academy, APCA - São Paulo Art Critics Association, Recife FF and Brasília FF), "The Best Things in the World" (awarded Best Screenplay at Recife FF in 2010); his first animation feature "Rio 2096, a Story of Love and Fury" (winner at the Cristal Award of Best Picture at the Annecy Animated Film Festival in 2013); "Amazonia 3D" (Closing film at Venice 2014). He wrote the screenplays for "Elis"; "Just Like Our Parents" (Berlin Panorama 2017) and "Bingo, the King of The Mornings" (Brazil's representative for the Oscars' foreign-language film category). "Ex Shaman" (Winner Special Mention – Berlin Panorama 2018) is Luiz's second feature as a director. He is also the creator, screenwriter and director of the Netflix's series "Guerras do Brasil.doc".

HISTÓRIA ANTES DE UMA HISTÓRIA

A STORY BEFORE A STORY

Brasil | Brazil, 2014, 80'



Realização | Directed by: Wilson Lazaretti

Argumento | Screenplay: Wilson Lazaretti

Animação | Animation: André de Pádua, Cleidison Campos, Maurício Squarisi,

Tatiana Cuberos, Tiago Costa Moraes, Tiago Saad, Wilson Lazaretti, Villa Nova

Design de som | Sound designer: Anselmo Carvalho

Produção | Producer: Maurício Squarisi

Doutor K é um velho e sábio artista. Numa de suas habituais caminhadas, encontra vários instrumentos que, à primeira vista, parecem estranhos, mas que o ajudarão a desvendar os grandes mistérios da técnica da animação. Mas isso não é tudo, o difícil é contar uma história e, para isso, o Doutor K vai ter de vencer alguns conflitos e procurar, onde quer que esteja, a solução do filme.

Doctor K is an old and wise artist. On one of his usual walks, he finds many tools that, at first sight, look weird, but will help him unveil the

great mysteries of the art of animation technique. But that is not all... what is difficult is to tell a story and, for that, Doctor K will have to overcome some conflicts and look for the film's answer, wherever it may be.

WILSON LAZARETTI

A sua relação com a animação começou aos 20 anos, quando foi convidado para dar aulas a crianças no Conservatório Musical Carlos Gomes em Campinas, em 1973. Dois anos depois fundou o Núcleo de Cinema de Animação de Campinas, que dirige até hoje, voltado exclusivamente para a produção de filmes independentes. Desde então, realizou aproximadamente 2500 oficinas de animação para crianças, jovens e adultos em quase todo o território brasileiro, e em vários países nas Américas e na Europa. Produz também desde 1999 material didático e brinquedos ópticos para ensino da animação, tendo patenteado a "Mesa de Luz Nca Pro". Realizou a longa de animação "História antes de uma História", que exibiu em diversos festivais, incluindo a MONSTRA 2013, competiu no 37º Festival Internacional del Nuevo Cine Latino-Americano em Cuba, e foi nomeado para os Oscars 2018. Leciona Animação na U. Estadual de Campinas, no Departamento de Artes Visuais.

His relationship with animation began when he was 20 years old and was invited to teach children at the Conservatório Musical Carlos Gomes in Campinas, in 1973. Two years later he opened the Núcleo de Cinema de Animação de Campinas, which he still manages today, producing exclusively independent films. Since then, he has done over 2500 workshops in animation for children, young people and adults all over Brazil, and in several American and European countries. He has also been creating, since 1999, didactic materials and optical toys for teaching animation and patented his "Light Table NCA Pro". He directed the feature film História antes de uma História, which was exhibited at several festivals, including 2013's MONSTRA, competed at the 37º Havana Film Festival, in Cuba, and was nominated for the 2018's Oscars. Lazaretti also teaches animation at the University of Campinas, in the Visual Arts department.



TITO E OS PÁSSAROS

TITO AND THE BIRDS

Brasil | Brazil, 2019, 73'

Realização | Directed by: Gustavo Steinberg, Gabriel Bitar,

André Catoto

Argumento | Screenplay: Eduardo Benaim, Gustavo Steinberg

Animação | Animation: Split Studio

Edição de vídeo | Video Editor: Vania Debs, Thiago Ozelami,

Nina Senra

Música | Music: Ruben Feffer, Gustavo Kurlat

Produção | Producer: Cleber Rosseto

Tito é um menino tímido de 10 anos que mora com a mãe. De repente, uma epidemia invulgar começa a espalhar-se, tornando as pessoas doentes sempre que ficam assustadas. Tito rapidamente descobre que a cura está, de algum modo, relacionada à pesquisa do seu pai desaparecido sobre a música dos pássaros. Tito embarca então numa aventura para salvar o mundo da epidemia com seus amigos. A busca de Tito pelo antídoto se torna uma busca pela sua própria identidade.

Tito is a shy 10-year-old boy who lives with his mother. Suddenly, an unusual epidemic starts to spread, making people sick whenever they get scared. Tito quickly discovers that the cure is somehow related to his missing father's research on bird's songs. He then embarks on a journey to save the world from the epidemic with his friends. Tito's search for the antidote becomes a quest for his missing father and for his own identity.



GUSTAVO STEINBERG, GABRIEL BITAR, ANDRÉ CATOTO

Gustavo Steinberg nasceu em São Paulo, em 1973. Já produziu seis filmes, realizou dois e escreveu o argumento de quatro desde 1995. Os seus filmes receberam vários prêmios, entre os quais o de Melhor Documentário no Festival de Cinema Tribeca e o Prémio Digital na 60ª edição do Festival de Cinema de Veneza. Gabriel Bitar trabalhou em genéricos de filmes e animações para vários programas de TV e longas-metragens no Brasil, como "Tropicália", "Cidade Cinza" e "Tim Maia". Quatro vezes vencedor do festival de curtas-metragens "Festival do Minuto" no Brasil, Bitar também produziu, animou e realizou a curta "A Cidade e o Desejo Nº 5". André Catoto Dias, nascido em 1979 no Rio de Janeiro, é jornalista e tem trabalhado com produções audiovisuais desde que se licenciou. Ganhou dois prêmios no Festival do Minuto com as curtas-metragens "Segredo" (2008) e "Receita de todo dia" (2009) e ainda a 19ª edição do

Festival da Cultura Inglesa, com a curta "Say I am Only Seventeen".

Gustavo Steinberg was born in São Paulo in 1973. Since 1995, he has produced six feature films, directed two and written the screenplay for four movies. His previous films have won awards such as Best Documentary at the Tribeca Film Festival and the Digital Award at the 60th Venice Film Festival. Gabriel Bitar has worked on title sequences and animations for several TV shows and feature films in Brazil such as "Tropicália", "Cidade Cinza" and "Tim Maia". Four times winner at the short film festival Festival do Minuto in Brazil, he has also produced, animated and directed the short film "The City and Desire Nº 5".

André Catoto Dias, born in 1979 in Rio de Janeiro, is a journalist and has worked with audiovisual productions ever since he graduated. Has won two awards at the Festival do Minuto with his short films "Segredo" (2008) and "Receita de todo dia" (2009), and another one at the 19th Cultura Inglesa Festival with the short film "Say I am Only Seventeen".

O MENINO E O MUNDO THE BOY AND THE WORLD

Brasil | Brazil, 2013, 80'

Realização | Directed by: Alê Abreu

Argumento | Screenplay: Alê Abreu

Design de som | Sound designer: Pedro Lima

Música | Music: Gustavo Kurlat, Ruben Feffer

Produção | Producer: Filme de Papel

Sofrendo com a falta do pai, um menino deixa a sua aldeia e descobre um mundo fantástico dominado por máquinas-bichos e seres estranhos. Uma inusitada animação que retrata as questões do mundo moderno através do olhar de uma criança.

Missing his father dearly, a little boy leaves his village to discover an amazing world dominated by machine-beasts and odd-acting beings. A surprising animation that questions the modern world through the eyes and mind of a child.

ALÊ ABREU

Alê Abreu nasceu em São Paulo em 1971. Aos 13 anos fez a sua primeira curta "Elephant Memory". Licenciado em Comunicação Social, fez as curtas "Sirius" (1993) e "Scarecrow" (1998). Ale desenvolveu vários trabalhos de publicidade, como as premiadas Garrafas de Leite da Nestlé e várias ilustrações para revistas, jornais e livros. Em 2008 lançou no cinema e em DVD a longa-metragem de animação "Cosmic Boy", com uma adaptação para livro pela editora FTD. A sua curta "Step" (2007), esteve presente nos festivais de animação mais importantes do mundo. Atualmente ilustra livros, desenvolve uma série animada e promove a sua última longa-metragem, "O Menino e o Mundo".

Alê Abreu was born in São Paulo in 1971. At the age of 13, he made his first short, entitled "Elephant Memory". Graduated in Social Communication, he made the shorts "Sirius" (1993) and "Scarecrow" (1998). Alê developed several works for advertising as the award-winning Nestlé's Milk Bottles, and many illustrations for magazines, newspapers and books. In 2008 he released in theatres and on DVD, the feature animation "Cosmic Boy", with a book adaptation by FTD publisher. His short "Step" (2007), participated in the most important animation festivals in the world. Currently, he works illustrating books, developing an animated series and promoting his latest feature film, "The Boy and the World".

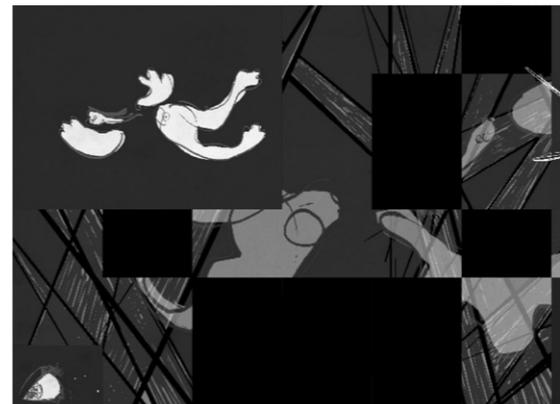


METAMORFOSES METAMORPHOSIS

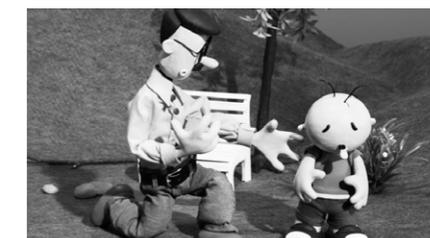
Brasil, Portugal | Brazil, Portugal, 2018, 3'

Realização | Directed by: Cláudio Roberto

As mudanças distópicas de um país.
Dystopian changes of a country.



CURTAS SHORTS



VIDA MARIA, Márcio Ramos, 2006, 9'
ÉGUN – OS MISTÉRIOS DO MAR ÉGUN – THE MYSTERIES OF THE SEA, Helder Quiroga, 2015, 13'
GUIDA, Rosana Urbes, 2014, 12'
CAMINHO DOS GIGANTES WAY OF THE GIANTS, Alois Di Leo, 2016, 12'
ATÉ A CHINA EVEN CHINA, Marcelo Fabri Marão, 2015, 15'
EU QUERIA SER UM MONSTRO I WANTED TO BE A MONSTER, Marcelo Fabri Marão, 2009, 8'

ANIMAÇÃO EXPERIMENTAL

ANIMAÇÃO ABSTRATA: BEST OF PUNTO Y RAYA



O Punto y Raya (Ponto e Linha) fomenta a experimentação nas artes visuais através das formas mais puras da Forma, Cor, Movimento e Som, evitando a representação directa. Isto transforma-a numa universal e intemporal. Também um festival, tem como missão recuperar e reanimar o espírito do Cinéma Pure desenvolvido pela avant-garde europeia da década de 1920, consolidando esta expressão de arte situada na interseção entre as Belas artes e as Tecnologias. Punto y Raya é um festival itinerante com origem em Espanha que decorre a cada dois anos em diferentes países em salas ligadas à arte contemporânea e às novas tecnologias e conta já com 8 edições. Esta selecção apresenta os 18 finalistas e premiados da sua edição de 2018, que decorreu em Wrocław, na Polónia.

Punto y Raya (Dot & Line) fosters experimentation in visual arts through the use of pure Form, Colour, Motion and Sound, avoiding direct representation. This renders it universal and timeless. Its mission is to recapture the spirit of Cinéma Pure and Absolute Film formulated by the European avant-garde in the 1920s, consolidating this unique artform laying at the intersection between Fine Arts and Media. Punto y Raya is a Spanish-based itinerant film festival happening every two years in different countries and in major venues in contemporary creation and new technologies, and has had 8 editions so far. The following selection features the 18 finalist and awarded films in their 2018 edition, which took place in Wrocław, Poland.

O REMIX DO TÚNEL DO TEMPO *THE TIME TUNNEL REMIX*, Dirk Koy, Suíça, *Switzerland*, 2015, 3'
DISCRETIZAÇÃO *DISCRETIZATION*, Alexandra Gavrilova, Sergey Titov, Rússia, *Russia*, 2018, 7'
FLOCOS DE NEVE *SNOWFLAKES*, Aitor Oñederra Aguirre, Espanha, *Spain*, 2018, 3'
MESOFASE *MESOPHASE*, Espen Tversland, Noruega, *Norway*, 2018, 5'
GEIST, Matt Abbiss, Reino Unido, *United Kingdom*, 2018, 2'
FUNÇÃO *FUNCTION*, Victoria Bylin, EUA, *USA*, 2018, 5'
SOBLING, Sune Petersen, Dinamarca, *Denmark*, 2016, 3'
25/25, Aga Jarzab, Maciek Bączyk, Polónia, *Poland*, 2018, 4'
MENINO *LITTLE BOY*, Kristian Pedersen, Noruega, *Norway*, 2018, 5'
SILLON 672, Bastien Dupriez, França, *France*, 2015, 5'
A GRANDE NOTA *THE BIG NOTE*, Shusaku Kaji, Japão, *Japan*, 2018, 3'
KATAGAMI, Michael Lyons, Japão, *Japan*, 2016, 3'
ESTÉTICA SILENCIOSA / ESTADOS DA MATÉRIA *SILENT AESTHETICS / STATES OF MATTER*, Peter Tomaszewicz, Reino Unido, *United Kingdom*, 2018, 2'
MANTÉM O SONHO A ARDER *KEEP THAT DREAM BURNING*, Rainer Kohlberger, Áustria, *Austria*, 2017, 8'
ARENA, Páraic MC Gloughlin, Irlanda, *Ireland*, 2018, 2'
FLUTUAÇÕES QUÂNTICAS *QUANTUM FLUCTUATIONS*, Markos Kay, Reino Unido, *United Kingdom*, 2017, 4'
SEM ENERGIA *ENERGY OFF*, Nikita Liskov, Ucrânia, *Ukraine*, 2017, 3'
ESTUDO DE COR E FORMA I-IV *STUDY IN COLOUR AND FORM I-IV*, Jonathan Gillie, Reino Unido, *United Kingdom*, 2015, 3'

ANIMAÇÃO EXPANDIDA NA SOCIEDADE NACIONAL DE BELAS ARTES

Durante todo o mês de Março, na SNBA poderá ver uma instalação de animação experimental com curadoria MONSTRA: 13 filmes experimentais - projectados em loop - cuja plasticidade de linguagem e desvio de uma linha narrativa tradicional revelam uma liberdade mais abstrata e uma natureza contemplativa.

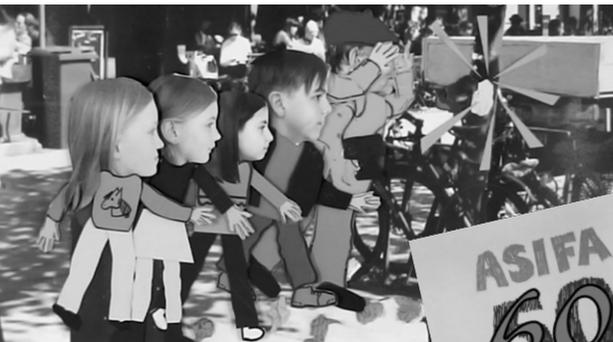
Throughout March, at the SNBA, there will be an installation featuring experimental animations, selected by MONSTRA. 13 experimental shorts, screened in a loop, whose language or approach to a more non-linear narrative reveal a more abstract freedom and a contemplative character.

REINO KINGDOM, Wei Keong Tan, Singapura, *Singapore*, 2018, 5'
A SOLHA *THE FLOUNDER*, Elizabeth Hobbs, Reino Unido, Áustria, *United Kingdom, Austria*, 2019, 6'
EVOLUÇÃO CRIATIVA *CREATIVE EVOLUTION*, Song Yungung, Japão, Coreia do Sul, *Japan, South Korea*, 2019, 5'
CASTELO *CASTLE*, Ryotaro Miyajima, Japão, *Japan*, 2019, 5'
A RAPARIGA QUE SE AFOGA *DROWNING GIRL*, Faiyaz Jafri, EUA, *USA*, 2019, 8'
SPLASH, Shen Jie, China, 2019, 9'
VIDA LÍQUIDA *LEAKING LIFE*, Shunsaku Hayashi, Japão, *Japan*, 2019, 15'
DEBAIXO DO TOLDO *UNDER THE CANOPY*, Bastien Dupriez, França, *France*, 2019, 7'
EQUAÇÃO VIOLENTA *VIOLENT EQUATION*, Antonis Doussias, Grécia, *Greece*, 2019, 5'
INTERCÂMBIO *FOREIGN EXCHANGE*, Corrie Francis Parks, EUA, *USA*, 2019, 6'
INFOTOXICAÇÃO *INFOTOXICATION*, Andre Perim, Brasil, *Brazil*, 2018, 5'
UM ANO PELA ÓRBITA GEOESTACIONÁRIA *A YEAR ALONG THE GEOSTATIONARY ORBIT*, Felix Dierich, Alemanha, *Germany*, 2018, 16'



TRIBUTES

HOMENAGENS



ASIFA

A Association Internationale du Film d'Animation faz 60 anos. A ASIFA foi fundada em 1960 e elegeu como primeiro presidente o renomado animador canadiano Norman McLaren. Os seus fundadores perspetivaram na altura um mundo de paz e diálogo em que as diferenças fossem postas de lado e em que a arte da animação servisse de ponte entre culturas e ideologias. Com essa missão de paz, amor e tolerância em mente, a ASIFA conta hoje com mais de 40 delegações por todo o mundo. Esta sessão teve curadoria de Anastasia Dimitra, diretora dos Projectos Especiais (60º Aniversário).

The Association Internationale du Film d'Animation just turned 60 anos. ASIFA was founded in 1960, when it elected as first president the renowned Canadian director Norman McLaren. Sixty years ago, its founders envisioned a world of peace and dialogue where countries could put their differences aside to let Animation Art act as bridge between cultures and ideologies. Today, with the same commitment to peace, love and tolerance in mind, ASIFA has more than 40 delegations all over the world. This session was curesed by Anastasia Dimitra, director for the Special Projects (60th Anniversary)

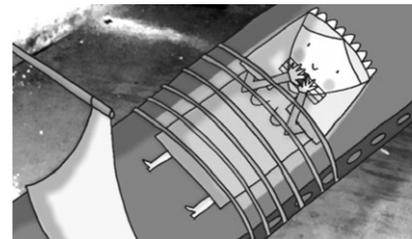
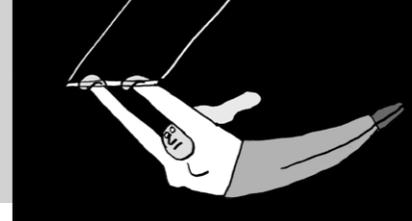
DOIS MINUTOS PARA APANHAR UM QUEIJO *TWO MINUTES TO CATCH A CHEESE*, Edo Lukman, Croácia | *Croatia*, 2004, 2'
GUERRAS DE TINKERTOOL *TINKERTOOL WARS*, Zsuzsanna Szabó, Hungria | *Hungary* 2009, 1'
ORANJE Petra Dolleman, Países Baixos | *The Netherlands* 2014, 2'
FANTASIA OLÍMPICA *OLYMPIC FANTASY*, Chris Allan-Wickler, EUA | *USA*, 2008, 1'
O PONTO VERMELHO *THE RED DOT*, Vicky Wu, Charles Zee, China, 2011, 1'
CASE ON FISHING, Yuri Krasny, Israel, 2014, 3'
FELIZ ANIVERSÁRIO *HAPPY ANNIVERSARY*, Jean-Luc Slock, Bélgica | *Belgium*, 2009, 2'
PENSA ANTES DE AGIRES, *THINK BEFORE YOU ACT*, Uday Opal, Índia | *India*, 2004, 2'
MIÚDOS KROK *KROK KIDS*, Elena Kasavina, Monique Renault, Ucrânia | *Ukraine*, 2009, 2'
O YETI LE YETI, Karine Jeannet, Cécile Gonard, França | *France*, 2004, 2'
KAOS, Zorobabel, Bélgica | *Belgium*, 2004, 1'
O SOM DA ANIMAÇÃO 2 *THE SOUND OF ANIMATION 2*, Yuri Krasny, Ucrânia | *Ukraine*, 2006, 2'
MENSAGEM PARA A VEGETAÇÃO *MESSAGE FOR GREENERY*, Sayoko Kinoshita, Japão | *Japan*, 2004, 2'
VERSUS REVERSUS, Fernando Galrito, Portugal, 2012, 2'
A MINHA ÁRVORE FAVORITA, *MY FAVORITE TREE* Sandra Malenica, Hrvoje Selec, Croácia | *Croatia*, 2016, 2'

BRUXA LEBRE, *HARE WITCH*, Dave Brunskill, Reino Unido | *United Kingdom*, 2004, 2'
DOIS MINUTOS PARA TI *TWO MINUTES FOR YOU*, Sayoko Kinoshita, Japão | *Japan*, 2004, 2'
O VÍRUS *THE VIRUS*, Iza Cracco, Christel Degros, Bélgica | *Belgium*, 2004, 2'
FRIEND COMES TO KNOW IN FOOD, Just Friends Production, Rússia | *Russia*, 2004, 2'
HI HO Roland Schütz, James Clay, Áustria, 2014, 2'
MI ARBOL FAVORITO, *MY FAVORITE TREE*, Ricardo Arce, Colômbia | *Colombia*, 2016, 3'
METAMORFOSES, *METAMORPHOSIS*, Fernando Galrito, Portugal, 2012, 3'
ROBOTO, Gary Swartz, EUA | *USA*, 2009, 2'
FELIZ ANIVERSÁRIO *HAPPY ANNIVERSARY*, Sayoko Kinoshita, Japão | *Japan*, 2009, 25"
BRINCAR COM LUVAS *MITTEN'S PLAY*, Gretchen Vinnedge, Deanna Morse, EUA | *USA*, 2015, 2'
É UMA HISTÓRIA MUITO TERRÍVEL *IT'S A VERY TERRIBLE STORY*, Children's Studio Animation, Yekaterinburg, Rússia | *Russia*, 2004, 1'
FORMAS QUE AFUNDAM *SINKING SHAPES*, Alkistis Tsikou, Anastasia Dimitra, Grécia | *Greece*, 2012, 4'
A MINHA ÁRVORE FAVORITA *MY FAVORITE TREE*, Erling Ericsson, Suécia | *Sweden*, 2016, 2'
CRÉDITO FINAL *END CREDIT*, Christel Degros, Bélgica | *Belgium*, 2020, 1'



20 ANOS DA AGÊNCIA DA CURTA METRAGEM

A Agência da Curta Metragem tal como a MONSTRA, comemora em 2020 o seu vigésimo aniversário. São vinte anos em que o cinema de curta metragem português se viu mais internacionalizado pelo trabalho incansável da Agência. Para comemorar estes 20 anos foi pedido ao realizador José Miguel Ribeiro que fizesse a curadoria de uma sessão de animação portuguesa, onde não poderia figurar nenhum filme seu... tarefa difícil mas cumprida. Parabéns Agência, e venham mais, muitos mais anos a divulgar o cinema português de curta metragem. *Agência da Curta Metragem, just like MONSTRA, is celebrating its 20th anniversary. These past twenty years saw the wider internationalization of Portuguese short film thanks to the relentless work done by the Agência. To celebrate these 20 years we asked director José Miguel Ribeiro to curate a session in Portuguese animation in which he was not allowed to include one of his own shorts... it was hard but he managed. Congratulations, Agência! We wish you many, many more years in promoting Portuguese short film.*



HISTÓRIA TRÁGICA COM FINAL FELIZ *TRAGIC STORY WITH HAPPY ENDING*, Regina Pessoa, Canadá, Portugal, França, 2005, 8'
SMOLIK Cristiano Mourato, Portugal, 2009, 8'
MI VIDA EN TUS MANOS *MY LIFE IN YOUR HANDS* Nuno Beato, Espanha, Portugal, 2009, 9'
FULIGEM *SOOT* Vasco Sá, David Doutel, Portugal, 2014, 14'
DAS GAVETAS NASCEM SONS *THE SOUNDS FROM THE DRAWERS* Vitor Hugo, Portugal, 2017, 8'
CIRCO CIRCUS André Ruivo, Portugal, 2017, 8'
DAMA DA LAPA *THE LADY OF LAPA* Joana Toste, Portugal, 2004, 5'

HOMENAGENS

LA POUDRIÈRE

Situada em Valence, França, La Poudrière oferece cursos de realização de animação a estudantes e profissionais do cinema que se queiram especializar em realização, desde o argumento à edição de vídeo. A abordagem da escola baseia-se na transmissão directa de know how e competências por parte de profissionais com profundos conhecimentos das indústrias do cinema e da televisão.

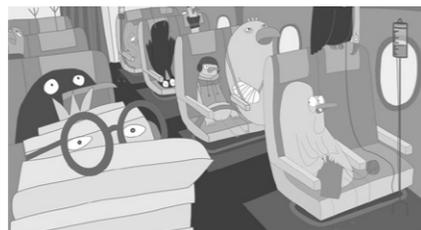
O curso principal, de dois anos, é dirigido a pessoas que já estudaram animação ou com alguma experiência prática no meio. Todos os anos são admitidos 10 alunos ou formandos da indústria internacionais. La Poudrière oferece ainda cursos em guionismo e realização fomentando uma abordagem colaborativa entre artistas de diferentes áreas desde a fase de planeamento.

A escola é financiada pelo programa Europe Creative MEDIA da União Europeia. Graças a este fundo, oferece um curso de 3 meses - guionismo e projecto - aberto a estudantes pós-graduados e profissionais europeus.

Este programa de comemoração do seu 20º aniversário apresenta uma seleção dos trabalhos dos seus alunos, filmes de 1 minuto e filmes de final de curso, de 2005 a 2018.

Situated in Valence, France, La Poudrière offers courses in animated film directing to both students and film professionals who would like to specialize in directing, from scriptwriting to editing. The school's teaching approach is based on the direct transmission of know-how and skills by professionals who can draw on a tremendous depth and breadth of experience in the film and television industries.

The main 2-year course on film-directing is aimed at people who have already studied animation or who have some hands-on experience in this field. Around



ten international students and industry trainees are accepted each year.

La Poudrière also offers short courses on scriptwriting and direction aiming to establish a truly collaborative approach between different artists right from the 'drawing board' phase of the project. The School is partly supported by the Europe Creative MEDIA programme of the European Union. Thanks to this funding, la Poudrière offers a 3-month module in scriptwriting & concept development, open to European graduate students and professionals.

The Poudrière 20th anniversary film program presents a selection of students' works: one-minute films and graduation films, from 2005 to 2018.

- COUP SUR COUP Julien Bisaro, França, *France*, 2005, 1'
- STADIUM Jean-Pierre Poirel, França, *France*, 2005, 1'
- EAUX FORTES Remi Chayé, França, *France*, 2005, 4'
- LE CORBEAU VOULANT IMITER L'AIGLE Benjamin Renner, França, *France*, 2006, 2'
- MIGRATION ASSISTÉE Pauline Pinson, França, *France*, 2006, 5'
- SANS DESSOUS DESSUS Dewi Noiry, França, *France*, 2006, 4'
- PÉPINS Guillaume Bourrachot, França, *France*, 2008, 2'
- L'ABANDON Mathieu Perrier, França, *France*, 2008, 4'
- SAMARE Nicolai Troshinsky, França, *France*, 2008, 1'
- M'ÉCHAPPER DE SON REGARD Chen Chen, França, *France*, 2010, 4'
- L'AIR DE RIEN Cécile Milazzo, França, *France*, 2011, 3'
- EAU VIVE Marie Viellevie, França, *France*, 2011, 1'
- LE RETOUR Natalia Chernysheva, França, *France*, 2013, 1'
- INSOLATION Morgane Le Pechon, França, *France*, 2013, 4'
- APERÇU Emma Carré, França, *France*, 2014, 1'
- NOVEMBRE Marjolaine Perreten, França, *France*, 2015, 4'
- BLANQUETTE Charlie Belin, França, *France*, 2015, 4'
- TOMBÉ DU NID, Loïc Espuche, França, *France*, 2015, 4'
- LA TABLE Eugène Boitsov, França, *France*, 2016, 4'
- PEUPLEUTE Hippolyte Cupillard, França, *France*, 2017, 2'
- CLAPOTIS, Mor Israeli, França, *France*, 2017, 4'
- LA PLONGEUSE Iulia Voitova, França, *France*, 2018, 4'



RETROSPECTIVA JOSÉ MIGUEL RIBEIRO

Nasceu em 1966 na Amadora. Licenciou-se em Pintura na Escola Superior de Belas-Artes de Lisboa e começou a trabalhar como ilustrador em 1990. Estudou cinema de animação na Lazennec-Bretagne, Rennes e na Filmógrafo, Porto em 1993/94. Realizou várias curtas-metragens, entre as quais se destacam "O Ovo", "O Banquete da Rainha", e em 1999 "A Suspeita" com a qual receberia o Cartoon d'Or 2000. Em 2004 realizou uma série de 26 episódios para crianças intitulada "As coisas lá de casa" e a curta-metragem "Abraço do Vento". Em 2007 funda com Nuno Beato e Eva Yebénes a produtora Sardinha em Lata. Em 2009 conclui o filme "Passeio de Domingo" e em 2010 termina a curta "Viagem a Cabo Verde". Em 2012 deixa a Sardinha em Lata para fundar a produtora Praça Filmes e realiza nesse ano o filme "A Energia na Terra Chega para Todos", premiado no Cinanima e selecionado para competição em Annecy 2013. Em 2015 conclui o especial TV "Papel de Natal" que estreia em 10 salas de cinema nacionais nesse ano. Neste momento prepara uma longa metragem intitulada "Nayola", com argumento de Virgílio Almeida a partir de Caixa Preta dos escritores Mia Couto e Agualusa, em co-realização com Jorge Antonio. Jose Miguel Ribeiro (b.1966, Amadora) completed his degree in Fine Arts at Escola Superior de Belas Artes de Lisboa and began his work as an illustrator in 1990. He studied Animation in Lazennec-Bretagne, Rennes, and at Filmografo, Porto, in



1993/1994. He directed several shorts, being "O Ovo" (The Egg) and "O Banquete da Rainha" (The Queen's Feast) two of the most significant. In 1999 he directed "A Suspeita" (The Suspect), which would give him the Cartoon D'Or 2000. In 2004, directed the animated series for children "As Coisas lá de Casa" (The Things of my Home), and the short "Abraço do Vento" (Wind's Embrace). In 2007 he founded the company Sardinha em Lata, with Nuno Beato and Eva Yebenes. In 2009 he completed the short film "Passeio de Domingo" (Sunday Drive) and in 2010 the short "Viagem a Cabo Verde" (Journey to Cape Verde). In 2012 he left Sardinha em Lata to create a new company: Praça Filmes. In the same year he directs "A Energia da Terra Chega para Todos" (The Energy of the Earth is Enough for Everyone) awarded at Cinanima and selected for 2013 Annecy Competition. In 2014 he did the TV special "Papel de Natal" (Christmas Wrapping Paper), screened in 10 national theatres that year. Jose Miguel Ribeiro is presently developing a feature animation film: "Nayola", co-directed with Jorge Antonio. Virgilio Almeida adapted the screenplay from Caixa Preta (Black Box) by authors Mia Couto and Eduardo Agualusa.

VIAGEM A CABO VERDE *JOURNEY TO CAPE VERDE*, Portugal, 2010, 17'

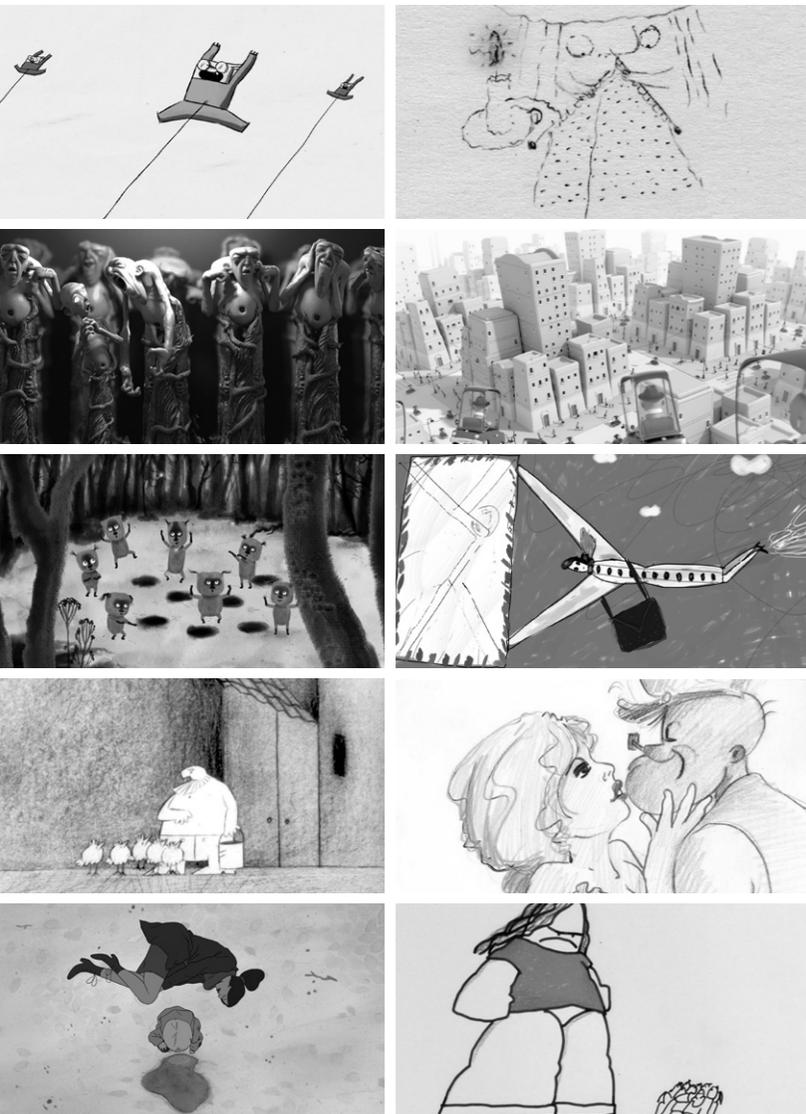
ESTILHAÇOS *FRAGMENTS*, Portugal, 2016, 18'

ABRAÇO DO VENTO *WINDS EMBRACE*, Portugal, 2004, 3'

PASSEIO DE DOMINGO *SUNDAY DRIVE*, Bélgica, Países Baixos, Portugal, França, *Belgium, Netherlands, Portugal, France*, 2009, 20'

FAMILY PROGRAM

PAIS E FILHOS



PAIS E FILHOS 1

FRUTAS DAS NUUVENS FRUITS OF CLOUD

Kateřina Karhánkuvá,
República Checa, *Szech Republic*, 2017, 10'

IGUAIS ALIKE Daniel Martínez
lara, Espanha, *Spain* 2015, 8'

CONFORTOS ANIMAIS CREATURE COMFORTS

Nick Park, Reino Unido,
United Kingdom, 1989, 5'

PEPE A MORSA PEPE LE
MORSE Lucrèce Andreae,

França, *France*, 2017, 15'

A MINHA MÃE É UM AVIÃO
MY MUM IS AN AIRPLANE

Yulia Aronova, Rússia, *Russia*,
2013, 6'

A CAIXA THE BOX
Dusan Kastelic, Eslovénia,
Slovenia, 2017, 13'

SENTJE

Christa Moesker, Países Baixos,
The Netherlands 1997, 5'

PAIS E FILHOS 2

HOMELAND

Juan de Dios Marfil, Espanha,
Spain, 2009, 6'

KOLOBOK

Marina Karpova, Rússia,
2013, 13'

PAS A DEUX

Gerrit Van Dijk & Monique
Renault, Países Baixos, *The Netherlands*, 1988, 6'

O TORRÃO THE CLOD

Jaromír Plachý, República
Checa, *Szech Republic*, 2007, 2'

O OURIÇO NO NEVOEIRO HEDGEHOG IN THE FOG

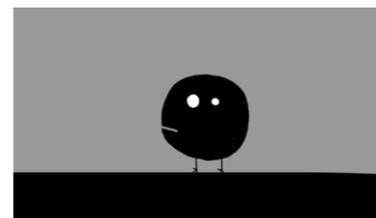
Yuri Norstein, Rússia, *Russia*,
1975, 11'

VENTO WIND

Robert Löbel, Alemanha,
Germany, 2013, 4'

A QUINTA NA COLINA THE HILL FARM

Mark Baker, Reino Unido,
United Kingdom, 1989, 18'



SESSÃO MONSTRINHA ZIG ZAG - RTP

CRIAS - POLVOS

CUBS - OCTOPUSES

Jean-Marc Ogier, Portugal, França, 2019, 2'

CRIAS - CEGONHAS-PRETAS

CUBS - BLACK STORKS

André da Loba, Portugal, França, 2019, 2'

CRIAS - ORNITORRINCOS

CUBS - PLATIPUSES

Joana Nogueira, Patrícia Rodrigues, Portugal,
França, 2019, 2'

LENGALONGAS - EPI. 1

Rita Cruchinho Neves, Pedro Castro Neves,
Portugal, 2018, 2'

LENGALONGAS - EP. 10

Rita Cruchinho Neves, Pedro Castro Neves,
Portugal, 2018, 2'

BANDA ZIG ZAG - SER GENTIL

ZIG ZAG BAND - BEING KIND

Portugal, 2018, 2'

ISTO NÃO É UM CHAPÉU

THIS IS NOT A HAT

Jorge Ribeiro, Portugal, 2019, 26'

A ODISSEIA DE SHOOM

SHOOM'S ODYSSEY

Julien Bisaro, Bélgica, França, 2018, 26'



©2019 - Pícolo Pictures - Bardaf! Productions - RTBF - Ketnet

PAIS E FILHOS



CARTE BLANCHE À ARRAS

DEBAIXO DO TOLDO *UNDER THE CANOPY*

Bastien Dupriez, França, *France*, 2019, 7'
028 Otalía Caussé, Geoffroy Collin, Louise Gardel, Antoine Marchand, Robin Merle, Fabien Meyran, França, *France*, 2019, 5'
PÓLVORA *GUNPOWDER* Romane Faure, Nathanael Perron, Léa Detrain, Benoît de Geyer d'Orth, Pei-Hsuan Lin, Anne-Lise Kubiak, França, *France*, 2019, 5'

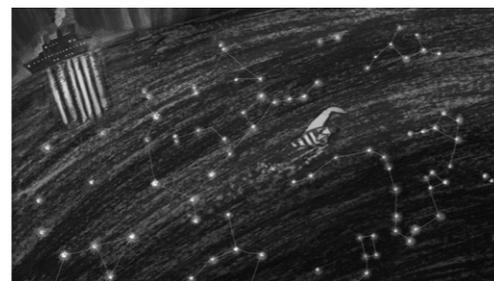
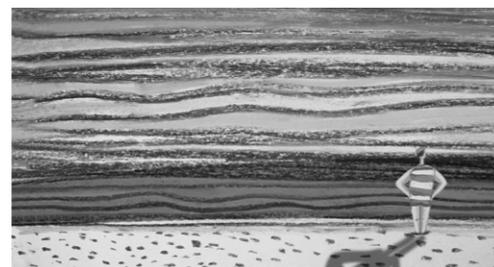
OUVE, PAI *LISTEN PAPA* Tatiana Poliektova, Olga Poliektova, França, Rússia, Alemanha, *France, Russia, Germany*, 2019, 13'

COM AS COSTAS DA COLHER *IT'S ALL GRAVY* Laurent Wassouf, Clément Crosnier, Edgard Cros, Theoline Chapas, Nolwenn Pétureau, Nedellec Anouk, Lucas Ancel, França, *France*, 2019, 6'

NÃO ME METE MEDO! *NOT EVEN SCARED!* Virginie Costa, França, *France*, 2019, 4'

OASIS Florencia Atria, Léonard Hicks, Man Luo, Claire Matz, Luana Nguyen Tri Luan, Marine Pétri, França, *France*, 2019, 6'

HOT DOG Flore Burban, Logan Cameron, Nicolas Diaz, Chloé Raimondo, Hugues Valin, França, *France*, 2019, 6'



BABY MONSTRA

MOKA, Valeria Weerasinghe, Reino Unido, *United Kingdom*, 2019, 3'

NARCOBOT, Ana Genís, Espanha, *Spain*, 2019, 6'

IOGURTE ESPACIAL – O BIGODE *SPACE YOGHURT – THE MOUSTACHE*, Maria Avramova, Suécia, *Sweden*, 2019, 2'

AGULHAS E ALFINETES *PINS AND NEEDLES*, Julien Celin, Kerrie Costello, Irlanda, *Ireland*, 2018, 2'

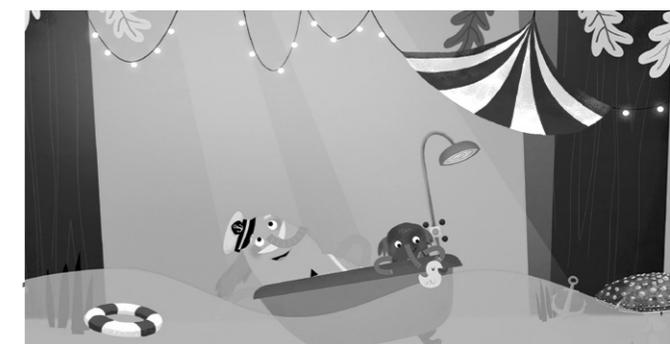
SPLYUSHKA, Ruslan Sinkevich, Rússia, *Russia*, 2018, 3'

SEGREDOS DE PARIS *SECRETS OF PARIS*, Janis Cimmermanis, Letônia, *Latvia*, 2018, 8'

KRECIA ROBOTA, Magda Pilecka, Polónia, *Poland*, 2019, 3'

NA MINHA BANHEIRA EU SOU O CAPITÃO *IN MY BATHTUB I'M THE CAPTAIN IN COMMAND*, Meike Fehre, Alemanha, *Germany*, 2019, 4'

O HOMEM DOS GELADOS *THE ICE CREAM MAN*, Katerina Pantela, Chipre, *Cyprus*, 2019, 3'



SESSÃO DE ABERTURA

OPENING CEREMONY

SESSÃO DE ABERTURA OPENING CEREMONY

CINEMA SÃO JORGE |
SALA MANOEL DE
OLIVEIRA

ESTREIAS MUNDIAIS

KATALOG OF FLAWS

Marv Newland

SETEMBRO

Ricardo Mata

ONE MINUTE MEMOIR

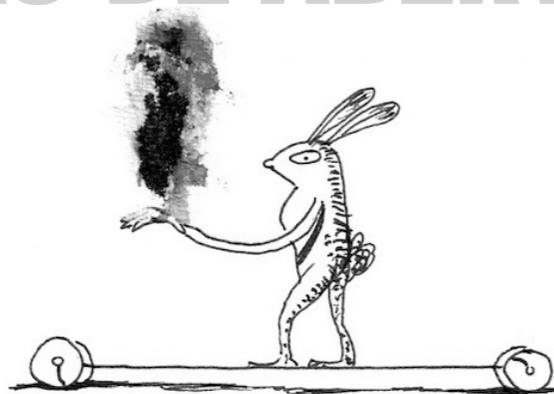
Joan Gratz

TRANSCULTURALIDADES

a partir do tema musical de
Norman Roger.

CONCERTO

TIME SPINE



KATALOG OF FLAWS 12'

Realização | Directed by: Marv Newland

Animação | Animation: Paul Driessen, Yutaro Kubo, Bruce Alcock, Federico Gutierrez, Julian Galese, Max Ammo, Dieter Muelle, Moose Pagan, Luis Gadea, Richard Condie, Darcy Dee, Jon Izen, Jake Brassard, Janet Perlman,

Joan Gratz

Som | Sound: Nolan Mcnaughton

Música | Music: Dead Combo

Produção | Producer: Marv Newland

Uma curta de animação criada pelo realizador Marv Newland com breves colaborações de 15 outros animadores de vários backgrounds, muitos de ambientes exóticos. Toda a animação foi criada numa série de 36 cadernos de capa dura de tamanho A5, e a banda sonora da autoria da banda Dead Combo, de Lisboa. Não apresenta uma narrativa perceptível, ou qualquer mensagem socialmente relevante. É um sonho febril, um fluxo de consciência criado nas mesas de café, a bordo de navios, em veículos em andamento, às vezes no escuro e com uma variedade de instrumentos de desenho, alguns considerados perigosos por agentes de uniforme em fronteiras internacionais. Os desenhos foram digitalizados para o software AfterEffects e acabados sem tratamentos digitais. A animação foi directamente para o ecrã de



cinema exatamente como cada animador a criou. "Katalog of Flaws" is an animated short motion picture created by director/Animation, Marv Newland, with brief collaborations by 15 other Animations from all walks of life, many from exotic environs. All of the animation was created in a series of 36 hard cover sketch books. Soundtrack music is performed by Dead Combo, of Lisbon, Portugal. There is no detectable story, or socially relevant message included in the animation of "Katalog of Flaws". It is a fever dream stream of consciousness made on cafe table tops, on board ships, in moving vehicles, sometimes in the dark and with a variety of drawing tools, some considered dangerous by uniformed officials at international frontiers. The animation drawings were scanned into AfterEffects and rendered into completion without digital enhancement. The animation has gone exactly as each Animation created it directly to the cinema screen.

MARV NEWLAND

O seu primeiro filme de animação foi Bambi Meets Godzilla (1969). Fundou a produtora de animação International Rocketship Limited em Vancouver, Canada. Entre os títulos que conta como realizador encontram-se "Anijam", "Black Hula", "Pink Komkommer", "Postalolio" e "Scratchy". Para a National Film Board of Canada realizou "Tete A Tete A Tete" e "CMYK". Em 1994 realizou "Gary Larson's Tales From The Far Side", que ganhou o Grand Prix em Annecy. Newland tem também realizado para televisão e é docente de animação.

Marv Newland's first animated film was Bambi Meets Godzilla (1969). He founded animation production company International Rocketship Limited in Vancouver, Canada. Producer/Director credits include Anijam, Black Hula, Pink Komkommer, FUV, Postalolio, and Scratchy. Newland directed for the National Film Board of Canada "Tete a Tete a Tete" and CMYK. In 1994 he directed Gary Larson's Tales From The Far Side. winner of the Grand Prix at Annecy. Newland has directed for television and is animation instructor at Vancouver Film School.

SETEMBRO 4'

Realização | Directed by: Ricardo Mata

Animação | Animation: André Jesus, Leonor Pacheco, Ricardo Mata

Som | Sound: Rui Miguel, Marta Queiroz, Sofia Caetano

Música | Music: Ricardo Mata

Produção | Producer: EasyLab / Take It Easy



Lisboa convida-nos a permeá-la pela sua luz, core e sonoridade. Mas, aos poucos, tudo o que nos é íntimo na cidade começa a mudar, a adaptar-se a uma nova realidade, a transmutar-se num novo lugar.

Lisboa invites us to go through her, through her light, color and sound. Yet all that is intimate in the city gradually starts changing, adapting to a new reality, transforming into a new place.

ONE MINUTE MEMOIR 16'

Realização | Directed by: Joan Gratz



O filme é composto de pequenos filmes de animação dos realizadores Chris Hinton, Paul Driessen, Dennis Tupicoff, Joan Gratz, Theodore Ushev, Janet Perlman, Marv Newland, Jim Blashfield, Bill Plimpton, Diane Obomsawin, and Chel White. Gratz escolheu os realizadores, eles escolheram o conteúdo e a técnica. As obras vão desde o emocional ao absurdo.

The One-Minute Memoir is comprised of short animated films by directors: Chris Hinton, Paul Driessen, Dennis Tupicoff, Joan Gratz, Theodore Ushev, Janet Perlman, Marv Newland, Jim Blashfield, Bill Plimpton, Diane Obomsawin, and Chel White. Gratz chose the directors, they determined the content and technique. The works range from the heartfelt to the absurd."

TRANSCULTURALIDADES

Um projecto colectivo e internacional em que jovens de todo o mundo foram convidados a animar uma música do compositor canadiano Norman Roger, que utiliza apenas como instrumentos a voz e os sons percussivos universais do corpo humano.

A collective and international project in which young people from all over the world were asked to animate a theme by canadian musician Norman Roger, made with no instruments other than the universal language of the human voice and the sound of the human body



20 ANOS, 20 PAÍSES, 20 SESSÕES

20 YEARS, 20 COUNTRIES, 20 SESSIONS

Ao longo de 20 anos apresentamos mais de 15 mil filmes de mais de 20 mil realizadores de todo o mundo. É um pouco dessa viagem pela animação de 20 países da Europa e da América (Latina e do Norte) que vamos "repercorrer", de uma forma concentrada. Uma reavistagem de alguns filmes, realizadores, criações ao apresentadas ao longo destes anos no festival MONSTRA e que representam alguns dos melhores momentos da criação no cinema de animação mundial.

For 20 years, we've presented more than 15 thousand films of more than 20 thousand directors from around the world. It is a little bit of this journey through the animation of 20 countries in Europe and America (Latin and Northern) that we will be replaying in a compact version. A retrospective of some movies, directors, creations that were present in the past editions of MONSTRA Festival which represent some of the best moments of world animation film.

Ao longo de 20 semanas realizamos um pré-festival onde percorremos os 20 países convidados da MONSTRA desde o ano 2000. O programa em detalhe pode ser visto nas **págs. 24 a 28 deste catálogo**. As sessões foram distribuídas por vários espaços da cidade de Lisboa nomeadamente na Cinemateca Portuguesa, Espaço Com Calma, Club Royale e o Largo Residências.

Over 20 weeks, we held a pre-festival where we visited the 20 MONSTRA guest countries since 2000. The program in detail can be seen on the pages. 24 to 28 of this catalogue. The sessions were distributed in several spaces in the city of Lisbon, namely at the Portuguese Cinematheque, Espaço Com Calma, Club Royale and Largo Residências.

França, *France*
Portugal
República Checa, *Czech Republic*
Polónia, *Poland*
Itália, *Italy*
Países Baixos, *The Netherlands*
Finlândia, *Finland*
Reino Unido, *United Kingdom*
Ex-Jugoslávia, *Former Yugoslavia*
Alemanha, *Germany*
Espanha, *Spain*
Hungria, *Hungary*
Bósnia-Herzegovina, *Bosnia-Herzegovina*
Croácia, *Croatia*
Eslovénia, *Slovenia*
Montenegro, *Montenegro*
Sérvia, *Serbia*



CANADÁ

CANADA 70'

HEN HOP, Norman McLaren, 1942, 3'
LADY FISHBOURNE'S COMPLETE GUIDE TO BETTER TABLE MANNERS, Janet Perlman 1976, 6'
THE BIG SNIT, Richard Condie, 1985, 9'
LE CHAPEAU, Michele Cournoyer, 1999, 6'
THE BOY WHO SAW THE ICEBERG, Paul Driessen, 2000, 9'
AT THE QUINTE HOTEL, Bruce Alcock, 2005, 4'
WILD LIFE, Amanda Forbis, Wendy Tilby, 2011, 13'
C-NOTE, Christopher Hinton, 2004, 6'
VISTAS: WALK-IN-THE-FOREST, Diane Obomsawin, 2009, 3'
DIMANCHE, Patrick Doyon, 2011, 9'
TV, Richard Reeves, 2019, 2'



AMÉRICA LATINA

LATIN AMERICA 60'

TECLÓPOLIS, Javier Mrad, Argentina, 2009, 12'
LLUVIA EN LOS OJOS, Rita Basulto, México, 2012, 9'
CORP., Pablo Polledri, Argentina, 2016, 9'
BUEY DE PIRAÑA, Felipe Zavala, Chile, 2012, 2'
UN OSCURO DÍA DE INJUSTICIA, Daniela Fiore, Julio Azamor, Argentina, 2018, 11'
VIAJE A JAPÓN, Dante Zaballa, Argentina, 2018, 4'
HASTA LOS HUESOS, René Castillo, México, 2001, 12'
EN LA OPERA, Juan Pablo Zaramella, Argentina, 2010, 1'

SUIÇA

SWITZERLAND 61'

THE GIRL & THE HUNTER, Jadwiga Kowalska, 2010, 5'
OOZE, Kilian Vilim, 2017, 5'
LA FILLE AUX FEUILLES, Marina Rosset, 2013, 6'
AIR-MAIL, Isabelle Favez, France, 2015, 6'
TRAVELOGUE TEL AVIV, Samuel Patthey, 2017, 6'
COYOTE, Lorenz Wunderle, 2018, 10'
IN A NUTSHELL, Fabio Friedli, 2017, 5'
ROMANCE, Georges Schwizgebel, 2011, 7'
AIRPORT, Michaela Müller, 2017, 10'

RÚSSIA

RUSSIA 69'

SARAH'S TALE, Svetlana Filippova, 2006, 6'
KOLOBOK, Marina Karpova, 2013, 13'
GREEN TEETH, Svetlana Andrianova, 2011, 5'
HEDGEHOG IN THE FOG, Yuriy Norshteyn, 1975, 10'
MERMAID, Aleksandr Petrov, 1997, 10'
BUKASHKI, Misha Aldashin, 2002, 9'
BENCHES Nº 0458, Ivan Maximov, 2015, 6'
MY MUM IS AN AIRPLANE, Yulia Aronova, 2013, 6'



BRASIL

BRAZIL 67'

CASTELOS DE VENTO, Tânia Anaya, 1998, 8'
 GUAXUMA, Nara Normande, 2018, 14'
 GUIDA, Rosana Urbes, 2014, 11'
 NOTURNO, Aída Queiroz, 1986, 4'
 O PROJETO DO MEU PAI, Rosária Moreira, 2016, 6'
 PRIMEIRO MOVIMENTO, Érica Valle, 2006, 6'
 TORRE, Nádia Mangolini, 2017, 18'



ESTÓNIA

ESTONIA 60'

PILOTS ON THE WAY HOME, Priit Pärn, 2014, 16'
 BODY MEMORY, Ullo Pickov, 2011, 10'
 FISHER WOMAN AND A BEAR. A SAMI STORY, Priit Tender, 2016, 3'
 THE MASTER, Riho Unt, 2015, 18'
 VILA ANTROPOV, Kaspar Jancis, 2011, 13'



SESSÕES GERADOR

12 Fevereiro | February

HEN HOP, Norman MacLaren, Canadá | *Canada*, 1942, 3'
 EN LA OPERA, Juan Pablo Zaramella, Argentina, 2010, 1'
 PAS A DEUX, Gerrit Van Dijk, Monique Renault, Países Baixos | *The Netherlands*, 1988, 6'
 ENTRE SOMBRAS, Alice Guimarães, Mónica Santos, Portugal, 2018, 13'
 THE MAN WITH THE BEAUTIFUL EYES, Jonathan Hodgson, Reino Unido | *United Kingdom*, 2000, 6'
 INK MEETS BLANK, Tymon Albrzykowski, Polónia | *Poland*, 2016, 5'
 PER TUTTA LA VITA, Roberto Catani, Itália | *Italy*, 2018, 6'
 SUROGAT, Dušan Vukotić, Croácia | *Croatia*, 1961, 10'
 MEDIA, Pavel Koutský, República Checa | *Czech Republic*, 1999, 5'
 MY FATHER'S PROJECT, Rosária Moreira, Brasil | *Brazil*, 2016, 6'

16 Fevereiro | February

THE HAT, Michele Cournoyer, Canadá | *Canada*, 1999, 6'
 SIMBIOSIS CARNAL, Rocio Alvarez, Espanha | *Spain*, 2017, 10'
 ROMANCE, Georges Schwizgebel, Suíça | *Switzerland*, 2011, 7'
 HEDGEHOG IN THE FOG, Yuriy Norshteyn, Rússia | *Russia*, 1975, 11'
 HEY DEER, Bárczy Örs, Hungria | *Hungary*, 2015, 6'
 FRICTIONS, Steven Briand, França | *France*, 2011, 4'
 BOLES, Špela Čadež, Eslovénia | *Slovenia*, 2013, 13'
 TRAM, Michaela Pavlátová, República Checa | *Czech Republic*, 2012, 8'

26 Fevereiro | February

RAIN IN THE EYES, Rita Basulto, México | *Mexico*, 2012, 9'
 WIND, Robert Löbel, Alemanha | *Germany*, 2013, 4'
 DREAMS AND DESIRES – FAMILY TIES, Joanna Quinn, Reino Unido | *United Kingdom*, 2006, 10'
 MERMAID, Aleksandr Petrov, Rússia | *Russia*, 1997, 10'
 STILL LIVES, Elli Vuorinen, Finlândia | *Finland*, 2019, 6'
 KALI, THE LITTLE VAMPIRE, Regina Pessoa, Portugal, 2012, 9'
 GUIDA, Rosana Urbes, Brasil | *Brazil*, 2014, 11'

WARM UP SMUP

(Parede)

DAMA DA LAPA *LADY OF LAPA*, Joana Toste, Portugal, 2010, 9'
 A VIAGEM, João Filipe Horta Monteiro, Luís Daniel David Vital, Ricardo Jorge Aguiar Livramento, Portugal, 2017, 4'
 TOCADORA, Joana Imaginario, Portugal, 2017, 8'
 WHAT DOESN'T KILL YOU..., Alexandre Siqueira, Portugal, 2016, 1'
 RAZÃO ENTRE DOIS VOLUMES *RATIO BETWEEN TWO VOLUMES*, Catarina Sobral, Portugal, 2017, 8'
 CINEGIRASOL, Bruno Caetano, Rui Telmo Romão, Portugal, 2016, 5'
 PRONTO, ERA ASSIM, Joana Nogueira, Patrícia Rodrigues, Portugal, 2015, 13'
 AGOURO, David Doutel, Vasco Sá, Portugal, França Portugal, France, 2018, 15'
 RIDE, Paul Bush, Portugal, Reino Unido Portugal, United Kingdom, 2018, 6'

CINEMA AO AR LIVRE

(Museu da Marioneta)

A NOIVA CADÁVER *CORPSE BRIDE*
 Tim Burton, Mike Johnson, EUA, 90'



SHORTCUTZ LISBOA

(Galeria Guilherme Cossoul)

VÁRZEA – DISLATE DE PÁSSARO, José-Manuel Barata Xavier, Portugal, 2010, 2'
 THE ORIGIN OF SOUND, Paul Driessen e Toon Loenders, Países Baixos, 2018, 13'
 PINOCCHIO, Gianluigi Toccafondo, Itália, 1999, 6'

SHORTCUTZ CASCAIS

(SMUP, Parede)

VÁRZEA – DISLATE DE PÁSSARO, José-Manuel Barata Xavier, Portugal, 2010, 2'
 THE ORIGIN OF SOUND, Paul Driessen e Toon Loenders, Países Baixos, 2018, 13'

SESSÃO ESPECIAL

(Cinemateca Júnior, Palácio Foz)

FANTASIA, Walt Disney Productions, 1940, 126'



MONSTRA GOES TO UNIVERSITY

MONSTRA UNIVERSITÁRIA

MONSTRA UNIVERSITÁRIA

MONSTRA GOES TO UNIVERSITY

As universidades são um motor muito importante na riqueza e desenvolvimento dos países e, neste caso em especial, dos festivais de cinema. Tanto enquanto produtoras de grandes obras de animação (anualmente recebemos obras de grande qualidade técnica e artística), mas também enquanto espaço importante para a criação de públicos interessado em formas diferentes de ser, estar e criar. Assim, há 10 anos que a MONSTRA vem apresentando programas especiais nas universidades da grande Lisboa. Filmes realizados por universitários e apresentados por universitários. No vigésimo aniversário da MONSTRA os quatro programas que escolhemos é composto exclusivamente por filmes realizados nas universidades portuguesas.

Pretendemos desta forma mostrar a vitalidade e a criatividade da animação portuguesa através de filmes realizados por aqueles que serão, em princípio, os futuros autores de referência do cinema de animação realizado em Portugal.

Universities are an extremely important motor in the wealth and development of every country and, in this particular case, of film festivals. They are both producers of great animation (every year we receive works of high technical and artistic quality) and a crucial space for creating new audiences, interested in different ways of seeing, of being, and creating. And so, for the past 10 years MONSTRA has been presenting special programs at the universities of greater Lisbon, directed and presented by university students. In this 20th anniversary, MONSTRA selected 4 programs exclusively made out of shorts directed in Portuguese universities.

In this way we wish to showcase the vitality and the creativity of Portuguese animation through the works of those who are likely to become the future directors of reference of animation film directed in Portugal,



ESMAD - Escola Superior de Media Artes e Design
IPP – Instituto Politécnico de Portalegre
Universidade Lusófona de Lisboa
UAlg - Universidade do Algarve
UBI - Universidade da Beira Interior
Universidade Católica
ESAD - Escola Superior de Artes e Design das Caldas da Rainha
IPCA - Instituto Politécnico do Cávado e do Ave

1

VOYAGER (ESMAD), João Gonzalez, Portugal, 2017, 4'
A VIAGEM (IPPortalegre), João Monteiro, Luis Vidal, Ricardo Livramento, Portugal, 4'
ALDA (Lusófona), Ana Cardoso, Filipe Fonseca, Liliana Sobreiro, Luís Catalo, Portugal, 2013, 12'
A DOENÇA DO DECLÍNIO DO SOBREIRO (UAlg.), Gisela Correia, Portugal, 2017, 3'
ONE MINUTE SHOW TIME (UBI), Maria Clara Norbacia, Marisa Alves Pedro, Portugal, 3'
O CACHALOTE (Ucatolica), Ana Rita Teixeira, Célia Machado, Joana Coelho, Maria Fontes, Rafael Araújo, Sofia Lacerda, Portugal, 2017, 6'
DEPRESSURE (ESAD), David Mourato, Portugal, 2012, 7'
STEPLESS (ESAD), Nadege Jankowicz, Portugal, 2019, 3'
PRONTO, ERA ASSIM (IPCA), Joana Nogueira, Patricia Rodrigues, Portugal, 2015, 13'

2

MEADA (ESMAD), Linnea Lidegran, Portugal, 2015, 7'
LUGAR EM PARTE NENHUMA (IPPortalegre), Barbara Oliveira, João Rodrigues, Portugal, 2016, 6'
THE OUTLANDER (Lusófona), Ani Antonova, Portugal, 2018, 5'
MAKE THAT (UAlg), Rafael Jesus, Portugal, 2019, 2'
O PRESIDENTE VESTE NADA (UBI), Clara Borges, Diana Agar, Portugal, 12'
GHIOCEL (Ucatolica), Mara Ungureanu, Portugal, 5'
SR. NUIT (ESAD), Maria João Clemente, Portugal, 6'
FOI O FIO (IPCA), Patricia Figueiredo, Portugal, 5'

3

MOTHER'S DAY (ESMAD), Tânia Oliveira, Portugal, 2017, 8'
ENTRUDO (IPPortalegre), Rita Gato, Portugal, 2015, 4'
QUERIDO ALGARVE (Lusófona), Catarina Gil, Portugal, 2019, 3'
I'M A TIGERMAN (Lusófona), Iuri Monteiro, João Garcia, Manuel Prata, Maria Barroqueiro, Ricardo Dias, Portugal, 2014, 2'
DOUBLE BLIND (UAlg), Portugal, 2012, 3'
EASY (UBI), Cybelle Mendes, Portugal, 2019, 2'
BRUMA (Ucatolica), Daniela Santos, Gabriel Peixoto, Mónica Correia, Sofia Cachim, Portugal, 6'
SMOLIK (ESAD), Cristiano Mourato, Portugal, 2009, 8'
AMOR PRESERVAANTE (ESAD), Nuno Vicente, Portugal, 2005, 2'
LINGO (IPCA), Daniel Roque, Portugal, 2015, 11'

4

SLEEP TIGHT (ESMAD), João Ribeiro, Miguel Silva, Rafael Garcia, Portugal, 2018, 6'
MIMESIS (IPPortalegre), Joana Flauzinho, Leonor Soares, Renilson Renner, Portugal, 2018, 5'
SENTIR-ME (IPPortalegre), Débora Rodrigues, Joana Flauzino, Vanessa Santos, Portugal, 2018, 6'
NA COZINHA (Lusófona), Filipe Fonseca, Portugal, 2014, 4'
AN ORIGINAL CLICHÉ (Lusófona), Inês de Carvalho, Portugal, 2015, 4'
PADRÃO (UBI), Cybelle Mendes, Portugal, 2019, 1'
THE AMAZING ORDINARY MAN (Ucatolica), Paulo Portugal, Portugal, 2016, 5'
ENTRE O VERÃO E O OUTONO (Ucatolica), Maria Francisca Pinto, Portugal, 2017, 4'
O DIA EM QUE O SENHOR RAPOSO... (ESAD), Andreia Pascoa, João Cabaço, Daniel Silva, Portugal, 2003, 4'
GALAM'ESSAM (ESAD), Carlos Filipe, Portugal, 2015, 1'
O CHAPÉU (IPCA), Alexandra Allen, Portugal, 5'



**MASTERCLASS PETER SAUNDERS
A ARTE DE FAZER
MARIONETAS
DE ANIMAÇÃO
E VISITA GUIADA À EXPOSIÇÃO
THE ART OF MAKING ANIMATION
PUPPETS + EXHIBITION GUIDED VISIT
Cinema São Jorge | Sala 2**

Peter Saunders dará uma palestra ilustrada sobre as colaborações da sua empresa com Tim Burton. Esta palestra apresentará imagens e informações dos bastidores de Marte Ataca!, A Noiva Cadáver e Frankenweenie. Após a palestra, Peter acompanhará os visitantes numa visita guiada pela exposição de "Tim Burton - As Marionetas de Animação" no Museu da Marioneta e responderá a perguntas que os visitantes possam ter sobre os itens expostos.

Peter Saunders will give an illustrated lecture about his company's collaborations with Tim Burton. This lecture will feature images and behind-the-scenes information about Mars Attacks!, Corpse Bride and Frankenweenie. After the lecture, Peter will walk through the Tim Burton exhibition at the Museu da Marioneta and he will answer questions that participants may have about the items on display.



**MASTERCLASS JOAN GRATZ
UMA CARREIRA
A PINTAR COM
PLASTICINA
A CAREER SMEARING CLAY
Cinema São Jorge | Sala 2**

Joan Gratz mostrará uma selecção dos seus filmes que vão desde expressões pictóricas de poesia, à abstracção de improviso e ao documentário social animado. Tudo isto apenas com um dedo a espalhar plasticina directamente em frente à câmara. Este dedo estará visível ao público.

Joan will show a range of her films from painterly expressions of poetry, to improvised abstraction and animated social documentary. All accomplished with one finger smearing clay directly before the camera. This finger will be available for viewing.



**MASTERCLASS WIOLA SOWA
PONTOS E LINHAS
EXPERIÊNCIAS ESTEREOSCÓPICAS
EM MULTIPLANO
"POINTS AND LINES" -
STEREOSCOPIC EXPERIMENTS ON
MULTIPLANE
Cinema São Jorge | Sala 2**

A animação foi vista por muito tempo como um lugar para brincadeiras gráficas com o tempo feitas na maioria em vários planos. As imagens estereoscópicas têm uma longa tradição na fotografia e também nos filmes de animação. No entanto, foram sempre exibidas em tela plana. Realidade virtual baseada em animação 3D: é possível implementar a animação multiplano tradicional em RV estereoscópica? Nesta masterclass, Wiola Sowa vai mostrar algumas experiências que exploram este tópico.

Animation was seen for a very long time as a place for graphic play with time mostly done at multiplane. Stereoscopy images have very long tradition in photography as well as in animation movies. However it was always screened at flat screen. Virtual Reality based on 3D animation. Is it possible to implement traditional multiplane animation to stereoscopic VR? At the masterclass Wiola Sowa is going to show some experiments that explore the topic.



**MASTERCLASS KATARIINA
LILLQVIST E MILAN SVATOS
Cinema São Jorge | Sala 2**

Katariina Lillqvist é realizadora, produtora, escritora e jornalista freelance que nos últimos 20 anos tem trabalho em Praga, na República Checa. Nos seus filmes e projectos aborda assuntos difíceis como as crianças de Sarajevo, o papel do povo Roma numa Europa em mudança, o desaparecimento de culturas tradicionais e das comunidades das pequenas tribos do Norte e o papel das mulheres em subculturas autoritárias. Nos últimos 20 anos, a sua filmografia foi vista em retrospectiva e exibida por quase toda a Europa, Japão, Canadá, EUA, Rússia e China.

Katariina Lillqvist is a film director, producer, writer and freelance journalist who has been working over 20 years in Prague, Czech Republic. In her films and projects she has been dealing with hard issues like the fates of the children of Sarajevo, the position of the Roma minority in the changing Europe, vanishing of the traditional cultures and communities of small Northern tribes and the position of the girls and women in various authoritative subcultures. In twenty years, she has had her film retrospectives and exhibitions in almost all European countries as well as in Japan, Canada, USA, Russia and China.



**MASTERCLASS ASIFA/AWG
OFICINAS COM
CRIANÇAS
WORKING WITH CHILDREN
Cinema São Jorge | Sala 2**

Há cerca de 40 anos jovens animadores austríacos começaram a ensinar animação a crianças, com workshops em escolas e centros juvenis em cooperação com a ASIFA Áustria e o espaço artístico Fundação Masc. As workshops da ASIFA/AWG duram normalmente 5 dias, incluindo projeções de filmes, criação de guiões, storyboards, técnicas de animação e trabalho de som. O resultado são uma curta de 5-7 minutos de crianças orgulhosas. Os membros da ASIFA/AWG presentes na MONSTRA 2020 irão falar mais destes workshops que acontecem já

há mais de 25 anos. About 40 years ago young Animations in Austria started teaching animation to children, with workshops in schools and youth centers in cooperation with ASIFA Austria and the artist run space Masc Foundation. The ASIFA/AWG workshops usually run through five days, including screenings, script, storyboard, animation techniques and sound work. The result is a 5-7min animated short and proud children. The ASIFA/AWG team members present at



**MASTERCLASS ÜLO PIKKOV
PROCESSO CRIATIVO
NOS FILMES
DE ANIMAÇÃO
DE ÜLO PIKKOV
CREATIVE PROCESS IN ÜLO
PIKKOV'S ANIMATION FILMS
Cinema São Jorge | Sala 2**

Neste workshop, Ulo Pikkov apresenta os seus últimos filmes de marionetas, revela como surgiram, mostra as marionetas, a forma como foram feitas, e disponibiliza alguns truques para estudantes, revelando o segredo por detrás da magia.

In this workshop, Ülo Pikkov introduces his latest puppet films, opens their background story, shows puppets and making of's, gives some tips for students and reveals the secret of magic.

BODY MEMORY, 2011, 10'
TIK-TAK, 2015, 10'
EMPTY SPACE, 2016, 10'
LETTING GO, 2017, 11'



TALK BURAK SAHIN
A ANIMAÇÃO COMO
FORMA DE PENSAR E
EDUCAR

ANIMATION AS A WAY OF
THINKING AND EDUCATING

Esta talk tem como objetivo oferecer a animação como forma de pensar ao apresentar um conteúdo educativo e, ao mesmo tempo, um atributo que precisa de ser suscitado e desenvolvido. Usar animação ao apresentar um conteúdo de uma disciplina é uma compatibilidade que irá beneficiar todos os educadores devido à liberdade que esta oferece sobre o desenvolvimento do conteúdo.

This presentation aims at offering animation as a way of thinking in delivering an educational content and at the same time an attribute that needs to be instilled and developed. Utilising animation in delivering a course content is a compatibility which will be beneficial to all educators due to the freedom that it provides over content development.



WORKSHOPS CAMILA KATER
DOCUMENTÁRIO ANIMADO:
EXPERIMENTAÇÕES
COMO ANIMADOR(A) E
SUJEITO

ANIMATED DOCUMENTARY:
EXPERIMENTS BOTH AS
ANIMATION AND SUBJECT

Universidade Lusófona

Este workshop visa, partindo de uma contextualização do formato documentário animado, a criação coletiva de uma curta em que os participantes atuem tanto como protagonistas - dividindo histórias pessoais e transformando-as em argumento - como enquanto animadores - animando-as em seguida com duas técnicas de animação (stop-motion com argila e timelapse com aguarela).

Providing some context on the animated documentary format, this workshop aims at creating a collective short where all participants are at once protagonists - sharing personal stories and turning them into a script - and Animations, using two techniques (clay stop-motion and watercolour time lapse) to animate this \ collective script.



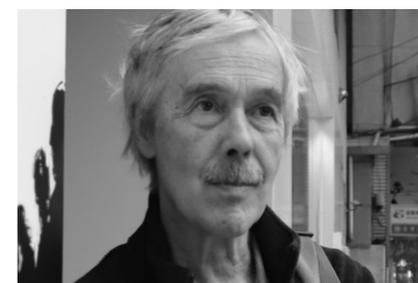
WORKSHOP KATARIINA
LILLQVIST E MILAN SVATOS
STORYBOARDING

Com uma história documental como base e alguns materiais de suporte (fotos de arquivo etc.), Katariina ensinará os participantes a criar um pequeno guião literário e depois transformá-lo numa storyboard minimalista.

Isto será feito em paralelo / juntamente com palestras de Milan Svatos e exemplos da tradição das marionetas checas e da sua tecnologia.

With a documentary story for basis along with some background materials (archive photos etc.), Katariina will teach the participants how to create a short literary script and then transform it into a minimalistic storyboard.

This will be done in parallel/together with Milan Svatos' lectures and demonstrations about the Czech puppet tradition and puppet technology.



WORKSHOP RAIMUND KRUMME
SOM E ESPAÇO NA
ANIMAÇÃO

SOUND AND SPACE IN ANIMATION
Cinema São Jorge | Sala 2

Nesta workshop de oito horas iremos explorar a relação entre som e imagem para criar espaço na animação. Usando o som podemos realçar a própria natureza de um espaço (estamos numa catedral, numa tenda ou num espaço aberto?), criar distância ou proximidade, e podemos perceber diferentes materiais se a imagem for ambígua. Devido ao limite de tempo trabalharemos sobre som pré-fabricado, mas estão convidados para alterar o som se o tempo o permitir.

In this 8-hour-long workshop we will explore the relationship between sound and image to create space in animation. With sound you may enhance the very nature of a space, (are we in a cathedral, in a tent or in the wide open space?) you can create distance or proximity, and you may determine different materials if the image is ambiguous. We will work on a prefabricated sound due to limited time, but you are invited to alter the sound if time allows it.



WORKSHOP LAURA E XÁ
ANIMAÇÃO EM
PONTA-SECA

ANIMATION WITH DRY TIP
Centro Português de Serigrafia

Tendo como ponto de partida desenhos feitos pelos participantes, o exercício consiste em criar uma animação replicando a lógica do Cadavre Exquis usando elementos característicos de Naturezas Mortas. Depois da animação estar feita, transferimos cada desenho para matrizes que posteriormente passarão para impressão. *Starting from some drawings made by the participants, the exercise aims at creating an animation using the Exquisite Corpse method, with elements usually found in still lives. After the animation is done, we will transfer each drawing onto matrixes for printing.*

OFICINAS PAIS E FILHOS *FAMILY WORKSHOPS*



FERNANDO GALRITO E TIAGO GALRITO **ANIMAÇÃO DE BOLSO**

POCKET ANIMATION
Cinema São Jorge | Foyer
Animação feita a partir de
objectos, com o corpo e com o
telemóvel.

*Animation made from objects,
our body and with a smartphone.*



RICARDO MATA **ANIMAÇÃO DE RECORTES**

CUT OUT ANIMATION
Cinema São Jorge | Sala 2

Esta será uma oficina onde
miúdos e graúdos animam
personagens nascidas algures
entre a cabeça e o coração,
desenhadas, pintadas e
recortadas por si. Animar
brincando uns com os outros,
aprender animando juntos.
*In this workshop kids and
grownups can animate characters
born from both their minds
and hearts, drawn, painted and
cut out by themselves. Playing
together, animating together,
learning together.*



WILSON LAZARETTI E ELIANA RIBEIRO

No âmbito do programa ANIMA
BR Wilson Lazaretti, criador há
45 anos do Núcleo de Animação
de Campinas, uma das mais
antigas oficinas de animação
com crianças do mundo com um
trabalho ininterrupto e o primeiro
convidado do Festival MONSTRA
em 2000, vai com Eliane Ribeiro,
realizar um conjunto de oficinas
em Escolas e bibliotecas a partir
das máquinas de animar que ele
próprio constrói e desenvolve
com crianças e jovens.

*As part of the ANIMA BR program,
Wilson Lazaretti, creator of the
Campinas Animation Centre
45 years ago and one of the
oldest animation workshops
with children in the world with
uninterrupted work. Wilson was
the first guest of the MONSTRA
Festival in 2000. Together with
Eliana Ribeiro, goes to conduct a
workshops in schools and libraries
using the animation machines
that they builds and develops with
children and young people.*



ANN BARBIER E ISABELE CRACCO **MONSTER ANIMATION**

Cinema São Jorge | Sala 2

Professoras e formadoras
com largos anos de trabalho
com crianças e jovens vão
realizar uma oficina a partir de
MONSTRAS e MONSTRINHAS
criadas pelos participantes.
*Teachers and trainers with long
years of work with children
and young people will hold a
workshop based on MONSTRAS
and MONSTRINHAS created by
the participants.*



MESAS REDONDAS

ROUND TABLES

ANIMAÇÃO EXPERIMENTAL

EXPERIMENTAL ANIMATION

Mod. Noel Palazzo

PROJECTOS PORTUGUESES EM CURSO

ONGOING PORTUGUESE PRODUCTIONS

Mod. Miguel Pires de Matos

A animação portuguesa tem vindo a crescer em
qualidade e quantidade, sendo cada vez mais
reconhecida pelo mundo fora.
Esta mesa redonda pretende evidenciar a diferença
entre o estado actual do cinema de animação
português - que é de uma grande vitalidade e
muito promissor - e o seu reconhecimento público.
Realizadores das principais produtoras de animação
em Portugal são convidados a apresentar os seus
projectos em curso. A curadora do Punto Y Raya,
um festival itinerante de animação abstrata, irá
moderar uma conversa com autores de filmes
experimentais.

*Portuguese animation has been evolving in terms
of quality and quantity, receiving recognition from
festivals around the world.
This round table aims at showing the difference
between its actual present state - of great vitality
and very promising - and public recognition. Directors
from the main Portuguese animation studios are
invited to present their projects in progress. Curator
of Punto y Raya, an itinerant festival of abstract
animation, will moderate a round table with
authors of experimental films.*

MONSTRA SUMMIT ENSINO SUPERIOR DE ANIMAÇÃO

HIGHER EDUCATION IN ANIMATION

A MONSTRA promove um Summit sobre Ensino Superior de Animação, reconhecendo a importância da partilha de conhecimentos e experiência, oportunidades e desafios entre instituições de ensino.

Neste encontro, as escolas são convidadas a partilhar as suas visões e abordagens ao ensino de animação e a interagir entre si e com o público.

MONSTRA is hosting a Summit on Higher Education in Animation, acknowledging the importance of sharing expertise and experience, opportunities and challenges amongst teaching institutions.

During this summit, schools are invited to share their views and approaches to animation teaching and interact with each other and the audience.

CIE. DU SCÉNOGRAPHE | ARRAS O ESTÚDIO MAIS PEQUENO DO MUNDO

*THE SMALLEST FILM STUDIO
IN THE WORLD*

Há 10 anos que a MONSTRA e a Companhia du Scénographe cooperam na realização de ações de formação e sessões de cinema de animação. Em janeiro realizámos a 10ª MONSTRA em Arras e em Março a Cie. Du Scénographe traz a Lisboa o Estúdio Mais Pequeno do Mundo, onde as mais pequenas mas muito talentosas personagens criadas especialmente para este evento vão realizar ao vivo nas ruas de Lisboa takes de um filme de animação coletiva onde todos podem Participar.

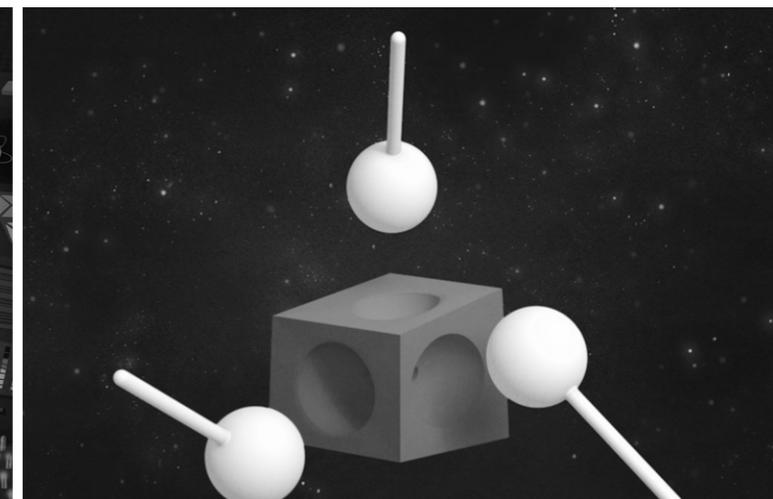
MONSTRA and Compagnie du Scénographe have been cooperating for 10 years in animation workshops and animation cinema sessions. In January we held the 10th MONSTRA in Arras and in March the Cie. Du Scénographe brings to Lisbon the Smallest Studio in the World, where smallest but very talented characters created especially for this event will perform live in the streets of Lisbon takes of a collective animation film in which everyone can participate

FILME-CONCERTO:
SOLAR WALK 50'

Realização | Directed by: Réka Bucsí
Argumento | Screenplay: Réka Bucsí
Animação | Animation: Nicole Stafford, Jason Reicher, Cyrille Chauvin, Pernille Kjaer
Produção | Producer: The Animation Workshop/VIA University College

Concerto Concert

Música | Music: Niels Marthinsen
Performers: Orquestra de Jazz da Escola Superior de Música de Lisboa
Maestro titular | Conductor (rehearsals): Pedro Moreira
Maestro convidado | Conductor (concert): Nikolai Bøgelund
Voz | Vocals: Ingeborg Højlund



Solar Walk revela o percurso dos indivíduos e das suas criações, ao longo do espaço e do tempo. Qualquer motivo para uma ação existe apenas na perspetiva do indivíduo, mas nunca é obrigatório do ponto de vista de um sistema solar. Trata-se da melancolia em aceitar o caos como algo belo e cósmico. A paixão pela criação é projetada através da textura única e divertida que a própria arte da animação oferece. Solar Walk shows the journey of individuals and their creations on through time and space. Any meaning of action is only existent from the perspective of the individual, but never mandatory when looking at it from the perspective of a solar system. It's about the melancholy of accepting chaos as beautiful and cosmic. Passion for creation is projected through the unique and playful texture of the animation craft itself.



Pedro Moreira, the Jazz Orchestra of the Escola Superior de Música de Lisbon is composed of 22 young musicians, students of ESML and performs regularly in Lisbon and in Portugal. Its repertoire is composed of classics and contemporary international and national jazz composers as Duke Ellington, Miles Davis or Wayne Shorter. In MONSTRA Festival the Orchestra will be led by Danish conductor Nikolai Bogelund.

RÉKA BUCSÍ

Nascida em 1988, é uma cineasta de animação independente húngara. "Symphony no.42", o seu filme de graduação, foi nomeado para a 87ª cerimónia dos Óscares, em 2015. Os seus filmes foram exibidos em competições oficiais de curtas-metragens como Berlinale, SXSW, Sundance e Annecy, tendo sido premiados internacionalmente mais de 50 vezes. Em 2013-4, participou em Animation Sans Frontières (ASF), o Workshop Europeu de Produção de Animação. Bucsí foi uma das artistas residentes no Open Workshop na cidade dinamarquesa de Viburgo e no Q21 em Viena, Áustria. A curta-metragem francesa "LOVE", coproduzida pela cineasta, foi nomeada para os Prémios do Cinema Europeu em 2017 e para os César, em 2018. Born in 1988, is an hungarian independent animation filmmaker. Her graduation film Symphony no. 42, was nominated for the 87th Academy Awards. Her films were screened in competitions at Berlinale, SXSW, Sundance, Annecy, and she has won over 50 international awards. In

2013-4 she attended Animation Sans Frontières (ASF), the European Animation Production Workshop. She was artist in residence at the Open Workshop in Viborg - Denmark, and at Q21 in Vienna - Austria. Her french co-produced short film LOVE was nominated for the European Film Awards 2017, and shortlisted for the César Award 2018.

INGEBORG HØJLUND

Cantora, maestrina e orquestradora baseada em Aarhus, na Dinamarca. Como cantora, sente-se em casa num espaço vasto entre géneros, mas é mais conhecida pelo seu trabalho com os salmos tradicionais nórdicos e canções populares. Cantou em vários projectos com a Aarhus Jazz Orchestra, e gravou com vários músicos e projectos. Nos últimos anos Ingeborg tem trabalhado no Teatro Aarhus onde cantou em vários espetáculos premiados e fez os arranjos para o coro da abertura oficial da Aarhus Capital Europeia da Cultura 2017. Singer, conductor and arranger based in Aarhus, Denmark. As a singer she moves light and easy in an open space between genres, but she is especially known for her work with the Nordic traditional psalms and folk tunes. She has sung several projects with Aarhus Jazz Orchestra, and has done recordings with several folk musicians and projects. The last couple of years Ingeborg has been working at Aarhus Theatre, where she has sung in several award-winning shows and she sang and arranged the spectacular choirpiece at the official opening of Aarhus as European Capital of Culture 2017.

NIKOLAI BØGELUND

É um conhecido maestro de Big Band. Já dirigiu a Aarhus Jazz Orchestra, DR Big Band, Randers Big Band, Nordkraft Big Band, entre outras. É maestro regular e mandril no famoso projeto de coral infantil da Aarhus Jazz Orchestra que dá todos os anos entre a 8 a 20 concertos. É capelão e diretor dos grandes concertos do Festmaskinen em colaboração com Copenhagenmusic.

Tendo o trombone como base, compõe e arranja para várias secções de sopro de big bands e orquestras sinfónicas, tendo também tocado trombone em big band ou nas secções de sopros de vários artistas. Nos últimos anos tem principalmente acompanhado as digressões de Lukas Graham. Is a well-known Big Band conductor. He has conducted the Aarhus Jazz Orchestra, DR Big Band, Randers Big Band, Nordkraft Big Band, among others. He is a regular conductor and mandrill in the famous children's choir project of the Aarhus Jazz Orchestra that gives between 8 to 20 concerts every year. He is chaplain and director of major Festmaskinen concerts in collaboration with Copenhagenmusic. Having the trombone as a base, he composes and makes arrangements for several big bands and horn sections of symphonic orchestras, having also played trombone in big bands or horn sections of many artists. In recent years he has mainly been touring with Lukas Graham.

LIVE MUSIC

CONCERTOS



TIME SPINE

Esta música recusa qualquer classificação de género. Esta singularidade resulta do encontro de músicos de diferentes linguagens. Adriana Sá vem da música experimental e das artes plásticas, Tó Trips é um guitarrista inspirado pelo blues, fundador da banda de country-fado-jazz Dead Combo, e John Klima foi membro do grupo pop que mais tarde veio a ser The Presidents of the United States of America. Os instrumentos de cordas são o centro dos Timespine - uma cítara, um dobro e um baixo, com o ocasional uso de samples e elementos de percussão.

This music does not fit under the umbrella of any musical genre. This idiomatic singularity results from the gathering of musicians with different languages. Adriana Sa comes from experimental music and visual arts, To Trips is a blues inspired guitarist, the co-founder of the country-fado-jazz-rock band Dead Combo; and John Klima was a member of the pop group who became The Presidents of the United States of America. String instruments are at the core of Timespine – a zither, a dobro, and a bass guitar. There are also occasional live sampling and percussion elements.

ARRAS

Em colaboração com o Arras Film Festival, em palco a banda portuguesa **We are the Shadow** dará o som à instalação visual concebida/ com curadoria dos programadores.

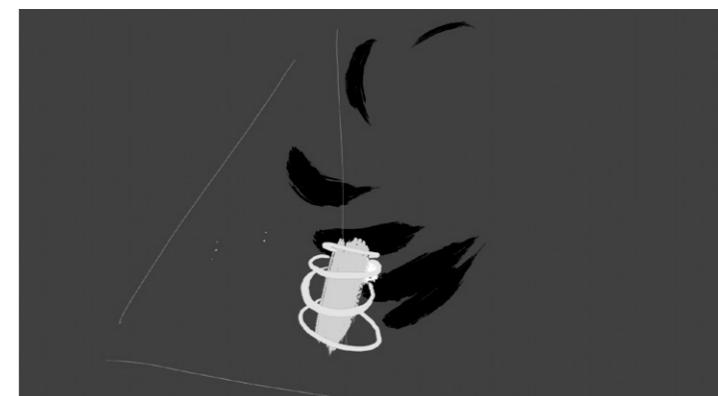
JAZZANIM

Pelo quarto ano consecutivo a MONSTRA e o Hot Club de Portugal aliam-se para a realização de uma sessão de cinema de animação e Jazz ao vivo. Os jovens músicos da Escola de Jazz Luís Vilas Boas sob a direção de Bruno Santos tocam ao vivo e ilustram alguns dos mais emblemáticos filmes de animação inspirados e inspiradores do melhor Jazz de sempre.

For the 4th consecutive year, MONSTRA and Hot Club de Portugal come together to present a session where animation film meets live Jazz.

The young musicians from the Luís Vilas Boas Jazz School, directed by Bruno Santos will play live, illustrating some of the most emblematic animations inspired by, and inspiring, the best Jazz ever made.

GIANT STEPS, Michal Levy, Israel, 2001, 2'
STORY VILLE, Marion Nove-Josserand, Patrick Kraft, Florian Mounié, França, 2005, 6'
JAZZED, Anton Setola, França, 2008, 7'
PRESERVATION HALL HOT 4: ST. JAMES INFIRMARY (KING BRITT REMIX), James Tancill, EUA, 2009, 4'
PLAYTIME, Steven Woloshen Canadá, 2010, 3'
JAZZ THAT NOBODY ASKED FOR, Rune Fiske, Esben Fiske, Dinamarca, 2013, 4'
JAZZ ORGIE, Irina Rubina, Germany, 2015, 1'
1000 PLATEUS (2004-2014), Steven Woloshen, Canada, 2014, 3'
A DIRECT FILM FAREWELL, Oerd van Cuijlenborg, Países Baixos, The Netherlands, 2012, 6'
CLEO'S BOOGIE, Camera-etc Team, Belgica, Belgium, 2010, 6'
DJIZZAZZY, Oerd van Cuijlenborg, Países Baixos, Netherlands, 2005, 4'
FALLIN' FLOYD, Albert 't Hooft, Paco Vink, Países Baixos, Netherlands, 2013, 9'



TIM BURTON AS MARIONETAS DE ANIMAÇÃO

TIM BURTON – THE ANIMATION PUPPETS

6 FEVEREIRO A 19 ABRIL | MUSEU DA MARIONETA



Corpse Bride - © 2004 Warner Bros. Entertainment



© 2005 WARNER BROS. ENTERTAINMENT INC.

Nesta exposição, será possível descobrir marionetas e desenhos originais dos filmes stop-motion de Tim Burton, bem como armaduras, maquetes, adereços, esboços e pesquisas gráficas dos filmes "Marte Ataca!" (1996), "A Noiva Cadáver" (2005) e "Frankenweenie" (2012). As marionetas patentes na exposição foram produzidas pelos estúdios britânicos Mackinnon & Saunders. A sua colaboração com Tim Burton começou em 1995, com a construção dos marcianos para o filme "Marte Ataca!" (1996); seguiu-se a construção das marionetas de "A Noiva Cadáver" (2005), a partir dos desenhos originais de Tim Burton e Carlos Grangel. Com este filme, a Mackinnon & Saunders recebeu o prémio Ub Iwerks na 33.ª edição dos Annie Awards, distinguindo a componente técnica da construção dos rostos das marionetas.

On this exhibition, it will be possible to take a closer look at the puppets and original drawings from the Tim Burton's stop-motion films, as well as armours, models, props and graphic research from the movies Mars Attacks! (1996), Corpse Bride (2005) and Frankenweenie (2012).

The exhibited puppets were produced by the British studios Mackinnon & Saunders. Their collaboration with Tim Burton started in 1995, with the creation of the martians for the movie Mars Attacks! (1996); followed by the puppets for Corpse Bride (2005), which were based on the original drawings from Tim Burton and Carlos Grangel. This movie brought the studios the Ub Iwerks award at the 33th edition of the Annie Awards for the technical component in the construction of the puppets' faces.

MONSTRA 20 ANOS – ANIMAÇÕES DO MUNDO

MONSTRA 20 YEARS – ANIMATION AROUND THE WORLD

4 A 28 MARÇO | SOCIEDADE NACIONAL DE BELAS ARTES

Para comemorar os seus 20 anos, a MONSTRA convidou o Mundo para ser o destaque desta festa anual da animação. Explorando desde sempre a transversalidade da linguagem do cinema de animação com todas as outras linguagens artísticas, nesta exposição encontramos o mundo "suspensão" da animação, onde cada "still" é um verdadeiro quadro a ser contemplado. Se numa das salas podemos concentrar-nos em 20 anos 20 imagens 20 realizadores 20 países em exposição*, na sala ao lado fomos ainda mais longe: os 193 países que compõem a ONU - Organização das Nações Unidas. Foi este o número em torno do qual orientámos uma homenagem ao Mundo da Animação, reunindo imagens de nada menos do que 193 filmes que passaram pela MONSTRA.

Durante todo o mês de Março, na SNBL, em contraste com o mundo "em suspensão" das duas exposições, pode ainda ver uma instalação de animação experimental com curadoria MONSTRA: 13 filmes experimentais - projectados em loop - cuja plasticidade de linguagem e desvio de uma linha narrativa tradicional revelam uma liberdade mais abstrata e uma natureza contemplativa.

To celebrate its 20 years, MONSTRA has invited the world to be the highlight of its annual animation party. Exploring the transdisciplinarity of animation with all other art languages, in this exhibition we find the "suspended" world of animation, where every still is a picture to be contemplated. If in one of the rooms we can focus on 20 years 20 images 20 directors 20 countries in exhibition, on the next room we took it even further: the 193*



countries members of the United Nations. This was the number around which we created a tribute to the Animation World, by gathering images from 193 movies that have been featured in MONSTRA throughout the years. Throughout March, by contrast with the suspended world of the two previous exhibitions, there is also an experimental animation installation curated by MONSTRA: 13 experimental movies - screened in a loop - whose language plasticity and deviation from a traditional narrative line unveil the freedom of the abstract and a more contemplative nature.



DE PROFUNDIS ORIGINAIS DE MIGUELANXO PRADO

ORIGINAL ARTWORK BY
MIGUELANXO PRADO

20 MARÇO A 9 MAIO | INSTITUTO CERVANTES

EXPOSIÇÃO DE PINTURAS E DESENHOS ORIGINAIS E SESSÃO ESPECIAL COM A EXIBIÇÃO DO FILME.

THE EXHIBITION FEATURES THE ORIGINAL SKETCHES AND PAINTINGS AND A SPECIAL SCREENING OF THE FILM.

Pintura tornada filme, De Profundis conta uma história surpreendente com raízes nos mitos das culturas atlânticas. Um pintor sonha ser marinheiro e vive com a mulher, violoncelista, numa casa no meio do mar. Quando morre, afogado, é guiado por uma sereia num surreal percurso submarino, iniciático, transformador. O galego Miguelanxo Prado é também esse pintor-marinheiro de traço sonhador que encontra na natureza, na paisagem e nas histórias do mar uma expressão transformadora do sonho. Nesta exposição encontramos os esboços, os estudos, e as pinturas que deram origem à materialização desse "sonho em imagens" chamado De Profundis.

De Profundis tells a surprising story, rooted in the myths of the Atlantic cultures. A painter dreams of being a sailor and lives with his wife, a cellist, in a house in the middle of the sea. When he dies, drowning, he is led by a mermaid through a surreal transformative underwater passageway. Galician Miguelanxo Prado is also that dreamy painter-sailor that finds a transformative expression of dreams in nature, in the landscape and in the tales of the sea. In the exhibition, we can find his sketches, studies and the paintings that led to the materialization of these 'dreams into pictures' called De Profundis.



DE PROFUNDIS

Espanha, Portugal | Spain, Portugal,
2007, 80'

Realização | Directed by: Miguelanxo Prado

Produção | Producer: Pancho Casal,
Continental Producciones, Zeppelin
Filmes, Desembarco Produccions

EXHIBITIONS EXPOSIÇÕES

10 ANOS DE EMA & GUI 10 YEARS OF EMA & GUI 19 MARÇO A 30 ABRIL | ATMOSFERA M

Iniciada em 2010, a série em animação de recortes produzida pela Sardinha em Lata já tem 52 episódios de 7 minutos. Dirigida ao público pré-escolar, Marisa Pott escreveu e Nuno Beato realizou uma criação gráfica de Nuno Beato e Rosa Baptista.

Esta exposição conta com desenhos das personagens e cenários. *Started in 2010, the cut-out animation series produced by Sardinha em Lata has already 52 7-minute episodes for preschoolers. Marisa Pott wrote the script and Nuno Beato directed an art concept by Beato and Rosa Baptista. This exhibition features original sketches of its characters and sets.*



Realização | Directed by: Nuno Beato
Criação Gráfica | Art Concept: Nuno Beato e Rosa Baptista

Gui, o amigo imaginário de Ema, vive no mundo que fica para lá das nuvens. Ema, é uma menina sonhadora que não larga um estranho par de botas mágicas. Ao longo dos episódios Ema descobre como é maravilhoso o mundo mágico de Gui; e Gui mostra a Ema que afinal o mundo dela pode ser tão bom como o mundo para lá das nuvens. *Gui, Ema's imaginary friend, lives in a magic world beyond the clouds. Emma is a dreamer who won't stop wearing her odd magic boots. Throughout out the episodes Ema has to help Gui and discovers how wonderful his world is and wants to move there. On the other hand, Gui makes Ema see how her own world can be as wonderful as the magic world beyond the clouds and they become best friends.*

20 ANOS MONSTRA MONSTRA'S 20 YEARS 18 A 29 MARÇO | CINEMA SÃO JORGE

No Cinema São Jorge apresentamos **três exposições** e uma instalação:

A primeira é uma retrospectiva dos 20 cartazes das 20 edições do festival MONSTRA. Vamos recordar as ilustrações que artistas nacionais e estrangeiros imaginaram, recriando à sua maneira as "monstras" que lhe deram as muitas caras que acompanharam o seu crescimento. O design de todos os cartazes é do João Nuno Represas que nos acompanha nestas aventuras da MONSTRA desde a sua primeira edição.

A segunda exposição apresenta imagens das estreias mundiais na edição 20 anos MONSTRA: "One minute memoir", de Joan Gratz, "Katalog of Flaws," do canadiano Marv Newland, e "Setembro", filme que visita a cidade de Lisboa, do português Ricardo Mata.

A terceira exposição olha o futuro, apresentando imagens que expõem a excelência dos filmes presentes na Competição Portuguesa.

A instalação "Walking Avatars", da responsabilidade da HUNLOOP, é uma instalação em realidade aumentada propondo aos visitantes da MONSTRA uma descoberta do seu "avatar".

At Cinema São Jorge we open three exhibitions and an installation. For the first one, MONSTRA recalls the 20 posters from the 20 years of the festival, revisiting the illustrations by the national and foreign artists who have re-shaped the many faces of the "monsters" in its evolution. The design of all posters was done by João Nuno Represas, who has been with us in these MONSTRA adventures since its first edition. The second exhibition presents images of the world premieres in this 20-Year edition: "One minute memoir", by Joan Gratz, "Katalog of Flaws", by Marv Newland, and "Setembro", a film inspired by the city of Lisbon, by Ricardo Mata.

The third exhibition looks towards the future, focusing on the excellence of the films in the Portuguese Competition. The installation "Walking Avatars", made by HUNLOOP, is an installation in augmented reality where participants of MONSTRA can discover their own "avatar".



MONSTRA ON THE LOOSE MONSTRA À SOLTA

MONSTRA À SOLTA
MONSTRA ON THE
LOOSE

Este projeto visa partilhar com os públicos que vivem fora da grande Lisboa uma parte importante do festival MONSTRA, permitindo que também eles entrem em contacto com o que de melhor se produz a nível mundial nesta arte.

Esta itinerância nacional e mundial do festival tem como objetivo paralelo criar hábitos de ver e eger obras de culturas e estéticas menos vistas nos ecrãs. Vamos assim criando novos públicos, com olhares mais abrangentes e heterogêneos, ao mesmo tempo que se vão habituando na arte de escolher o que mais gostam, fazendo com que em cada cidade onde a MONSTRA anda à solta haja um prémio do público.

Levamos assim o espaço de diálogo, de troca e de encontro, mas também de experimentação e transgressão, a outras paragens motivando a reflexão sobre outras formas de arte, de culturas e formas de fazer e pensar.

This project aims to share an important part of the MONSTRA festival with the audiences from outside of Lisbon, allowing them to also interact with the best of animation produced worldwide. The festival's presence at home and abroad also wants that people go regularly to watch and vote for works seldom seen on screen, films from different cultures, showcasing unusual aesthetics. By doing so, we are also grooming new audiences, with more extensive and diverse perspectives, engaging them in the act of selecting what they like the most, as there is a Audience Award in every city where MONSTRA goes on the loose.

We are bringing a place for dialogue, sharing and gathering, and particularly for experimentation and transgression, to other cities and venues, to encourage reflection on other art forms, cultures, and ways of doing and thinking.

**Locais e datas anunciados em www.monstrafestival.com
Venues and dates announced on www.monstrafestival.com**



AGRADECIMENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

*Eu vou pra longe, P'ra muito longe
Onde nos vamos encontrar,
Com o que temos pra nos dar
José Mário Branco (1942-2019)*

O que nós andamos para aqui chegar. E ainda tanto para dar e para nos dar. São 20 anos de história de andarilhos da única arte que cria os seus próprios movimentos, que ultrapassa a natureza e a física e coloca nos nossos sentidos, a tarefa de reconstruir as histórias, as sensações, as emoções e os movimentos. Tal como a arte de fazer filmes de animação, também esta, a arte de fazer um festival, é coletiva. Fazer um festival de cinema de animação é a arte do encontrar, provocar, semear, partilhar, trocar. É uma inquietação constante. Apenas possível num coletivo. Com milhares de amigos que em Lisboa, em Portugal e no mundo contribuem para esta construção. A todos, dos mais distantes, aos mais próximos. Aos mais de 3500 realizadores que nos enviaram obras dos cinco continentes e de mais de 100 países, aos colaboradores indiretos da MONSTRA, à equipa restrita, aos nossos formadores, convidados, júris e patrocinadores e a todos os amigos que do mundo inteiro nos ajudam a construir esta MONSTRA um muito obrigado e um abraço enorme, do tamanho do nosso país convidado... do tamanho do MUNDO. .

*"I'm going away, far far away,
where we are bound to meet,
with what we have to give."*

*José Mário Branco (1942-2019)*our translation*

We've been walking such a long way to get here. And we have so much to give each other. This is the 20 years journey of the only art that creates its own progression, overcoming nature and physics and placing, in all our senses, the task of rebuilding history, feelings, emotions and the movements. Just like the art of animation film, the art of making a festival is a collaborative one. Putting forth an animation film festival is also the art of meeting, prompting, sowing, sharing and exchanging. A constant restlessness only possible as a collective endeavour. With thousands, of friends who, in Lisbon, Portugal, and around the world, have contributed to this project. We acknowledge them all, from the farthest to the closest: the 3500 plus directors who sent us their works from the 5 continents and over 100 countries, the indirect contributors; our core team, the teachers, juries and sponsors, and the friends from all over the world who have helped us build this MONSTRA. To all, our most heartfelt thank you, and a hug as big as our special guest... as big as the WORLD.

FIZERAM A MONSTRA MONSTRA WAS MADE BY

Direção Artística e Programação
Artistic Direction and Program
Fernando Galrito

Programação Program
Miguel Pires de Matos

Direção de Produção Production
Direction
Ana Ladeira

Produção Production
Nádia Leal e Catarina Narciso

Estagiária de Produção
Production Trainee
Jéssica Coutinho

Booking & Guest Management
Bruno Sousa

Estagiário Booking & Guest Management Trainee
Nuno Gouveia

MONSTRINHA e MONSTRA
Universitária MONSTRINHA and

MONSTRA Goes to University
Susana Realista e Marta Lopes

Estagiária de Produção
Production Trainee MONSTRA

Goes to University
Francisca Delgado

Produção MONSTRA à solta
MONSTRA on the loose

Production
Ana Ladeira

Gestão de Cópias Print Traffic
Miguel Couto e Raquel Montez

Direção de Audiovisuais
Audiovisuals Direction
Rui Pereira

Assistente Audiovisuais
Audiovisuals Assistant
Sara Lourenço

Estagiário de Audiovisuais
Audiovisuals Trainee
Jonas Canelo

Departamento de Comunicação
Communication Department
Cláudia Pinto

Assessoria Imprensa Press Office
(Paris,Texas) Rita Bonifácio

Estagiárias de Comunicação
Communication Trainees
Danielle Silva e Sofia Batista

Tradução Translations
Afonso Matos, Alexandre Baptista,
Diana Freire, Isadora Libório, Joana
Chocalinho e Luis Canau

Estagiários Tradução Translation
Trainees
Cristiana Pereira, Diana Filipe e
Sara Gonçalves

Design Gráfico Graphic Design
João Nuno Represas e Vasco Casula

Estagiárias de Design Gráfico
Graphic Design Trainees
Cláudia Gomes e Júlia Canastra

Coordenação Formações
Training Coordination
Sandra Ramos

Estagiária Assistente Formações
Training Assistant Trainee
Camila Fernandes

Estagiária Assistente Júris
Jury's Assistant Trainee
Joana Lemos

Supervisão Técnica Technical
Supervision
Aprestos

Ilustrações Illustrations
MONSTRA: José Miguel Ribeiro

MONSTRINHA: Marta Madureira

Spot Oficial Official Spot
MONSTRA: Aude Fauconnier

MONSTRINHA: Teresa Cortez

Design do Troféu Trophy Design
Fernando Galrito

Produção do Troféu Trophy
Production
Tiago Mateus e Sandra Ramos

PROGRAMA PROGRAM
Competição Curtas Short Film
Competition
Miguel Pires de Matos

Competição Estudantes Student
Competition
Francisco Lança e Sandra Ramos

Competição Longas Feature Film
Competition
Fernando Galrito

Competição Super Shorts Super
Shorts Competition
Ana Ladeira, Catarina Narciso,
Miguel Couto, Nádia Leal
e Susana Realista

Competição Portuguesa
Portuguese Competition
Fernando Galrito
e Miguel Pires de Matos

MONSTRINHA
Fernando Galrito e Susana Realista

DokAnim Best of DOKLeipzig
Annegret Richter

País Convidado O MUNDO
| 20 anos MONSTRA Guest
Country THE WORLD | 20 years of
MONSTRA
Fernando Galrito
e Miguel Pires de Matos

EXPOSIÇÕES Exhibitions
TIM BURTON - as marionetas
de animação | MONSTRA 20
anos - Animações do Mundo |
Miguelanxo Prado - originais de
De Profundis
Curadoria Curatorship
Fernando Galrito e Miguel Pires
de Matos

Produção e Montagem
Production and Assembly
Bernardo Sarmento, Nádia Leal,
Catarina Narciso, Martim Campos
e Tiago Mateus

10 Anos de Ema & Gui
Produção e Montagem
Production and Assembly
Sardinha em Lata

Projetos e Coordenação de
Montagem Projects and Assembly
Coordination
Bernardo Sarmento

ORGANIZAÇÃO
MONSTRA
FESTIVAL DE ANIMAÇÃO
DE LISBOA

COPRODUÇÃO
SÃO JORGE
CINEMA
museudamarioneta

PARCERIA ESTRATÉGICA
LISBOA
CÂMARA MUNICIPAL
EGEAC
CPS
35 ANOS.
Centro Português de Serigrafia

APOIOS INSTITUCIONAIS
REPÚBLICA
PORTUGUESA
CULTURA
ICA
INSTITUTO DO CINEMA
E DO AUDIOVISUAL
Cofinanciado pelo
Programa Europa Criativa
da União Europeia

PATROCINADORES DE PRÉMIOS
RTP2
A
COPIN
WORLD
ACADEMY
PORTUGAL

RÁDIO E TV OFICIAIS
RTP2
SBSR
FM

VIATURA OFICIAL
VOLVO

APOIO À PROGRAMAÇÃO
REPÚBLICA
PORTUGUESA
CULTURA
CINEMATECA PORTUGUESA
MUSEU DO CINEMA, I.P.
Ideal
Mackinnon
SAUNDERS
RTP2
CPS
35 ANOS.
Centro Português de Serigrafia
LARGO
RESIDÊNCIAS
GERADOR
OCULUS ROYAL
HOLLYWOOD
SM
NOJ-CALINA
SARDINHA
EM LATA
FLAD
EMBAIXADA DO
BRASIL
LISBOA
Cooperación
Española
Embajada
da República da Polónia
em Lisboa
INSTITUTO
ITALIANO
CULTURA
agencia
SWISS FILMS

BAR OFICIAL
SNOOKER
CLUB

APOIOS À DIVULGAÇÃO
SAPO
P
CINEMAX
estrelas
&ouriços
C7NEMA
PORTAL
www.portal.c7nema.com
mais
educativa
mais
superior

PARCEIROS
HOTEL ALVARO
Lisboa
Central Hostel
Aprestos
GÖRBOGS
pukaca
rusotoys
empark
emel
Freguesia
Santo António
Lisboa
CASA
ERMELINDA
FREITAS
Parque de Belem
CELA
LISBOA

ESCOLAS ASSOCIADAS
WORLD
ACADEMY
PORTUGAL
FLUL
LETRAS
LISBOA
IPL
Instituto Português de Artes e Design
UNIVERSIDADE
LUSÓFONA
AEDD
FCSH
FACULDADE DE CIÊNCIAS
SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA
b
a
belas-artes
ulisboa

MONSTRINHA
REPÚBLICA
PORTUGUESA
CULTURA
PATRIMÓNIO
CULTURAL
MUSEU NACIONAL
ETNOLOG
CENTRO
CULTURAL
CARNIDE
Escola Secundária
de CAMOES
C.A.P.A.
Lisboa
BENFICA
Júnior-Freguesia
AGRUPAMENTO DE ESCOLAS
SALVATERRA DE MAGOS
AA
António Anjo
ESCOLA ARTÍSTICA
teatromasca

MONSTRA UNIVERSITÁRIA
aeist
IPL
ESTAL
ESCOLA SUPERIOR
DE TECNOLOGIAS E ARTES DE LISBOA
ESTC
b
a
belas-artes
ulisboa
FLUL
LETRAS
LISBOA
UNIVERSIDADE
LUSÓFONA
WORLD
ACADEMY
U
LISBOA
CÁTOLICA
ESCOLAS DAS ARTES
PARTEIX
CINCLUBE

